



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2066

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

**Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in June 1999  
Nos. 35739 to 35767*

**No. 35739. United Nations and China:**

- Exchange of letters on the United Nations/China/European Space Agency Conference on Space Applications in Promoting Sustainable Agriculture Hosted by the Government of the People's Republic of China (Beijing, China, 14 - 17 September 1999). Vienna, 10 May 1999 and 7 June 1999 ... 3

**No. 35740. United Nations and Rwanda:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Republic of Rwanda to regulate matters of mutual concern relating to the office in Rwanda of the International Tribunal for Rwanda. Kigali, 3 June 1999 ..... 5

**No. 35741. United Nations and Tunisia:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Tnnisia concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 8 June 1999 ..... 13

**No. 35742. Singapore and Myanmar:**

- Agreement on maritime transport between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Union of Myanmar. Singapore, 4 October 1997 ..... 21

**No. 35743. Finland and Philippines:**

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of the Philippines on the promotion and protection of investments. Manila, 25 March 1998 ..... 33

**No. 35744. Finland and Bulgaria:**

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the promotion and protection of investments. Plovdiv, Bulgaria, 3 October 1997 ..... 47

**No. 35745. Finland and Canada:**

- Film and Television Coproduction Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Canada (with annex). Stockholm, 31 March 1998..... 61

**No. 35746. Spain and Romania:**

- Convention between Spain and Romania concerning judicial competence, recognition and execution of decisions in civil and commercial matters. Bucharest, 17 November 1997..... 63

**No. 35747. Brazil and Argentina:**

- Agreement for the creation of the Commission on border cooperation and development between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic. Brasília, 10 November 1997..... 109

**No. 35748. Brazil and Mexico:**

- Supplementary Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States. Brasília, 27 April 1999..... 111

**No. 35749. Brazil and Portugal:**

- Agreement on the exchange of information in the field of telecommunications, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic. Lisbon, 17 April 1999..... 113

**No. 35750. United Nations (United Nations Children's Fund) and Jordan:**

- Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 30 June 1999..... 125

**No. 35751. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annexes). New York, 25 June 1999..... 127

<b>No. 35752. United Nations and France:</b>	
Agreement between the United Nations and the Government of the French Republic concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 25 June 1999.....	137
<b>No. 35753. United Nations and Australia:</b>	
Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Australia establishing modalities of cooperation in the organization of a popular consultation on the status of East Timor. New York, 18 June 1999 .....	145
<b>No. 35754. United Nations (United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute), Hungary and United Nations (United Nations Office for Drug Control and Crime Prevention):</b>	
Memorandum of understanding between the United Nations Office for Drug Control and Crime Prevention and the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute and the Government of the Republic of Hungary, regarding a joint pilot project in the framework of the Global Programme against Corruption. Budapest, 9 June 1999 .....	151
<b>No. 35755. Netherlands and Zimbabwe:</b>	
Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Zimbabwe for air services between and beyond their respective territories (with annex). Harare, 30 January 1984 ..	163
<b>No. 35756. Netherlands and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Macedonian Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Skopje, 11 September 1998 .....	187
<b>No. 35757. Netherlands and Costa Rica:</b>	
Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica (with annex). San José, 21 December 1994.....	297
<b>No. 35758. Netherlands and Latvia:</b>	
Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Latvia on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences (with annex). The Hague, 8 October 1997.....	347

**No. 35759. Netherlands and South Africa:**

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa (with protocol). Cape Town, 9 May 1995 ..... 413

**No. 35760. Netherlands and United States of America:**

- Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the United States of America relating to air transport between the Netherlands Antilles and the United States of America (with annexes). Washington, 14 July 1998 ..... 437

**No. 35761. France and Republic of Moldova:**

- Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Moldova. Chisinau, 24 November 1994 ..... 473

**No. 35762. France and Ukraine:**

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine on the reciprocal promotion and protection of investments. Kiev, 3 May 1994 ..... 489

**No. 35763. France and Armenia:**

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Armenia on the reciprocal promotion and protection of investments. Yerevan, 4 November 1995 ..... 511

**No. 35764. France and China:**

- Agreement on cooperation in the field of protection of the environment between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China. Peking, 15 May 1997 ..... 531

**No. 35765. France and Georgia:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Georgia confirming the application of the French-Soviet Convention for the avoidance of double taxation on income of 4 October 1985. Paris, 3 February 1997 ..... 543

**No. 35766. France and China:**

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the field of medicine and health. Beijing, 15 May 1997 ..... 549

**No. 35767. France and Russian Federation:**

Agreement on cooperation in the field of protection of the environment between  
the Government of the French Republic and the Government of the Russian  
Federation. Moscow, 15 February 1996 ..... 557





**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juin 1999  
N<sup>os</sup> 35739 à 35767*

**N<sup>o</sup> 35739. Organisation des Nations Unies et Chine :**

Échange de lettres relatif à la Conférence sur les applications de l'espace en vue d'encourager l'agriculture durable, organisée conjointement par l'Organisation des Nations Unies, la Chine et l'Agence spatiale européenne devant se tenir en République populaire de Chine [Beijing (Chine) 14 - 17 septembre 1999]. Vienne, 10 mai 1999 et 7 juin 1999 ..... 3

**N<sup>o</sup> 35740. Organisation des Nations Unies et Rwanda :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République rwandaise en vue de régler des questions de préoccupation mutuelle concernant le Bureau au Rwanda du Tribunal international pour le Rwanda. Kigali, 3 juin 1999 ..... 5

**N<sup>o</sup> 35741. Organisation des Nations Unies et Tunisie :**

Mémorandum d'accord entre les Nations Unies et le Gouvernement de la République tunisienne concernant des contributions au Système des forces en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 8 juin 1999..... 13

**N<sup>o</sup> 35742. Singapour et Myanmar :**

Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Union du Myanmar. Singapour, 4 octobre 1997 ..... 21

**N<sup>o</sup> 35743. Finlande et Philippines :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la promotion et à la protection des investissements. Manille, 25 mars 1998..... 33

**N<sup>o</sup> 35744. Finlande et Bulgarie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Plovdiv (Bulgarie), 3 octobre 1997 ..... 47

**N° 35745. Finlande et Canada :**

- Accord de coproduction cinématographique et télévisuelle entre le  
Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du  
Canada (avec annexe). Stockholm, 31 mars 1998 ..... 61

**N° 35746. Espagne et Roumanie :**

- Convention entre l'Espagne et la Roumanie concernant la compétence judiciaire,  
la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et  
commerciale. Bucarest, 17 novembre 1997..... 63

**N° 35747. Brésil et Argentine :**

- Accord relatif à la création de la Commission de coopération et de  
développement frontalier entre la République fédérative du Brésil et la  
République argentine. Brasília, 10 novembre 1997..... 109

**N° 35748. Brésil et Mexique :**

- Accord complémentaire relatif à la coopération technique entre le  
Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique. Brasília, 27 avril 1999 ..... 111

**N° 35749. Brésil et Portugal :**

- Accord relatif à l'échange d'informations dans le domaine des  
télécommunications, complémentaire à l'Accord de base relatif à la  
coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative  
du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise. Lisbonne, 17  
avril 1999 ..... 113

**N° 35750. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour  
l'enfance) et Jordanie :**

- Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour  
l'enfance et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman,  
30 juin 1999 ..... 125

**N° 35751. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :**

- Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le  
Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
concernant des contributions au Système des forces en attente des Nations  
Unies (avec annexes). New York, 25 juin 1999 ..... 127

**N° 35752. Organisation des Nations Unies et France :**

Accord de contribution entre les Nations Unies et le Gouvernement de la République française concernant des contributions au système des forces en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 25 juin 1999 ..... 137

**N° 35753. Organisation des Nations Unies et Australie :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Australie établissant les modalités de coopération pour l'organisation d'une consultation populaire sur le statut du Timor oriental. New York, 18 juin 1999 ..... 145

**N° 35754. Organisation des Nations Unies (Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice), Hongrie et Organisation des Nations Unies (Office des Nations Unies pour le contrôle des drogues et la prévention du crime) :**

Mémorandum d'accord entre l'Office des Nations Unies pour le contrôle des drogues et la prévention du crime et l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice et le Gouvernement de la République de Hongrie, concernant un projet pilote conjoint dans le cadre du Programme mondial contre la corruption. Budapest, 9 juin 1999 ..... 151

**N° 35755. Pays-Bas et Zimbabwe :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Harare, 30 janvier 1984..... 163

**N° 35756. Pays-Bas et Ex-République yougoslave de Macédoine :**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement macédonien (avec protocole). Skopje, 11 septembre 1998..... 187

**N° 35757. Pays-Bas et Costa Rica :**

Accord relatif au transport aérien entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Costa Rica (avec annexe). San José, 21 décembre 1994..... 297

**N° 35758. Pays-Bas et Lettonie :**

Accord entre le Gouvernement de la République du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières (avec annexe). La Haye, 8 octobre 1997..... 347

**N° 35759. Pays-Bas et Afrique du Sud :**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République sud-africaine (avec protocole). Le Cap, 9 mai 1995 ..... 413

**N° 35760. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :**

Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et les États-Unis d'Amérique concernant le transport aérien entre les Antilles néerlandaises et les États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 14 juillet 1998 ..... 437

**N° 35761. France et République de Moldova :**

Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 24 novembre 1994..... 473

**N° 35762. France et Ukraine :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement d'Ukraine sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Kiev, 3 mai 1994..... 489

**N° 35763. France et Arménie :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Arménie sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Yerevan, 4 novembre 1995 ..... 511

**N° 35764. France et Chine :**

Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Pékin, 15 mai 1997 ..... 531

**N° 35765. France et Géorgie :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Géorgie confirmant l'application de la Convention franco-soviétique en vue d'éviter les doubles impositions sur les revenus du 4 octobre 1985. Paris, 3 février 1997 ..... 543

**N° 35766. France et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière de coopération dans le domaine de la médecine et de la santé. Beijing, 15 mai 1997 ..... 549

**N° 35767. France et Fédération de Russie :**

Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 15 février 1996 ..... 557

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements  
registered  
in June 1999  
Nos. 35739 to 35767***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
en juin 1999  
N<sup>os</sup> 35739 à 35767***





**No. 35739**

---

**United Nations  
and  
China**

**Exchange of letters on the United Nations/China/European Space Agency Conference on Space Applications in Promoting Sustainable Agriculture Hosted by the Government of the People's Republic of China (Beijing, China, 14 - 17 September 1999). Vienna, 10 May 1999 and 7 June 1999**

**Entry into force:** *7 June 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 7 June 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Chine**

**Échange de lettres relatif à la Conférence sur les applications de l'espace en vue d'encourager l'agriculture durable, organisée conjointement par l'Organisation des Nations Unies, la Chine et l'Agence spatiale européenne devant se tenir en République populaire de Chine [Beijing (Chine) 14 - 17 septembre 1999]. Vienne, 10 mai 1999 et 7 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *7 juin 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 7 juin 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35740**

---

**United Nations  
and  
Rwanda**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Republic of Rwanda to regulate matters of mutual concern relating to the office in Rwanda of the International Tribunal for Rwanda. Kigali, 3 June 1999**

**Entry into force: 3 June 1999 by signature, in accordance with paragraph 5**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 3 June 1999**

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Rwanda**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République rwandaise en vue de régler des questions de préoccupation mutuelle concernant le Bureau au Rwanda du Tribunal international pour le Rwanda. Kigali, 3 juin 1999**

**Entrée en vigueur : 3 juin 1999 par signature, conformément au paragraphe 5**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 3 juin 1999**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF RWANDA TO REGULATE MATTERS OF MUTUAL CONCERN RELATING TO THE OFFICE IN RWANDA OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR RWANDA

Whereas the Security Council of the United Nations acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations decided, by its resolution 955 (1994) of 8 November 1994, *inter alia*, "to establish an international tribunal for the sole purpose of prosecuting persons responsible for genocide and other serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994" (hereinafter "the International Tribunal for Rwanda");

Whereas the International Tribunal for Rwanda is established as a subsidiary organ of the United Nations within the terms of Article 29 of the Charter of the United Nations;

Whereas the Security Council, in paragraph 6 of its Resolution 955 (1994) of 8 November 1994, decided further, *inter alia*, that "an office will be established and proceedings will be conducted in Rwanda, where feasible and appropriate, subject to the conclusion of ... appropriate arrangements;" and whereas this office has been established;

Recalling the Letter of the Secretary-General of the United Nations dated 11 August 1997 addressed to the Minister for Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Rwanda on the status of the office and requesting the Government of Rwanda to extend to that office and its staff the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Republic of Rwanda is a party;

Noting that a reply to this letter from the Minister for Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Rwanda has not been received by the United Nations;

Whereas the United Nations and the Republic of Rwanda wish to conclude a comprehensive agreement regulating matters arising from the establishment and proper functioning of the International Tribunal for Rwanda in the Republic of Rwanda;

Now therefore, pending the conclusion of such a comprehensive agreement, the United Nations and the Republic of Rwanda have in this Memorandum of Understanding agreed as follows:

1. The Government of Rwanda, in fulfilment of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations shall continue extending to the Tribunal's Office in Rwanda (hereafter "the Office"), in its capacity as an organ of the United Nations, and to its property, funds, assets and staff, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (the Convention).

2. The Government of Rwanda shall extend:

- To the Judges, to the Prosecutor, to the Registrar, to the Deputy Prosecutor, and to other key members (P-4 and above) of the Office whose names shall be communicated in

advance to the Government of Rwanda for that purpose, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law;

To Officials of the United Nations Secretariat assigned to the Office whose names shall be communicated to the Government of Rwanda for that purpose, the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention;

- To other persons assigned to the Office whose names shall be communicated to the Government of Rwanda for that purpose, the privileges and immunities accorded to experts on mission for the United Nations, in accordance with Article VI of the Convention.

3. The United Nations and the Government of Rwanda also agree that privileges and immunities necessary for the smooth running of the Office also include the following rights and facilities:

i) The right of unimpeded and prompt entry into and exit from the territory of Rwanda for its staff and in respect of its property, supplies, equipment and means of transport;

ii) Complete freedom of movement throughout the territory of Rwanda for its staff and similar freedom in respect of property, equipment and means of transport;

iii) The right of access to all prisons and detention and interrogation centres in Rwanda, in coordination with the Government. The members of the Office may have private discussions with any person detained or found in such places;

iv) The right of access to all documents the consultation of which may be necessary for the smooth functioning of the Office;

v) The right to make direct contacts with the national and local authorities in the various branches of the Government of Rwanda, including the armed forces;

vi) The right to question victims and witnesses, to gather evidence and all useful information and to conduct investigations in the field;

vii) The right to make direct contacts with individuals, intergovernmental and non-governmental organizations, private institutions and the media;

viii) The right to take all necessary steps, using its own resources, to have all data bases and information collected transferred;

ix) Exemption from all direct taxes, import and export duties, registration fees and other charges. However, the payment of service fees shall not be exempted;

x) The right to display the United Nations flag on its premises and on its vehicles;

xi) Unlimited right to communicate by radio, satellite or other means of communication with the United Nations Headquarters and between the various offices including the telecommunications network (radio and satellite) of the United Nations and all other means, telephone, telegraph, etc. The telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and the Regulations on Radio communications. The frequencies used to operate stations shall be determined in cooperation with the Government, and the United Nations shall notify the Frequency Registration Board accordingly;

xii) The right to make all necessary arrangements, using its own resources, for the sorting and forwarding of private mail addressed to members of the Office or sent by them. The

Government of Rwanda shall be informed of the nature of these arrangements and it shall not interfere with them or in any way censor mail for the Office or its staff.

4. It is understood that the Government of Rwanda shall, as far as possible, provide the Office with appropriate premises for conducting its official and administrative activities throughout the territory of Rwanda. The premises used by the Office and its staff shall be inviolable and shall be under the sole control and authority of the International Tribunal for Rwanda.

5. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

6. This Memorandum of Understanding shall remain in force until superseded by the comprehensive agreement referred to above, which shall be concluded by the Parties as soon as possible.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Memorandum of Understanding. Done at Kigali, Rwanda, this 3rd day of June the year 1999 in the English language.

For the United Nations:

HANS CORELL  
Under-Secretary-General for Legal Affairs  
The Legal Counsel

For the Republic of Rwanda:

AMRI SUED  
Minister for Foreign Affairs and Regional Cooperation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE EN VUE DE RÉGLER DES QUESTIONS DE PRÉOCCUPATION MUTUELLE CONCERNANT LE BUREAU AU RWANDA DU TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA

Considérant que le Conseil de sécurité des Nations Unies agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte, a décidé, par sa résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994, inter-alia, "de créer un Tribunal international chargé uniquement de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins, entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 " (ci-après désigné Tribunal international pour le Rwanda) ;

Considérant que le Tribunal international pour le Rwanda est créé en tant qu'organisme subsidiaire des Nations Unies selon les termes de l'Article 29 de la Charte des Nations Unies ;

Considérant que le Conseil de sécurité dans le paragraphe 6 de sa résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994 a décidé en outre, inter-alia, "d'établir un bureau au Rwanda et d'y conduire des procédures, si cela est possible et approprié, sous réserve de la conclusion d'arrangements ... adéquats ;" et considérant que ce bureau a été établi ;

Rappelant la Lettre du Secrétaire général des Nations Unies datée du 11 août 1997 adressé au Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération de la République du Rwanda sur le statut du bureau et demandant au gouvernement du Rwanda d'accorder au bureau et à son personnel les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies dont le Rwanda est partie ;

Notant que les Nations unies n'ont pas reçu de réponse du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération de la République du Rwanda à cette lettre ;

Considérant que les Nations Unies et la République du Rwanda souhaitent conclure un accord complet régissant les questions relatives à l'établissement et au fonctionnement adéquat du Tribunal international pour le Rwanda dans la République du Rwanda ;

En attendant la conclusion d'un tel accord, les Nations Unies et la République du Rwanda sont convenus de ce qui suit dans le présent Mémoire d'accord :

1. Le Gouvernement du Rwanda, en vertu des obligations qui lui incombent dans le cadre de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, continuera d'accorder au bureau du Tribunal au Rwanda (ci-après désigné par "le Bureau") en tant qu'organisme des Nations Unies, à ses biens, fonds, avoirs et personnel, les privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci après dénommée "la Convention")

2. Le Gouvernement du Rwanda accordera :

Aux juges, au Procureur, au Greffier, à l'adjoint au Procureur et aux autres fonctionnaires principaux du bureau (P-4 et plus) dont les noms devront être communiqués à l'avance au Gouvernement du Rwanda dans ce but, les privilèges, immunités, les exemptions et facilités accordés aux envoyés diplomatiques conformément au droit international ;

Aux fonctionnaires du Secrétariat des Nations Unies qui sont détachés au Bureau et dont les noms devront être communiqués au Gouvernement du Rwanda dans ce but, les privilèges et immunités auxquels ils ont droit conformément aux articles V et VII de la Convention ;

Aux autres personnes détachées au Bureau et dont les noms devront être communiqués au Gouvernement du Rwanda dans ce but, les privilèges et immunités accordés aux experts en mission des Nations Unies conformément à l'article VI de la Convention.

3. Les Nations Unies et le Gouvernement de Rwanda sont convenus que les privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement efficace du Bureau devraient inclure les droits et facilités suivants :

i) Le droit sans restriction d'entrer et de sortir du territoire du Rwanda, pour son personnel, ses biens, fournitures, matériel et moyen de transport ;

ii) La liberté sans restriction de mouvements à travers le territoire du Rwanda, du personnel, de biens, du matériel et des moyens de transport ;

iii) Le droit d'accès à toutes les prisons, de lieu de détention ou de centres d'interrogation au Rwanda en coordination avec le Gouvernement. Les membres du Bureau ont le droit d'avoir des discussions privées avec toute personne détenue ou se trouvant dans ces lieux ;

iv) Le droit d'accès à tous les documents qui peuvent faciliter le fonctionnement efficace du Bureau ;

v) Le droit de contacter directement des responsables nationaux et locaux des différentes branches du Gouvernement du Rwanda, y compris les forces armées ;

vi) Le droit d'interroger les victimes et les témoins de chercher des preuves et de recueillir toute information utile et de mener des enquêtes sur le terrain ;

vii) Le droit d'établir des contacts directs avec des personnes, des organisations intergouvernementales et non gouvernementales, les institutions privées et les médias ;

viii) Le droit de prendre toutes les mesures nécessaires, en utilisant ses propres ressources, pour transférer les données et information réunies

ix) L'exonération de tous impôts directs, de taxes à l'importation et à l'exportation, droits et redevances d'enregistrement. Néanmoins, le paiement des redevances de service ne sera pas exonéré ;

x) Le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur ses locaux et sur ses véhicules.

xi) Le droit de communication sans restriction par radio satellite ou autres formes de communication avec le siège des Nations Unies et divers bureaux y compris le réseau de télécommunications (radio et satellite) des Nations Unies ainsi que les autres moyens, téléphone et télégraphe. Les services de télécommunication seront effectués conformément à la Convention internationale de télécommunication et des Règlements sur les communications par radio. Les fréquences pour l'utilisation des stations seront établies en coopération



avec le Gouvernement et les Nations Unies devront en informer le Bureau d'immatriculation des fréquences.

xii) Le droit de prendre des dispositions par l'entremise de ses facilités en vue de trier et de transporter le courrier privé adressé à des membres du Bureau ou envoyé par le Bureau. Le gouvernement du Rwanda sera informé de la nature de ces arrangements et ne fera pas obstacle ni n'appliquera de censure au courrier du Bureau et de ses membres.

4. Il est entendu que le gouvernement du Rwanda devra, autant que possible mettre à la disposition du Bureau des locaux appropriés pour lui permettre de mener ses activités officielles et administratives sur le territoire du Rwanda. Les locaux utilisés par le Bureau et par son personnel seront inviolables et placés sous le contrôle exclusif et l'autorité du Tribunal international pour le Rwanda.

5. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur lors de sa signature.

6. Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur jusqu'à son remplacement par un accord complet dont il est fait référence plus haut et que les parties concluront le plus tôt possible.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé ce Mémoire d'accord. Fait en anglais à Kigali le 3 juin 1999.

Pour les Nations Unies:

HANS CORELL

Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques

Conseiller juridique

Pour la République du Rwanda :

AMRI SUED

Ministre des affaires étrangères et de la coopération régionale



**No. 35741**

---

**United Nations  
and  
Tunisia**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Tunisia concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 8 June 1999**

**Entry into force: 8 June 1999 by signature, in accordance with article IV**

**Authentic text: French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 1999**

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Tunisie**

**Mémorandum d'accord entre les Nations Unies et le Gouvernement de la République tunisienne concernant des contributions au Système des forces en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 8 juin 1999**

**Eutrée en vigueur : 8 juin 1999 par signature, conformément à l'article IV**

**Texte authentique : français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 1999**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT DES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du Présent Mé morandum M. Habib Ben Yahia Ministre de la Défense Nationale, Représentant le Gouvernement de la République Tunisienne

Et

M. Bernard Miyet Secrétaire-général Adjoint pour les opérations de Maintien de la Paix, Représentant les Nations Unies

Reconnaissant le besoin d'accélérer la mise a disposition de Certaines Ressources au Nations Unies Afin de remplir effectivement et a Temps le Mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par Le Conseil de Sécurité, Reconnaissant en outre que les avantages d'offrir des ressources pour les opérations de maintien de la paix contribuent a accroître la flexibilité et a réduire les coûts,

Sont parvenus a l'accord suivant:

*I. Objet*

L'objet du Présent Mé morandum d'accord est d'identifier les ressources dont le Gouvernement de la République Tunisienne est dispose a mettre a la disposition des Nations Unies pour être utilisées a des opérations de maintien de la paix sous les conditions spécifiées.

*II. Description des Ressources*

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de la République Tunisienne figure dans L'annexe au Présent Mé morandum d'accord. Dans la Préparation de l'annexe, le Gouvernement de la République Tunisienne et les Nations Unies ont Suivi les directives pour la mise a disposition de ressources pour les opérations de Maintien de la Paix des Nations Unies.

*III. Conditions de Mise a Disposition*

La Décision finale de mettre ou non en place les ressources par le Gouvernement de la République Tunisienne demeure une décision National de la Tunisie.

*IV. Prise D'effet*

Le Présent Mé morandum d'accord prendra effet a la date de sa signature.

*V. Modification*

Le Présent Mémoire d'accord, l'annexe y comprise, peut être modifié à tout moment par les Parties par échange de Lettres.

*VI. Dénonciation*

Le Présent Mémoire d'accord peut être dénoncé à tout moment par chacune des parties sous Réserve d'une notification à l'autre Partie trois mois auparavant.

Signé à New York le 8 Juin 1999

Pour les Nations Unies :

M. BERNARD MIYET  
Secrétaire-général Adjoint  
Pour les Opérations de Maintien de la Paix

Pour Le Gouvernement de la République Tunisienne :

M. HABIB BEN YAHIA  
Ministre de la Défense Nationale

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
TUNISIE ET LES NATIONS UNIES SUR DES ACCORDS POUR DES FORCES EN  
ATTENTE<sup>1</sup>

SOMMAIRE DES CONTRIBUTIONS

---

1. Non publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY FORCES SYSTEM

The signatories of this memorandum

Mr. Habib Ben Yahia

Minister of National Defence,

Representing the Government of the Republic of Tunisia

and

Mr. Bernard Miyet

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations,

Representing the United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to implement in an effective and timely manner the mandate of the United Nations peacekeeping operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contribute to enhancing flexibility and reducing costs,

Have reached the following understanding:

*I. Purpose*

The purpose of this memorandum of understanding is to identify the resources which the Government of the Republic of Tunisia is prepared to provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

*II. Description of resources*

1. A detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of Tunisia is set out in the annex to this memorandum of understanding.

2. In preparing the annex, the Government of the Republic of Tunisia and the United Nations have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations peacekeeping operations.

*III. Condition for the provision of resources*

The final decision on the actual deployment of the resources is a matter for the Government of the Republic of Tunisia alone.

*IV. Entry into force*

This memorandum of understanding shall enter into force on the date of its signature.

*V. Modification*

This memorandum of understanding, including the annex, may be modified at any time by the parties through an exchange of letters.

*VI. Termination*

This memorandum of understanding may be terminated at any time by either party provided that the other party is given three months' prior notice.

Signed in New York on 8 June 1999.

For the United Nations:

MR. BERNARD MIYET

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of the Republic of Tunisia:

MR. HABIB BEN YAHIA

Minister of National Defence



ANNEX TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF TUNISIA AND THE UNITED NATIONS CONCERNING AGREEMENTS REGARDING UNITED NATIONS STAND-BY FORCES<sup>1</sup>

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (20 of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.



**No. 35742**

---

**Singapore  
and  
Myanmar**

**Agreement on maritime transport between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Union of Myanmar. Singapore, 4 October 1997**

**Entry into force:** *4 October 1997 by signature, in accordance with article 17*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Singapore, 4 June 1999*

---

**Singapour  
et  
Myanmar**

**Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Union du Myanmar. Singapour, 4 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *4 octobre 1997 par signature, conformément à l'article 17*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Singapour, 4 juin 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Union of Myanmar (hereinafter collectively referred to as the "Contracting Parties"), being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and promoting co-operation and improving efficiency of maritime transport in accordance with the principles of equity and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article 1*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) The term "vessels of either Contracting Party" means merchant vessels flying the flag of Singapore or Myanmar and registered in that Contracting Party.

(2) The term "crew members" means those who are employed on board a vessel of either Contracting Party and perform duties or services concerned with the operation or maintenance of the vessel and hold the identity documents duly issued or recognized by the competent authority of that Party as provided in Article 8 of this Agreement and whose names are included in the vessel's article and crew list of that vessel.

(3) The term "competent authority" means the designated government agency or agencies of either Contracting Party responsible for administration of maritime transport and its relevant functions.

(4) The term "passengers" means those persons holding valid Passports with proper visa carried in a vessel of either Contracting Party who are not employed nor engaged in any capacity on board that vessel but whose names are included in the passenger list of that vessel.

*Article 2*

Vessels of either Contracting Party shall be allowed to call at the ports of either Contracting Party and engage in passenger and cargo services (hereinafter called the "agreed services") between the two countries. Such vessels may continue to engage in passenger and cargo services between either countries and a third country as heretofore. Further, shipping related enterprises of either Contracting Party may invest in shipping related services (such as trucking, warehousing, container freight stations) in respect of vessels and cargoes in each other's country; such investments will be governed by the prevailing laws and regulations of the Contracting Parties. For the purposes of this Agreement, the expression "agreed services" shall, unless the contrary intention appears from the context, include participation in shipping related services.

*Article 3*

Chartered vessels flying the flag of third countries acceptable to both Contracting Parties but operated by shipping enterprises of either Contracting Party shall be allowed to participate in the agreed services.

*Article 4*

Each Contracting Party shall abstain from:

(a) Any discriminatory measures against the vessels of the other Contracting Party in respect of the agreed services between the two countries and shall accord to the vessels of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the vessels of third countries in respect of the agreed services between the two countries and between either country and a third country;

(b) Any discriminatory measures against enterprises investing in shipping related services and shall accord to such enterprises of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to similar enterprises of third countries.

*Article 5*

(1) Each Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the vessel of third countries at its ports open to foreign vessels. This shall also apply to vessels flying the flag of third countries as specified in Article 3 of this Agreement.

(2) Treatment no less favourable than that accorded to the vessel of third countries, provided in this Article shall apply to customs formalities, levying of charges and port dues, freedom of access to and the use of ports as well as facilities afforded to shipping related services such as trucking, warehousing, container freight stations, allocation of berths at piers, loading and unloading facilities and other related services in respect of vessels and cargoes. In particular, it shall apply to the allocation of berths at piers, loading and unloading facilities and port services.

*Article 6*

The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage. The sailing of the vessels of a Contracting Party from one port to another of the other Contracting Party for discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and/or embarking passengers for foreign countries shall not be regarded as cabotage.

*Article 7*

(1) The certificate of registry of the vessel duly issued by the competent authority of each Contracting Party shall certify the nationality of the vessel concerned.

(2) The Contracting Parties shall recognize the tonnage certificate issued in accordance with IMO convention and other ship documents duly issued or authorized to be issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 8*

Each Contracting Party shall recognize the identity documents of crew members duly issued by or acceptable to the competent authorities of the other Contracting Party such as the Seaman Identity Book, Seaman Passport, Seaman Discharge Book or International Passport.

*Article 9*

(1) Crew members of vessels of either Contracting Party shall during their presence in the ports or waters of the other Contracting Party abide by the applicable laws and regulations of that Contracting Party.

(2) Crew members of vessels of either Contracting Party shall be permitted to contact their consular officials or their diplomatic representatives for settling any necessary formalities.

(3) Crew members of vessels of either Contracting Party shall be permitted to go ashore during the period of stay of their vessels in the ports of the other Contracting Party, in accordance with its applicable laws and regulations.

(4) Crew members of vessels of either Contracting Party requiring medical treatment shall be allowed to remain in the territory of the other Contracting Party for the period of time necessary for such treatment, in accordance with the national laws and regulations of that Contracting Party.

(5) Crew members of vessels of either Contracting Party may enter the territory or travel through the territory of the other Contracting Party for the purposes of joining vessels, repatriation or any other reason acceptable to the competent authorities of the other Contracting Party, after completing the necessary formalities in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

(6) Either Contracting Party has the right to refuse any crew members entry to its territory in accordance with its laws and regulations even though they hold the identity documents specified in Article 8 of this Agreement.

*Article 10*

(1) Should the vessels of either Contracting Party be involved in shipping casualties in the territorial waters or ports of the other Contracting Party, the latter shall give all possible assistance to the vessels, crew members, cargoes and passengers, and notify the appropriate authorities of the Contracting Party concerned as soon as possible.

(2) Where the cargo and other properties discharged or rescued from the vessel involved in such shipping casualties need to be temporarily stored in the territory of the other

Contracting Party, the latter shall endeavour to provide wherever possible necessary facilities.

*Article 11*

All proceeds accruing from agreed services or other related services shall be effected in freely convertible currencies, in accordance with Foreign Exchange law and regulation in force in the country in which the proceeds are accrued. Such proceeds may be used for making payments in the territory of the Contracting Party where they have accrued or be remitted from that country in accordance with Foreign Exchange law and regulation in force in that country.

*Article 12*

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their laws and regulations, all appropriate measures to facilitate the turn-around of vessels, to prevent unnecessary delays, and to expedite and simplify customs and other formalities required at ports.

*Article 13*

(1) The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to take measures for the protection of its security and public health or the prevention of disease and pests in animals and plants.

(2) Each Contracting Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws that pertain to or affect maritime transport, make such laws public and readily accessible.

*Article 14*

In order to promote the development of maritime transport between the two countries and to deal with matters arising from the implementation of the present Agreement, representatives of both Contracting Parties shall meet to discuss representations made by either Contracting Party at the date and place to be mutually agreed upon.

*Article 15*

The Contracting Parties shall actively promote the development of the economic and trade relationship between them through maritime transport cooperation.

*Article 16*

The Contracting Parties shall endeavour to settle by consultations and negotiations amicably through their competent authorities any dispute arising out of or in connection with this Agreement.

*Article 17*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force initially for a period of five years and shall continue in force thereafter for subsequent periods of five years unless either Contracting Party notifies the other in writing its intention to terminate it six months before the expiration of a particular five years period.

(3) This Agreement may be amended by the agreement of the Contracting Parties. If either Contracting Party considers it desirable to modify the terms of this Agreement, such modifications may be proposed by an exchange of notes through the diplomatic channels.

Done in Singapore on the 4th day of October in the year of 1997.

For the Government of the Republic of Singapore:

LEE YOCK SUAN  
Minister for Trade and Industry

Republic of Singapore

For the Government of the Union of Myanmar:

LIEUTENANT GENERAL THEIN WIN  
Minister for Transport

Union of Myanmar



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DE MYANMAR

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Union de Myanmar (ci-après collectivement dénommés "les Parties contractantes"), désireux de resserrer les relations d'amitié entre les deux pays, de promouvoir leur coopération et d'améliorer l'efficacité du transport maritime conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication à effet contraire :

1) L'expression "navire de l'un ou l'autre Partie contractante" s'entend des navires marchands habilités à arborer le pavillon national de Singapour ou du Myanmar et immatriculés dans l'un ou l'autre de ces deux pays.

2) L'expression "membres d'équipage" s'entend des personnes travaillant à bord d'un navire de l'une ou l'autre Partie contractante qui accomplissent des tâches ou fournissent des services liés à l'exploitation ou à l'entretien dudit navire et sont en possession des pièces d'identité délivrées par l'autorité compétente de ladite Partie conformément à l'article 8 du présent Accord, et dont les noms figurent au rôle d'équipage du navire.

3) L'expression "autorité compétente" s'entend de l'organisme ou des organismes officiels désignés par l'une ou l'autre Partie contractante qui ont la charge de l'administration des transports maritimes et des fonctions apparentées.

4) Le terme "passagers" s'entend des personnes transportées dans le navire de l'une ou l'autre Partie contractante, qui ne sont ni employées ni engagées à aucun titre à bord dudit navire et dont les noms figurent dans le manifeste des passagers du navire.

*Article 2*

1) Les navires de chacune des Parties contractantes seront autorisés à transiter entre les ports de l'une ou l'autre Partie contractante qui sont ouverts aux navires étrangers et à assurer le transport de passagers et de marchandises (ci-après dénommé "services convenus") entre les deux pays ou entre l'un des deux pays et un pays tiers. En outre, les entreprises de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent investir dans des services liés au transport maritime tels que camionnage, entreposage, docks d'entreposage de conteneurs, en ce qui concerne les navires et les chargements de l'autre pays, conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante. Aux fins du présent Accord, l'expression "services convenus" comprend la participation à des services liés au transport maritime.

*Article 3*

Les navires nolisés arborant le pavillon de pays tiers acceptables par les deux Parties contractantes, mais exploités par des entreprises de navigation de l'une ou l'autre Partie contractante, seront également autorisés à participer aux services convenus.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes s'abstiendra d'appliquer :

(a) Quelque mesure discriminatoire que ce soit à l'encontre des navires de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les services convenus entre les deux pays, et accordera aux navires de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux navires des pays tiers en ce qui concerne les services convenus entre les deux pays et entre l'un ou l'autre pays et un pays tiers.

(b) Quelque mesure discriminatoire à l'encontre des entreprises qui investissent dans le service transport et leur accordera un traitement non moins favorable que celui accordé aux entreprises similaires de pays tiers.

*Article 5*

(1) Chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée dans ses ports ouverts aux navires étrangers. Cette clause s'applique également aux navires arborant le pavillon de pays tiers comme spécifié à l'article 3 du présent Accord.

2) Le traitement de la nation la plus favorisée mentionné dans le présent article s'applique aux formalités de douane aux prélèvements d'impositions et de taxes portuaires, à la liberté d'accès et à l'utilisation des ports ainsi qu'aux facilités liées aux services de transports maritimes telles que le camionnage, l'entreposage, les docks d'entreposage de conteneurs, la répartition des postes à quai, les équipements de chargement et de déchargement et autres services connexes en ce qui concerne les navires et les chargements. Ces dispositions concernent en particulier la répartition des postes à quai, des facilités de chargement et de déchargement et les services portuaires.

*Article 6*

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas au cabotage. Lorsque les navires d'une Partie contractante quitteront un port de l'une des Parties contractantes à destination d'un autre en vue de débarquer des cargaisons à cette destination ou des passagers en provenance de l'étranger ou d'y charger des cargaisons à destination de l'étranger ou d'y embarquer des passagers à destination de pays étrangers, ces opérations ne seront pas considérées comme des opérations de cabotage.

*Article 7*

1) Le certificat d'immatriculation du navire dûment délivré par l'autorité compétente de chaque Partie contractante doit certifier la nationalité du navire concerné.

2) Les Parties contractantes reconnaîtront mutuellement le certificat de tonnage délivré conformément à la Convention de l'Organisation Maritime Internationale (OMI) et autres documents de navigation dûment délivrés par les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante ;

*Article 8*

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra les pièces d'identité dûment délivrées aux membres d'équipage par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ou pouvant être acceptées par ces autorités, telles que le Livret d'inscrit maritime, le passeport de personnel navigant, le Livret de congé maritime ou le passeport international.

*Article 9*

1) Les membres d'équipage de l'une ou l'autre Partie contractante observeront, lors de leur présence dans les ports ou les eaux de l'autre Partie contractante, les lois et règlements applicables de cette Partie contractante.

2) Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante seront autorisés à entrer en relations avec leurs fonctionnaires consulaires ou leurs représentants diplomatiques pour régler toutes formalités nécessaires.

3) Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante seront autorisés à débarquer durant le séjour de leurs navires dans les ports de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements applicables de cette dernière.

4) Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante ayant besoin d'un traitement médical seront autorisés à demeurer sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la période nécessaire à ce traitement, conformément aux lois et règlements nationaux de cette Partie contractante.

5) Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante pourront entrer ou transiter sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de rejoindre leurs navires, de rapatriement ou pour tout autre motif acceptable par les autorités compétentes de ladite autre Partie contractante, après avoir rempli les formalités nécessaires conformément aux lois et règlements de cette dernière.

6) L'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit de refuser l'accès de son territoire à des membres d'équipage conformément à ses lois et règlements, même si ces membres d'équipage sont porteurs des documents d'identité spécifiés à l'article 8 du présent Accord.

*Article 10*

1) Si des navires de l'autre Partie contractante sont impliqués dans des accidents de la navigation dans les eaux territoriales ou les ports de l'autre Partie contractante, cette dernière

re prêtera toute l'assistance possible aux navires, aux membres d'équipage, aux cargaisons et aux passagers, et notifiera l'incident aussi tôt que possible aux autorités compétentes de la Partie contractante concernée.

2) Si la cargaison ou d'autres biens débarqués ou sauvés provenant du navire ayant subi une telle avarie doivent être temporairement stockés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière s'efforcera de fournir dans toute la mesure possible les facilités nécessaires.

#### *Article 11*

Toutes les recettes provenant des services convenus ou autres services connexes seront libellées en devises librement convertibles conformément à la législation sur les Changes et des règlements en vigueur dans le pays dans lequel les recettes proviennent. Ces recettes peuvent être utilisées pour effectuer des paiements sur le territoire de la Partie contractante d'où elles proviennent ou être librement transférées à partir de ce pays, conformément à la législation sur les Changes et des règlements en vigueur dans ce pays.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes adopteront, dans les limites de leurs législations et règlements nationaux, toutes mesures appropriées pour faciliter le trafic maritime et pour prévenir des retards inutiles et pour accélérer et simplifier les formalités douanières et autres exigées dans les ports.

#### *Article 13*

1) Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de l'une ou l'autre Partie contractante de prendre des mesures pour la protection de sa sécurité et de la santé publique ou pour prévenir les maladies et les infestations des animaux et des plantes.

2) Chaque Partie contractante veillera à rendre de telles lois publiques et immédiatement accessibles en vue de promouvoir la compréhension de sa législation concernant ou affectant les transports maritimes.

#### *Article 14*

Afin de faciliter le développement des transports maritimes entre les deux pays et de régler les problèmes résultant de la mise en uvre du présent Accord, des représentants des deux Parties contractantes se rencontreront pour s'entretenir des représentations faites par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à des lieux et dates convenus d'un commun accord.

#### *Article 15*

Les Parties contractantes encourageront activement le développement des relations économiques et commerciales entre les deux Parties contractantes au moyen d'une coopération en matière de transports maritimes.

*Article 16*

Les Parties contractantes s'efforceront de régler par des consultations et négociations amiables par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, tout différend qui surgirait du fait de l'application du présent Accord ou en relation avec ce dernier.

*Article 17*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Accord demeurera en vigueur initialement pour une période de cinq ans et sera reconduit par la suite pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin, six mois avant l'expiration d'une période de cinq ans.

(3) Le présent Accord peut être amendé moyennant l'accord des deux Parties contractantes. Si l'une quelconque des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les conditions du présent Accord, de telles modifications peuvent être proposées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Fait à Singapour le 4 octobre 1997.

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

LEE YOCK SUAN  
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Pour le Gouvernement de la République du Myanmar:

LIEUTENANT GENERAL THEIN WIN  
Ministre du Transport



**No. 35743**

---

**Finland  
and  
Philippines**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of the Philippines on the promotion and protection of investments. Manila, 25 March 1998**

**Entry into force:** *16 April 1999 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 8 June 1999*

---

**Finlande  
et  
Philippines**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la promotion et à la protection des investissements. Manille, 25 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *16 avril 1999 par notification, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 8 juin 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

PREAMBLE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of the Philippines

Desiring to create and maintain favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and protection of such investments on the basis of an Agreement will be conducive to the stimulation of business initiatives, transfer of capital and technology and increasing economic prosperity of both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1) The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) Movable and immovable property as well as reinvested returns, and property rights such as mortgages, liens, pledges, easements, usufructs and other similar rights;

(b) Shares and debentures of a company and any other forms of participation in a company;

(c) Claims to money or to any performance having economic value;

(d) Intellectual property rights, such as patents, copyrights, industrial designs, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Rights or permits conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any admitted alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment.

2) The term "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, capital gains, dividends, royalties and fees.

3) The term "Investor" means:

(a) Any natural person who is a citizen of the Contracting Party in accordance with its laws, or



(b) Any legal person, including a corporation, firm or association incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

*Article 2. Promotion, Admission and Protection of Investments*

1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2) Investments by investors of one Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. The said Contracting Party shall in no way by unreasonable or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, operation, enjoyment or disposal of investments by investors of the other Contracting Party.

3) The host Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications by investors of the other Contracting Party for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice.

*Article 3. Treatment of Investments*

1) Each Contracting Party shall guarantee fair and equitable treatment to investments made by investors of the other Contracting Party in its territory.

2) Each Contracting Party shall accord admitted investments of investors of the other Contracting Party in its territory treatment which is no less favourable than that accorded to investments or returns of investments by its own investors or by investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

3) Each Contracting Party shall accord investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, operation, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is no less favourable than the host Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

4) The provisions of this Agreement, relative to the granting of treatment no less favourable than that accorded to investors of either Contracting Party or of any third State, shall not be construed so as to oblige the host Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Any regional economic organisation or customs union of which the host Party is or may become a party;

(b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(c) A multilateral convention or treaty related to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

5) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to

this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such a regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement. Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

*Article 4. Compensation for Losses*

A Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party whose investments in the territory of the host Party have suffered losses owing to war, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other armed conflicts a restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the Contracting Party accords for losses suffered on the investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

*Article 5. Expropriation*

1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to other direct or indirect measures having the same effect unless the measures are taken in the public interest and against prompt, effective and adequate compensation.

2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or the impending expropriation became public knowledge. The compensation shall be effectively realisable and freely transferable. In the event that payment of compensation is unduly delayed, compensation shall also include interest at the London Interbank Offered Rate (LIBOR) for three months deposits until the date of actual payment.

3) The legality of any such expropriation or measures having the same effect and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

*Article 6. Free Transfer*

1) Each Contracting Party shall ensure without delay the investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of payments in connection with an investment into and out of its territory in a freely convertible currency, particularly of:

- (a) The principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) Interests, dividends, profits and returns;
- (c) repayments of a loan agreement related to the investment;
- (d) Any proceeds from the partial or total sale or liquidation of the investments;
- (e) Compensation for loss or expropriation described in Articles 4 and 5 of this Agreement;

(f) The earnings of individuals, not being its nationals who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment; and

(g) Payments arising out of settlement of disputes.

2) The Contracting Party shall further ensure that transfers of payments shall be made without delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange with respect to spot transactions on the date of transfer in the territory of the Contracting Party where the investment is made.

#### *Article 7. Subrogation*

1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investor under a guarantee against non-commercial risks it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction to the former Contracting Party, of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognise that the former Contracting Party or its designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the original investor.

2) Where a Contracting Party has made a payment to its investors and has taken over the rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

#### *Article 8. Consultation*

The Contracting Parties agree to consult each other at the request of either Contracting Party on any matter relating to investments between the two countries, or otherwise affecting the interpretation or implementation of this Agreement.

#### *Article 9. Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any such claim which was settled before its entry into force.

#### *Article 10. Disputes between an Investor and the Contracting Party*

1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party should be settled amicably.

2) If such disputes cannot be settled within three months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

(a) The International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington, D.C. on March 18, 1965; or

(b) To an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3) The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

4) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting Party has failed to abide or to comply with the award referred to in paragraph (3) of this Article.

*Article 11. Disputes between the Contracting Parties*

1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and implementation of this Agreement should be settled, as far as possible, through diplomatic channels.

2) If such disputes cannot be settled within six months from the date on which either Contracting Party informs in writing the other Contracting Party, they shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for settlement to an ad hoc international Arbitral Tribunal.

3) The ad hoc international Arbitral Tribunal shall be established as follows: The Arbitral Tribunal is composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, the two arbitrators shall propose by mutual agreement the third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties, and the third arbitrator shall be appointed as Chairman of the tribunal by both Contracting Parties.

4) If the appointments of the members of the Arbitral Tribunal are not made within a period of six months from the date of request for arbitration either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments within three months. Should the President be a national of one Contracting Party or should the President not be able to perform this designation because of other reasons, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court, or to the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party and is not otherwise precluded from performing this designation.

5) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding upon the Contracting Parties.

6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the Arbitral Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may, however, direct a larger portion of costs to be borne by one of the Contracting Parties.

*Article 12. Final Clauses*

1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter notification.

2) This Agreement shall remain in force for fifteen years. Thereafter, it shall remain in force until one of the Contracting Parties gives one year's prior written notice of termination through diplomatic channels.

3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall remain in force for a further period of fifteen years.

4) This Agreement shall be applicable irrespective of whether diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Done at Manila on March 25, 1998, in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

JUKKA VALTASAARI

For the Government of the Republic of the Philippines:

MELITO S. SALAZAR, JR.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de créer et de maintenir des conditions favorables à l'investissement par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements sur la base d'un Accord contribueront à stimuler les initiatives commerciales, le transfert des capitaux et de la technologie et accroîtront la prospérité économique des deux Parties contractantes ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme " Investissements " désigne les avoirs de toute nature, établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, et en particulier mais non exclusivement comprend :

(a) Les biens meubles et immeubles ainsi que les profits réinvestis, et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements, concessions, usufruits et autres droits similaires.

(b) Les actions et obligations de sociétés et autres formes de participation au capital de sociétés ;

(c) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique ;

(d) Les droits d'auteur ou les droits de propriété industrielle tels que brevets, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, noms déposés et clientèles

(e) Les droits ou permis conférés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris des concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification à la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur nature en tant qu'investissement.

2) Le terme "rendements" désigne les montants légalement rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les plus values, les dividendes, les redevances et les commissions.

3) Le terme " investisseur " désigne :

(a) Toute personne physique ressortissant de l'une des Parties contractantes en vertu de sa législation, ou

(b) Toute personne morale, corporation, société ou association incorporée ou constituée en vertu des lois de ladite Partie contractante et ayant son siège sur le territoire de cette dernière

#### *Article 2. Promotion, admission et protection des investissements*

1) Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et à ses règlements.

2) Chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et lesdits investissements bénéficient de la pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ladite Partie contractante n'entrave pas de quelque façon que ce soit sur son territoire la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la vente des investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante par des mesures déraisonnables ou discriminatoires.

3) Dans le cadre de sa législation, le pays d'accueil facilitera les demandes de permis nécessaires aux investisseurs de l'autre Partie contractante aux investissements sur son territoire y compris les autorisations pour engager les administrateurs de haut niveau et le personnel technique de leur choix.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

1) Chacune des Parties contractantes doit garantir un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire.

2) Chacune des Parties contractantes doit accorder, sur son territoire, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle aurait accordé aux investissements ou aux rendements des investissements de ses propres nationaux ou à des investisseurs d'un Etat tiers, (même si le traitement est plus favorable à l'investisseur).

3) Chacune des Parties contractantes accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en matière de gestion, d'entretien, d'utilisation, d'exploitation, de jouissance ou d'aliénation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui que le pays d'accueil accorderait à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, (même si le traitement est plus favorable à l'investisseur).

4) Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'un Etat tiers ne peuvent être interprétés comme obligeant la Partie contractante qui est le pays d'accueil à étendre aux investisseurs de l'autre. Les dispositifs des paragraphes (1) et (2) du présent Article ne doivent pas être interprétés comme faisant une

obligation à une des parties contractante de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

(a) D'une organisation économique régionale ou d'une union douanière à laquelle le pays d'accueil est ou peut devenir partie,

(b) De tout accord ou arrangement international concernant entièrement ou principalement l'imposition ou toute législation interne concernant entièrement ou principalement l'imposition.

(c) D'une convention multilatérale ou d'un traité relatif aux investissements dont une des Parties contractantes est ou peut devenir partie.

5) Si dans les dispositions de la législation d'une des Parties contractantes ou dans des obligations découlant du droit international existant ou établies après entre les Parties contractantes, en plus du présent Accord, figurent des règles générales ou spécifiques reconnaissant aux investissements de l'autre Partie contractante des conditions plus favorables que celles proposées dans le présent Accord, ces règles doivent prévaloir. Chacune des Parties contractantes devra respecter toute autre obligation qu'elle a assumée en ce qui concerne les investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4. Compensation pour pertes*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence, ou d'autres événements analogues doivent bénéficier d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un pays tiers.

#### *Article 5. Expropriation*

(1) Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être soumis à l'expropriation ou à la nationalisation ou par des mesures d'effet équivalent à moins que ces mesures soient prises dans l'intérêt public, de manière non discriminatoire, moyennant le versement d'une indemnisation rapide, suffisante et effective ; et avec garanties d'une procédure régulière.

(2) Le montant de l'indemnisation doit correspondre à la valeur commerciale équitable des investissements expropriés enregistrée immédiatement avant l'expropriation ou l'annonce de l'expropriation, la première de ces deux dates étant retenue ; elle sera effectuée sans délai, calculée et transférée dans une monnaie librement convertible ; elle doit inclure des intérêts au taux interbancaire moyen des euros à Londres calculés à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

#### *Article 6. Transfert des paiements*

1. Chacune des Parties contractantes doit garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert libre de l'extérieur et vers l'intérieur de son territoire :

(a) Tout capital ou montant supplémentaire visant à maintenir ou à accroître l'investissement ;



- (b) Les intérêts, dividendes, bénéfices et autres rendements ;
  - (c) Le remboursement des prêts relatifs à l'investissement ;
  - (d) Les montants découlant de la vente totale ou partielle ou de la liquidation d'un investissement
  - (e) La compensation pour la perte ou l'expropriation prévue aux articles 4 et 5 du présent Accord
  - (f) Les revenus des personnes qui ne sont pas des ressortissants d'un Etat contractant mais qui ont le permis de travailler en rapport à un investissement sur le territoire de ce dernier et d'autres montants utilisés pour des dépenses nécessaires à la gestion de l'investissement ; et
  - (g) Les paiements effectués pour le règlement des différends.
- (2) La Partie contractante doit en outre s'assurer que les transferts auxquels se réfère le paragraphe précédent doivent être effectués sans délai et dans une monnaie convertible, au taux de change du marché au comptant, applicable à la date du transfert sur le territoire de la Partie contractante où l'investissement a été effectué.

#### *Article 7. Subrogation*

1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle verse un montant à un de ses investisseurs en vertu d'une garantie contre des risques non-commerciaux qu'elle a accordée pour un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière devra reconnaître que tous les droits ou réclamations résultant dudit investissement sont transférés à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou conformément à une transaction légale, et que la première Partie contractante ou l'organisme que celle-ci a désigné est autorisé à exercer lesdits droits et à recouvrer les montants réclamés en vertu de la notion de subrogation, au même titre que l'investisseur initial.

2) Lorsqu'une Partie contractante fait un paiement à un investisseur et prend en charge les droits et les demandes de compensation de cet investisseur, à moins qu'il ne soit autorisé ce dernier ne peut pas agir au nom de la Partie contractante qui a effectué le paiement, pour exercer ces droits et ces demandes de compensation contre l'autre Partie.

#### *Article 8. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie d'engager des consultations sur toute question relative aux investissements entre les deux pays ou ayant trait à l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord.

#### *Article 9. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués tant avant qu'après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas aux différends relatifs à un investissement effectué avant son entrée en vigueur ni à toute revendication qui a été réglée avant son entrée en vigueur.

*Article 10. Différends entre un investisseur et une Partie contractante*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé dans les trois mois à partir de la date de la demande de règlement, l'investisseur concerné peut soumettre le différend :

(a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington D.C.

(b) À un tribunal arbitral ad hoc qui à moins qu'il en soit convenu autrement entre les Parties au différend, sera institué conformément au Règlement en matière d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3) Les décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour les parties au différend et seront exécutées conformément à la législation nationale.

4) Les Parties contractantes ne sont pas autorisées à poursuivre par voie diplomatique les questions relatives à l'arbitrage tant que les procédures ne sont pas terminées ou qu'une Partie contractante ait refusé de respecter la décision arbitrale.

*Article 11. Différends entre les Parties contractantes*

1) Les différends entre Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés dans la mesure du possible par voie diplomatique.

2) Si un tel différend ne peut pas être réglé dans les six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a adressé une notification écrite à l'autre Partie contractante, il sera soumis à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes à un tribunal arbitral international ad hoc.

3) Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas de la manière suivante : le tribunal sera composé de trois arbitres. Chaque Etat contractant désignera un arbitre et ces deux arbitres choisiront par accord mutuel un troisième arbitre qui devra être un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux pays. Ce troisième arbitre sera nommé président du tribunal par les deux Parties contractantes.

4) Si les nominations des membres du tribunal arbitral ne sont pas ou n'ont pas été faites dans un délai de six mois à partir de la date de la demande d'arbitrage, l'un ou l'autre des Parties contractantes en l'absence de tout autre arrangement, peut inviter le président de la Cour internationale de justice à procéder à ces nominations dans un délai de trois mois. Si le président est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le vice-président ou le juge le plus ancien de la Cour internationale de justice qui n'est pas un ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, sera invité, si rien ne le lui interdit, à procéder aux nominations.

5) Le tribunal arbitral fixe ses propres règles de procédure. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour les Parties contractantes.

6) Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses afférentes à son membre et à ses représentants dans le cours de la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du président et tous autres coûts sont répartis également entre Etats contractants. Le Tribunal peut néanmoins décider d'imputer la plus large part des coûts à une des Parties contractantes.

*Article 12. Clauses finales*

1) L'Accord entre en vigueur treize jours après la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de quinze ans. Il reste en vigueur jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie par écrit et par voie diplomatique à l'autre avec un préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, ses dispositions continuent de s'appliquer pendant une nouvelle période de quinze ans.

4) Le présent Accord s'appliquera indépendamment des relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Fait à Manille le 25 mars 1998 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JUKKA VALTASAARI

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

MELITO S. SALAZAR, JR



**No. 35744**

---

**Finland  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the promotion and protection of investments. Plovdiv, Bulgaria, 3 October 1997**

**Entry into force: 16 April 1999 by notification, in accordance with article 12**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 8 June 1999***

---

**Finlande  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Plovdiv (Bulgarie), 3 octobre 1997**

**Entrée en vigueur : 16 avril 1999 par notification, conformément à l'article 12**

**Texte authentique : *anglais***

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 8 juin 1999***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between both countries and stimulate investment initiatives,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "Investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, and includes in particular but not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as other rights in rem such as mortgages, liens, usufruct, pledges;

(b) Shares, stock or other forms of participation in a company;

(c) Claims to money or to any performance having an economic value;

(d) Intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade names, know-how, goodwill;

(e) Any right conferred by law or contract including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which an asset is invested does not affect its character as an investment.

2. The term "Returns" means the amounts lawfully yielded by an investment and in particular but not exclusively includes profits, dividends and interest.

3. The term "Investor" means:

(a) Any natural person who has the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws;

(b) Any company, enterprise, partnership or organization incorporated or constituted in accordance with the laws of the Contracting Party and having its seat in the territory of the latter.

4. The term "Territory" means the state territory of each Contracting Party, including internal waters and the territorial sea, as well as the sea, seabed and subsoil over which the

Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

*Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall promote and protect in its territory investments of investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations and accord them fair and equitable treatment and protection.

2. Reinvested returns shall enjoy the same protection as the initial investment.

3. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, examine in good faith requests by investors of the other Contracting Party and key personnel employed by such investors in order to engage in activities connected with the investments and members of their families forming part of their households, to enter and remain temporarily in its territory.

*Article 3. Treatment of Investments*

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to investments made by investors of any third State.

2. Investors of either Contracting Party shall be accorded in the territory of the other Contracting Party as regards expansion, management, operation, use, enjoyment and disposal of their investments, treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State.

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investor of the other Contracting Party the present or future benefit of any preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) An existing or future customs union, free trade area, economic community, multilateral investment agreements or similar international institutions, or

(b) Any multilateral or bilateral agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation on the basis of reciprocity.

4. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain regulations, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than provided for by the present Agreement, such regulations shall to the extent they are more favourable prevail over the present Agreement.

*Article 4. Compensation for Losses*

Investors of a Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, other armed conflict, state of emergency or other

similar events shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of any third State.

*Article 5. Expropriation*

1. Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to measures having the same effect unless undertaken in the public interest on a non-discriminatory basis under due process of law, against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment, immediately before the expropriation or the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier, shall be made without delay and shall include interest at LIBOR from the time of expropriation until the date of actual payment, be realizable and freely transferable in convertible currency.

*Article 6. Transfer of Payments*

1. Each Contracting Party shall ensure the investors of the other Contracting Party the free transfer into and out of its territory of:

(a) Any capital and additional amounts intended to maintain or increase the investment;

(b) Returns;

(c) Proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;

(d) The amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loan repayments, payment of patents, licence fees or other expenses;

(e) Compensation payable pursuant to Articles 4 and 5;

(f) Payments arising from the settlement of a dispute under Article 8.

The provisions of this paragraph shall not be construed so as to permit tax evasion.

2. The Contracting Party shall further ensure that transfers referred to in the preceding paragraph shall be made without delay, in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

*Article 7. Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights under Article 9, recognize the transfer of rights or titles of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency. The said Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise such rights or titles to the same extent as the investor, subject to obligations duly met, to which such subrogated rights or titles are liable.



*Article 8. Investment Disputes*

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party relating to an investment by an investor of the former Contracting Party in the territory of the latter Contracting Party should be settled amicably.

2. If such a dispute cannot be settled within three months from the date either either Party to the dispute requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute to the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made or alternatively to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", done at Washington, March 18, 1965, in case both Contracting Parties are parties to the Convention or to an ad hoc arbitral tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. For the purpose of this Article, an investment dispute is defined as a dispute involving (a) the interpretation or application of an investment agreement between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party; (b) an alleged breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment; or (c) the interpretation or application of any investment authorization granted by a Contracting Party's foreign investment authority to such investor, provided that the denial of an investment authorization shall not in itself constitute an investment dispute unless such denial involves any alleged breach of any right conferred or created by the present Agreement.

4. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and enforced in accordance with the domestic law of the Contracting Party concerned.

5. At any stage of arbitration and conciliation or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage, or in case of subrogation referred to in Article 7, the objection, that the investor is no longer entitled to pursue his original rights and claims.

*Article 9. Disputes between Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled amicably.

2. If such a dispute has not been settled in accordance with paragraph (1) of this Article within a period of three months from the date at which either Contracting Party requested negotiations, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State, to be appointed by the Contracting Parties to their Chairman. The members shall be ap-

pointed within two months and the Chairman within four months from the date of the written notice containing the request under paragraph (2) of this Article.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he/she is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he/she too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Chairman and the members of the tribunal have to be nationals of States with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of the provisions of the present Agreement as well as the generally accepted principles and rules of international law. The arbitral tribunal reaches its decision by a majority of votes. Such decision shall be final binding on both Contracting Parties. The tribunal determines its own procedure.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

#### *Article 10. Consultations*

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party to enter into consultations concerning any question related to the present Agreement. The place and time of such consultations shall be agreed upon through diplomatic channels.

#### *Article 11. Application of the Agreement*

1. This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to an investment dispute which arose, or any such claim which was settled before its entry into force.

2. This Agreement substitutes the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Mutual Promotion and Protection of Investments, done at Helsinki on February 16, 1994.

#### *Article 12. Final Clauses*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter its validity shall be extended automatically for every following period of five years unless either

Contracting Party in writing notifies at least twelve months prior to the expiry of such period the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. In respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of fifteen years from the date of notification referred to in paragraph (2) of this Article.

Done in duplicate at Plovdiv on the 3rd day of October 1997, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

MATTI VUORIA

For the Government of the Government of Bulgaria:

VALENTIN VASSILEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux d'intensifier la coopération économique pour le bénéfice mutuel des deux pays et de maintenir des conditions favorables et équitables à l'augmentation des investissements par des investisseurs d'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements favoriseront le développement des relations économiques entre les deux pays et stimuleront les initiatives d'investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme "Investissements" désigne les avoirs de toute nature, investis par une personne d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, et en particulier mais non exclusivement :

(a) Les biens meubles et immeubles ainsi que les profits réinvestis, et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements et concessions

(b) Les actions et obligations de sociétés et autres formes de participation au capital de sociétés ;

(c) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique ;

(d) Les droits d'auteur ou les droits de propriété industrielle tels que brevets, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, noms déposés et clientèles

(e) Les droits ou permis conférés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris des concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

(2) Le terme "rendements" désigne les montants légalement rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices les dividendes et les intérêts.

(3) Le terme "investisseur" désigne :

(a) Toute personne physique ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de leurs lois respectives, ou

(b) Toute personne morale, corporation, société ou association incorporée ou constituée en vertu des lois de ladite Partie contractante et ayant son siège sur le territoire de cette dernière

4 Le terme "Territoire" désigne le territoire de chacune des Parties contractantes y compris les eaux intérieures et la mer territoriale ainsi que la zone marine, les fonds marins le sous sol sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit international, un droit de souveraineté ou de juridiction.

*Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage et protège sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et à ses règlements en leur accordant la protection et des conditions équitables.

2. Les rendements réinvestis doivent bénéficier de la même protection que l'investissement initial

3. Chacune des Parties contractantes, conformément à ses lois et à ses règlements examine de bonne foi les demandes d'entrée et de séjour temporaire sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi que le personnel employé par ces investisseurs pour des activités liées à ces investissements de même que les membres de leur famille.

*Article 3. Traitement des investissements*

1. Le pays d'accueil accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements de ses nationaux ou aux investissements de tout pays tiers.

2 Le pays d'accueil, sur son territoire accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable, en matière d'expansion, de gestion, utilisation, jouissance ou vente de leurs investissements, que celui qu'il accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne doivent pas être interprétés n'obligent pas une des parties contractantes à accorder à l'investisseur de l'autre Partie contractante les bénéfices actuels ou futurs d'une préférence ou d'un privilège qui pourrait être accordée par l'ancienne Partie contractante en vertu :

(a) D'une union douanière présente ou future, d'une zone de libre échange, d'une communauté économique, d'accords multilatéraux d'investissements ou d'institutions internationales analogues, ou

(b) De tout accord bilatéral ou multilatéral ou tout arrangement partiel ou total relatif à l'imposition sur une base de réciprocité.

4. Si dans les dispositions de la législation d'une des Parties contractantes ou dans des obligations découlant du droit international existant ou établies après entre les Parties contractantes, en plus du présent Accord, figurent des règles générales ou spécifiques reconnaissant aux investissements de l'autre Partie contractante des conditions plus favorables que celles proposées dans le présent Accord, ces règles doivent prévaloir.

*Article 4. Compensation pour pertes*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, ou autre conflit armé, d'un état d'urgence ou autre événement similaire doivent bénéficier de la part de l'autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout autre pays tiers.

*Article 5. Expropriation*

1. Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être soumis à l'expropriation ou à la nationalisation ou par des mesures d'effet équivalent à moins que ces mesures soient prises dans l'intérêt public, moyennant le versement d'une indemnisation rapide, suffisante et effective.

2. Le montant de l'indemnisation doit correspondre à la valeur commerciale équitable des investissements expropriés enregistrée immédiatement avant l'expropriation ou l'annonce de l'expropriation. La compensation sera effectuée sans délai et devra inclure les paiements d'intérêts au taux interbancaire moyen des eurodollars à Londres (LIBOR) de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement en monnaie convertible et librement transférable.

*Article 6. Transfert des paiements*

1. Chacune des Parties contractantes doit garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert libre de l'extérieur et vers l'intérieur de son territoire :

(a) Tout capital ou montant supplémentaire visant à maintenir ou à accroître l'investissement ;

(b) Les rendements ;

(c) Les montants découlant de la vente totale ou partielle ou de la liquidation d'un investissement;

(d) Les montants nécessaires, aux paiements des dépenses d'investissements tels que les paiements pour remboursements de prêts, de brevets, de permis et d'autres dépenses ;

(e) L'indemnisation versée pour perte ou expropriation conformément aux dispositions des Articles 4 et 5 du présent Accord ;

(f) Les paiements provenant du règlement de différends conformément à l'article 8.

Les dispositions de ce paragraphe ne doivent pas être interprétées comme une autorisation à la fraude fiscale.

2. La Partie contractante doit en outre s'assurer que les transferts auxquels se réfère le paragraphe précédent doivent être effectués sans délai et dans une monnaie convertible au taux de change du marché au comptant, applicable à la date du transfert en ce qui concerne les transactions au comptant dans la monnaie transférable.

*Article 7. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle verse un montant à un de ses investisseurs en vertu d'une garantie qu'elle a accordée pour un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sous réserve des droits figurant à l'article 9, devra reconnaître le transfert des titres de l'investisseur de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné. La dite Partie contractante ou l'organisme désigné aura le droit d'exercer ces droits ou ces titres au même titre que l'investisseur en ce qui concerne un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve des obligations régulièrement acquittées auxquelles ces subrogés droits ou titres sont astreints.

*Article 8. Différends concernant l'investissement*

1 Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et le pays d'accueil concernant un investissement par un investisseur de la Partie contractante sur le territoire du pays d'accueil doivent être réglés à l'amiable.

2 .Si un tel différend ne peut pas être réglé dans une période de trois mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a demandé un règlement amiable, l'investisseur peut porter le cas devant un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI). établi par "la Convention sur le Règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats" (signée) à Washington le 18 mars 1965 dans le cas où les deux Parties contractantes sont parties à la Convention ou d'un tribunal arbitral ad hoc institué conformément au Règlement en matière d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Pour la mise en uvre du présent article, un différend en matière d'investissement est défini comme un différend portant (a) sur l'interprétation ou l'application d'un accord relatif à l'investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante ; (b) une violation alléguée d'un droit conféré ou créé par le présent Accord en ce qui concerne un investissement ; ou (c) l'interprétation ou l'application d'une autorisation d'investissement accordée par une autorité responsable des investissements étrangers d'une Partie contractante à l'investisseur, à condition toutefois que le refus de l'autorisation d'investissement ne constitue pas en lui-même un différend relatif à l'investissement à moins qu'un tel refus constitue une violation alléguée d'un droit conféré ou créé par le présent Accord

4. La sentence arbitrale sera sans appel, aura force exécutoire pour les parties au différend et sera exécutée conformément à la législation nationale de la Partie contractante concernée.

5. Quelle que soit l'étape de l'arbitrage, de la conciliation ou de l'application de la sentence arbitrale, la Partie contractante qui est partie au différend ne peut faire valoir que l'investisseur de l'autre Partie contractante a reçu une compensation en vertu d'un contrat d'assurance pour une partie ou pour la totalité du dommage , ou en cas de subrogation, citée

dans l'article 7, que l'investisseur n'est plus fondé pour revendiquer ses droits originaux et ses indemnités.

#### *Article 9. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé conformément au paragraphe (1) du présent article dans les trois mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a demandé l'ouverture de négociations, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter la question devant un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas de la manière suivante :

Chaque Etat contractant désignera un membre du tribunal, et ces deux membres choisiront un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé président du tribunal par les Gouvernements des deux Etats contractants. Les deux premiers membres seront nommés dans les deux mois et le président du tribunal dans les quatre mois à partir de la date de la notification écrite dans laquelle figure la demande citée au paragraphe (2) du présent article.

4. Si les nominations spécifiées n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'un ou l'autre Etat peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le président de la Cour internationale de justice à procéder à ces nominations. Si le président est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le vice-président sera invité à procéder aux nominations requises. Si le vice-président est ressortissant de l'un des Etats contractants ou si lui-même est empêché de remplir cette fonction, les nominations seront effectuées par le membre de la Cour internationale de justice le plus ancien qui n'est pas un ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant.

5. Le président et les membres du tribunal doivent être des ressortissants d'Etats avec lesquels les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

6. Les décisions du tribunal arbitral seront rendues sur la base des dispositions du présent Accord ainsi que sur les principes et les règles généralement acceptés du droit international. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour les Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

7. Chaque Etat contractant prend à sa charge les dépenses afférentes à son membre et à ses représentants dans le cours de la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du président et tous autres coûts sont répartis également entre Etats contractants.

#### *Article 10. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie d'engager des consultations sur toute question relative à au présent Accord. Le lieu et la date des consultations peuvent être décidés par voie diplomatique.



*Article 11. Application de l'Accord*

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués tant avant qu'après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas aux différends relatifs à un investissement effectué avant son entrée en vigueur ni à toute revendication qui a été réglée avant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sur la Promotion mutuelle et la Protection des investissements signé à Helsinki le 16 février 1984.

*Article 12. Clauses finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur treize jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de quinze ans. Par la suite, il sera prorogé automatiquement pour une période de cinq ans à moins qu'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin douze mois avant l'expiration de la période considérée.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des Articles 1 à 11 continuent de s'appliquer pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de la date de notification mentionnée au paragraphe (2) du présent Article.

Fait à Plovdiv le 3 octobre 1997 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI VUORIA

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

VALENTIN VASSILEV



**No. 35745**

---

**Finland  
and  
Canada**

**Film and Television Coproduction Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Canada (with annex). Stockholm, 31 March 1998**

**Entry into force:** *provisionally on 31 March 1998 by signature and definitively on 1 April 1999 by notification, in accordance with article XIX*

**Authentic texts:** *English, Finnish, French and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 8 June 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Finlande  
et  
Canada**

**Accord de coproduction cinématographique et télévisuelle entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Canada (avec annexe). Stockholm, 31 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 31 mars 1998 par signature et définitivement le 1er avril 1999 par notification, conformément à l'article XIX*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois, français et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 8 juin 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35746**

---

**Spain  
and  
Romania**

**Convention between Spain and Romania concerning judicial competence, recognition and execution of decisions in civil and commercial matters. Bncbarest, 17 November 1997**

**Entry into force:** *13 June 1999 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *French, Romanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 25 June 1999*

---

**Espagne  
et  
Ronmanie**

**Convention entre l'Espagne et la Roumanie concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécntion des décisions en matière civile et commerciale. Bucarest, 17 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 1999 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *français, roumain et espagnol*

**Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 25 juin 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LA ROUMANIE CONCERNANT LA  
COMPÉTENCE JUDICIAIRE, LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCU-  
TION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

L'Espagne et la Roumanie, dénommées ci-après les États contractants,

Désirant établir des relations de coopération juridique au niveau bilatéral, qui complèteraient celles existantes au niveau multilatéral, dans le cadre du Conseil de l'Europe,

Considérant que l'établissement d'un système concordant des compétences de leurs juridictions au niveau international et d'une procédure souple d'exécution des décisions en matière civile et commerciale est non seulement dans l'intérêt de leurs nationaux, mais constitue à la fois un support pour le bon déroulement de leurs relations de collaboration dans le domaine économique,

Ont décidé de conclure une convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale et dans ce but sont convenues des dispositions suivantes :

CHAPITRE IER. DOMAINE D'APPLICATION

*Article 1. Matières comprises*

La présente convention s'applique en matière civile et commerciale, quelle que soit la nature ou la dénomination de l'organe juridictionnel.

*Article 2. Matières exclues*

Sont exclus du domaine d'application de cette convention :

- a) Les matières fiscales, douanières et administratives;
- b) Le statut et la capacité des personnes physiques, le régime matrimonial, les successions légales et testamentaires;
- c) Les faillites, les liquidations et les conventions entre débiteur et créancier;
- d) La sécurité sociale;
- e) Les assurances de droit privé;
- f) La navigation civile;
- g) L'arbitrage.

## CHAPITRE 2. COMPÉTENCE

### *Article 3. Compétence générale*

Les personnes physiques ou morales, quelle que soit leur nationalité, domiciliées ou ayant leur siège sur le territoire d'un des États contractants, seront soumises à la juridiction de l'État respectif et ne pourront pas être attirées devant les tribunaux de l'autre État contractant qu'en vertu des règles de compétence énoncées dans la présente convention.

Les personnes physiques ou morales qui n'ont pas la nationalité de l'État contractant sur le territoire duquel elles ont leur domicile ou, respectivement, leur siège, seront soumises aux règles de compétence applicables aux nationaux de cet État.

### *Article 4. Compétences exclusives*

Sont seuls compétents, sans considération de domicile ou de siège :

1. En matière de droits réels immobiliers et de baux d'immeubles, les tribunaux de l'État contractant sur le territoire duquel l'immeuble est situé.

Toutefois, en matière de baux d'immeubles, destinés à un usage personnel, conclus pour une période maximale de six mois consécutifs, sont également compétents les tribunaux de l'État contractant dans lequel le défendeur est domicilié, chaque fois que le locateur et le locataire sont des personnes physiques et qu'aucune des parties en litige n'a le domicile dans l'État contractant où l'immeuble est situé.

2. En matière de validité, de nullité ou de dissolution des personnes morales ayant le siège sur le territoire d'un des États contractants ou de décisions de leurs organes de direction, les tribunaux de l'État contractant respectif.

3. En matière de validité des inscriptions sur les registres publics, les tribunaux de l'État contractant où sont tenus ces registres.

4. En matière d'inscription ou de validité des brevets, marques, dessins ou modèles et autres droits analogues donnant lieu à dépôt ou à un enregistrement, les juridictions de l'État contractant sur le territoire duquel le dépôt ou l'enregistrement a été demandé, a été effectué ou est réputé avoir été effectué aux termes d'une convention internationale.

5. En matière d'exécution des décisions, les tribunaux de l'État contractant du lieu de l'exécution.

### *Article 5. Compétences spéciales*

Par exception aux dispositions de l'art. 3, les personnes domiciliées ou ayant leur siège sur le territoire d'un des États contractants, pourront être attirés devant les tribunaux de l'autre État contractant :

1. En matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été exécutée ou devrait être exécutée. En matière de contrat individuel de travail, ce lieu sera celui où le travailleur accomplit habituellement son travail; la personne qui embauche peut être attirée devant le tribunal du lieu où se trouve son siège.

2. En matière d'obligation alimentaire, devant le tribunal du lieu où le créancier d'aliments a son domicile ou sa résidence habituelle ou, s'il s'agit d'une demande accessoire à une action relative à l'état des personnes, devant le tribunal de l'État contractant saisi à titre principal.

3. En matière de responsabilité délictuelle ou quasi délictuelle, devant le tribunal du lieu où le fait dommageable s'est produit.

4. En matière d'action civile fondée sur un fait qui fait l'objet d'un procès pénal, devant le tribunal du lieu où le procès pénal est jugé.

5. S'il s'agit d'une contestation relative à l'exploitation des succursales, des agences ou de tous autres établissements similaires, devant le tribunal du lieu de leur situation.

6. Quand il s'agit de plusieurs défendeurs, devant le tribunal du domicile de l'un d'eux.

7. Au cas d'une demande reconventionnelle qui dérive du contrat ou du fait sur lequel est fondée la demande originale, d'une demande en garantie ou d'une demande en intervention, devant le tribunal saisi de la demande originale.

8. En matière contractuelle, si l'action peut être jointe à un autre en matière de droits réels immobiliers, devant le tribunal de l'État contractant où l'immeuble est situé.

#### *Article 6. Prorogation de compétence*

1. Sera compétent le tribunal de l'État contractant devant lequel le défendeur comparait, à l'exception du cas où la comparution de celui-ci aurait comme objet la contestation de la compétence ou du cas auquel se réfère le paragraphe 3 du présent article.

2. Sera également compétent le tribunal de l'État contractant dont les parties en litige sont convenues pour connaître de tout différend né ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé. Une telle convention attributive de juridiction devra être conclue :

a) Par écrit ou verbalement avec confirmation écrite, ou

b) Sous une forme qui soit conforme à un usage que les parties en litige avaient établi dans leurs rapports.

3. La prorogation de compétence ne produira pas des effets si par cela est écartée la compétence exclusive des tribunaux, prévue à l'art. 4, ou si dans la matière des contrats individuels de travail la renonciation aux droits personnels s'est produite avant la naissance du litige.

#### *Article 7. Vérification de la compétence*

1. Lorsque le tribunal d'un État contractant saisi à titre principal d'un litige, pour lequel sont exclusivement compétents, conformément à l'art. 4, les tribunaux de l'autre État contractant, l'incompétence sera déclarée d'office.

2. Lorsque le défendeur domicilié sur le territoire d'un État contractant est attiré devant un tribunal de l'autre État contractant et ne comparait pas, ledit tribunal se déclarera d'office incompétent si sa compétence n'est pas fondée aux termes de cette convention.



*Article 8. Litispendance et connexité*

1. Lorsque des demandes ayant le même objet et la même cause sont formées entre les mêmes parties devant deux tribunaux situés chacun dans un autre État contractant, le tribunal saisi en second lieu sursoit d'office à statuer jusqu'à ce que la compétence du premier tribunal saisi soit établie.

Lorsque la compétence du tribunal premier saisi est établie, le tribunal saisi en second lieu se dessaisit en faveur du tribunal premier saisi.

2. Si, par suite d'un conflit négatif de compétence, un déni de justice se produit, tout autre tribunal sera compétent de solutionner le litige.

3. Lorsque des demandes connexes sont formées devant des tribunaux situés dans les deux États contractants et sont pendantes au premier degré de juridiction, le tribunal saisi en second lieu peut surseoir à statuer.

Ce tribunal pourra également se dessaisir, à la demande de l'une des parties, à condition que sa loi lui permette la jonction d'affaires connexes et que le tribunal premier saisi soit compétent pour connaître des deux demandes.

4. Sont connexes, au sens du paragraphe 3 du présent article, les demandes liées entre elles par un rapport si étroit qu'il y a intérêt à les instruire et à juger en même temps, afin d'éviter des solutions qui pourraient être inconciliables si les causes étaient jugées séparément.

5. Lorsque les deux tribunaux se déclarent compétents de façon exclusive, le dessaisissement aura lieu en faveur du tribunal premier saisi.

*Article 9. Mesures provisoires et conservatoires*

Les mesures provisoires ou conservatoires peuvent être demandées devant les tribunaux d'un des États contractants, même si, en vertu de la présente convention, seraient compétents pour connaître du fond les tribunaux de l'autre État.

Ces mesures devront être conformes à la loi interne du tribunal requis et, en tout cas, ne produiront pas des effets si le tribunal saisi les déclareraient sans effet.

CHAPITRE 3. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION

*Article 10. Décisions*

On entend par décision, au sens de la présente convention, toute décision rendue par une juridiction d'un des États contractants, quelle que soit sa dénomination qui lui est donnée, ainsi que l'acte établissant le montant des frais du procès.

*Article 11. Reconnaissance*

1. Les décisions rendues dans un État contractant seront reconnues dans l'autre État sans qu'il soit nécessaire de recourir à aucune procédure.

2. En cas de contestation, toute partie intéressée qui invoque la reconnaissance à titre principal pourra faire constater que la décision soit reconnue, conformément à la procédure prévue au chapitre 4.

3. Si la reconnaissance est invoquée de façon incidente devant la juridiction d'un des États contractants, celle-ci sera compétente pour en connaître.

*Article 12. Causes de refus de la reconnaissance :*

1. Les décisions ne seront pas reconnues :

a) Si la reconnaissance est, d'une manière évidente, contraire à l'ordre public de l'État contractant requis;

b) S'il est décidé en l'absence du défendeur, au cas où l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent ne lui a pas été signifié ou notifié, régulièrement et en temps utile, pour qu'il puisse se défendre;

c) Si la décision est inconciliable avec une décision rendue dans un litige entre les mêmes parties dans l'État contractant requis;

d) Si le tribunal de l'État contractant d'origine, pour rendre sa décision, a, en tranchant une question relative à l'état ou à la capacité des personnes physiques, au régime matrimonial, aux successions légales ou testamentaires, méconnu une règle du droit international privé de l'État contractant requis, à moins que sa décision n'aboutisse au même résultat que s'il avait fait application des normes du droit international privé de l'État contractant requis;

e) Si la décision est inconciliable avec une décision rendue antérieurement dans un État non-contractant, entre les mêmes parties, dans un litige ayant le même objet et la même cause, lorsque cette dernière décision réunit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'État contractant requis.

2. De même, ne seront pas reconnues les décisions rendues dans l'État contractant d'origine, si les règles de compétence prévues dans la présente convention ont été méconvenues.

3. Lors de l'appréciation des compétences mentionnées au paragraphe 2 de cet article, le tribunal requis est lié par les constatations de fait sur lesquelles le tribunal de l'État contractant d'origine a fondé sa compétence.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de cet article, il ne pourrait être procédé au contrôle de la compétence des juridictions de l'État contractant d'origine; les règles relatives à la compétence ne concernent pas l'ordre public visé à cet article, paragraphe 1er, lettre (a) de la présente convention.

*Article 13. Interdiction de la révision au fond*

La décision étrangère ne pourra faire l'objet d'une révision au fond.

## CHAPITRE 4. EXÉCUTION DES DÉCISIONS

### *Article 14. Caractère de la décision et organe compétent*

1. Les décisions rendues par un tribunal d'un des États contractants et qui sont exécutoires peuvent être mises à exécution sur le territoire de l'autre État contractant, sur requête de toute partie intéressée.

2. La requête de mise à exécution sera déposée :

- En Espagne, devant le tribunal de première instance du domicile du défendeur ou devant le tribunal où aura lieu la mise à exécution;
- En Roumanie, devant le tribunal dans la circonscription duquel aura lieu la mise à exécution.

### *Article 15. Loi applicable*

1. La requête de mise à exécution est formulée et solutionnée conformément à la loi du for.

2. Cette loi établira également les mesures conservatoires qui doivent être prises à l'égard de la partie contre laquelle la mise à exécution a été décidée, lors d'une voie de recours.

### *Article 16. Exécution partielle*

Lorsque la décision étrangère a statué sur plusieurs chefs de la demande, qui sont dissociables, l'exécution peut être demandée partiellement.

### *Article 17. Amendes civiles et frais*

Pour l'exécution des amendes civiles ou des frais de justice, il est nécessaire que le montant ait été fixé par la décision du tribunal d'origine.

### *Article 18. Assistance judiciaire gratuite*

Le requérant de la mise à exécution, qui dans l'État contractant d'origine, a bénéficié en tout ou en partie d'assistance judiciaire gratuite, jouira d'un bénéfice similaire devant le tribunal compétent pour la mise à exécution.

### *Article 19. Dispense de caution et de dépôt*

Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé en raison, soit de la qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, à la partie qui demande l'exécution dans l'un des États contractant d'une décision rendue dans l'autre État contractant.

*Article 20. Actes*

1. La partie en litige qui demande la reconnaissance ou l'exécution doit produire :
  - a) Copie authentique de la décision de laquelle il résulterait qu'elle est à la fois définitive et exécutoire et qu'elle a été communiquée;
  - b) L'acte qui atteste, au cas d'une décision par défaut, le fait que l'acte introductif d'instance a été communiqué sous une forme conforme à la loi de l'État contractant d'origine;
  - c) S'il s'agit d'une exécution, l'acte attestant que le requérant bénéficie, s'il y a lieu, d'une assistance judiciaire gratuite.
2. À défaut de production des documents prévus ci-dessus, le tribunal pourra impartir un délai pour les produire, qui ne dépassera pas 60 jours, ou accepter des documents équivalents ou, si il s'estime suffisamment éclairé, en dispenser.
3. Il est produit une traduction des documents si l'autorité judiciaire l'exige; la traduction est certifiée par une personne habilitée à cet effet dans l'un des États contractants.
4. Aucune légalisation ni formalité analogue ne sera exigée pour les documents mentionnés antérieurement ou pour la procuration ad litem, au cas où il n'existe aucun doute sur leur authenticité.

CHAPITRE 5. DISPOSITIONS FINALES

*Article 21*

1. La présente convention est soumise à la ratification et entrera en vigueur après un délai de 30 jours à compter de la date de la dernière notification par laquelle les États contractants se sont communiqué réciproquement l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.
  2. La convention est conclue pour une période non-déterminée et pourra être dénoncée par notification écrite, par voie diplomatique. La dénonciation produira ses effets après un délai de six mois à compter de la date où la notification a été reçue.
  3. Les difficultés qui pourraient surgir en application de la présente convention seront résolues par voie diplomatique.
- Faite à Bucarest, le 17 novembre 1997, en deux exemplaires originaux, chacun en langue espagnole, roumaine et française, tous les textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRON

Pour la Roumanie :

VALERIU STOICA

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

## CONVENȚIE

**între Spania și România privind competența judiciară,  
recunoașterea și executarea hotărârilor în materie civilă și  
comercială**

Spania și România, denumite în continuare State contractante,

**Dorind** să stabilească relații de cooperare juridică, la nivel bilateral, care să le completeze pe cele existente, la nivel multilateral, în cadrul Consiliului Europei,

**Considerând** că stabilirea unui sistem concordant de competențe pentru jurisdicțiile lor în plan internațional și a unei proceduri suplă de executare a hotărârilor în materie civilă și comercială este nu numai în folosul cetățenilor lor, ci constituie deopotrivă un suport pentru buna desfășurare a relațiilor lor de colaborare în domeniul economic,

**Au decis** să încheie o convenție privind competența judiciară, recunoașterea și executarea hotărârilor pronunțate în cauze civile și comerciale, în care scop au convenit dispozițiile ce urmează:

## **CAPITOLUL 1**

### **Sfera de aplicare**

#### **Articolul 1. Materii incluse**

Prezenta Convenție se aplică în materie civilă și comercială, independent de natura sau denumirea organului jurisdicțional.

#### **Articolul 2. Materii excluse**

Sunt excluse din sfera de aplicare a acestei Convenții:

- a) materiile fiscale, vamale și administrative;
- b) statutul și capacitatea persoanelor fizice, regimul matrimonial, succesiunile legale și testamentare;
- c) falimentele, lichidările și înțelegerile între debitor și creditor;
- d) asigurările sociale ;
- e) asigurările de drept privat ;
- f) navigația civilă ;
- g) arbitrajul.

## **CAPITOLUL 2**

### **Competența**

#### **Articolul 3. Competența generală**

Persoanele fizice sau juridice, indiferent de cetățenie sau, respectiv, naționalitate, domiciliat sau avându-și sediul pe teritoriul unuia din Statele contractante vor fi supuse jurisdicției statului respectiv și nu vor putea fi chemate să compare în fața instanțelor celuilalt Stat contractant, decât în virtutea regulilor de competență enunțate de prezenta Convenție.

Persoanele fizice sau juridice care nu au cetățenia sau, respectiv, naționalitatea Statului contractant pe teritoriul căruia își au domiciliul sau, respectiv, sediul vor fi supuse regulilor de competență aplicabile naționalilor acelu Stat.

#### **Articolul 4. Competențe exclusive**

Sunt exclusiv competente, fără a se lua în considerare domiciliul sau sediul:

1. În materie de drepturi reale imobiliare și de contracte de închiriere a bunurilor imobile, instanțele Statului contractant pe teritoriul căruia se află imobilul.

Cu toate acestea, în materie de contracte de închiriere de bunuri imobile destinate folosinței personale, încheiate pentru o perioadă de cel mult șase luni consecutive, sunt deopotrivă competente instanțele Statului contractant unde își are domiciliul pârâtul, ori de câte ori locatorul și locatarul sunt persoane fizice și nici una din părțile în litigiu nu domiciliază în Statul contractant unde se află imobilul.

2. În materie de validitate, nulitate sau dizolvare de persoane juridice având sediul pe teritoriul unuia din Statele contractante sau de decizii ale organelor de conducere ale acestora, instanțele Statului contractant respectiv.

3. În materie de validitate a înregistrărilor în registrele publice, instanțele Statului contractant unde se țin aceste registre.

4. În materie de înregistrare sau de validitate a brevetelor, mărcilor, desenelor sau modelelor și altor drepturi analoge supuse regimului depunerii sau înregistrării, jurisdicțiile Statului contractant pe teritoriul căruia s-a solicitat, s-a efectuat sau se consideră ca s-a efectuat depunerea sau înregistrarea în temeiul unei convenții internaționale.

5. În materie de executare a hotărârilor, instanțele Statului contractant al locului de executare.

#### **Articolul 5. Competențe speciale**

Prin excepție de la dispozițiile art. 3, persoanele domiciliat sau care își au sediul pe teritoriul unui Stat contractant, vor putea fi chemate în fața instanțelor celuilalt Stat contractant :

1. În materie contractuală, la instanța locului unde a fost îndeplinită sau ar trebui să fie îndeplinită obligația care stă la baza cererii. În materie de contract individual de muncă, acest loc va fi cel unde salariatul își desfășoară în mod obișnuit activitatea; persoana care angajează poate să fie chemată în fața instanței locului unde își are sediul.

2. În materie de obligație alimentară, la instanța locului de domiciliu sau reședință obișnuită a creditorului pensiei sau, dacă este vorba de o cerere accesorie unei acțiuni referitoare la statutul persoanelor, la instanța Statului contractant competentă să judece cererea principală.

3. În materie de răspundere delictuală și cvasidelictuală, la instanța locului unde s-a produs fapta generatoare de daune.

4. În materie de acțiune civilă întemeiată pe o faptă ce face obiectul unui proces penal, la instanța locului unde se judecă procesul penal.



5. În litigii referitoare la funcționarea sucursalelor, agențiilor sau oricăror altor instituții similare, la instanța locului unde acestea își au sediul.

6. Când există mai mulți pârâți, la instanța domiciliului oricăruia dintre ei.

7. În cazul unei cereri reconvenționale care derivă din fapta sau contractul pe care se bazează acțiunea principală, al unei cereri de chemare în garanție, sau al unei cereri de intervenție, la instanța sesizată cu acțiunea principală.

8. În materie contractuală, dacă acțiunea poate fi conexasă la o alta din materia drepturilor reale imobiliare, la instanța Statului contractant pe teritoriul căreia se află imobilul.

#### **Articolul 6. Prorogarea de competență**

1. Va fi competentă instanța Statului contractant în fața căreia a compărut pârâțul, în afară de cazul în care prezența acestuia ar fi avut ca obiect contestarea competenței sau de cazul la care se referă paragraful 3 din prezentul articol.

2. Va fi, deasemenea, competentă instanța Statului contractant la care s-au supus părțile în litigiu, pentru a acționa în cazul oricărui litigiu apărut sau care ar putea să apară în urma unui raport de drept determinat. O asemenea convenție atributivă de jurisdicție, va trebui să se încheie :

- a) în scris sau verbal cu confirmare scrisă, sau
  - b) într-o formă care să corespundă practicii pe care părțile în litigiu au stabilit-o în relațiile lor.
3. Prorogarea de competență, nu produce efecte dacă prin aceasta, se înlătură competența exclusivă a instanțelor prevăzută în art. 4, nici dacă, în materia contractelor individuale de muncă, renunțarea la drepturile proprii s-a produs înainte de apariția litigiului.

### **Articolul 7. Verificarea competenței.**

1. Instanța unui Stat contractant sesizată cu o acțiune principală, pentru care sunt competente exclusiv, potrivit art. 4, instanțele celui alt Stat contractant, se va declara, din oficiu, necompetentă.

2. Când pârâtul domiciliat pe teritoriul unuia din Statele contractante a fost chemat în fața unei instanțe a celui alt Stat contractant și nu compare, acea instanță se va declara din oficiu necompetentă, în cazul în care competența sa nu s-ar întemeia pe vreo regulă a acestei Convenții.

### **Articolul 8. Litispendență și conexitate.**

1. În cazul în care se formulează cereri având același obiect și aceeași cauză, între aceleași părți în litigiu, în fața a două instanțe situate fiecare în alt Stat contractant, instanța în fața căreia se formulează cea de-a doua cerere va suspenda, din oficiu, judecata, până când se va stabili asupra competenței instanței în fața căreia s-a intentat prima cerere.

Când instanța în fața căreia s-a intentat prima cerere s-a declarat competentă, cea de-a doua instanță își va declina competența în favoarea celei mai întâi sesizate.

2. Dacă, urmare a unui conflict negativ de competențe, se produce o denegare de justiție, orice instanță va fi competentă să soluționeze litigiul.

3. Când se prezintă cereri conexe în fața unor instanțe situate în ambele State contractante, cereri pendinte în primul grad de jurisdicție, instanța în fața căreia a fost prezentată cererea ulterioară va putea suspenda judecata.

Această instanță va putea, în egală măsură, să-și declina competența, la cererea uneia din părțile în litigiu, cu condiția ca legea sa internă să permită conexarea cererilor și ca instanța sesizată cu prima cerere să fie competentă să le soluționeze pe amândouă.

4. Sunt conexe, în sensul paragrafului 3 din prezentul articol, cererile legate între ele printr-o relație atât de strânsă încât există interes ca ele să fie examinate și judecate în același timp, pentru a se evita pronunțarea de soluții care ar putea fi inconciliabile dacă pricinile s-ar judeca separat.

5. Când ambele instanțe se declară exclusiv competente, declinarea competenței se va face în favoarea instanței în fața căreia s-a prezentat prima cerere.

#### **Articolul 9. Măsuri provizorii și asigurătorii.**

Se pot solicita măsuri provizorii sau asigurătorii în fața instanțelor unuia din Statele contractante, inclusiv dacă, în baza prezentei Convenții, ar fi competente, pe fond, instanțele celuilalt Stat.

Aceste măsuri vor trebui să fie conforme cu legea internă a instanței solicitate și, în orice caz, nu vor avea efect dacă instanța sesizată le va declara fără efect.

### **CAPITOLUL 3**

#### **Recunoașterea și executarea**

##### **Articolul 10. Hotărâri**

Prin hotărâre se înțelege, în sensul acestei Convenții, orice hotărâre pronunțată de o jurisdicție a unuia din Statele contractante, indiferent de denumirea acesteia, inclusiv actul prin care se stabilesc cheltuielile de judecată.

### **Articolul 11. Recunoașterea**

1. Hotărârile date într-un Stat contractant vor fi recunoscute în celălalt Stat contractant, fără să fie necesar a se recurge la vreo procedură.

2. În caz de opunere, orice parte interesată care invocă recunoașterea pe cale principală va putea solicita recunoașterea hotărârii, conform procedurii prevăzute la capitolul 4.

3. Dacă recunoașterea se invocă pe cale incidentală în fața jurisdicției unuia din Statele contractante, aceasta va fi competentă să o soluționeze.

### **Articolul 12. Cauze de refuz ale recunoașterii.**

1. Hotărârile nu vor fi recunoscute:

- a) Dacă recunoașterea este evident contrară ordinii publice a Statului contractant solicitat.
- b) Când se pronunță în lipsa pârâtului, dacă nu i s-a remis sau nu i s-a adus acestuia la cunoștință citația sau un act echivalent, pe o cale obișnuită și în timp util, pentru a se apăra.
- c) Dacă hotărârea este inconciliabilă cu o hotărâre pronunțată într-un litigiu între aceleași părți, în Statul contractant solicitat.
- d) Dacă instanța Statului contractant de origine, pentru a pronunța hotărârea sa, nu a cunoscut, la luarea deciziei într-o problemă referitoare la statutul sau capacitatea persoanelor fizice, la regimul matrimonial, la succesiunile legale sau testamentare, o regulă de drept internațional privat a Statului contractant solicitat, în afara cazului în care s-ar fi ajuns la același rezultat prin aplicarea normelor de drept internațional privat ale Statului contractant solicitat.

- e) Dacă hotărârea este inconciliabilă cu o hotărâre pronunțată anterior într-un Stat necontractant, între aceleași părți, într-un litigiu având același obiect și aceeași cauză, când această ultimă hotărâre întrunește condițiile necesare pentru recunoașterea sa în Statul contractant solicitat.
2. De asemenea, nu vor fi recunoscute hotărârile pronunțate în Statul contractant de origine cu nerespectarea regulilor de competență din prezenta Convenție.
3. În aprecierea competențelor menționate în paragraful 2 al acestui articol, instanța solicitată va fi totuși legată de constatările de fapt pe care instanța Statului contractant de origine și-a întemeiat competența.
4. Fără a se aduce atingere dispozițiilor din paragraful 2 al acestui articol, nu se va putea proceda la controlul competenței jurisdicției Statului contractant de origine ; regulile referitoare la competență nu se referă la ordinea publică vizată de paragraful 1 litera (a) a acestui articol.

### **Articolul 13. Interzicerea revizuirii în fond.**

Hotărârea străină nu va putea constitui obiect de revizuire în fond.

## **CAPITOLUL 4**

### **Executarea hotărârilor**

#### **Articolul 14. Caracterul hotărârii și organul competent.**

1. Hotărârile pronunțate de o instanță a unui Stat contractant și care sunt executorii, pot fi puse în executare pe teritoriul celui alt Stat contractant, la cererea oricărei părți interesate.

2. Cererea de executare se va prezenta:

- În Spania, în fața judecătorei de primă instanță de la domiciliul pârâtului sau în fața celei unde urmează să aibă loc executarea.
- În România, în fața instanței în a cărei circumscripție urmează să aibă să aibă loc executarea.

**Articolul 15. Legea aplicabilă.**

1. Cererea de executare se formulează și se soluționează conform legii forului.

2. Această lege va stabili și măsurile asigurătorii care trebuie luate în cazul părții împotriva căreia s-a decis executarea, în timp ce are loc un recurs.

**Articolul 16. Executarea parțială.**

Când hotărârea străină conține soluții cu privire la mai multe capete de cerere, care sunt dissociabile, executarea poate fi cerută parțial.

**Articolul 17. Amenzi civile și cheltuieli.**

Pentru executarea amenzilor civile sau a cheltuielilor de judecată, este necesar ca sumele respective să fi fost stabilite prin hotărâre a instanței de origine.

**Articolul 18. Asistență juridică gratuită.**

Solicitantul executării, care în Statul contractant de origine s-a bucurat de asistență juridică gratuită, totală sau parțială, se va bucura de un beneficiu asemănător în fața instanței competente pentru executare.

### **Articolul 19. Dispensă de cauțiune sau depunere.**

Nici o cauțiune și nici o depunere, sub orice denumire ar fi, nu pot fi impuse părții care cere executarea într-un Stat contractant a unei hotărâri pronunțate în celălalt Stat contractant, nici motivată de calitatea de străin, nici de lipsa domiciliului sau a reședinței în Statul contractant solicitat.

### **Articolul 20. Acte.**

1. Partea în litigiu care solicită recunoașterea sau executarea va trebui să prezinte:

- a) Copie autentică a hotărârii din care să rezulte, totodată, că este definitivă și executorie și că a fost comunicată.
- b) Actul care atestă în cazul pronunțării hotărârii în lipsă, faptul că cererea a fost comunicată într-o formă conformă cu legea Statului contractant de origine.
- c) Dacă este cazul și dacă privește o executare, actul care atestă beneficiul asistenței juridice gratuite.

2. Dacă nu se prezintă actele prevăzute mai sus, instanța va putea să stabilească un termen pentru prezentarea acestora, care nu va depăși 60 de zile, să accepte acte echivalente sau să renunțe la ele dacă se consideră suficient de documentată.

3. În cazul în care autoritatea judiciară o cere se va face o traducere oficială a documentelor ; traducerea va fi certificată de o persoană abilitată, în acest scop, în unul din Statele contractante.

4. Nu se va solicita nici o legalizare sau formalitate analogă pentru actele menționate anterior sau pentru procura ad litem, în măsura în care nu există îndoieli cu privire la autenticitatea lor.

## CAPITOLUL 5

### Dispoziții finale

#### **Articolul 21.**

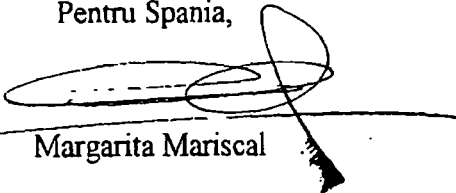
1. Prezenta Convenție este supusă ratificării, intrând în vigoare după 30 de zile de la data ultimei notificări prin care Statele contractante și-au comunicat în mod reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare în acest scop.

2. Convenția se încheie pe durată nedeterminată și va putea fi denunțat prin notificare scrisă, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efect după șase luni de la data primirii notificării.

3. Dificultățile care s-ar putea ivi în aplicarea prezentei Convenții vor fi rezolvate pe cale diplomatică.

Semnată la București, la data de 17 noiembrie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile spaniolă, română și franceză, toate textele fiind egal autentice.

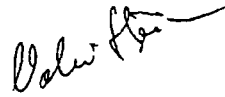
Pentru Spania,



Margarita Mariscal

de Gante y Miron

Pentru România,



Valeriu Stoica



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

***CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y RUMANIA SOBRE  
COMPETENCIA JUDICIAL, RECONOCIMIENTO Y EJECUCION  
DE DECISIONES EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL***

*España y Rumania, en lo sucesivo, los Estados contratantes*

*DESEANDO establecer relaciones de cooperación jurídica, a nivel bilateral, que complementen las existentes a nivel multilateral en el marco del Consejo de Europa,*

*CONSIDERANDO que el establecimiento de un sistema concordado de competencias jurídicas de sus tribunales en el orden internacional y un procedimiento ágil de ejecución de decisiones en materia civil y mercantil, no sólo redunda en beneficio de sus nacionales, sino que constituye a la vez un soporte para el desarrollo de sus relaciones económicas,*

*HAN DECIDIDO adoptar un Convenio sobre competencia judicial, reconocimiento y ejecución de decisiones en materia civil y mercantil, y a tal efecto han convenido las disposiciones siguientes:*

## **CAPITULO I**

### ***Ambito de aplicación***

#### ***Artículo 1. Materias incluídas.***

*El presente Convenio se aplicará en material civil y mercantil, con independencia de la naturaleza o denominación del órgano jurisdiccional.*

#### ***Artículo 2. Materias excluídas.***

*Quedan excluídas del ámbito de aplicación de este Convenio:*

- a) Las materias fiscal, aduanera y administrativa.*
- b) El estado y capacidad de las personas físicas, régimen matrimonial, sucesiones legítimas y testamentos.*
- c) Las quiebras, concursos y convenios entre el deudor y los acreedores.*
- d) La seguridad social.*
- e) Los seguros de derecho privado.*
- f) La navegación civil.*
- g) El arbitraje.*

## **CAPITULO II**

### **Competencia**

#### **Artículo 3. Competencia general.**

*Las personas físicas o jurídicas independientemente de la nacionalidad, domiciliadas o que tengan la sede en el territorio de uno de los Estados contratantes quedarán sometidas a la jurisdicción de dicho Estado contratante y no podrán ser demandadas ante los Tribunales del otro Estado contratante, salvo que concurriere alguna de las reglas de competencia establecidas en el presente Convenio.*

*Las personas físicas o jurídicas que no tengan la nacionalidad del Estado contratante donde tuvieran su domicilio o sede, serán sometidas a las reglas de competencia aplicables a los nacionales de dicho Estado contratante.*

#### **Artículo 4. Competencias exclusivas.**

*Son exclusivamente competentes, sin consideración al domicilio o sede:*

- 1. En materia de derechos reales inmobiliarios y de contratos de arrendamiento de bienes inmuebles, los tribunales del Estado contratante en que se hallaren sitios.*

*No obstante, en materia de contratos de arrendamientos de bienes inmuebles destinados a uso particular concluidos por un plazo máximo de seis meses consecutivos, son igualmente competentes los tribunales del Estado contratante donde estuviere domiciliado el demandado, siempre que arrendador y arrendatario fueren personas físicas y que ninguna de las partes estuviera domiciliada en el Estado contratante en el que el inmueble se hallare sito.*

2. *En materia de validez, nulidad o disolución de personas jurídicas que tuvieran su domicilio en un Estado contratante o de decisiones de los órganos directivos de las mismas, los tribunales del Estado contratante respectivo.*
3. *En materia de validez de las inscripciones en los Registros Públicos, los tribunales del Estado contratante, en el que se encuentre dicho Registro.*
4. *En materia de inscripciones o validez de patentes, marcas, dibujos o modelos y demás análogos sometidos a depósito o registro, los tribunales del Estado contratante en que se hubiere solicitado, efectuado o tenido por efectuado el depósito o registro en virtud de lo dispuesto en un convenio internacional.*
5. *En materia de ejecución de decisiones, los tribunales del Estado contratante del lugar de ejecución.*

**Artículo 5. Competencias especiales.**

*No obstante lo dispuesto en el artículo 3, las personas domiciliadas o que tengan su sede en uno de los Estados contratantes, podrán ser demandadas ante los tribunales del otro Estado contratante.*

1. *En material contractual, ante el tribunal del lugar en el que hubiere sido o debiere ser cumplida la obligación que sirviese de base a la demanda. En materia de contrato individual de trabajo, dicho lugar será aquel en el que el trabajador desempeñase habitualmente su trabajo, pudiendo demandarse también al empresario, ante el tribunal del lugar en que radicase el establecimiento en que fue contratado.*
2. *En materia de obligaciones alimenticias, ante el tribunal del lugar del domicilio o residencia habitual del acreedor de alimentos o, si se tratase de una demanda incidental a una acción relativa al estado de las personas, ante el tribunal del Estado contratantes competente para juzgar la demanda principal.*
3. *En materia de responsabilidad delictual y cuasi delictual, ante el tribunal del lugar en el que se hubiere producido el hecho que genera los daños.*
4. *En material de acciones civiles derivadas de un hecho que constituye el objeto de un juicio penal, ante el tribunal del lugar que conociere del proceso penal.*

5. *En los litigios relativos a la explotación de sucursales, agencias o cualquier otro establecimiento, ante el tribunal del lugar en que se hallare su sede.*
6. *Cuando hubiere varios demandados, ante el tribunal del domicilio de cualquiera de ellos.*
7. *Cuando se tratare de una demanda reconvenzional derivada del hecho o contrato en que se fundamentase la demanda principal, de una solicitud de garantía o de una solicitud de intervención, ante el tribunal que estuviere conociendo de la demanda original.*
8. *En materia contractual, si la acción pudiere acumularse con otra en materia de derechos reales inmobiliarios, ante el tribunal del Estado contratante en el que estuviere sito el inmueble.*

**Artículo 6. Prórroga de la competencia.**

1. *Será competente el tribunal del Estado contratante ante el que hubiere comparecido el demandado, salvo que tal comparecencia tuviere por objeto impugnar la competencia, o en los casos previstos en el apartado 3 del presente artículo.*
2. *Será igualmente competente el tribunal del Estado contratante al que se hubieren*

*sometido los litigantes, para conocer de cualquier litigio surgido o que pueda surgir con ocasión de una determinada relación jurídica. Tal convenio atributivo de jurisdicción deberá celebrarse:*

- a) por escrito o verbalmente con confirmación escrita,*
  - o*
  - b) en una forma que se ajuste a los hábitos que los litigantes hubieren establecido en sus relaciones.*
3. *La prórroga de competencia no será procedente, cuando con ella se excluyere la competencia exclusiva de los tribunales prevista en el artículo 4, o si se trata de contratos individuales de trabajo, cuando la renuncia al foro propio fuere anterior al nacimiento del litigio.*

**Artículo 7. *Apreciación de la competencia.***

1. *El tribunal de un Estado contratante que conociere con carácter principal de un litigio, para el que fueran exclusivamente competentes los tribunales del otro Estado contratante, conforme al artículo 4 se declarará, de oficio, incompetente.*
2. *Cuando el demandado domiciliado en uno de los Estados contratantes fuese demandando ante un tribunal del otro Estado contratante y no compareciere, aquel*



*tribunal se declarará de oficio incompetente, si su competencia no estuviere fundada en alguna regla de este Convenio.*

**Artículo 8. Litispendencia y conexidad.**

1. *Cuando se formularen demandas con el mismo objeto y la misma causa entre los mismos litigantes, ante dos tribunales de los Estados contratantes, el tribunal ante el que se formula la segunda demanda suspenderá de oficio el procedimiento, en tanto no se declare competente el tribunal ante el que se interpuso la primera demanda.*

*Cuando el tribunal ante el que se interpuso la primera demanda se declarase competente, el segundo tribunal declinará su competencia en favor del primero.*

2. *Si como consecuencia de un conflicto negativo de competencia se produjere una denegación de justicia, cualquier tribunal podrá conocer del litigio.*
3. *Cuando se presentaren demandas conexas en los tribunales de los dos Estados contratantes, y estuviesen pendientes en primera instancia, el tribunal ante el que se hubiere presentado la demanda posterior, podrá suspender el procedimiento.*

*Este tribunal podrá también declinar su competencia, a instancia de un litigante,*

- a condición de que su ley interna permita la acumulación de asuntos conexos y de que el tribunal que conociera de la primera demanda fuere competente para conocer de ambas.*
4. *Se considerarán conexas, a efectos del apartado 3 del presente artículo, las demandas vinculadas entre sí por una relación tan estrecha que sería oportuno tramitarlas y juzgarlas al mismo tiempo, con el fin de evitar resoluciones que podrían ser inconciliables si los asuntos se fallasen separadamente.*
  5. *Cuando ambos tribunales se declarasen exclusivamente competentes, la declinatoria se hará en favor del tribunal ante el que se hubiere presentado la primera demanda.*

**Artículo 9. Medidas provisionales y cautelares.**

*Podrán solicitarse medidas provisionales o cautelares ante los tribunales de uno de los Estados contratantes, incluso, si en virtud del presente Convenio, fueren competentes en cuanto al fondo los tribunales del otro Estado contratante.*

*Dichas medidas deberán ajustarse a la ley interna del tribunal requerido y, en todo caso, quedarán sin efecto si el tribunal que conociere del litigio las declarase sin efecto.*

### **CAPITULO III**

#### ***Reconocimiento y ejecución***

##### ***Artículo 10. Decisiones.***

*Se entenderá por decisión, a los efectos de este Convenio, cualquier resolución adoptada por un tribunal de uno de los Estados contratantes, con independencia de la denominación que recibiere, así como el acto por el cual se liquidaren las costas del proceso.*

##### ***Artículo 11. Reconocimiento.***

- 1. Las decisiones dictadas en un Estado contratante serán reconocidas en el otro Estado contratante, sin que fuere necesario recurrir a procedimiento alguno.*
- 2. En caso de oposición cualquier parte interesada que invocara el reconocimiento con carácter principal podrá solicitar, por el procedimiento previsto en el Capítulo IV, que se reconozca la decisión.*
- 3. Si el reconocimiento se invocare como cuestión incidental ante un tribunal de un Estado contratante, dicho tribunal será competente para entender del mismo.*

**Artículo 12. Causas de denegación del reconocimiento.**

**1. Las decisiones no se reconocerán:**

- a) *Si el reconocimiento fuere manifiestamente contrario al orden público del Estado contratante requerido.*
- b) *Cuando se dictaren en ausencia del demandado, si no se hubiere entregado o notificado al mismo la cédula de emplazamiento, o documento equivalente, de forma regular y con tiempo suficiente para defenderse.*
- c) *Si la decisión fuere inconciliable con una decisión dictada en un litigio, entre las mismas partes, en el Estado contratante requerido.*
- d) *Si el tribunal del Estado contratante de origen, para dictar su decisión hubiere desconocido, al decidir de una cuestión relativa al estado o capacidad de las personas físicas, a los regímenes matrimoniales, a los testamentos o a las sucesiones legítimas, una regla de Derecho internacional privado del Estado contratante requerido, a menos que se hubiere llegado al mismo resultado mediante la aplicación de las normas de derecho internacional privado del Estado contratante requerido.*
- e) *Si la decisión fuere inconciliable con una decisión dictada con anterioridad*

*en un Estado no contratante entre las mismas partes en un litigio que tuviere el mismo objeto y la misma causa, cuando esta última decisión reuniere las condiciones necesarias para su reconocimiento en el Estado contratante requerido.*

2. *Asimismo, no se reconocerán las decisiones dictadas en el Estado contratante de origen si se hubieren desconocido las disposiciones de competencia del presente Convenio.*
3. *En la apreciación de las competencias mencionadas en el apartado anterior, el tribunal requerido quedará vinculado por las apreciaciones de hecho sobre las cuales el tribunal de origen del Estado contratante de origen hubiere fundamentado su competencia.*
4. *Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 2 de este artículo, no podrá controlarse la competencia del tribunal del Estado contratante de origen; el orden público contemplado en el punto 1. a) del presente artículo no afectará a las reglas relativas a la competencia judicial.*

**Artículo 13. Prohibición de revisar el fondo.**

*La decisión extranjera no podrá ser objeto de revisión en cuanto al fondo.*

## **CAPITULO IV**

### **Ejecución de las decisiones**

#### **Artículo 14. Carácter de la decisión y órgano competente.**

1. *Las decisiones dictadas por un tribunal de uno de los Estados contratantes que sean ejecutorias, se podrán ejecutar en territorio del otro Estado contratante, a solicitud de cualquiera de las partes interesadas.*
  
2. *La solicitud de ejecución se presentará:*
  - *En España, ante el Juzgado de 1ª Instancia en cuya demarcación residiere el demandado o en el que deba tener lugar la ejecución.*
  
  - *En Rumania, ante el Juzgado en el que deba tener lugar la ejecución.*

#### **Artículo 15. Ley aplicable.**

1. *La solicitud de ejecución se regirá por la ley del foro.*
  
2. *Dicha ley determinará las medidas cautelares que sean procedentes en relación al litigante contra el que se hubiere despachado ejecución, mientras se estuviere*

*sustanciando algún recurso.*

***Artículo 16. Ejecución parcial.***

*Cuando la decisión extranjera se hubiere pronunciado sobre varias pretensiones que sean disociables, el solicitante podrá pedir la ejecución parcial.*

***Artículo 17. Multas civiles y costas.***

*Para que pueda despacharse la ejecución para el pago de multas civiles o costas, será preciso que la cantidad haya sido fijada, por resolución del tribunal de origen.*

***Artículo 18. Asistencia jurídica gratuita.***

*El solicitante de la ejecución, que en el Estado contratante de origen hubiese gozado del beneficio de asistencia jurídica gratuita, total o parcial, gozará de un beneficio comparable ante el tribunal competente para la ejecución.*

**Artículo 19. Dispensa de caución o depósito.**

*A la parte que instare en un Estado contratante la ejecución de una decisión dictada en el otro Estado contratante no podrá exigírsele caución o depósito alguno, sea cual fuere su denominación, por su condición de extranjero o por no estar domiciliado o no ser residente en el Estado contratante requerido.*

**Artículo 20. Documentación.**

1. *El litigante que instare el reconocimiento o la ejecución deberá presentar:*
  - a) *Copia auténtica de la resolución acreditando, además, que es firme y ejecutoria y ha sido notificada.*
  - b) *Documento acreditativo, cuando la resolución ha sido dictada en rebeldía, de que la demanda fue notificada, en forma, de acuerdo con la ley del Estado contratante de origen.*
  - c) *En su caso y si se tratase de la ejecución, el documento justificativo del beneficio de asistencia jurídica gratuita.*
2. *Si no se presentasen los documentos previstos arriba mencionados, el tribunal podrá*



*fixar un plazo para su presentación, que no excederá de sesenta días, aceptar documentos equivalentes o dispensar de ellos si se considerase suficientemente ilustrado.*

3. *Si el tribunal lo exigiere se presentará una traducción de los documentos. La traducción estará certificada por una persona autorizada a tal fin en uno de los Estados contratantes.*
4. *No se exigirá legalización o formalidad análoga de los anteriores documentos o del poder para pleitos, bastando con que no existan dudas acerca de su autenticidad.*

## **CAPITULO V**

### **Disposiciones finales**

**Artículo 21. *Entrada en vigor, duración, y solución de controversias.***

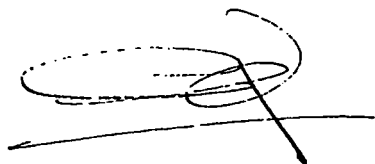
1. *El presente Convenio está sujeto a ratificación, entrando en vigor a los 30 días desde la fecha de la última notificación en la cual los Estados contratantes se informen del cumplimiento de los procedimientos internos necesarios a tal fin.*
2. *El Convenio tendrá una duración indefinida, pudiendo denunciarse mediante notificación escrita por vía diplomática. La denuncia producirá efecto seis meses*

*después de la fecha de recepción de la notificación.*

3. *Las dificultades que puedan surgir en aplicación del presente Convenio serán resueltas por vía diplomática.*

*Hecho en ~~Bucarest~~..... a ~~dieciséte~~..... de ~~Noviembre~~..... de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales, cada uno en lengua española, rumana y francesa, siendo igualmente auténticos todos los textos.*

**POR ESPAÑA**  
"a.r."



**Margarita Mariscal de Gante y Mirón**  
**Ministra de Justicia**

**POR RUMANIA**



**Valeriu Stoica**  
**Ministro de Justicia**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN SPAIN AND ROMANIA ON JURISDICTION  
AND THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN  
CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

Spain and Romania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to establish bilateral relations of cooperation in legal matters to complement those existing multilaterally within the framework of the Council of Europe,

Considering that the establishment of a uniform system for the international jurisdiction of their courts and an expeditious procedure for the enforcement of judgements in civil and commercial matters is not only in the interest of their nationals but will also serve to sustain the development of their economic relations,

Have decided to adopt a Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgements in civil and commercial matters, and to that end have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE

*Article 1. Matters included*

This Convention shall apply in civil and commercial matters whatever the nature or designation of the court or tribunal.

*Article 2. Matters excluded*

This Convention shall not apply to:

- (a) Revenue, customs or administrative matters;
- (b) The status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills or legitimate succession;
- (c) Bankruptcy, winding-up proceedings and judicial arrangements or compositions between debtors and creditors;
- (d) Social security;
- (e) Insurance schemes under private law;
- (f) Civil navigation;
- (g) Arbitration.

CHAPTER II. JURISDICTION

*Article 3. General jurisdiction*

Natural or legal persons domiciled or having their principal place of business in the territory of one of the Contracting States shall, whatever their nationality, be subject to the ju-

risdiction of that State and may be sued in the courts of the other Contracting State only by virtue of the rules of jurisdiction set out in this Convention.

Natural or legal persons shall, if they are not nationals of the Contracting State in which they are domiciled or have their principal place of business, be governed by the rules of jurisdiction applicable to nationals of that State.

#### *Article 4. Exclusive jurisdiction*

The following courts shall have exclusive jurisdiction, regardless of considerations of domicile or principal place of business:

1. In matters relating to rights in rem in immovable property or to leases of immovable property, the courts of the Contracting State in which the property is situated;

However, in matters relating to leases of immovable property intended for private use which are concluded for a maximum period of six consecutive months, the courts of the Contracting State in which the defendant is domiciled shall also have jurisdiction, provided that the lessor and the tenant are natural persons and neither party is domiciled in the Contracting State in which the property is situated;

2. In matters relating to the validity of the constitution, the nullity or the dissolution of legal persons, or to the decisions of their organs, the courts of the Contracting State in which the legal person has its seat;

3. In matters relating to the validity of entries in public registers, the courts of the Contracting State in which the register is kept;

4. In matters relating to the registration or validity of patents, trade marks, designs or models and other similar rights required to be deposited or registered, the courts of the Contracting State in which the deposit or registration has been applied for, has taken place or is deemed to have taken place under the terms of an international agreement;

5. In matters relating to the enforcement of judgements, the courts of the Contracting State in which the judgement has been or is to be enforced.

#### *Article 5. Special jurisdiction*

Notwithstanding the provisions of article 3, persons domiciled or having their principal place of business in one of the Contracting States may, in the other Contracting State, be sued:

1. In matters relating to a contract, in the courts for the place where the obligation in question has been or is to be performed; in matters relating to individual contracts of employment, this place shall be the place where the employee habitually carries out his work or, in the case of the employer, the place where the contracting establishment has its seat;

2. In matters relating to maintenance obligations, in the courts for the place where the maintenance creditor is domiciled or habitually resident or, if the matter is ancillary to proceedings concerning the status of a person, in the court of the Contracting State which has jurisdiction in the main proceedings;

3. In matters relating to tort, delict or quasi-delict, in the courts for the place where the harmful event occurred;

4. In matters relating to civil proceedings based on an act giving rise to criminal proceedings, in the courts for the place where the criminal proceedings have been undertaken;

5. In the case of a dispute arising out of the operations of a branch, agency or other establishment, in the courts for the place in which the branch, agency or other establishment is situated;

6. Where there are a number of defendants, in the courts for the place where any one of them is domiciled;

7. In the case of a counterclaim arising from the same facts or contract on which the original claim was based, from an action on a warranty or guarantee or from any other third-party proceedings, in the court in which the original claim is pending;

8. In matters relating to a contract, if the action may be combined with another action in matters relating to rights in rem in immovable property, in the courts of the Contracting State in which the property is situated.

#### *Article 6. Jurisdiction by consent*

1. A court of a Contracting State before which a defendant has entered an appearance shall have jurisdiction, except in the case of an appearance entered solely to contest the jurisdiction or in the cases referred to in paragraph 3 of this article.

2. Likewise, a court of a Contracting State shall have jurisdiction if the parties to a dispute have agreed that the court is to have jurisdiction to settle any disputes which have arisen or may arise in connection with a particular legal relationship. Such an agreement conferring jurisdiction shall be either:

(a) In writing or evidenced in writing, or

(b) In a form which accords with practices which the parties to the dispute have established in relations between themselves.

3. Agreements conferring jurisdiction shall have no legal force if the exclusive jurisdiction of courts provided for in article 4 would thereby be excluded or if, in matters relating to individual contracts of employment, personal rights were renounced before the dispute arose.

#### *Article 7. Examination as to jurisdiction*

1. Where a court of one Contracting State is seized of a claim which is principally concerned with a matter over which the courts of the other Contracting State have exclusive jurisdiction by virtue of article 4, it shall declare of its own motion that it has no jurisdiction.

2. Where a defendant domiciled in one Contracting State is sued in a court of the other Contracting State and does not enter an appearance, the court shall declare of its own motion that it has no jurisdiction unless its jurisdiction is derived from a provision of this Convention.

*Article 8. Lis Pendens and related actions*

1. Where proceedings involving the same cause of action and between the same parties to a dispute have been brought in two different courts, each in one of the Contracting States, the court in which the proceedings were instituted second shall of its own motion stay its proceedings until such time as the jurisdiction of the court first seized is established.

Where the jurisdiction of the court first seized is established, the court in which the proceedings were instituted second shall decline jurisdiction in favour of the former.

2. Where a denial of justice ensues as a result of a negative conflict of jurisdiction, any court may be seized of the litigation.

3. Where related actions have been brought in courts situated in the two Contracting States, the court in which the proceedings were instituted later may, while the actions are pending at first instance, stay its proceedings.

That court may also, on the application of one of the parties to the dispute, decline jurisdiction if the law of that court permits the consolidation of related actions and the court first seized has jurisdiction over both actions.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, actions are deemed to be related where they are so closely connected that it is expedient to hear and determine them together in order to avoid the risk of irreconcilable judgements resulting from separate proceedings.

5. Where exclusive jurisdiction is claimed by both courts, jurisdiction shall be declined in favour of the court first seized.

*Article 9. Provisional, including protective, measures*

Application may be made to the courts of one Contracting State for provisional, including protective, measures even if, under this Convention, the courts of the other Contracting State have jurisdiction as to the substance of the matter.

Such measures must be in conformity with the law of the court to which application has been made and, in all cases, shall have no legal force if the court thus seized declares them to be without legal force.

CHAPTER III. RECOGNITION AND ENFORCEMENT

*Article 10. Judgements*

For the purposes of this Convention, the term "judgement" means any judgement given by a court of a Contracting State, whatever the judgement may be called, as well as the determination of the costs of the proceedings.

*Article 11. Recognition*

1. A judgement given in one Contracting State shall be recognized in the other Contracting State without any special procedure being required.

2. Any interested party who raises the recognition of a judgement as the principal issue in a dispute may, in accordance with the procedure provided for in Chapter IV, apply for a decision that the judgement be recognized.

3. If the outcome of proceedings in a court of a Contracting State depends on the determination of an incidental question of recognition, that court shall have jurisdiction over that question.

*Article 12. Grounds for refusal of recognition*

1. A judgement shall not be recognized:

(a) If such recognition is manifestly contrary to public policy in the Contracting State in which recognition is sought;

(b) Where it was given in default of appearance, if the defendant was not duly served with the document which instituted the proceedings or with an equivalent document in sufficient time to enable him to arrange for his defence;

(c) If the judgement is irreconcilable with a judgement given in a dispute between the same parties in the Contracting State in which recognition is sought;

(d) If the court of the Contracting State of origin, in order to arrive at its judgement, has decided a preliminary question concerning the status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills or legitimate succession in a way that conflicts with a rule of private international law of the Contracting State in which recognition is sought, unless the same result would have been reached by the application of the rules of private international law of the latter State;

(e) If the judgement is irreconcilable with an earlier judgement given in a non-contracting State involving the same cause of action and between the same parties, provided that this latter judgement fulfils the conditions necessary for its recognition in the Contracting State addressed.

2. Moreover, a judgement given in the Contracting State of origin shall not be recognized if it conflicts with the provisions of this Convention regarding jurisdiction.

3. In its examination of the grounds of jurisdiction referred to in the preceding paragraph, the court or authority applied to shall be bound by the findings of fact on which the court of the Contracting State of origin based its jurisdiction.

4. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the jurisdiction of the court of the Contracting State of origin may not be reviewed; the test of public policy referred to in paragraph 1 (a) of this article may not be applied to the rules relating to jurisdiction.

*Article 13. Prohibition against review of substance*

A foreign judgement may not be reviewed as to its substance.

CHAPTER IV. ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

*Article 14. Type of judgement and court having jurisdiction*

1. A judgement given by a court of one of the Contracting States and enforceable in that State may, on the application of any interested party, be enforced in the territory of the other Contracting State.

2. The application shall be submitted:

In Spain, to the Juzgado de Primera Instancia in whose district the defendant is domiciled or the judgement is to be enforced;

In Romania, to the court in whose district the judgement is to be enforced.

*Article 15. Applicable law*

1. The procedure for the submission and determination of the application shall be governed by the law of the court in question.

2. That same law shall determine any protective measures to be taken, while an appeal is pending, with respect to the party against whom enforcement has been authorized.

*Article 16. Partial enforcement*

Where a foreign judgement has been given in respect of several discrete matters, an applicant may request partial enforcement.

*Article 17. Civil fines and court costs*

The payment of civil fines or court costs shall be enforceable only if the amount of the payment has been determined in a judgement given by the court of origin.

*Article 18. Free legal aid*

An applicant who, in the Contracting State of origin, has benefited completely or partially from free legal aid shall be entitled to a similar benefit in the court having jurisdiction for enforcement.

*Article 19. Exemption from furnishing a security or deposit*

A party who in one Contracting State applies for enforcement of a judgement given in the other Contracting State shall not be required to furnish a security or deposit, however described, on the grounds that he is a foreign national or that he is not domiciled or resident in the Contracting State in which enforcement is sought.



*Article 20. Documentation*

1. The party to a dispute who seeks recognition or applies for enforcement shall produce:

(a) A certified true copy of the judgement which establishes also that it is a final, enforceable judgement and has been served;

(b) In the case of a judgement given in default, a document which establishes that the document instituting the proceedings was served in due form according to the law of the Contracting State of origin;

(c) In the case of the enforcement of a judgement, a document showing, where appropriate, that the applicant is in receipt of free legal aid.

2. If the documents specified above are not produced, the court may set a time limit of no more than sixty days for producing them, accept equivalent documents or, if it considers that it has sufficient information before it, dispense with their production.

3. If the court so requires, a translation of the documents shall be produced. The translation shall be certified by a person qualified to do so in one of the Contracting States.

4. Where there is no doubt as to the authenticity of the documents, no legalization or other similar formality shall be required in respect of the aforesaid documents or of a document appointing a representative ad litem.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

*Article 21. Entry into force, duration and settlement of differences*

1. This Convention shall be submitted for ratification and shall enter into force thirty days after the date of the last notification by which one of the Contracting States has informed the other of the completion of the requisite internal procedures.

2. The Convention shall remain in force for an indefinite period and it may be denounced by means of a notification in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification.

3. Any difficulties which may arise in the application of this Convention shall be resolved through the diplomatic channel.

Done at Bucharest on 17 November 1997 in duplicate originals, each in the Spanish, Romanian and French languages, all texts being equally authentic.

For Spain, ad referendum:

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN  
Minister of Justice

For Romania:

VALERIU STOICA  
Minister of Justice

**No. 35747**

---

**Brazil  
and  
Argentina**

**Agreement for the creation of the Commission on border cooperation and development between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic. Brasília, 10 November 1997**

**Entry into force:** *5 May 1999 by notification, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 18 June 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Argentine**

**Accord relatif à la création de la Commission de coopération et de développement frontalier entre la République fédérative du Brésil et la République argentine. Brasília, 10 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *5 mai 1999 par notification, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 18 juin 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35748**

---

**Brazil  
and  
Mexico**

**Supplementary Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States. Brasília, 27 April 1999**

**Entry into force:** *27 April 1999 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 18 June 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Mexique**

**Accord complémentaire relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Brasília, 27 avril 1999**

**Eutrée en vigueur :** *27 avril 1999 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 18 juin 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35749**

---

**Brazil  
and  
Portugal**

**Agreement on the exchange of information in the field of telecommunications, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic. Lisbon, 17 April 1999**

**Entry into force:** *17 April 1999 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic text:** *Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 18 June 1999*

---

**Brésil  
et  
Portugal**

**Accord relatif à l'échange d'informations dans le domaine des télécommunications, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise. Lishonne, 17 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *17 avril 1999 par signature, conformément à l'article 6*

**Texte authentique :** *portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 18 juin 1999*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA  
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO  
DA REPÚBLICA PORTUGUESA RELATIVO AO INTERCÂMBIO  
DE INFORMAÇÕES NA ÁREA DAS TELECOMUNICAÇÕES

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Portuguesa  
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando o relacionamento privilegiado entre os dois Estados decorrente de razões históricas e culturais,

Reconhecendo o papel fundamental que a existência de comunicações eficientes desempenha no desenvolvimento econômico e social e no bem estar das populações,

Realçando o interesse de ambos os Estados no estreitamento da cooperação bilateral em matéria de telecomunicações e o bom relacionamento existente entre suas respectivas Administrações, consubstanciado no Memorando de Entendimento de 20 de julho de 1995, e na ata dos respectivos Ministros com responsabilidades setoriais que emanou da visita do Ministro das Comunicações do Brasil a Portugal em 27 de maio de 1997,

Sublinhando o papel relevante que os organismos de regulamentação das telecomunicações dos dois países assumem na promoção do seu desenvolvimento, em bases justas que garantam qualidade e universalização dos serviços,

Convencidos também de que o desenvolvimento das telecomunicações requer que se conte com amplas possibilidades de coordenação e cooperação internacional, e

Considerando os termos do Acordo Básico de Cooperação Técnica, celebrado entre ambas as Partes Contratantes, em Lisboa, em 7 de setembro de 1966,



Ajustam o seguinte:

**ARTIGO 1º**

**Âmbito da Cooperação**

1. As Partes Contratantes estabelecem um mecanismo de cooperação técnica e institucional no setor das telecomunicações, com o objetivo de fazer progredir iniciativas voltadas para o intercâmbio de informações e de experiências, de conformidade com os marcos legais vigentes em cada país.

2. Para o cumprimento e implementação dos termos deste Ajuste Complementar, as Partes Contratantes designam a Agência Nacional de Telecomunicações (ANATEL), pelo lado brasileiro, e o Instituto de Comunicações de Portugal (ICP), pelo lado português, como seus Órgãos Executores.

**ARTIGO 2.º**

**Áreas de Desenvolvimento**

A cooperação a ser desenvolvida em virtude do presente Ajuste Complementar abrangerá as seguintes áreas, em particular:

a) questões relacionadas com assuntos de regulamentação geral, nomeadamente:

- estabelecimento e aplicação das legislações nacionais no domínio das telecomunicações, em especial os regimes de licenciamento de redes e serviços;
- universalização de serviços;
- qualidade de serviços;
- tarifas e preços;
- interconexão e interoperabilidade de redes;
- utilização do espectro radioelétrico e princípios tarifários;
- aprovação e reconhecimento mútuo de conformidade de equipamentos terminais de telecomunicações;
- certificação de equipamentos e produtos;
- procedimentos de outorga;

- troca de experiências em aspectos relacionados com a fiscalização;
  - portabilidade de números;
  - regulamentação do serviço telefônico fixo comutado;
  - telefonia sobre o protocolo Internet (IP);
  - uso de tecnologias sem fio para prestação de serviço telefônico fixo comutado (WLL e LMDS);
  - convergência entre serviços móveis e fixos;
  - infra-estrutura nacional e global da informação.
- b) troca de informações sobre posições nacionais a serem defendidas nas organizações internacionais de telecomunicações;
- c) estatutos, organização e atividades das duas entidades reguladoras;
- d) troca de experiências em matéria de regulamentação do setor nos dois países.

#### ARTIGO 3.º

##### Tipo de Cooperação

1. A cooperação prevista neste Ajuste Complementar poderá ser realizada por meio do intercâmbio de informação e documentação, missões técnicas e estágios.
2. Como resultado das ações a desenvolver no âmbito deste Ajuste Complementar, poderão ser sugeridas propostas para cooperação mais estreita sobre matérias específicas, visando a promoção de uma atuação concertada das duas Administrações.

#### ARTIGO 4.º

##### Coordenação Geral

1. A gestão e coordenação gerais da cooperação estarão a cargo de uma Comissão de Coordenação, composta de representantes de alto nível designados pelas Partes Contratantes, a qual se reunirá, em princípio, anualmente e de modo alternado nos países signatários.
2. Competirá à Comissão de Coordenação:
  - elaborar o calendário e a agenda das reuniões;

- promover a circulação da documentação e material de trabalho nos Órgãos Executores respectivos e entre eles;
- acompanhar o desenvolvimento da cooperação, procedendo inclusive ao exame de novas matérias que julgue oportuno incorporar a este instrumento.

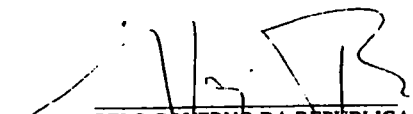
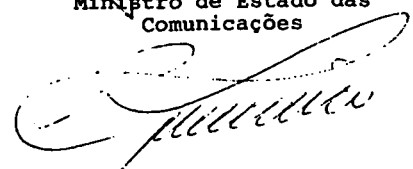
**ARTIGO 5.º**  
Divulgação de Informação

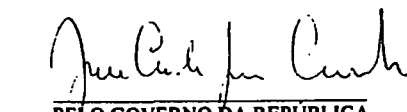
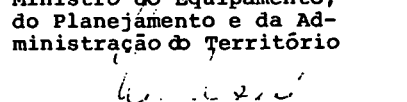
Todas as informações conhecidas ao abrigo do presente Ajuste Complementar serão consideradas confidenciais e não serão divulgadas a terceiros sem o acordo prévio, por escrito, da Parte Contratante em que as mesmas tenham origem.

**ARTIGO 6.º**  
Disposições Gerais

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor com a sua assinatura e terá duração inicial de 1 (um) ano. Será automaticamente renovado, por períodos sucessivos de 1 (um) ano, salvo se qualquer uma das Partes Contratantes der a conhecer à outra, no mínimo 60 (sessenta) dias antes do término do período em curso, por escrito, pelos canais diplomáticos, sua decisão de denunciá-lo.
2. O presente Ajuste Complementar poderá ser modificado pelas Partes Contratantes, a qualquer momento, por escrito, pelos canais diplomáticos.

Feito em Lisboa, em 17 de abril de 1999, em dois exemplares originais, na língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
João Pimenta da Veiga Filho  
Ministro de Estado das  
Comunicações  


  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
PORTUGUESA  
João Cravinho  
Ministro do Equipamento,  
do Planeamento e da Ad-  
ministração do Território  


[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON EXCHANGES OF INFORMATION IN THE FIELD OF  
TELECOMMUNICATIONS, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC  
AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOV-  
ERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE  
GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil  
and

The Government of the Portuguese Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the special relationship between the two States deriving from historical and cultural reasons,

Recognizing the fundamental role that the existence of effective communications plays in economic and social development and in the well-being of peoples,

Emphasizing the interest of both States in expanding bilateral cooperation in the field of telecommunications and the good relationship that exists between their respective administrations, as attested to in the Memorandum of Understanding of 20 July 1995 and in the minutes of the respective Ministers responsible for telecommunications following the visit of the Minister of Communications of Brazil to Portugal on 27 May 1997,

Stressing the important role that the telecommunications regulatory bodies of the two countries play in promoting the development of the sector on an equitable basis that guarantees the quality and universalization of services,

Convinced also that the development of telecommunications requires the existence of broad opportunities for international cooperation and coordination, and

Considering the provisions of the Basic Agreement on Technical Cooperation signed between the two Contracting Parties at Lisbon on 7 September 1966,

Have agreed as follows:

*Article 1.*

SCOPE OF COOPERATION

1. The Contracting Parties hereby establish a mechanism for technical and institutional cooperation in the telecommunications sector with a view to promoting initiatives for the exchange of information and experience, in accordance with the legal framework in force in each country.

2. In order to comply with and implement the provisions of this Supplementary Agreement, the Contracting Parties hereby designate the National Telecommunications Agency (ANATEL) of Brazil and the Telecommunications Institute of Portugal (ICP), respectively, as their executing agencies.

*Article 2.*

AREAS OF EXECUTION

The cooperation to be carried out under this Supplementary Agreement shall cover the following areas, in particular:

(a) Questions related to general regulatory matters, such as:

Enactment and application of national legislation in the field of telecommunications, particularly regulations for the licensing of networks and services;

Universalization of services;

Quality of services;

Rates and prices;

Network interconnection and interoperability;

Use of the radio-electric spectrum and rate principles;

Approval and mutual recognition of compliance of telecommunications terminal equipment;

Certification of equipment and products;

Award procedures;

Exchanges of experience on aspects related to oversight;

Portability of numbers;

Regulation of switched fixed telephone services;

Telephone services using the Internet protocol (IP);

Use of wireless technology to provide switched fixed telephone services (WLL and LMDS);

Convergence between mobile and fixed services;

National and global information infrastructure;

(b) Exchanges of information on national positions to be defended in international telecommunications organizations;

(c) Statutes, organization and activities of the two regulatory bodies;

(d) Exchanges of experience with regard to the regulation of the sector in the two countries.

*Article 3.*

TYPE OF COOPERATION

1. The cooperation provided for in this Supplementary Agreement may be carried out through exchanges of information and documentation, technical missions and internships.

2. As a result of the activities to be carried out under this Supplementary Agreement, proposals may be made for closer cooperation on specific matters with a view to promoting concerted action by the two administrations.

*Article 4.*

OVERALL COORDINATION

1. The overall management and coordination of cooperation shall be entrusted to a Coordinating Committee, composed of high-level representatives appointed by the Contracting Parties, which shall, in principle, meet yearly, in each signatory country in turn.

2. The Coordinating Committee shall:

Draw up the timetable and agenda of meetings;

Promote the circulation of working materials and documentation within and between the executing agencies;

Monitor the progress of cooperation and even examine new issues that it deems appropriate to incorporate into this instrument.

*Article 5.*

DISSEMINATION OF INFORMATION

All information made known under this Supplementary Agreement shall be considered confidential and shall not be divulged to third parties without the prior written consent of the Contracting Party in which it originated.

*Article 6.*

GENERAL PROVISIONS

1. This Supplementary Agreement shall enter into force upon its signature and shall have an initial duration of one year. It shall be extended automatically for further one-year periods, unless one of the Contracting Parties informs the other in writing through the diplomatic channel, at least 60 days before the expiry of the current period of validity, of its decision to denounce it.

This Supplementary Agreement may be amended by the Contracting Parties at any time, in writing, through the diplomatic channel.

Done at Lisbon on 17 April 1999, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

**For the Government of the Federative Republic of Brazil:**

**JOÃO PIMENTA DA VEIGA FILHO  
Minister of State for Communications**

**For the Government of the Portuguese Republic:**

**JOÃO CRAVINHO  
Minister of Planning, Public Works and Territorial Administration**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS DANS LE DOMAINE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant la relation spéciale entre les deux États qui découle de raisons historiques et culturelles,

Reconnaissant le rôle fondamental que joue l'existence de communications bien conçues dans le développement économique et social et dans le bien-être des populations,

Soulignant qu'il y va de l'intérêt des deux États d'élargir la coopération bilatérale dans le domaine des télécommunications et l'existence de bonnes relations entre leurs administrations respectives, comme l'atteste le Mémoire d'accord en date du 20 juillet 1995 ainsi que les comptes-rendus des Ministres des deux gouvernements chargés des télécommunications à la suite de la visite du Ministre des communications du Brésil au Portugal le 27 mai 1997,

Soulignant le rôle important des organismes chargés de la réglementation des télécommunications dans les deux pays dans la promotion du développement du secteur sur une base équitable garantissant la qualité et l'universalisation des services,

Convaincus d'autre part que le développement des télécommunications exige l'existence de vastes possibilités de coopération et de coordination au niveau international, et

Tenant compte des dispositions de l'Accord de base sur la coopération technique signé entre les deux Parties contractantes à Lisbonne le 7 septembre 1966,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Portée de la coopération*

1. Les Parties contractantes établissent par le présent Accord un mécanisme de coopération technique et institutionnelle dans le secteur des télécommunications en vue de promouvoir des initiatives en matière d'échange d'informations et d'expérience, conformément au cadre législatif en vigueur dans chaque pays.

2. En vue de se conformer aux dispositions de l'Accord supplémentaire et de les mettre en oeuvre, les Parties contractantes désignent l'Agence nationale des télécommunications (ANATEL) du Brésil et l'Institut des télécommunications du Portugal (ICP), respectivement, comme leurs organes d'exécution.



*Article 2. Domaines d'exécution*

La coopération prévue dans le présent Accord supplémentaire couvrira les domaines ci-après, en particulier :

a) Les questions de réglementation en général, à savoir :

l'adoption et la mise en oeuvre d'une législation nationale dans le domaine des télécommunications, notamment la réglementation de l'octroi de licences aux réseaux et services ; l'universalisation des services ; la qualité des services ;

les barèmes et prix ;

l'interconnexion et l'interaction des réseaux ;

l'utilisation des principes en matière de spectres radioélectriques et de tarifs ;

l'approbation et la reconnaissance mutuelle de la conformité du matériel des terminaux de télécommunications ;

la certification du matériel et des produits ;

les procédures d'attribution ;

les échanges d'expérience concernant les aspects liés à la supervision ;

la portabilité des numéros ;

la réglementation des services téléphoniques fixes commutés ;

les services téléphoniques utilisant le protocole internet (PI) ;

l'utilisation de technologie sans fil pour assurer les services téléphoniques fixes commutés (WLL et LMDS) ;

La convergence entre services mobiles et services fixes ;

l'infrastructure d'information nationale et globale ;

b) Les échanges de renseignements concernant les positions nationales à défendre dans les organisations de télécommunications internationales ;

c) Les statuts, l'organisation et les activités des deux institutions de réglementation ;

d) Les échanges d'expériences en ce qui concerne la réglementation du secteur dans les deux pays.

*Article 3. Type de coopération*

1. La coopération visée dans le présent Accord supplémentaire peut avoir lieu par l'entremise d'échanges de renseignements et de documents, de missions techniques et de stages.

2. À la suite des activités à mettre en oeuvre en vertu du présent Accord supplémentaire, des propositions peuvent être faites en vue d'assurer une coopération plus étroite dans des domaines spécifiques dans le but d'encourager l'action concertée des deux administrations.

*Article 4. Coordination globale*

1. La gestion et la coordination globales de la coopération seront confiées à un Comité de coordination composé de représentants de haut niveau nommés par les Parties contractantes et qui, en principe, tiendront des réunions annuelles, en alternance dans chacun des pays signataires.

2. Le Comité de coordination aura pour mission :

D'établir le calendrier et l'ordre du jour des réunions ;

De promouvoir la circulation des documents de travail entre les deux organes d'exécution ;

De suivre l'état d'avancement de la coopération et même d'examiner de nouvelles questions qu'il juge aptes à être incorporées dans cet instrument.

*Article 5. Diffusion des renseignements*

Tous les renseignements diffusés en vertu du présent Accord supplémentaire sont considérés comme confidentiels et ne seront pas divulgués à des tiers sans l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante d'où ils proviennent.

*Article 6. Dispositions générales*

1. Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur à sa signature pour une durée initiale d'un an. Il sera prolongé systématiquement pour des périodes d'un an à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique, soixante jours au moins avant l'expiration de la période de validité en cours, de sa décision de le dénoncer.

Le présent Accord supplémentaire peut être modifié par les Parties contractantes à tout moment, par écrit et par la voie diplomatique.

Fait à Lisbonne le 17 avril 1999, en double exemplaire dans la langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

JOÃO PIMENTA DA VEIGA FILHO  
Ministre d'État aux communications

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

JOÃO CRAVINHO  
Ministre de la planification, des travaux publics et de l'administration territoriale

**No. 35750**

---

**United Nations (United Nations Children's Fund)  
and  
Jordau**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 30 June 1999**

**Entry into force:** *provisionally on 30 June 1999 by signature, in accordance with article XXIII*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 30 June 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance)  
et  
Jordanie**

**Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 30 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 30 juin 1999 par signature, conformément à l'article XXIII*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 30 juin 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35751**

---

**United Nations  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annexes). New York, 25 June 1999**

**Entry into force: 25 June 1999 by signature, in accordance with part IV**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 25 June 1999**

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant des contributions au Système des forces en attente des Nations Unies (avec annexes). New York, 25 juin 1999**

**Entrée en vigueur : 25 juin 1999 par signature, conformément à la partie IV**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 25 juin 1999**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The Signatories to the Present Memorandum

Sir Jeremy Greenstock

Permanent Representative of the United Kingdom to the United Nations

Representing the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

and

Mr. Bernard Miyet

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, Representing the United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for Peacekeeping Operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. PURPOSE

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has indicated that it will provide to the United Nations for use in Peacekeeping Operations under the specified conditions.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is set out in Annex one to the present Memorandum of Understanding.

2. At Annex two is a list of additional resources which will be made available to the United Nations after October 2001. The detailed information on these additional resources will be notified to the United Nations by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in an Exchange of Letters.

3. In the preparation of the Annexes, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations have followed the United Nations Guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

### III. CONDITION OF PROVISION

The final decision whether to actually deploy the resources remains a decision by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

### IV. COMING INTO EFFECT

The present Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature.

### V. MODIFICATION

The present Memorandum of Understanding including the Annexes, may be modified at any time by the Parties through Exchange of Letters.

### VI. TERMINATION

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party, subject to a period of notification of not less than three months to the other Party.

Signed in New York on 25 June 1999.

For the United Nations:

MR. BERNARD MIYET

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

SIR JEREMY GREENSTOCK, KCMG

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

Permanent Representative of the United Kingdom to the United Nations

ANNEX 1 TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS<sup>1</sup>

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

JOINT RAPID REACTION FORCES

- 1. Joint Force Elements*
- 2. Maritime Elements*
- 3. Land Force Elements*
- 4. Air Force Elements*
- 5. Other Forces and Civilian Elements Available*

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (20 of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.



ANNEX 2 TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS<sup>1</sup>

ADDITIONAL UK JOINT RAPID REACTION FORCES AVAILABLE AFTER OCTOBER 2001

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (20 of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémorandum :

Sir Jeremy Greenstock

Représentant permanent du Royaume-Uni auprès des Nations Unies

Représentant le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord

et

M. Bernard Miyet

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des Nations Unies,

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en oeuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

#### I. OBJET

L'objet du présent Mémorandum d'entente est de définir les ressources dont le Gouvernement du Royaume-Uni a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiques.

#### II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement du Royaume-Uni figure dans l'annexe au présent Mémorandum d'entente.

2. Pour l'élaboration de l'annexe, le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

#### III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en oeuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement du Royaume-Uni.

IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémorandum d'entente entre en vigueur à la date de sa signature.

V. MODIFICATION

Le présent Mémorandum d'entente, ainsi que son annexe, peuvent être modifiés à tout moment par les signataires, au moyen d'un échange de lettres.

VI. EXPIRATION

L'un ou l'autre des signataires peut en tout temps mettre fin au présent Mémorandum d'entente sous réserve d'un préavis d'au moins trois mois adressé à l'autre Partie.

Signé à New York le 25 juin 1999.

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix  
M. BERNARD MIYET

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni et de l'Irlande du Nord  
SIR JEREMY GREENSTOCK, KCMG  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Représentant permanent du Royaume-Uni  
auprès des Nations Unies

ANNEXE 1 AU MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES<sup>1</sup>

FORCES COMMUNES DE RÉACTION RAPIDE

*1. Eléments de la force commun*

*2. Eléments de marine*

*3. Eléments terrestres*

*4. Eléments aériens*

*5. Autres forces du Royaume-Uni et Éléments civils disponibles*

---

I. Non publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**ANNEXE 2 AU MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES<sup>1</sup>**

**FORCES COMMUNES SUPPLÉMENTAIRES DE RÉACTION RAPIDE DU ROYAUME-UNI DISPONIBLES APRÈS OCTOBRE 2001**

---

1. Non publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.



**No. 35752**

---

**United Nations  
and  
France**

**Agreement between the United Nations and the Government of the French Republic concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 25 June 1999**

**Entry into force: 25 June 1999 by signature, in accordance with part IV**

**Authentic text: French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 25 June 1999**

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
France**

**Accord de contribution entre les Nations Unies et le Gouvernement de la République française concernant des contributions au système des forces en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 25 juin 1999**

**Entrée en vigueur : 25 juin 1999 par signature, conformément à la partie IV**

**Texte authentique : français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 25 juin 1999**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE CONTRIBUTION ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT DES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les Signataires du présent Accord S. E. M. Alain Dejammet

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Représentant permanent de la France auprès des Nations Unies,

Représentant le Gouvernement de la République Française

Et

M. Bernard Miyet

Secrétaire-général adjoint pour les opérations de maintien de la paix,

Représentant les Nations Unies

Reconnaissant le besoin d'accélérer la mise à disposition de certaines ressources aux Nations Unies afin de remplir effectivement et à temps le Mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil de Sécurité,

Reconnaissant en outre que les avantages d'offrir des ressources pour les opérations de maintien de la paix contribuent à accroître la flexibilité et à réduire les coûts,

Sont parvenu à l'accord suivant :

I. OBJET

L'objet du présent Accord est d'identifier les ressources que le Gouvernement de la République Française est disposé à mettre à la disposition des Nations Unies pour être utilisées à des opérations de maintien de la paix sous les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournie par le Gouvernement de la République Française figure dans l'annexe du présent Accord.

Dans la préparation de l'annexe, le Gouvernement de la République Française et les Nations Unies ont suivi les directives pour la mise à disposition de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. CONDITIONS DE MISE À DISPOSITION

La décision finale de mettre ou non en place ces ressources par le Gouvernement de la République Française demeure une décision nationale de la France.



IV. PRISE D'EFFET

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature.

V. MODIFICATION

Le présent Accord, l'annexe y comprise, peut être modifié à tout moment par les Parties par Échange de lettres.

VI. DÉNONCIATION

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties sous réserve d'une notification à l'autre Partie trois mois auparavant.

Signé à New York le 25 juin 1999.

Pour les Nations Unies :

MR. BERNARD MIYET

Secrétaire-général adjoint pour les opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République Française :

S. E. ALAIN DEJAMMET

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
Représentant permanent de la France auprès des Nations Unies

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LES NATIONS UNIES SUR DES ACCORDS  
POUR DES FORCES EN ATTENTE<sup>1</sup>

MOYENS AÉRIENS

POLICE CIVILE

TRANSMISSIONS

APPUI GÉNIE

SOUTIEN QG

SOUTIEN SANTÉ

INFANTERIE

LOGISTIQUE

MARINE

OFFICIERS D'ÉTAT-MAJOR

AUTRES

TOTAL GÉNÉRAL

---

1. Non publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories of this Memorandum

H. E. Mr. Alain Dejammet

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Permanent Representative of France to the United Nations

Representing the Government of the French Republic

and

Mr. Bernard Miyet

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

Representing the United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to implement in an effective and timely manner the mandate of the United Nations peacekeeping operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contribute to enhancing flexibility and reducing costs,

Have reached the following understanding:

I. PURPOSE

The purpose of this memorandum of understanding is to identify the resources which the Government of the French Republic is prepared to provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. A detailed description of the resources to be provided by the Government of the French Republic is set out in the annex to this memorandum of understanding.

2. In preparing the annex, the Government of the French Republic and the United Nations have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations peacekeeping operations.

III. CONDITION FOR THE PROVISION OF RESOURCES

The final decision on the actual deployment of the resources is a matter for the Government of the French Republic alone.

IV. ENTRY INTO FORCE

This memorandum of understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. MODIFICATION

This memorandum of understanding, including the annex, may be modified at any time by the parties through an exchange of letters.

VI. Termination

This memorandum of understanding may be terminated at any time by either party provided that the other party is given three months' prior notice.

Signed in New York on 25 June 1999.

For the United Nations:

MR. BERNARD MIYET

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of the French Republic:

H. E. MR. ALAIN DEJAMMET

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of France to the  
United Nations

ANNEX TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM<sup>1</sup>

CIVILIAN POLICE

SIGNALS

ENGINEERING SUPPORT

HEADQUARTERS SUPPORT

MEDICAL SUPPORT

INFANTRY

LOGISTICS

NAVY

STAFF OFFICERS

MISCELLANEOUS

OVERALL TOTAL

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (20 of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.



**No. 35753**

---

**United Nations  
and  
Australia**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Australia establishing modalities of cooperation in the organization of a popular consultation on the status of East Timor. New York, 18 June 1999**

**Entry into force:** *18 June 1999 by signature, in accordance with paragraph 5*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 18 June 1999*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Australie**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Australie établissant les modalités de coopération pour l'organisation d'une consultation populaire sur le statut du Timor oriental. New York, 18 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *18 juin 1999 par signature, conformément au paragraphe 5*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 18 juin 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

The United Nations and the Government of Australia,

Noting the Agreement between the Republic of Indonesia and the Portuguese Republic on the question of East Timor concluded on 5 May 1999, and the Agreement regarding the modalities for the popular consultation of the East Timorese through a direct ballot, annexed thereto,

Have mutually determined to conclude the present Memorandum of Understanding with a view to establishing modalities of cooperation in the organization of a popular consultation on the status of East Timor on the basis of a direct, secret and universal ballot.

*Paragraph 1*

The United Nations and the Government of Australia acting through the Australian Electoral Commission (AEC) will cooperate in the organization of the popular consultation to be held on 8 August 1999 outside East Timor at locations of major East Timorese concentration in Australia (Sydney, Darwin, Perth, and Melbourne) (hereinafter "external voting").

*Paragraph 2*

Overall responsibility for the conduct of the consultation process resides with the United Nations. AEC will be responsible for the organization of the external voting process, including voter registration and the balloting, and other related voting responsibilities in accordance with the IS THIS A TITLE directions relating to the popular consultation of the people of East Timor through a direct ballot agreed upon between the Parties.

*Paragraph 3*

The AEC will bear the costs of the voting process.

*Paragraph 4*

The Chief Electoral Officer of the United Nations Assistance Mission in East Timor and the Administration of the AEC will consult each other regularly on matters relating to the implementation of this Memorandum of Understanding.



*Paragraph 5*

This Memorandum of Understanding will take effect on the date of its signature by the duly authorized representatives of the two parties.

In witness thereof, the undersigned, representatives of the Secretariat of the United Nations and the Government of Australia, have signed the present Memorandum of Understanding. Signed this 18th day of June 1999 at New York in two originals in the English language.

For the United Nations:

KIERAN PRENDERGAST

Under-Secretary-General for Political Affairs

For the Government of Australia:

PENELOPE ANNE WENSLEY

Permanent Representative of Australia to the United Nations

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE

Les Nations Unies et le Gouvernement d'Australie,

Prenant note de l'Accord entre la République d'Indonésie et la République du Portugal sur la question du Timor oriental conclu le 5 mai 1999, et de l'Accord concernant les modalités de consultation populaire des Timorais au scrutin direct, secret et universel figurant en annexe au présent mémorandum,

Sont convenus de conclure le présent Mémorandum d'accord en vue d'établir les modalités de coopération pour l'organisation d'une consultation populaire sur le statut du Timor oriental sur la base d'un scrutin direct, secret et universel.

*Paragraphe 1.*

Les Nations Unies et le Gouvernement d'Australie, ce dernier par l'entremise de la Commission électorale australienne, coopéreront s'agissant d'organiser la consultation populaire prévue pour le 8 janvier 1999 à l'extérieur du Timor oriental en des lieux où se trouve une grande concentration de ressortissants du Timor oriental en Australie (Sydney, Darwin, Perth et Melbourne) (ci-après dénommée "scrutin externe").

*Paragraphe 2.*

Les Nations Unies auront la responsabilité globale de mener le processus de consultation. La Commission électorale australienne sera chargée de l'organisation de la procédure du scrutin externe, y compris l'inscription des électeurs et le scrutin, et assumera également d'autres responsabilités liées au scrutin conformément aux directions concernant la consultation populaire de la population du Timor oriental par l'entremise d'un scrutin direct convenues entre les Parties.

*Paragraphe 3.*

La Commission électorale australienne assumera les frais de la procédure du scrutin.

*Paragraphe 4.*

L'Administrateur en chef des élections à la Mission d'assistance des Nations Unies au Timor oriental et l'Administration de la Commission électorale australienne se consulteront périodiquement pour les questions liées à la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord.

*Paragraphe 5.*

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants des deux parties dument autorisés.

En foi de quoi, les représentants soussignés du Secrétariat des Nations Unies et du Gouvernement d'Australie ont signé le présent Mémorandum d'accord. Signé le 18 juin 1999 à New York en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour les Nations Unies :

KIERAN PRENDERGAST

Sous-Secrétaire général aux affaires politiques

Pour le Gouvernement d'Australie :

PENELOPE ANNE WENSLEY

Représentante permanente de l'Australie aux Nations Unies



No. 35754

---

**United Nations (United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute), Hungary and United Nations (United Nations Office for Drug Control and Crime Prevention)**

**Memorandum of understanding between the United Nations Office for Drug Control and Crime Prevention and the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute and the Government of the Republic of Hungary, regarding a joint pilot project in the framework of the Global Programme against Corruption. Budapest, 9 June 1999**

**Entry into force:** *9 June 1999 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 9 June 1999*

---

**Organisation des Nations Unies (Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice), Hongrie et Organisation des Nations Unies (Office des Nations Unies pour le contrôle des drogues et la prévention du crime)**

**Mémorandum d'accord entre l'Office des Nations Unies pour le contrôle des drogues et la prévention du crime et l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice et le Gouvernement de la République de Hongrie, concernant un projet pilote conjoint dans le cadre du Programme mondial contre la corruption. Budapest, 9 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 1999 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 9 juin 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS OFFICE FOR DRUG CONTROL AND CRIME PREVENTION AND THE UNITED NATIONS INTERREGIONAL CRIME AND JUSTICE RESEARCH INSTITUTE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY, REGARDING A JOINT PILOT PROJECT IN THE FRAMEWORK OF THE GLOBAL PROGRAMME AGAINST CORRUPTION

The United Nations Centre for International Crime Prevention, Office for Drug Control and Crime Prevention (hereinafter called "CICP") and the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute (hereinafter called "UNICRI") and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter called "the Government"),

Aware of the threat posed by corruption to democracy, the rule of law and economic activity;

Drawing attention to the increasing number of international instruments recently developed to fight corruption, including the Organization for Economic Cooperation and Development Convention on Combating Bribery in International Business Transactions, signed at Paris on 17 December 1997, the Council of Europe Criminal Law Convention on Corruption and Agreement Establishing the Group of States against Corruption, the conventions and related protocols on corruption of the European Union as well as best practices, such as those compiled by the financial Action Task Force on Money Laundering, the Basel Committee on Banking Supervision and the International Organization of Securities Commissions;

Commending the efforts in the United Nations to address the problem of corruption at the global level, including the United Nations Declaration against Corruption and Bribery in International Commercial Transactions, the International Code of Conduct for Public Officials, and the ongoing development of the draft United Nations Convention against Transnational Organized Crime and protocols thereto by the Ad Hoc Committee on the Elaboration of a Convention against Transnational Organized Crime, established pursuant to General Assembly resolution 53/111 of 9 December 1998;

Welcoming the elaboration by the United Nations Centre for International Crime Prevention, Office for Control and Crime Prevention, in cooperation with the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute, of a Global Programme against Corruption;

Taking into account the continuous consultations between the Government of Hungary and the Office for Drug Control and Crime Prevention to cooperate in the fight against corruption within the framework of the above Global Programme against Corruption;

Agree as follows:

*Article 1*

The CICIP and UNICRI and the Government will cooperate in developing and implementing a joint pilot project in the framework of the Global Programme against Corruption, along the following lines:

- a) Organization of a scientific expert meeting for identifying the methodology and tools for a rapid assessment in the field of corruption;
- b) Developing and carrying out a rapid assessment of the corruption situation in Hungary;
- c) Joint evaluation of the findings of the rapid assessment;
- d) Developing and carrying out a comprehensive analysis of the corruption situation in Hungary;
- e) Organization of an international seminar to present and discuss the results of the analysis and sharing the applicable methodological tools with countries interested;
- f) Testing the transparency and monitoring mechanisms of the Global Programme against Corruption.

Once agreement has been reached by the parties on the content of the above joint activities, a project document should be formulated in accordance with UN rules and practice, containing inter alia information on budget, timetable of activities and respective tasks of the parties in accordance with Articles 2 and 3. The launching of project activities may begin as soon as possible subject to the availability of required funding.

*Article 2*

CICIP and UNICRI, within the framework of the project document mentioned above, will:

- a) Make every effort to secure the necessary financial resources, including contributions from interested donors as required, and provide international expertise to support the Joint Pilot Project in order to ensure its implementation;
- b) Carry out the activities foreseen by the Joint Pilot Project as the CICIP and UNICRI and the competent Hungarian authorities may agree;
- c) Identify, together with the competent Hungarian authorities, relevant partners for the proper coordination and implementation of activities against corruption.

*Article 3*

The Government, through the Ministries of Justice and Interior and within the framework of the above-mentioned project document, will:

- a) Provide relevant information needed in the preparation and implementation of the Joint Pilot Project in close cooperation with the competent Hungarian authorities;
- b) Provide national expertise for developing and implementing the joint pilot;

c) Consult with CICIP and UNICRI, as required, in priority areas relevant for the Joint Pilot Project.

*Article 4*

Following the completion of the Joint Pilot Project the CICIP and UNICRI and the Government will discuss possible future forms of cooperation outlined in the Global Programme against Corruption.

*Article 5*

Nothing in this Memorandum of Understanding shall imply or be construed as a waiver or modification of the privileges and immunities of the United Nations.

*Article 6*

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signing by the Parties.

*Article 7*

This Memorandum of Understanding may be terminated by any Party by giving a written notice of one month to the other Party.

Done at Budapest, in duplicate, in English and Hungarian, on this ninth day of June one thousand nine hundred and ninety-nine.

PINO ARLACCHI

For the Office for Drug Control and Crime Prevention

and for the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute

MS. IBOLYA DÁVID

For the Government of the Republic of Hungary



[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

**EGYETÉRTÉSI MEGÁLLAPODÁS**

**AZ EGYESÜLT NEMZETEK KÁBÍTÓSZER ELLENŐRZÉSI  
ÉS BŰNMEGELŐZÉSI IRODÁJA**

**ÉS**

**AZ EGYESÜLT NEMZETEK INTERREGIONÁLIS BŰN- ÉS  
IGAZSÁGÜGYI KUTATÓ INTÉZETE**

**ÉS**

**A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA**

**KÖZÖTT**

**KÖZÖS KÍSÉRLETI PROGRAM KIDOLGOZÁSA ÉS  
MEGVALÓSÍTÁSA A KORRUPCIÓ ELLENES GLOBÁLIS  
PROGRAM KERETÉBEN A KORRUPCIÓ ELLENI  
KÜZDELEM TÁMOGATÁSÁRA**

**Az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Bűnmegelőzési Központja, a Kábítószer Ellenőrzési és Bűnmegelőzési Hivatal (továbbiakban: "CICP") és az Egyesült Nemzetek Interregionális Bűn- és Igazságügyi Kutató Intézete (továbbiakban "UNICRI") és a Magyar Köztársaság Kormánya (továbbiakban "a Kormány")**

Tudatában annak a fenyegetésnek, melyet a korrupció jelent a demokráciára, a jogállamiságra és a gazdasági tevékenységre nézve;

Figyelemmel az utóbbi időben a korrupció elleni küzdelem jegyében kidolgozott nemzetközi jogi eszközök növekvő számára, ideértve a gazdasági Együttműködés és Fejlesztés Szervezete (OECD) 1997. december 17-én Párizsban aláírt Egyezményét a Külföldi hivatalos személyek megvesztegetése a nemzetközi üzleti tranzakciókban elleni küzdelemről, az Európa Tanács Korrupció elleni Büntetőjogi Egyezményét, valamint a Korrupció elleni Államok Csoportját (GRECO) létrehozó Megállapodását, az Európai Unió korrupcióval foglalkozó egyezményeit és kapcsolódó jegyzőkönyveit, valamint a Pénzmosás elleni Pénzügyi Akciócsoport (FATE), a Bankfelügyeleti Bázeli Bizottság és az Értékpapír Felügyeleték Nemzetközi Szervezete által kidolgozott legjobb gyakorlatokat;

Elismerve az ENSZ a korrupció kérdésének globális megközelítése érdekében tett erőfeszítéseit, ideértve az ENSZ Nemzetközi Üzleti Tranzakciók során fellépő Korrupció és Vesztegetés elleni Nyilatkozatát, a Köztisztviselők Nemzetközi Magatartás Kódexét, továbbá az ENSZ Transznacionális Szervezett Bűnözés elleni Konvenció és az ahhoz kapcsolódó jegyzőkönyvek tervezetének folyamatban levő kidolgozását, melyet a Közgyűlés 1998. december 19-én elfogadott, 53/111 sz. határozatával felállított a Transznacionális Szervezett bűnözés elleni Konvenció kidolgozására létrehozott Ad Hoc Bizottság végez;

Üdvözölve az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Bűnmegelőzési Központ, Kábítószer-ellenőrzési és Bűnmegelőzési Hivatala és az Egyesült Nemzetek Interregionális Bűn- és Igazságügyi Kutató Intézete által kidolgozott Korrupció elleni Globális Programot;

Figyelemmel a Kábítószer ellenőrzési és Bűnmegelőzési Iroda és a magyar Kormány közötti folyamatos konzultációra a Korrupció elleni Globális Program keretében történő korrupció elleni közdelemben történő együttműködés vonatkozásában

**az alábbiakban egyeznek meg:**

## 1. Cikk

**A CICP, az UNICRI és a Kormány együttműködik a Korrupció elleni Globális Program keretében egy közös kísérleti program kidolgozásában és megvalósításában az alábbiak szerint:**

- a) tudományos szakértői találkozó megszervezése a korrupció területén készítendő gyors felmérés módszertanának és eszközeinek meghatározására;
- b) a magyarországi korrupció gyors felméréseinek kifejlesztése és megvalósítása;
- c) a gyors felmérés eredményeinek közös értékelése;
- d) a magyarországi korrupció mélyreható vizsgálatának kifejlesztése és megvalósítása;
- e) nemzetközi szeminárium szervezése a mélyreható vizsgálat eredményeinek megismertetése és megvitatása, valamint a módszertani eszközöknek az érdeklődő államokkal történő megismertetése érdekében;
- f) a Korrupció elleni Globális Program átvilágítási és ellenőrzési rendszerének kipróbálása.

Amennyiben a felek egyetértésre jutottak a közös kísérleti program tartalmában az ENSZ előírásainak és gyakorlatának megfelelő program-dokumentációt állítanak össze, amely többek között információt tartalmaz a program költségvetéséről, menetrendjéről és a 2. és 3. Cikkeknél megfelelően a felek feladatairól. A program indítására amint lehetséges, a szükséges pénzügyi alapok függvényében kerül sor.

## 2. Cikk

**A program-dokumentációban meghatározandó feltételeknek megfelelően a CICP és az UNICRI**

- a) minden erőfeszítést megtesz a szükséges pénzügyi források biztosítása érdekében, ideértve – amennyiben szükséges – az érdeklődő adományozókat is, továbbá nemzetközi szakértőket biztosít a közös kísérleti program támogatására, hogy biztosítsa annak megvalósítását;

- b) végrehajtja a közös kísérleti programban meghatározott feladatokat a CICP, az UNICRI és a megfelelő magyar hatóságok között létrejött megegyezés szerint;
- c) meghatározza az illetékes magyar hatóságokkal együtt, a korrupció elleni tevékenység megfelelő koordinálásához és megvalósításához szükséges partnereket.

### **3. Cikk**

**A program-dokumentációban meghatározandó feltételeknek megfelelően a Kormány az Igazságügyi Minisztériumon, valamint a Belügyminisztériumon keresztül**

- a) az érdekelt magyar hatóságokkal szoros együttműködésben biztosítja a közös kísérleti program elkészítéséhez és megvalósításához szükséges információkat;
- b) a közös kísérleti program kidolgozásához és megvalósításához nemzeti szakértőket biztosít;
- c) amennyiben szükséges, megbeszéléseket folytat a CICP-vel és az UNICRI-vel a közös kísérleti program szempontjából kiemelten fontos területeken.

### **4. Cikk**

A közös kísérleti program megvalósítását követően a CICP, az UNICRI és a Kormány megbeszéléseket folytat a Korrupció elleni Globális Programban meghatározott további lehetséges együttműködésről.

### **5. Cikk**

Ezen Egyetértési Megállapodás egyetlen része sem jelenti az ENSZ privilégiumainak és mentességeinek felfüggesztését vagy módosítását.

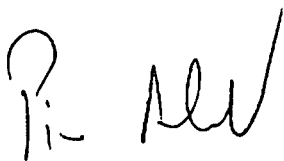
### **6. Cikk**

Az Egyetértési Megállapodás aláírásának napján lép hatályba.

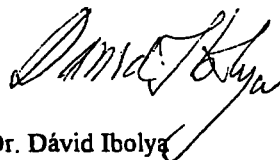
**7. Cikk**

Az Egyetértési Megállapodást bármelyik Fél által a másik Félhez intézett írásos nyilatkozattal felmondhatja, és az a felmondás időpontját követően még egy hónapig marad hatályban.

Készült Budapesten, ezerkilencszázkilencvenkilenc június havának kilencedik napján két példányban, angol és magyar nyelven.



**Pino Arlacchi**  
A Kábítószer-ellenőrzési és  
Bűnmegelőzési Iroda,  
valamint  
az Egyesült Nemzetek Interregionális  
Bűn- és Igazságügyi  
Kutató Intézete részéről



**Dr. Dávid Ibolya**  
a Magyar Köztársaság Kormánya  
részéről

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'OFFICE DES NATIONS UNIES POUR LE CONTRÔLE DES DROGUES ET LA PRÉVENTION DU CRIME ET L'INSTITUT INTERRÉGIONAL DE RECHERCHE DES NATIONS UNIES SUR LA CRIMINALITÉ ET LA JUSTICE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, CONCERNANT UN PROJET PILOTE CONJOINT DANS LE CADRE DU PROGRAMME MONDIAL CONTRE LA CORRUPTION

Le Centre des Nations Unies pour la prévention de la criminalité internationale du Bureau pour le contrôle des drogues et la prévention du crime (ci-après dénommé "CICP") et l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice (ci-après dénommé "NICRI") et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommé, le Gouvernement"),

Conscients du danger que la corruption pose à la démocratie, à la règle du droit et à l'activité économique ;

Appelant l'attention sur le nombre croissant d'instruments internationaux élaborés récemment pour lutter contre la corruption y compris la Convention sur la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales de l'Organisation pour le développement et la coopération économique signée à Paris le 17 décembre 1997, la Convention pénale sur la corruption et l'Accord établissant le Groupe d'Etats contre la corruption adoptés par le Conseil de l'Europe, les conventions et protocoles de l'Union européenne sur la corruption ainsi que sur les pratiques optimales comme celles rassemblées par le Groupe d'action financière sur le blanchiment des capitaux, le Comité de Bâle sur le contrôle bancaire et l'Organisation internationale des commissions de valeurs ;

Saluant les efforts déployés par les Nations Unies pour lutter contre le problème de la corruption sur le plan mondial y compris la Déclaration des Nations Unies sur la corruption et les actes de corruption dans les transactions commerciales internationales, le code de conduite des agents de la fonction publique, l'élaboration en cours d'une convention générale des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée créé en application de la résolution 53/111 de l'Assemblée Générale en date du 9 décembre 1998 ;

Se félicitant de l'élaboration par le Centre des Nations Unies pour la prévention de la criminalité internationale du Bureau pour le contrôle et la prévention du crime et en coopération avec l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice d'un Programme Mondial contre la Corruption ;

Tenant compte des consultations en cours entre le Gouvernement de la Hongrie et l'Office des Nations Unies pour le contrôle des drogues et de la prévention du crime en vue de coopérer pour lutter contre la corruption dans le cadre du Programme mondial contre la corruption mentionné plus haut, sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

Le CICP, l'UNICRI et le Gouvernement coopéreront pour développer et mettre en œuvre un projet pilote conjoint dans le cadre du Programme mondial contre la corruption selon les axes suivants :

- a) Organisation d'une réunion scientifique d'experts pour identifier la méthodologie et les outils en vue d'une évaluation rapide dans le domaine de la corruption ;
- b) Elaboration et mise en place d'une évaluation rapide de la corruption en Hongrie ;
- c) Evaluation conjointe des résultats de l'évaluation rapide ;
- d) Elaboration et mise en place d'une analyse globale de la corruption en Hongrie ;
- e) Organisation d'un séminaire international pour présenter et discuter les résultats de l'analyse et échange d'outils méthodologiques applicables entre pays concernés ;
- f) Expérimentation de la transparence et contrôle des mécanismes du Programme mondial contre la corruption.

Dès que les Parties seront arrivées à un accord sur le contenu des activités conjointes énoncées ci-dessus, un projet de document sera élaboré conformément aux règlements et aux pratiques des Nations Unies. Dans ce projet figureront des informations sur le budget, le calendrier des activités, les tâches respectives des Parties conformément aux articles 2 et 3. Les projets pourront démarrer le plus tôt possible et dès que les fonds nécessaires seront disponibles.

*Article 2*

Dans le cadre du projet de document mentionné plus haut, le CICP et l'UNICRI devront :

- a) Déployer tous leurs efforts afin de trouver les ressources financières nécessaires y compris des contributions des donateurs intéressés et fournir le service international d'experts pour appuyer le projet pilote conjoint et assurer sa mise en œuvre ;
- b) Mettre en œuvre les activités prévues par le projet pilote conjoint avec l'accord des autorités compétentes hongroises ;
- c) Identifier avec les autorités compétentes hongroises, les partenaires appropriés en vue d'une coordination efficace et la mise en œuvre des activités contre la corruption.

*Article 3*

Le Gouvernement, par l'intermédiaire des ministres de la justice et de l'intérieur et dans le cadre du projet de document susmentionné devra :

- a) Fournir l'information appropriée nécessaire pour la préparation et la mise en œuvre du projet pilote conjoint en étroite coopération avec les autorités hongroises compétentes ;
- b) Fournir les services nationaux d'experts pour l'élaboration et la mise en œuvre du projet pilote conjoint ;

c) Consulter le CICP et l'UNICRI, comme prévu, sur les zones de priorité nécessaires à la mise en place du projet pilote conjoint.

*Article 4*

Dès que le projet pilote conjoint sera mené à bien, le CICP et l'UNICRI et le Gouvernement discuteront des formes possibles de coopération prévues dans le Programme mondial contre la corruption.

*Article 5*

Rien dans ce Mémorandum ne doit pas être interprété comme une renonciation ou une modification des privilèges et immunités des Nations Unies.

*Article 6*

Ce Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

*Article 7*

Le présent Mémorandum peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties à condition qu'une notification écrite soit adressée à l'autre Partie un mois à l'avance.

Fait à Budapest en deux exemplaires originaux en anglais et en hongrois le 9 juin 1999.

PINO ARLACCHI

Pour l'Office pour le contrôle des drogues et la prévention du crime

et l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice:

MS IBOLYA DAVID

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie



**No. 35755**

---

**Netherlands  
and  
Zimbabwe**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Zimbabwe for air services between and beyond their respective territories (with annex). Harare, 30 January 1984**

**Entry into force: provisionally on 30 January 1984 by signature and definitively on 18 February 1999 by notification, in accordance with article XXII**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 June 1999***

---

**Pays-Bas  
et  
Zimbabwe**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Harare, 30 janvier 1984**

**Entrée en vigueur : provisoirement le 30 janvier 1984 par signature et définitivement le 18 février 1999 par notification, conformément à l'article XXII**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 1999***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Zimbabwe (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944; and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, establishing air services between and beyond their respective territories;

With a view to facilitating the friendly contacts between the peoples of the Netherlands and Zimbabwe and developing the mutual relations between the two countries in respect of civil air transportation;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "aeronautical authorities" means, in the case of Zimbabwe, the Secretary for Transport, and in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport or, in both cases, any other authority or body empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

2. The term "agreed services" means scheduled air services for the transport of passengers, baggage, cargo and mail on the routes specified in the Annex to this Agreement;

3. The term "designated airline" means an airline designated in accordance with Article IV of this Agreement;

4. The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, mail or cargo;

5. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo, and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

6. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

7. The term "capacity" means:

(i) In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(ii) In relation to an agreed service, the capacity of the aircraft used on such a service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on the route or section of a route;

8. The term "territory" in relation to a state has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention; and

9. The term "this Agreement" includes the Annex drawn up in application hereof and any amendments to it or to the Agreement.

#### *Article II. Applicability of Chicago Convention*

The provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services shall apply to the air services established under this Agreement.

#### *Article III. Grants of rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

(a) The right to fly across its territory without landing;

(b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

3. While operating an agreed service on a specified route the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of talking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail destined for another point in the territory of that Contracting Party.

#### *Article IV. Designation of airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article III, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, in its nationals or in both.

5. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, when an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services for which it has been designated, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article XI of this Agreement is in force in respect of those services.

6. The designated airline(s) shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least 30 days prior to the commencement of the operation of an agreed service the frequency, schedule and type of aircraft. The same applies to subsequent modifications.

#### *Article V. Revocation or suspension of operating authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article III of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a. In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, in nationals of such Contracting Party or in both; or

b. In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c. In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The right to revoke, suspend or impose conditions shall be exercised after consultation with the other Contracting Party unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws and regulations or further failure to operate in accordance with the provisions of this Agreement.

#### *Article VI. Principles governing agreed services*

1. Both Contracting Parties shall ensure that conditions of fair and equal opportunity prevail in respect of air transport performed by their designated airlines under this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The air services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirement of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail to be taken up or discharged in the territory of the Party which has designated the airline.

4. The capacity to be provided, the frequency of services to be operated and the nature of air service that is transiting through or terminating in the territory of a Contracting Party shall be agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least sixty (60) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the intended date for the beginning of such services.

5. Any increase in the capacity to be provided or frequency of services to be operated by the designated airline of either Contracting Party shall be agreed between the aeronautical authorities on the basis of the estimated requirements of traffic between the territories of the two Contracting Parties and any other traffic to be jointly agreed and determined. Pending such agreement or settlement the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

6. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a. Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b. Traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c. The requirements of through airline operation.

#### *Article VII. Application of laws and regulations*

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail upon entrance into, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article VIII. Recognition of licences and certificates*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services on the specified routes provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph I above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or aircraft, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in these matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V of this Agreement.

*Article IX. Aviation and airport fees*

The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of other airlines engaged in similar international air services.

*Article X. Exemption from customs duties and unloading of equipment*

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco on board such aircraft) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempted

from all duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuel and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### *Article XI. Tariffs*

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operations, the interests of users, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall where possible be reached through the procedures of the International Air Transport Association for establishing tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff, nor the aeronautical authorities from approving it, if that airline has failed to obtain the agreement of the other designated airline.

3. No tariff shall be approved for carriage between the territories of the Contracting Parties unless it has been filed, by the designated airline seeking that approval, with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require, not less than sixty (60) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) prior to the proposed effective date. A tariff shall be treated as having been filed with the Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party.

4. Any tariff filed in accordance with paragraph (3) of this Article may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time and shall be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party unless, not more than thirty (30) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of that Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of dissatisfaction with the proposed tariff. The Contracting Party expressing dissatisfaction shall also notify the airline filing the proposed tariff of the action which has been taken.

(5) If, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted for approval in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement and use their best efforts to put such agreement into effect. Either Contracting Party may, within thirty (30) days of the service of a notice of dissatisfaction, request consultation and if so requested, consultation shall be held within thirty (30) days of that request.

(6) If a tariff filed under paragraph (3) of this Article has been disapproved by one of the aeronautical authorities under paragraph (4) of this Article and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVII of this Agreement.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

(8) The aeronautical authorities of one Contracting Party may, if the aeronautical authorities of the other Contracting Party so agree, serve on a designated notice of withdrawal of approval of a tariff, and that tariff shall cease to be applied by the airline 120 days after service of notice or, if a tariff to replace that tariff has been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, on the date, if earlier, which those authorities agree as the effective date of the new tariff.

(9) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall ensure that the designated airlines conform to the tariffs approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties and that no airline reduces any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

#### *Article XII. Provision of statistics*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall cause its designated airline(s) to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon their request with such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline(s) of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by such airline in each direction on the agreed services.

#### *Article XIII. Transfer of earnings*

Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed in freely convertible currency. Conversion and remittance shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions.



*Article XIV. Airline representation*

The designated airline(s) of one Contracting Party shall be entitled, on the basis of reciprocity and in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of its own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of its air services.

*Article XV. Non-scheduled flights*

Nothing in this Agreement can be interpreted as to allow the operation of non-scheduled and charter flights to and/or from the territory of a Contracting Party.

Such flights are subject to the prior approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

*Article XVI.*

CONSULTATIONS

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

*Article XVII. Settlement of disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by direct negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third, who shall act as President of the tribunal, to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal; the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

5. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article the other Contracting

Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted, by virtue of this Agreement, to the Contracting Party in default.

*Article XVIII. Amendment*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or the Annex thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. Any modification of this Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph 1 above shall be agreed upon by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties and shall take effect on the date on which both Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

3. Any modification of the Annex to this Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph 1 above, shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall take effect on a date to be determined by agreement between the said authorities.

*Article XIX. Amendment of Agreement to conform to multilateral treaties*

This Agreement shall be amended so as to conform to any multilateral agreement which may become binding on both Contracting Parties.

*Article XX. Registration of Agreement and Amendments*

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XXI. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil

Aviation Organization, and shall become effective twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by mutual agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received four-

teen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XXII. Entry into force and application*

1. This Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned this Agreement shall only apply to the territory of the Kingdom in Europe.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Harare, the 30th of January 1984 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. L. SCHNEIDERS

For the Government of the Republic of Zimbabwe:

USHEWOKUNZE

ANNEX

1. Route Schedule

1. 1. Route to be served in both directions by the designated airline of Zimbabwe:

Harare -- two points in Africa -- one point in the Middle East -- one point in Europe -  
- Amsterdam -- one point beyond.

1. 2. Route to be served in both directions by the designated airline of the Netherlands:

Amsterdam -- one point in Europe -- one point in the Middle East -- two points in  
Africa -- Harare -- one point beyond.

2. On each route, at the option of the designated airline concerned, points may be omitted on any or all flights, provided the service is operated from/to the point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

3. On each route points may be served in any order.

4. On each route additional points may be served by the designated airline(s), provided no traffic rights shall be exercised between such points and the point in the territory of the other Contracting Party.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE RELATIF  
AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS  
ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Zimbabwe (ci- après dénommés les "Parties contractantes");

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention établissant des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Soucieux de faciliter les contacts amicaux entre les peuples néerlandais et zimbabwéen et de développer les relations mutuelles entre les deux pays dans le domaine des transports aériens civils;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Zimbabwe, le Ministre des transports et, dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des transports ou, dans l'un et l'autre cas, toute autre autorité ou tout autre organisme habilité à exercer les fonctions dont s'acquittent actuellement lesdites autorités;

2. L'expression "services convenus" désigne les services aériens réguliers de transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;

3. L'expression "entreprise désignée" désigne une entreprise de transports aériens désignée conformément à l'article IV du présent Accord;

4. L'expression "services aériens" désigne tout service aérien régulier assuré par aéronef pour le transport public de passagers, de bagages, de courrier ou de marchandises;

5. Le terme "tarif" désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et les conditions auxquelles s'appliquent lesdits prix, y compris les prix et conditions applicables aux services d'agents et aux autres services auxiliaires, à l'exclusion toutefois de la rémunération ou des conditions applicables au transport de courrier;

6. L'expression "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

7. Le terme "capacité" désigne :

i) En ce qui concerne un aéronef, la capacité de charge disponible sur une route ou un tronçon de route;

ii) En ce qui concerne un service convenu, la capacité des aéronefs utilisés pour la fourniture dudit service, multiplié par la fréquence des vols assurés par lesdits aéronefs sur une période déterminée sur la route ou le tronçon de route considéré;

8. Le terme "territoire", s'agissant d'un État, a la signification définie à l'article 2 de la Convention; et

9. L'expression "présent Accord" englobe l'Annexe établie en application dudit Accord et tout amendement de ladite Annexe ou de l'Accord.

#### *Article II. Applicabilité de la Convention de Chicago*

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens internationaux, les dispositions de la Convention s'appliquent aux services aériens établis en vertu du présent Accord.

#### *Article III. Octroi de droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits suivants relatifs à l'exploitation de ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire escale à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la partie appropriée de l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés les "services convenus" et les "routes indiquées".

3. Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise ou les entreprises désignées par chaque Partie contractante ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie, aux points de ladite route indiquée dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter à un autre point situé sur le territoire de cette Partie contractante.

#### *Article IV. Désignation des entreprises*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans tarder à l'entreprise ou aux entreprises désignées les permis d'exploitation appropriés.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions pre-

scrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante peut refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice par une entreprise désignée des droits énumérés à l'article III du présent Accord dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, de ressortissants de cette Partie ou des deux.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise a été désignée et autorisée, elle peut à tout moment mettre en exploitation les services convenus pour lesquels elle a été désignée, à condition qu'un tarif applicable aux services considérés ait été établi conformément aux dispositions de l'article XI du présent Accord et soit en vigueur à l'égard desdits services.

6. L'entreprise ou les entreprises désignées soumettent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins 30 jours avant le début d'une exploitation d'un service convenu, la fréquence et les horaires des vols et le type d'aéronef utilisé. Toute modification ultérieure est soumise aux mêmes dispositions.

#### *Article V. Annulation ou suspension des permis d'exploitation*

Chaque Partie contractante peut retirer un permis d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article III du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a. Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie ou des deux; ou

b. Si cette entreprise ne respecte pas les droits et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c. Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuive l'infraction aux lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

#### *Article VI. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les deux Parties contractantes veillent à ce que les entreprises qu'elles ont désignées conformément au présent Accord puissent assurer les transports aériens dans des conditions justes et égales.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens assurés par les entreprises des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ont pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie qui les a désignées.

4. La capacité à fournir, la fréquence des services à assurer et la nature des services aériens en transit à travers le territoire d'une Partie contractante ou à destination dudit territoire sont définies d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours ou dans un délai plus bref si lesdites autorités en conviennent ainsi, avant la date prévue pour le début de l'exploitation desdits services.

5. Toute augmentation de la capacité devant être fournie ou de la fréquence des services devant être assurés par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes doit faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques sur la base de l'estimation des besoins de trafic entre les territoires des deux Parties contractantes et de tout autre trafic à convenir et à déterminer d'un commun accord. Jusqu'à la conclusion dudit Accord, les autorisations de capacité et de fréquence déjà en vigueur s'appliquent.

6. Les dispositions relatives au transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points situés sur les routes spécifiées sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise tiennent compte des principes généraux selon lesquels cette capacité doit être liée :

a. Aux besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b. Aux besoins du trafic de la région par laquelle l'entreprise passe, en prenant en considération les services locaux et régionaux établis par les entreprises des États appartenant à ladite région; et

c. Aux besoins du trafic aérien en transit.

#### *Article VII. Application des lois et règlements*

1. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou l'exploitation ou la navigation de ces aéronefs doivent être respectés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée sur ledit territoire jusqu'à leur départ y compris.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent l'entrée, l'admission, l'immigration et les passeports et les règlements de douane et les quarantaines doivent être respectés en ce qui concerne les équipages, les passagers, les marchandises et le courrier à l'entrée sur le territoire de ladite Partie contractante et jusqu'à leur départ y compris.



3. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis en matière de sécurité contre la violence et la piraterie aérienne qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article VIII. Reconnaissance des licences et certificats*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées à condition que lesdits certificats ou licences aient été délivrés ou reconnus valables conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour des vols sur son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à des ressortissants ou reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences ou certificats visés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques à toute personne ou à l'égard de tout aéronef permettent une dérogation aux normes établies en vertu de la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie afin de vérifier si elles peuvent accepter la pratique en question. À défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, les dispositions de l'article V du présent Accord s'appliquent.

*Article IX. Droits d'utilisation des services de navigation aérienne et des aéroports*

Les redevances imposées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes en contrepartie de l'utilisation des aéroports et des autres services de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie ne sont pas plus élevées que celles qui sont imposées aux aéronefs d'autres entreprises qui assurent des services aériens internationaux semblables.

*Article X. Exemption de droits de douane et déchargement du matériel*

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, pièces détachées, carburants et lubrifiants et provisions de bord (y compris denrées alimentaires, boissons et tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces détachées, équipement normal et provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie ou pour son compte ou se trouvant à bord des aéronefs exploités par ladite en-

treprise et désignés exclusivement à être utilisés dans le cadre de l'exploitation de services internationaux sont exemptés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et droits d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie, même lorsqu'ils doivent être utilisés en vol au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués. Il peut être exigé que les articles susmentionnés soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement de bord habituel, les pièces détachées, les approvisionnements et les carburants et lubrifiants se trouvant à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci, qui peuvent exiger qu'ils soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou réutilisés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière.

#### *Article XI. Tarifs*

1. Les tarifs qu'appliquent les entreprises désignées par les Parties contractantes pour le transport entre leurs territoires doivent être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties et fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, les intérêts des usagers, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs des autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article doivent, si possible, être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes après consultation avec les autres entreprises desservant tout ou partie de la même route, ledit accord devant être réalisé, dans la mesure du possible, conformément aux procédures de l'Association du transport aérien international relatives à l'établissement des tarifs. Il est entendu toutefois qu'une entreprise désignée peut proposer un tarif et que les autorités aéronautiques peuvent l'approuver si elle n'a pas obtenu l'accord de l'autre entreprise désignée.

3. Aucun tarif applicable au transport entre les territoires des Parties contractantes ne peut être approuvé s'il n'a pas été soumis par l'entreprise désignée intéressée aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans les formes prescrites par lesdites autorités au moins soixante (60) jours (ou tout délai plus bref pouvant être convenu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) avant la date d'entrée en vigueur proposée. Un tarif est réputé avoir été soumis à la Partie contractante à la date à laquelle il a été reçu par les autorités aéronautiques de cette dernière.

4. Tout tarif présenté conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article peut être approuvé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes à tout moment. Il est réputé approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à moins que ces autorités, dans les trente (30) jours (ou tout délai plus bref pouvant être convenu par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) qui suivent la présentation, n'aient avisé les autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé. La Partie contractante auteur du refus avise également de sa décision l'entreprise ayant proposé le tarif.

5. Si, pendant le délai prévu au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie

qu'elles refusent un tarif soumis à leur approbation en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de s'entendre sur un tarif. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, dans les trente (30) jours de la notification du refus, demander l'ouverture de consultations, auquel cas celles-ci ont lieu dans les trente (30) jours suivant la demande.

6. Si une proposition de tarif présentée en vertu du paragraphe 3 du présent article a été refusée par les autorités aéronautiques en vertu du paragraphe 4 du présent article et si les autorités aéronautiques des deux Parties ne sont pas en mesure de s'entendre sur un tarif comme prévu au paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord.

7. Tout tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif.

8. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, si les autorités aéronautiques de l'autre Partie en conviennent, notifier à une entreprise désignée la révocation de l'approbation d'un tarif, auquel cas celui-ci cesse d'être applicable par cette entreprise 120 jours après la notification ou, si un tarif de remplacement a été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, à la date d'entrée en vigueur, si celle-ci est antérieure, du nouveau tarif convenu entre les Parties.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes veillent à ce que les entreprises désignées respectent les tarifs qu'elles ont approuvés et qu'aucune entreprise ne les réduise de quelque manière, que ce soit directement ou indirectement.

#### *Article XII. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veillent à ce que l'entreprise ou les entreprises qu'elles ont désignées fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus dans chaque direction.

#### *Article XIII. Transfert des bénéfices*

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de convertir ou de transférer dans son pays en une monnaie librement convertible l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction au taux de change applicable aux transactions courantes.

#### *Article XIV. Représentation des entreprises*

L'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante ont le droit, sur la base de la réciprocité et conformément aux lois et règlements relatifs à l'entrée, au séjour et

à l'emploi sur le territoire de l'autre Partie, de faire entrer sur le territoire de celle-ci ses ressortissants ainsi que les cadres administratifs, techniques et opérationnels et personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services aériens.

*Article XV. Vols non réguliers*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant l'exploitation de vols non réguliers et de vols affrétés à destination et/ou en provenance du territoire d'une Partie contractante.

Lesdits vols sont soumis à l'approbation préalable des autorités aéronautiques de ladite Partie.

*Article XVI. Consultations*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent périodiquement afin de s'assurer que les dispositions du présent Accord sont appliquées et observées comme il convient.

*Article XVII. Règlement des différends*

1. S'il surgit entre les Parties contractantes un différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation directe.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation directe, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé; sinon, le différend est, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties nommant un arbitre, le tiers arbitre, qui préside le tribunal, étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle l'une d'elles a reçu de l'autre par la voie diplomatique une note demandant l'arbitrage par un tribunal ainsi constitué. Le tiers arbitre est désigné dans les soixante (60) jours suivants. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans les délais prescrits, une des Parties peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. En pareil cas, le tiers arbitre doit être un ressortissant d'un État tiers.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute sentence rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses du tribunal arbitral sont prises en charge à parts égales par les Parties contractantes.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une sentence rendue en application du paragraphe 2 du présent article et aussi longtemps que subsiste cette infraction, l'autre Partie peut limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie défaillante.

*Article XVIII. Amendement*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable d'amender l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou de son Annexe, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie, lesquelles peuvent être menées entre les autorités aéronautiques, au moyen de discussions ou par correspondance, et commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Tout amendement du présent Accord convenu lors des consultations visées au paragraphe 1 ci-dessus fait l'objet d'un accord au moyen d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes et produit effet à la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont informées mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

3. Tout amendement à l'Annexe au présent Accord convenu lors des consultations visées au paragraphe 1 ci-dessus fait l'objet d'un accord écrit entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et prend effet à la date déterminée d'un commun accord entre lesdites autorités.

*Article XIX. Modification de l'Accord conformément aux traités multilatéraux*

Le présent Accord sera modifié de manière à être harmonisé avec tout traité multilatéral pouvant lier les deux Parties contractantes.

*Article XX. Enregistrement de l'Accord et des amendements*

Le présent Accord et amendements à celui-ci seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXI. Dénonciation*

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être notifiée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale et prend effet douze (12) mois suivant la date de sa réception par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, ladite notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXII. Entrée en vigueur et application*

1. Le présent Accord, qui sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature, entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume en Europe.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Harare en langue anglaise le 30 janvier 1984.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. L. SCHNEIDERS

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

USHEWOKUNZE

ANNEXE

1. Tableau des routes

1.1 Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Zimbabwe:

Harare -- deux points en Afrique -- un point au Moyen-Orient -- un point en Europe -- Amsterdam -- un point au-delà.

1.2 Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par les Pays-Bas :

Amsterdam -- un point en Europe -- un point au Moyen-Orient -- deux points en Afrique -- Harare -- un point au-delà.

2. L'entreprise désignée intéressée peut, sur chaque route, omettre de faire escale en tous points lors de tous vols, à condition que le service ait son point de départ/destination sur le territoire de la Partie contractante l'ayant désignée.

3. Les points susmentionnés peuvent être desservis dans n'importe quel ordre sur chaque route.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées peuvent, sur chaque route, desservir des points supplémentaires, étant entendu qu'aucun droit de trafic ne peut être exercé entre les-dits points et le point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante





**No. 35756**

---

**Netherlands  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Macedonian Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Skopje, 11 September 1998**

**Entry into force:** *21 April 1999 by notification, in accordance with article 33*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Macedonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 10 June 1999*

---

**Pays-Bas  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement macédonien (avec protocole). Skopje, 11 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *21 avril 1999 par notification, conformément à l'article 33*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et macédonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 10 juin 1999*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Macedonische Regering tot het vermijden van dubbele  
belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met  
betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Macedonische Regering,

(wier Staten hierna worden aangeduid als: „de Verdragsluitende Staten”)

Geleid door de wens dat een verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen wordt gesloten tussen beide Staten,

Zijn het volgende overeengekomen:

**HOOFDSTUK I**

**REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG**

**Artikel 1**

*Personen op wie het Verdrag van toepassing is*

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Verdragsluitende Staten of van beide Verdragsluitende Staten.

**Artikel 2**

*Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is*

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen

of van het vermogen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door de ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a. in de Nederlandse Verdragsluitende Staat:

- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,
- de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de nettowinsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Mijnwet continentaal plat 1965,

- de dividendbelasting,

- de vermogensbelasting,

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

b. in de Macedonische Verdragsluitende Staat:

- de personal income tax (inkomstenbelasting),

- de profit tax (winstbelasting),

- de property tax (vermogensbelasting),

(hierna te noemen: „Macedonische belasting”).

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

## HOOFDSTUK II

### BEGRIPSBEPALINGEN

#### Artikel 3

##### *Algemene begripsbepalingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. beteken de uitdrukkingen „een Verdragsluitende Staat” en „de andere Verdragsluitende Staat” de Nederlandse Verdragsluitende Staat of de Macedonische Verdragsluitende Staat, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staten” de Nederlandse Verdragsluitende Staat en de Macedonische Verdragsluitende Staat;

b. omvat het grondgebied van de Verdragsluitende Staten onderscheidenlijk:

1. het in Europa gelegen Nederlandse grondgebied, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen de Nederlandse Verdragsluitende Staat, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;
2. het Macedonische grondgebied, in aardrijkskundige zin betekend het land, de binnenlandse meren en de bodem waarover hij, krachtens internationale rechtspraak en internationaal recht, rechtsbevoegdheid of soevereine rechten heeft voor exploratie, exploitatie, instandhouding en het beheer van natuurlijke rijkdommen;
  - c. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
  - d. betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
  - e. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat” en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming uitgeoefend door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en een onderneming uitgeoefend door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;
  - f. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een Verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;
  - g. betekent de uitdrukking „onderdaan”:
    1. iedere natuurlijke persoon die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat bezit;
    2. iedere rechtspersoon, vennootschap en vereniging die zijn/haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een Verdragsluitende Staat van kracht is;
  - h. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Staten:
    1. de Nederlandse Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
    2. de Macedonische Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat moment heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen

waarop het Verdrag van toepassing is, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Staat aan de uitdrukking wordt gegeven.

#### Artikel 4

##### *Inwoner*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, en met inbegrip van die Staat en een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de gelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waar zijn plaats van werkelijke leiding is gelegen.

4. Een pensioenfonds, dat als zodanig is erkend in een Verdragsluitende Staat en waarvan het inkomen in het algemeen is vrijgesteld van belasting in die Staat, wordt beschouwd als inwoner van die Staat. Als een erkend pensioenfonds van een Verdragsluitende Staat wordt beschouwd elk pensioenfonds dat volgens wettelijke bepalingen van die Staat erkend is en onder toezicht staat.

## Artikel 5

### *Vaste inrichting*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b. een filiaal;
- c. een kantoor;
- d. een fabriek;
- e. een werkplaats, en
- f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden of toezichthoudende activiteiten die daarmee verband houden en die worden uitgeoefend op die plaats van uitvoering of van de werkzaamheden, vormen alleen een vaste inrichting indien een zodanige plaats van uitvoering of van werkzaamheden of zodanige activiteiten een periode van meer dan twaalf maanden voortduren.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:

- a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;
- c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;
- f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is – voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragsluitende Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissienair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

### HOOFDSTUK III

#### BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

##### Artikel 6

###### *Inkomsten uit onroerende zaken*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen, boten en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

### Artikel 7

#### *Winst uit onderneming*

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een Verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Verdragsluitende Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.



6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, laten de bepalingen van dit artikel de bepalingen van die artikelen onverlet.

## Artikel 8

### *Zee- en luchtvaart*

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart-onderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Verdragsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen verkregen uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer mede voordelen verkregen uit de verhuur van schepen en luchtvaartuigen op basis van verhuur zonder bemanning van schepen en luchtvaartuigen die in het internationale verkeer worden geëxploiteerd indien deze huurophrengsten voortvloeien uit de voordelen omschreven in het eerste lid.

4. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

## Artikel 9

### *Gelieerde ondernemingen*

#### 1. Indien

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen

in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast. Het is echter wel te verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „costsharing”-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in de voorgaande zin.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

## Artikel 10

### *Dividenden*

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is, mag de aldus geheven belasting 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, heft de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam inwoner is geen belasting over de door dat lichaam betaalde dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een lichaam is waarvan het kapitaal geheel of gedeel-

telijk in aandelen is verdeeld, dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en dat onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en het derde lid.

5. De bepalingen van het tweede lid en het derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

6. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn-aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

7. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

8. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

## Artikel 11

### *Interest*

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is slechts in die andere Staat belastbaar indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze waarop de Staat waaruit de interest afkomstig is van zijn belastingheffing afziet.

3. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevende op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

4. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, wgens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uit-

gaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

## Artikel 12

### *Royalty's*

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze waarop de Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn van zijn belastingheffing afziet.

3. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, waaronder begrepen bioscoopfilms, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder

zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

### Artikel 13

#### *Vermogenswinsten*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijf van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Voor de toepassing van dit lid zijn de bepalingen van het tweede lid van artikel 8 van toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van het vierde lid laten onverlet het recht van elk van de Verdragsluitende Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen over voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en die in de loop van de laatste tien jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstgenoemde Staat is geweest.

## Artikel 14

### *Zelfstandige arbeid*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt mogen de voordelen in de andere Verdragsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

## Artikel 15

### *Niet-zelfstandige arbeid*

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar, indien:

a. de genier in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat, de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

## Artikel 16

### *Directeursbeloningen*

Directeursbeloningen of andere beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

## Artikel 17

### *Artiesten en sportbeoefenaars*

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Verdragsluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, zijn voordelen of inkomsten, verkregen door in het eerste lid bedoelde artiesten of sportbeoefenaars die inwoner zijn van een Verdragsluitende Staat, uit in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende werkzaamheden in het kader van tussen de Regeringen van beide Verdragsluitende Staten overeengekomen culturele of sportuitwisselingsprogramma's, slechts belast in de eerstgenoemde Staat.

## Artikel 18

### *Pensioenen en lijfrenten*

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien deze beloningen echter geen periodiek karakter dragen en worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat, of indien in plaats van het recht op lijfrenten een afkoopsom wordt betaald, mogen de beloningen of deze afkoopsom in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn worden belast.



3. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

#### Artikel 19

##### *Overheidsfuncties en sociale-zekerheidsuitkeringen*

1. a. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b) Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

i) onderdaan is van die Staat; of

ii. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam mogen in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen zijn echter in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18, zijn van toepassing op salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen en op pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

4. Elk pensioen en elke andere vergoeding, uitbetaald krachtens de bepalingen van een publiekrechtelijke regeling inzake sociale zekerheid van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in de eerstbedoelde Staat worden belast.

#### Artikel 20

##### *Hoogleraren en docenten*

1. Vergoedingen die een hoogleraar of docent, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat en die in de andere Verdragsluitende Staat ver-

blijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere instelling voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

## Artikel 21

### *Studenten*

Vergoedingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

## Artikel 22

### *Overige inkomsten*

1. Bestanddelen van het inkomen, van waaruit ook afkomstig, van een inwoner van een Verdragsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

## HOOFDSTUK IV

### BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

#### Artikel 23

##### *Vermogen*

1. Vermogen bestaande uit onroerende zaken zoals bedoeld in artikel 6, dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat bezit en dat is gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of uit roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Voor de toepassing van dit lid zijn de bepalingen van het tweede lid van artikel 8 van toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

## HOOFDSTUK V

### VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

#### Artikel 24

##### *Vermijding van dubbele belasting*

1. De Nederlandse Verdragsluitende Staat is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in de Macedonische Verdragsluitende Staat mogen worden belast.

2. Indien echter een Nederlandse inwoner bestanddelen van het inkomen verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, zevende lid, artikel 11, vierde lid, artikel 12, vierde lid,

artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 19, eerste lid (onderdeel a), tweede lid (onderdeel a) en vierde lid, artikel 22, tweede lid, en artikel 23, eerste en tweede lid, van dit Verdrag in de Macedonische Verdragsluitende Staat mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt de Nederlandse Verdragsluitende Staat deze inkomens- en vermogensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde inkomens- en vermogensbestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. De Nederlandse Verdragsluitende Staat verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 13, vijfde lid, artikel 16, artikel 17 en artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag in de Macedonische Verdragsluitende Staat mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in de Macedonische Verdragsluitende Staat over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, verleent de Nederlandse Verdragsluitende Staat een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in de Macedonische Verdragsluitende Staat betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, artikel 10, zevende lid, artikel 11, vierde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 14 en artikel 22, tweede lid, van dit Verdrag in de Macedonische Verdragsluitende Staat mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, indien en voor zover de Nederlandse Verdragsluitende Staat uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek vinden de bepalingen van het derde lid van dit artikel overeenkomstige toepassing.

5. Indien een Macedonische inwoner inkomen verkrijgt of vermogen bezit, dat volgens de bepalingen van dit Verdrag in de Nederlandse Verdragsluitende Staat mag worden belast, verleent de Macedonische Verdragsluitende Staat:

a. een aftrek van de belasting op het inkomen van die inwoner, gelijk aan het bedrag van de in de Nederlandse Verdragsluitende Staat betaalde belasting op het inkomen,

b. een aftrek van de belasting op het vermogen van die inwoner, gelijk aan het bedrag van de in de Nederlandse Verdragsluitende Staat betaalde belasting op het vermogen, deze aftrekken bedragen echter niet meer dan het gedeelte van de inkomstenbelasting of de vermogensbelasting, zoals berekend voordat de vermindering is verleend, dat toerekenbaar is aan het inkomen of het vermogen dat in de Nederlandse Verdragsluitende Staat mag worden belast,

c. Indien door een Macedonische inwoner verkregen inkomen of door hem bezeten vermogen volgens een bepaling van het Verdrag in de Macedonische Verdragsluitende Staat van belasting is vrijgesteld, dan mag de Macedonische Verdragsluitende Staat niettemin bij de berekening van het bedrag van de belasting over het resterende inkomen of vermogen van die inwoner, het vrijgestelde inkomen of vermogen in aanmerking nemen.

## HOOFDSTUK VI

### BIJZONDERE BEPALINGEN

#### Artikel 25

##### *Werkzaamheden buitengaats*

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepalingen van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden huiten-gaats” werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een Verdragsluitende Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een Verdragsluitende Staat die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht wordt, onder voorbehoud van het in het vierde lid van dit artikel bepaalde, geacht ter zake van die werkzaamheden in de andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de desbetreffende werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht en die is gelieerd aan een andere

onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, iedere onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van twaalf maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” evenwel geacht niet te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in artikel 5, vierde lid;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een Verdragsluitende Staat die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Verdragsluitende Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht door middel van een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat, mogen, voor zover de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in de Macedonische Verdragsluitende Staat belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die ingevolge artikel 7 en artikel 14 in verband met het derde onderscheidenlijk het vijfde lid van dit artikel en ingevolge het zesde lid van dit artikel in de Macedonische Verdragsluitende Staat mogen worden belast, verleent de Nederlandse Verdragsluitende Staat een vermindering van zijn belasting, die wordt berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 24, tweede lid.

## Artikel 26

### *Non-discriminatie*

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden, in het bijzonder de woonstaat betreffende, zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, zesde lid, of artikel 12, zesde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

## Artikel 27

### *Regeling voor onderling overleg*

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 26, eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen teneinde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen die niet in het Verdrag zijn geregeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Wanneer moeilijkheden of twijfelpunten die zijn gerezen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van het Verdrag niet binnen een periode van twee jaar nadat de vraag is gerezen opgelost kunnen worden door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in een procedure voor onderling overleg ingevolge de voorgaande leden van dit artikel, kan het geval op verzoek van een van de Verdragsluitende Staten, worden voorgelegd voor arbitrage, echter slechts nadat de procedures die beschikbaar zijn op grond van het eerste tot en met het vierde lid van dit artikel volledig zijn uitgeput en mits de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen er schriftelijk mee instemmen te zijn gebonden door de beslissing van de arbitragecommissie. De beslissing van de arbitragecommissie in een bepaald geval is voor dat geval bindend voor beide Verdragsluitende Staten en de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen.



## Artikel 28

### *Uitwisseling van inlichtingen*

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. De Verdragsluitende Staten kunnen aan de arbitragecommissie, ingesteld volgens de bepalingen van artikel 27, vijfde lid, de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om de arbitrageprocedure te volbrengen. Deze inlichtingen worden verstrekt met inachtneming van de bepalingen van artikel 30. De leden van de arbitragecommissie zijn met betrekking tot de aldus verstrekte inlichtingen onderworpen aan de beperkingen van openbaarmaking als omschreven in het eerste lid van dit artikel.

## Artikel 29

### *Bijstand bij invordering*

1. De Staten komen overeen elkaar hulp en bijstand te verlenen, in overeenstemming met hun onderscheiden wetgeving of administratieve praktijk, bij de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en de op genoemde belastingen betrekking hebbende verhogingen, boetes, betalingen wegens termijnoverschrijdingen, interest en kosten.

2. Op verzoek van de verzoekende Staat vordert de aangezochte Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Staat in overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van zijn eigen belastingvorderingen. Deze vorderingen genieten echter geen voorrang in de aangezochte Staat en kunnen niet worden ingevorderd door middel van in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. De aangezochte Staat is niet verplicht invorderingsmaatregelen te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Staat niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Staat en die, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, niet worden bestreden.

Indien de vordering echter een belastingverplichting betreft van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Staat is, is het tweede lid slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

4. De verplichting om bijstand te verlenen bij het invorderen van belastingvorderingen betreffende een overledene of zijn nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of van de goederen verkregen door iedere begunstigde van de nalatenschap, afhankelijk van de vraag of de belastingvordering dient te worden ingevorderd uit de nalatenschap of bij de begunstigten daarvan.

5. De aangezochte Staat is niet verplicht het verzoek in te willigen:

a. indien de verzoekende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;

b. indien en voor zover hij de belastingvordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of met enig ander verdrag waarbij beide Staten partij zijn.

6. Het verzoek om administratieve bijstand bij invordering van een belastingvordering gaat vergezeld van:

a. een verklaring dat de belastingvordering een belasting betreft waarop het Verdrag van toepassing is en dat aan de voorwaarden van het derde lid van dit artikel is voldaan;

b. een officieel afschrift van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Staat;

c. ieder ander document dat vereist is voor invordering;

d. indien van toepassing, een gewaarmerkt afschrift van een op de belastingvordering betrekking hebbende beslissing genomen door een administratief lichaam of een openbare rechterlijke instantie.

7. De verzoekende Staat vermeldt de bedragen van de verschuldigde belasting die moet worden ingevorderd, zowel in de munteenheid van de verzoekende Staat als in de munteenheid van de aangezochte Staat. De wisselkoers die met het oog op de voorafgaande volzin moet worden gebruikt, is de laatste verkoopprijs vastgesteld op de meest representatieve wisselmarkt of -markten van de verzoekende Staat. Ieder bedrag dat door de aangezochte Staat wordt ingevorderd, wordt naar de verzoekende Staat overgemaakt in de munteenheid van de aangezochte Staat. De overmaking geschiedt binnen een termijn van een maand na de datum van de invordering.

8. Op verzoek van de verzoekende Staat neemt de aangezochte Staat met het oog op de invordering van een belastingbedrag conservatoire

maatregelen, zelfs indien de vordering wordt bestreden of nog niet invorderbaar is, voor zover dit is toegestaan volgens de wetgeving en de administratieve praktijk van de aangezochte Staat.

9. De executoriale titel in de verzoekende Staat wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Staat van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Staat.

10. Vragen betreffende het tijdvak waarbuiten niet langer kan worden ingevorderd worden beheerst door de wetgeving van de verzoekende Staat. Het verzoek om bijstand bij invordering geeft bijzonderheden aangaande dat tijdvak.

11. Invorderingsdaden, verricht door de aangezochte Staat ingevolge een verzoek om bijstand die overeenkomstig de wetgeving van die Staat een schorsing of onderbreking van het in het tiende lid bedoelde tijdvak tot gevolg zouden hebben, worden geacht hetzelfde gevolg te hebben voor de toepassing van de wetgeving van de verzoekende Staat. De aangezochte Staat doet de verzoekende Staat mededeling van zodanige daden.

12. De aangezochte Staat kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan indien zijn wetgeving of zijn administratieve praktijk dit toestaat in soortgelijke omstandigheden; hij doet echter eerst de verzoekende Staat hiervan mededeling.

13. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten stellen in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende het minimumbedrag van belastingvorderingen waarop een verzoek om bijstand betrekking kan hebben.

14. De Staten zien wederzijds af van de terugbetaling van kosten die voortvloeien uit de onderscheiden hulp en bijstand die zij elkaar verlenen bij de toepassing van dit Verdrag. De verzoekende Staat zal in ieder geval verantwoordelijk blijven jegens de aangezochte Staat voor de geldelijke gevolgen van de invorderingsdaden die onterecht zijn gebleken ten aanzien van de realiteit van de betrokken belastingvordering of van de rechtsgeldigheid van de executoriale titel in de verzoekende Staat.

## Artikel 30

### *Beperking van de artikelen 28 en 29*

In geen geval worden de bepalingen van de artikelen 28 en 29 aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

### Artikel 31

#### *Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten*

1. De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten ontleen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van het Verdrag wordt een natuurlijke persoon, die deel uitmaakt van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Het Verdrag is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen en functionarissen, noch op leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een derde Staat die in een Verdragsluitende Staat verblijven, indien zij in die Staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

### Artikel 32

#### *Uitbreiding tot andere gebieden*

1. Dit Verdrag kan hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot elk van de landen of beide landen van de Nederlandse Antillen of Aruba, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van het Verdrag niet met zich mede, dat tevens de uitbreiding van het Verdrag tot enig land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

## HOOFDSTUK VII

### SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 33

##### *Inwerkingtreding*

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de laatste der data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medege-deeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste forma-liteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Verdrag in werking is getreden.

2. Wat betreft de betrekkingen tussen de Nederlandse Regering en de Macedonische Regering zal de op 22 februari 1982 te Belgrado onder-tekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beëindigd met de inwerkingtreding van dit Verdrag. De bepalingen van de Overeenkomst blijven echter van toepas-sing voor belastingjaren en -tijdvakken die zijn verstreken voor het tijd-stip waarop de bepalingen van dit Verdrag toepassing vinden.

#### Artikel 34

##### *Beëindiging*

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Verdrag-sluitende Partijen wordt beëindigd. Elk van de Partijen kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een periode van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag kennis te geven van de beëindiging. In dat geval houdt het Verdrag op van toe-passing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gegeven.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk ge-machtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Skopje, de 11 september 1998, in tweevoud, in de Nederlandse, de Macedonische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten

gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Macedonische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

**H. HEIJNEN**

*Voor de Macedonische Regering*

**T. FITI**

### **Protocol**

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Macedonische Regering gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

I. Het is wel te verstaan dat waar in dit Verdrag de term „staatkundig onderdeel” wordt gebruikt, deze term slechts van toepassing is op de Nederlandse Verdragsluitende Staat.

II. *Ad Artikel 4*

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Verdragsluitende Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarin het schip zijn thuishaven heeft.

III. *Ad Artikelen 5, 6, 7, 13 en 25*

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

IV.

*Ad Artikel 7*

Met betrekking tot artikel 7, eerste en tweede lid, geldt dat, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale bedrag ontvangen door de onderneming, doch slechts op basis van dat deel van de inkomsten van de onderneming dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening is toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag van de overeenkomst, doch slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd. De voordelen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst, dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming inwoner is.

V.

*Ad Artikel 10*

1. Het is ter zake van dividenden als bedoeld in artikel 10, derde lid, die worden betaald door een lichaam dat Nederlands inwoner is, wel te verstaan dat, indien volgens de van kracht zijnde wetgeving in de Macedonische Verdragsluitende Staat belastingheffing over die dividenden in de Macedonische Verdragsluitende Staat zal leiden tot een belastingdruk van minder dan 15 percent van het bruto bedrag van de dividenden, de Nederlandse Verdragsluitende Staat een helasting mag heffen die niet meer bedraagt dan 15 percent van het bruto bedrag van de dividenden.

2. Het is voorts echter wel te verstaan dat de bepalingen van het bovenstaande eerste lid niet van toepassing zijn indien de dividenden worden betaald door een lichaam dat Nederlands inwoner is, de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een lichaam is dat Macedonisch inwoner is en:

a. het kapitaal van het lichaam dat de dividenden ontvangt uiteindelijk uitsluitend wordt gehouden door de Macedonische Regering of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan; of

b. aandelen in dat lichaam regelmatig worden verhandeld op de Macedonische Aandelenbeurs; of

c. het lichaam dat de dividenden ontvangt zich bezig houdt met actieve handels- of bedrijfsuitoefening in de Macedonische Verdragsluitende Staat.

3. Indien een lichaam niet voldoet aan een van de voorwaarden die zijn neergelegd in het bovenstaande tweede lid, zijn de bepalingen van het bovenstaande eerste lid ter zake van dat lichaam ook niet van toepassing, indien door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten, in overstemming met artikel 27 van het Verdrag, in onderling overleg is vastgesteld dat dat lichaam niet hoofdzakelijk is opgericht in of wordt aangehouden in de Macedonische Verdragsluitende Staat om de voordelen van artikel 10, derde lid, van het Verdrag zeker te stellen en mits het lichaam dat de dividenden ontvangt een Macedonische inwoner en de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is.

VI. *Ad Artikelen 10, 11 en 12*

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikelen 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaar na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

VII. *Ad Artikelen 10 en 13*

Het is wel te verstaan dat uitdelingen die worden ontvangen in verband met de (gedeeltelijke) liquidatie van een lichaam of een inkoop van eigen aandelen door een lichaam worden behandeld als inkomsten uit aandelen en niet als vermogenswinsten.

VIII. *Ad Artikel 16*

1. Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „lid van de raad van beheer” betekent:

a. in de situatie van een Nederlands lichaam een „bestuurder” of een „commissaris”;

b. in de situatie van een Macedonisch lichaam een lid van enig orgaan waarvan de werkzaamheden of verantwoordelijkheden gelijk zijn aan de werkzaamheden of verantwoordelijkheden van een raad van beheer.

2. Het is verder wel te verstaan dat „bestuurder” of „commissaris” van een Nederlands lichaam betrekking heeft op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.



IX. *Ad Artikel 24*

Het is wel te verstaan dat voor de berekening van de vermindering vermeld in artikel 24, tweede lid, de waarde van de in artikel 23, eerste lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypotheek op dat vermogen en dat de waarde van de in artikel 23, tweede lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of het vaste middelpunt behorende schulden.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Skopje, de 11 september 1998, in tweevoud, in de Nederlandse, de Macedonische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Macedonische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

H. HEIJNEN

*Voor de Macedonische Regering*

T. FITI

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT FOR  
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION  
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND  
ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

The Macedonian Government,

(their States hereinafter referred to as "the Contracting States")

Desiring that a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of  
fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital be concluded by both States,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. Personal scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of  
a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the  
manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total  
income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains  
from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages  
or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Netherlands Contracting State:

- de inkomstenbelasting (income tax),

- de loonbelasting (wages tax),

- de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net  
profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the  
Mining Act of 18 10) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mij-  
wet Continental Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

- de dividendbelasting (dividend tax),

- de vermogensbelasting (capital tax), (hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in the Macedonian Contracting State:

- the personal income tax

- the profit tax

- the property tax

(hereinafter referred to as "Macedonian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Netherlands Contracting State or the Macedonian Contracting State, as the context requires. the term "Contracting States" means the Netherlands Contracting State and the Macedonian Contracting State;

b) the territory of the Contracting States comprises respectively:

1. the Netherlands territory situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands Contracting State, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

2. the Macedonian territory, in a geographical sense, meaning its land, inland lake water and bottom over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing natural resources, pursuant to international jurisdiction and international law;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "national" means:

1. any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2. any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "competent authority" in relation to either Contracting State means:

1. the Netherlands Minister of Finance or his authorized representative;
2. the Macedonian Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national:

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. A pension fund recognized as such in a Contracting State and of which the income is generally exempt from tax in that State, shall be regarded as a resident of that State. As a recognized pension fund of a Contracting State shall be regarded any pension fund recognized and controlled according to statutory provisions of that State.

*Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith and which are carried out at that site or project, constitute a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period of more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment- shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment,

including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and air transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost-sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 the Contracting State of which the company is a resident shall not levy a tax on dividends paid by that company, if the beneficial owner of the dividends is a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the other Contracting State and holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contract-



ing State of which the company paying the dividends is a resident. through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the interest arises abandons its taxation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debtclaim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debtclaim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed

upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the royalties arise abandons its taxation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "Jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last ten years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

#### *Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

#### *Article 16. Directors' fees*

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. Artistes and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or sportsmen as mentioned in paragraph 1 who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State within the framework of cultural or sport exchange programs agreed upon by the Governments of both Contracting States shall be taxable only in the first-mentioned State.

#### *Article 18. Pensions and annuities*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government service and social security, payments*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

*Article 20. Professors and teachers*

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 21. Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in

the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 22. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article 23. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 24. Elimination of double taxation*

1. The Netherlands Contracting State, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, ac-

ording to the provisions of this Convention, may be taxed in the Macedonian Contracting State.

2. However, where a Netherlands resident derives items of income or owns items of capital which according to Article 6, Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 1 (subparagraph a), paragraph 2 (subparagraph a) and paragraph 4 of Article 19, paragraph 2 of Article 22 and paragraphs 1 and 2 of Article 23 of this Convention may be taxed in the Macedonian Contracting State and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands Contracting State shall exempt such items of income or capital by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or capital shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands Contracting State shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 of this Convention may be taxed in the Macedonian Contracting State to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in the Macedonian Contracting State on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands Contracting State shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in the Macedonian Contracting State on items of income which according to Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, Article 14 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in the Macedonian Contracting State to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. if and insofar as the Netherlands Contracting State under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply accordingly.

5. Where a Macedonian resident derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the Netherlands Contracting State, the Macedonian Contracting State shall allow:

a) as deduction of the income tax of that resident an amount equal to the amount of the income tax paid in the Netherlands Contracting State,

b) as deduction of the capital tax of that resident an amount equal to the amount of the capital tax paid in the Netherlands Contracting State, such deductions shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands Contracting State.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a Macedonian resident is exempt from tax in the Macedonian Contracting State, the Macedonian Contracting State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

## CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 25. Offshore activities*

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises - when added together - exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a 12 months-period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term -offshore activities- shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services of other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.



6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in the Macedonian Contracting State on the items of income which may be taxed in the Macedonian Contracting State according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands Contracting State shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 24.

#### *Article 26. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 27. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting States in a mutual agreement procedure pursuant to the previous paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, at the request of either Contracting State, be submitted for arbitration. but only after fully exhausting the procedures available under paragraphs 1 to 4 of this Article and provided the taxpayer or taxpayers involved agree in writing to be bound by the decision of the arbitration board.

The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Contracting States and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case.

*Article 28. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention.

Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 27, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of Article 30. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

*Article 29. Assistance in recovery*

1. The States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to which this Convention shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non resident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

a) if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Convention or of any other convention to which both of the States are parties.

6. The request for administrative assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by:

a) a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and that the conditions of paragraph 3 are met;

b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State;

c) any other document required for recovery;

d) where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a public court.

7. The applicant State shall indicate the amounts of the tax claim to be recovered in both the currency of the applicant State and the currency of the requested State. The rate of exchange to be used for the purpose of the preceding sentence is the last selling price settled on the most representative exchange market or markets of the applicant State. Each amount recovered by the requested State shall be transferred to the applicant State in the currency of the requested State. The transfer shall be carried out within a period of a month from the date of the recovery.

8. At the request of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the laws and administrative practice of the requested State.

9. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

10. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

11. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 10, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

12. The requested State may allow deferral of payment or payment by installments, if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances; but it shall first inform the applicant State.

13. The competent authorities of the Contracting States shall by common agreement prescribe rules concerning minimum amounts of tax claims subject to a request for assistance.

14. The States shall reciprocally waive any restitution of costs resulting from the respective assistance and support which they tend each other in applying this Convention. The applicant State shall in any event remain responsible towards the requested State for the pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the reality of the tax claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the applicant State.

*Article 30. Limitation of Articles 28 and 29*

In no case shall the provisions of Articles 28 and 29 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 31. Members of diplomatic missions and consular posts*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

*Article 32. Territorial extension*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles and Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 33. Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention has entered into force.

2. As regards relations between the Netherlands Government and Macedonian Government, the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Belgrade on February 22, 1982, shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of the first-mentioned Convention shall continue to have effect for taxable years and periods which are expired before the time at which the provisions of this Convention shall be effective.

*Article 34. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Skopje this 11 September 1998, in duplicate, in the Netherlands, Macedonian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Macedonian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. REDNEN

For the Maccdonian Government

T. FITI

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Macedonian Government, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. It is understood that where in this Convention the term "political subdivisions" is used, this term is only applicable to the Netherlands Contracting State.

### *II. Ad Article 4*

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

### *III. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 25*

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

### *IV. Ad article 7*

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

*V. Ad Article 10*

1. It is understood, that, with respect to dividends as meant in paragraph 3 of Article 10 which are paid by a company which is a Netherlands resident, if according to the law in force in the Macedonian Contracting State taxation of such dividends in the Macedonian Contracting State will result in a tax burden of less than 15% of the gross amount of the dividends, the Netherlands Contracting State may levy a tax not exceeding 15% of the gross amount of the dividends.

2. However, it is further understood that the provisions under paragraph 1 above do not apply if the dividends are paid by a company which is a Netherlands resident and the beneficial owner of the dividends is a company which is a Macedonian resident and either:

a) the capital of the company receiving the dividends is exclusively beneficially owned by the Macedonian Government or local authority thereof, or

b) shares in such company are regularly traded on the Macedonian Stock Exchange; or

c) the company receiving the dividends is engaged in an active trade or business in the Macedonian Contracting State.

3. In case a company does not fulfill one of the conditions laid down in paragraph 2 above, the provisions of paragraph 1 above shall also not apply with respect to such company if it is established in mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, in conformity with Article 27 of the Convention, that such company is not established or maintained in the Macedonian Contracting State mainly for the purpose of ensuring the benefits of paragraph 3 of Article 10 of the Convention and provided that the company receiving the dividends is a Macedonian resident and the beneficial owner of the dividends.

*VI. Ad Articles 10, 11 and 12*

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

*VII. Ad Articles 10 and 13*

It is understood that distributions received in connection with the (partial) liquidation of a company or a purchase of own shares by a company are treated as income from shares and not as capital gains.

*VIII. Ad Article 16*

1. It is understood that the term "member of the board of directors" means:

a) in the case of a Netherlands company a "bestuurder" or a "commissaris";



b) in the case of a Macedonian company a member of any organ which activities or responsibilities are similar to the activities or responsibilities of a board of directors.

2. It is further understood that "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

*IX. Ad Article 24*

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph 2 of Article 24, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Skopje this 11 September 1998, in duplicate, in the Netherlands, Macedonian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Macedonian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. HEUNEN

For the Macedonian Government:

T. FITI

[ MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN ]

## СПОГОДБА

**МЕЃУ ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ХОЛАНДИЈА И МАКЕДОНСКАТА  
ВЛАДА ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ И ЗА  
ЗАШТИТА ОД ФИСКАЛНА ЕВАЗИЈА ПО ОДНОС НА ДАНОКОТ ОД ДОХОД  
И ДАНОКОТ НА ИМОТ**

**Владата на Кралството Холандија,**

**и**

**Македонската Влада**

(нивните држави во понатамошниот текст "држави договорнички")

Со желба двете држави да склучат спогодба за одбегнување на двојното оданочување и заштита од фискална евазија по однос на данокот од доход и данокот на имот,

Се договорија за следново:

### **ДЕЛ I**

#### **ПРИМЕНА НА СПОГОДБАТА**

##### **Член 1**

#### **ЛИЦА НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА СПОГОДБАТА**

Оваа спогодба ќе се применува на лицата кои се резиденти на едната или на двете држави договорнички.

##### **Член 2**

#### **ДАНОЦИ НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА СПОГОДБАТА**

1. Оваа Спогодба ќе се применува на данокот од доход и данокот на имот кои ги заведува државата договорничка или нејзините политички единици или локални власти, независно од начинот на кои тие се наплатуваат.

2. Под данок од доход и данок на имот се сметаат сите даноци кои се воведуваат на вкупниот доход, добивката и на целиот имот, или на делови од доходот или од имотот вклучувајќи ги и даноците од отуѓување на подвижен или недвижен имот, даноците на вкупните износи на платите или дневниците кои ги исплатуваат претпријатијата, како и даноците на прираст на имотот.

3. Постојните даноци на кои ќе се применува оваа спогодба се:

а) во Холандската држава договорничка:

- данок од доход;
- данок на плати;
- данок на компании;
- данок на дивиденди;
- данок на имот;

(во натамошниот текст "холандски данок").

б) во Македонската држава договорничка:

- персонален данок од доход;
- данок од добивка;
- данок на имот;

(во натамошниот текст "македонски данок").

4. Оваа спогодба ќе се применува исто така и на секој сличен или суштински сличен данок кој ќе се воведо по потпишувањето на оваа спогодба покрај или наместо постојните даноци. Надлежните органи на државите договорнички ќе ги соопштуваат една на друга суштинските промени кои ги имаат извршено во нивните даночни закони.

## II

### ДЕФИНИЦИИ

#### Член 3

### ОПШТИ ДЕФИНИЦИИ

1. За потребите на оваа спогодба, освен ако во контекст на ова не се бара поинаку:

а) изразот "држава договорничка" и "друга држава договорничка" ги означува Холандската држава договорничка и Македонската држава договорничка, зависно од смислата; изразот "држави договорнички" ги означува Холандската држава договорничка и Македонската држава договорничка;

б) територијата на државите договорнички ја опфаќа:

1. холандската територија сместена во Европа, вклучувајќи ги нејзините територијални мориња, и секое подрачје надвор од територијалните мориња во кое холандската држава договорничка, во согласност со меѓународен закон, има надлежност или суверени права во однос на морското дно, подморјето и нивните природни ресурси;

2. македонската територија, која во географска смисла го означува копното, нејзините внатрешни езерски води и езерски дна над кои има надлежност и има суверени права заради истражување, експлоатација, чување и управување со природните богатства во согласност со своето внатрешно законодавство и меѓународното право;

в) изразот "лице" означува физичко лице, правно лице и друштво на лица;

г) изразот "друштво" означува секое правно лице или целина која се третира како правно лице за даночни цели;

д) изразот "претпријатие на државата договорничка" и "претпријатие на другата држава договорничка" означува претпријатие со кое управува резидент на државата договорничка и претпријатие со кое управува резидент од другата држава договорничка;

ѓ) изразот "меѓународен сообраќај" означува секој превоз со брод или воздухоплов, кој го врши претпријатие чие место на стварна управа се наоѓа во државата договорничка, освен ако бродот или воздухопловот се користи исклучиво помеѓу места кои се наоѓаат во другата држава договорничка;

е) изразот "државјанин" означува:

1. секое физичко лице кое има државјанство на државата договорничка;

2. секое правно лице, партнерство или асоцијација кое таквиот свој статус го остварува според важечките закони на државата договорничка;

ж) изразот "надлежен орган" во однос на двете држави договорнички означува:

1) Холандскиот министер за финансии, односно негов овластен претставник;

2) Македонскиот министер за финансии, односно негов овластен претставник;

2. Кога државата договорничка ќе ја применува оваа спогодба, секој израз кој што не е дефиниран со спогодбата, доколку смислата не е поинаква, ќе има значење според законот на таа држава, во однос на даноците на кои оваа спогодба се применува, а секое значење според даночните закони на таа држава кои се во сила, има предност во однос на значењето кое на тој израз му го даваат другите закони на таа држава.

#### Член 4

#### РЕЗИДЕНТ

1. Изразот "резидент на државата договорничка", за потребите на оваа спогодба, означува секое лице, кое според законите на таа држава, подлежи на оданочување во таа држава по основ на живеалиште, престојувалиште, седиште на управување, или друг критериум од слична природа, вклучувајќи ја и државата и нејзините политички единици или локални власти. Но овој израз не го вклучува секое лице кое подлежи на данок во таа држава, само по однос на данокот од доход од извори или имот кои се наоѓаат во таа држава.

2. Кога според одредбите на ставот 1 на овој член, физичко лице е резидент на двете држави договорнички, неговиот статус се определува на следниот начин:

а) ќе се смета дека е резидент на државата во која има постојано место на живеење; ако има постојано место на живеење во двете држави, ќе се смета дека е резидент на државата со која неговите лични и економски врски се потесни (средиште на животни интереси);

б) доколку не може да се определи државата во која има средиште на животни интереси, или ако ни во една држава договорничка нема постојано место на живеење, се смета дека е резидент на државата во која има вообичаено место на живеење;

в) ако има вообичаено место на живеење во двете држави договорнички или нема ниту во една од нив, ќе се смета дека е резидент на државата чиј е државјанин;

г) ако е државјанин на двете држави или на ниедна од нив, надлежните органи на државите договорнички ќе го решат прашањето по пат на заеднички договор.

3. Кога, во согласност со одредбите од ставот 1 на овој член, лицето, освен физичкото, е резидент на двете држави договорнички, се смета дека е резидент само на државата во која се наоѓа неговото седиште на стварната управа.

4. Пензискиот фонд, признаен како таков во државата договорничка, и чии приходи се обично ослободени од оданочување во државата, ќе се смета за резидент на таа држава. Како признаен пензиски фонд на држава договорничка ќе се смета секој пензиски фонд признаен и контролиран во согласност со законските одредби на таа држава.

**Член 5**

**ПОСТОЈАНА ДЕЛОВНА ЕДИНИЦА**

1. Изразот "постојана деловна единица" за потребите на оваа спогодба, означува постојано место на активност преку кое претпријатието го врши потполно или делумно своето работење.

2. Изразот "постојана деловна единица" означува особено:

а) седиште на управата;

б) филијала;

в) деловница;

г) фабрика;

д) работилница;

ф) рудник, извор на нафта или гас, каменолом или друго место на искористување на природните богатства.

3. Градежни локалитети, градежни, монтажни и инсталациони проекти или надзорни активности поврзани со нив и кои се изведуваат на локалитетот или проектот, претставуваат постојана деловна единица, но само доколку тие локалитети, проекти или активности траат подолго од дванаесет месеци.

4. Под изразот "постојана деловна единица" не се подразбира:

а) користењето на објектите исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието;

б) одржување на залихи на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака;

в) одржување на залихи на добра и стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел да бидат преработени од друго претпријатие;

г) одржување на утврденото деловно место на работење исклучиво со цел за купување на добра или стоки или за прибирање на информации за претпријатието;

д) одржување на утврденото деловно место на работење исклучиво со цел за вршење на активности за претпријатието од подготвителен или помошен карактер;

ф) одржување на утврденото деловно место на работење исклучиво за секоја комбинација на активности спомнати во точките а) до д), доколку вкупната активност на утврденото деловно место на работење како резултат на оваа комбинација е од подготвителен или помошен карактер.

5. По исклучок на одредбите од став 1 и 2 на овој член, кога лице - освен застапник со независен статус на кого се применува одредбата од ставот 6 на овој член, делува во име на претпријатие и има овластување, кое вообичаено го користи во државата договорничка да склучува договори во името на претпријатието, ова претпријатие ќе се смета дека има постојана деловна единица во таа држава во однос на активностите кои тоа лице ги превзема за претпријатието, освен ако активностите на тоа лице се ограничени на активностите наведени во ставот 4 на овој член, кои доколку би се обавувале преку утврдено деловно место на работење, не би го правеле ова утврдено деловно место како постојана деловна единица согласно одредбите на овој став.

6. Не се смета дека претпријатието има постојана деловна единица во државата договорничка само поради тоа што во таа држава ги врши своите активности преку посредник, генерален комисионерен застапник или друг претставник со самостоен статус, ако овие лица делуваат во рамките на своите редовни деловни активности.

7. Фактот што едно друштво ксе е резидент на држава договорничка контролира или е псд контрола на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, или кое го врши работењето во таа друга држава (било преку постојана деловна единица или на друг начин), само по себе не значи дека едно друштво може да постане постојана деловна единица на другото друштво.

### **ДЕЛ III**

#### **ДАНОЦИ ОД ДОХОД**

##### **Член 6**

#### **ДОХОД ОД НЕДВИЖЕН ИМОТ**

1. Доходот кој резидент на држава договорничка го остварува од недвижен имот (вклучувајќи го и доходот од земјоделство и шумарство) кој се наоѓа во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Изразот "недвижен имот" го има истото значење како во законите на државата договорничка во која се наоѓа предметниот имот. Овој израз во секој случај ги опфаќа и придружните добра кои му припаѓаат на недвижниот имот, сточниот фонд и опремата која се користи во земјоделството и шумарството, правата на кои се применуваат општите одредби за сопственоста на земјиштето, плодот и користа на недвижностите и правата на променливите или постојаните плаќања како надоместок за работата, или за правото да се извршува работата, на минералните наоѓалишта, изворите и другите природни богатства; бродовите, чамците и воздухопловите нема да се сметаат за недвижен имот.

3. Одредбите од ставот 1 на овој член ќе се применуваат на доходот остварен од непосредно користење, изнајмување или друг начин на користење на недвижноста.

4. Одредбите од став 1 и 3 на овој член ќе се применуваат и на доходот од недвижен имот на претпријатијата и на доходот од недвижен имот кој се користи за вршење на самостојна лична дејност.

## Член.7

### ДОБИВКА ОД ВРШЕЊЕ НА ДЕЈНОСТ

1. Добивката на претпријатие на државата договорничка, ќе се оданочи во таа држава, освен ако претпријатието врши дејност во другата држава договорничка преку постојаната деловна единица која се наоѓа таму. Доколку претпријатието врши активност како што е претходно кажано, добивката на претпријатието може да се оданочи во другата држава, но само во оној износ кој може да и се припише на постојаната деловна единица.

2. Во зависност од одредбите на ставот 3 на овој член, кога претпријатието на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, во секоја држава договорничка на таа постојана деловна единица и се припишува добивката која би можела да се оствари доколку би било одвоено и посебно претпријатие кое се бави со иста или слична дејност под исти или слични услови и како да делувало потполно самостојно со претпријатието чија е постојана деловна единица.

3. При утврдување на добивката на постојаната деловна единица, како одбитоци се признаваат трошоците кои се извршени за потребите на постојаната деловна единица, вклучувајќи ги и трошоците на управување и општите административни трошоци, било во државата во која е лоцирана постојаната деловна единица, или на друго место.

4. Доколку е вообичаено во државата договорничка да се утврдува добивката која треба да и се припише на постојаната деловна единица врз основа на нејзиниот удел во вкупната добивка на претпријатието, која ја остваруваат нејзините посебни делови, одредбата од став 2 не ја спречува таа држава договорничка со таквата вообичаена распределба да ја определи добивката која се оданочува; прифатениот начин на распределба мора да биде таков за да биде резултатот во согласност со начелата содржани во овој член.

5. Добивката нема да и се припише на постојаната деловна единица ако таа само купува добра и производи за претпријатието.

6. За потребите на претходните ставови, добивката која се припишува на постојаната деловна единица се определува со ист метод од година во година, освен ако постои оправдана и доволна причина да се постапи поинаку.

7. Кога добивката ги опфаќа поедините делови од доходот кои се регулираат со посебни членови од оваа спогодба, одредбите на овој член не влијаат на одредбите од тие членови.



## Член 8

### МЕЃУНАРОДЕН СООБРАЌАЈ

1. Добивката остварена од работење во меѓународен сообраќај со бродови и воздухоплови, ќе се оданочи само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

2. Ако седиштето на стварната управа на бродското претпријатие се наоѓа на бродот, се смета дека се наоѓа во државата договорничка во која се наоѓа матичното пристаниште на бродот или, ако нема матично пристаниште, во државата договорничка чиј резидент е корисникот на бродот.

3. За потребите на овој член, добивката остварена од работењето во меѓународниот сообраќај со бродови и воздухоплови ја вклучува и добивката остварена од издавање на бродовите и воздухопловите за работење во меѓународниот сообраќај ако ваквата добивка од издавање е споредна во однос на добивката содржана во ставот 1.

4. Одредбите од ставот 1 на овој член се применуваат и на добивката остварена од учество во пул, заедничко вложување или меѓународна деловна единица.

## Член 9

### АСОЦИЈАЦИЈА НА ПРЕТПРИЈАТИЈА

#### 1. Кога

а) претпријатие од државата договорничка учествува непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието од другата држава договорничка, или

б) исти лица учествуваат непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на државата договорничка и во претпријатието на другата држава договорничка,

и ако и во двата случаи, помеѓу тие две претпријатија во нивните трговски или финансиски односи се создадени или наметнати услови различни од условите кои би биле создадени помеѓу самостојни претпријатија, добивката која би настанала за едно од претпријатијата, кога не би постоеле тие услови, или поради тие услови не настанала, може да биде вклучена во добивката на тоа претпријатие и соодветно оданочена. Меѓутоа, се подразбира фактот дека асоцијацијата на претпријатија склучува договори, како на пример договори за поделба на трошоците, или општи договори за услуги, за или врз основа на алокација на извршните, општите административни, технички и комерцијални трошоци, трошоци за истражување и развој и други слични трошоци, кои сами по себе не се услов на кој се мисли во претходната реченица.

2. Кога државата договорничка ја вклучува во добивката на претпријатието од таа држава - и ја оданочува соодветно - добивката за која претпријатието од другата држава договорничка било оданочено во таа држава, а вклучената добивка ќе се смета дека е добивката која би била остварена од претпријатието од првспоменатата држава ако условите создадени помеѓу двете претпријатија се како помеѓу самостојни претпријатија, тогаш таа друга држава ќе направи соодветно прилагодување на износот на данокот утврден на таа добивка. При одредувањето на ваквото прилагодување, ќе се води сметка и за другите одредби од овој договор и доколку е потребно надлежните органи од државите договорнички ќе се консултираат една со друга.

## Член 10

### ДИВИДЕНДИ

1. Дивидендите кои ги исплатува друштво кое е резидент на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка се оданочува во таа друга држава.

2. Меѓутоа, таквите дивиденди можат да се оданочат и во државата договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите во согласност со законите на таа држава, но ако стварниот корисник на тие дивиденди е резидент на другата држава договорничка, обложениот данок не може да надмине повеќе од 15 проценти од бруто износот на дивидендите.

3. По исклучок на одредбите од став 2, државата договорничка чиј резидент е друштвото нема да наплаќа данок на дивидендите платени од тоа друштво, доколку стварен корисник на дивидендите е друштво чиј капитал е целосно или делумно поделен на акции и кое е резидент на другата држава договорничка и поседува најмалку 10 проценти од капиталот на друштвото кое ги исплаќа дивидендите.

4. Надлежните органи на државите договорнички со меѓусебен договор ќе го одредат начинот на примена на ставовите 2 и 3.

5. Одредбите од став 2 и 3 нема да влијаат брз оданочувањето на друштвото во однос на добивката од која се исплатени дивидендите.

6. Изразот "дивиденди", употребен во овој член ја означува добивката од акции, приоритетни акции или приоритетни права, рударски акции, основачки акции или други права кои учествуваат во добивката, како и доходот од побарувања на долгови кои учествуваат во добивката и доходот од други права на корпорации кои по однос на оданочувањето имаат ист третман како и доходот од акциите според законите на државата чиј резидент е друштвото кое врши распределба.

7. Одредбите од ставовите 1, 2 и 3 на овој член нема да се применуваат ако стварниот корисник на дивидендите, резидент на државата договорничка, врши дејност во другата држава договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава, или извршува самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа друга држава, а правото на поседување на акции по однос на кое дивидендите се платени е стварно поврзано со таквата постојана деловна единица или постојана база. Во таков случај, по потреба, ќе се применуваат одредбите од член 7 или член 14.

8. Кога друштвото кое е резидент на државата договорничка остварува добивка или доход од другата држава договорничка, другата држава не може да воведи данок на дивидендите кои ги исплатува друштвото, освен ако тие дивиденди се исплатени на резидентот на другата држава или ако правото врз основа на кое се исплаќаат дивидендите е стварно поврзано со постојаната деловна единица или постојаната база која се наоѓа во таа друга држава, ниту нераспределената добивка на друштвото да ја оданочува со данок на нераспределените добивки на друштвото, дури и ако дивидендите се исплатени или нераспределената добивка потполно или делумно се состои од добивката или доходот кои настанале во таа друга држава.

#### Член 11

#### КАМАТА

1. Каматата која настанува во државата договорничка а се исплатува на резидентот од другата држава договорничка се оданочува само во таа друга држава ако резидентот е вистински корисник на каматата.

2. Надлежните органи на државите договорнички со меѓусебен договор ќе го одредат начинот на кој државата во која каматата настанува се откажува од нејзиното оданочување.

3. Изразот "камата" употребен во овој член означува доход од побарувања на долг од секој вид, независно од тоа дали е обезбеден со хипотека или не, но кој не носи право на учество во добивката на должникот, и посебно доход од обврзници од државен заем, доход од облигации и обврзници, вклучувајќи и премии и награди поврзани со тие хартии од вредност, облигации и обврзници. Казнените камати платени за задоцнети плаќања не се сметаат за камати за потребите на овој член.

4. Одредбите на став 1 од овој член нема да се применуваат ако вистинскиот корисник на каматата - резидент на државата договорничка го врши своето работење во другата држава договорничка во која настанала каматата, преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава или врши во таа друга држава самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа држава, а побарувањето на кое се плаќа камата е стварно поврзано со таа постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај, по потреба, ќе се применуваат одредбите на член 7 или член 14.

5. Ке се смета дека каматата настанала во државата договорничка кога исплатувачот е резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое плаќа камата, без оглед на тоа дали е резидент на државата договорничка или не, има во таа држава договорничка постојана деловна единица или постојана база во врска со која се јавува побарувањето на кое се плаќа камата, а таквата камата се исплаќа на товар на постојаната деловна единица или постојаната база, ќе се смета дека таквата камата настанува во државата договорничка во која се наоѓа постојаната деловна единица или постојана база.

6. Кога износот на каматата поради посебните односи помеѓу исплатувачот на каматата и вистинскиот корисник или помеѓу нив и трето лице, имајќи го во вид побарувањето на долгот за кој таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и вистинскиот корисник, при непостоење на такви односи, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатит износ. Во таков случај, вишокот на платениот износ ќе се оданочи согласно со законите на секоја држава договорничка, при што ќе се земат во предвид и другите одредби од оваа спогодба.

## Член 12

### ПРИХОДИ ОД АВТОРСКИ ПРАВА

1. Приходите од авторски права кои настануваат во државата договорничка а се исплатуваат на резидент на другата држава договорничка ќе се оданочуваат во таа друга држава доколку резидентот е вистински корисник на приходите од авторски права.

2. Надлежните органи на државите договорнички со меѓусебен договор ќе го одредат начинот на кој државата во која настануваат приходите од авторски права се откажува од нивното оданочување.

3. Изразот "приходи од авторски права" употребен во овој член, означува плаќање на било кој вид примање за користење, или право на користење авторско право за литературно, уметничко или научно дело, вклучувајќи ги кинематографските филмови, како и користење на правата од индустриска сопственост како што се право на патент, заштитен знак, дизајн или модел, план, тајна формула или постапка, или информации кои се однесуваат на индустриски, комерцијални или научни искуства.

4. Одредбите од став 1 од овој член нема да се применуваат ако вистинскиот корисник на приходите од авторски права - резидент на државата договорничка, го врши работењето во другата држава договорничка во која приходите од авторски права се остварени, преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, или врши самостојни лични услуги од постојана база во таа друга држава, а правото или имотот врз основа на кои се плаќаат приходите од авторски права се вистински поврзани со таа постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај, по потреба, ќе се применуваат одредбите од член 7 и член 14.

5. Ке се смета дека приходите од авторски права се остварени во државата договорничка кога исплатувачот е резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое ги плаќа приходите од авторски права, без оглед на тоа дали е резидент на државата договорничка или не, има во таа држава договорничка постојана деловна единица или постојана база во врска со која се јавува побарувањето на кое се плаќаат приходи од авторски права, а таквите приходи се исплаќаат на товар на постојаната деловна единица или постојаната база, ќе се смета дека таквите приходи од авторски права се остваруваат во државата договорничка во која се наоѓа постојаната деловна единица или постојана база.

6. Кога, поради посебниот однос помеѓу исплатувачот и вистинскиот корисник, или помеѓу нив двајцата и трето лице, платениот износ по основа на приходи од авторски права, земајќи го предвид користењето, правото или информацијата за кои таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и вистинскиот корисник доколку таков однос не би постоел, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во тој случај вишокот на платениот износ ќе се оданочува согласно законите на секоја држава договорничка, земајќи ги предвид и другите одредби од оваа спогодба.

### Член 13

#### КАПИТАЛНИ ДОБИВКИ

1. Добивката која ќе ја оствари резидент на држава договорничка од отуѓување на недвижен имот наведен во член 6 од оваа спогодба, а кој се наоѓа во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Добивката од отуѓување на подвижен имот кој сочинува дел од имотот за работење на постојаната деловна единица која претпријатието од државата договорничка ја има во другата држава договорничка или од подвижниот имот кој и припаѓа на постојаната база која е на располагање на резидентот на државата договорничка во другата држава договорничка со цел за вршење на самостојни лични услуги, вклучувајќи ја и добивката од отуѓување на таа постојана деловна единица (сама или заедно со целото претпријатие) или од таквата постојана база, ќе се оданочуваат во таа друга држава.

3. Добивката остварена од продажба на бродови и воздухоплови кои се користат во меѓународниот сообраќај, или од подвижен имот кој е во врска со работењето на тие бродови и воздухоплови, ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која се наоѓа местото на стварната управа на претпријатието. За потребите на овој став, ќе се применуваат одредбите од член 8, став 2.

4. Приходите од отуѓување на друг имот освен наведениот во ставовите од 1, 2 и 3 ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која лицето кое отуѓува имот е резидент.

5. Одредбата од став 4 нема да влијае на правото на секоја од државите договорнички, согласно сопствениот закон, да наплатуваат данок на приходи од отуѓување на акции или приоритетни права во друштвото, чиј капитал е целосно или делумно поделен на акции и кој според законот на таа држава е резидент на таа држава, а остварени од физичко лице, резидент на другата држава договорничка, кој е резидент на првспоменатата држава во текот на последните десет години пред отуѓувањето на акциите или приоритетните права.

#### **Член 14**

### **САМОСТОЈНИ ЛИЧНИ УСЛУГИ**

1. Доходот остварен од резидент на државата договорничка од професионални услуги или други активности од самостоен карактер ќе се оданочуваат само во таа држава, освен ако тој има постојана база што редовно ја користи во другата држава договорничка за вршење на своите дејности. Ако тој има таква постојана база, доходот може да се оданочи во таа друга држава за оној дел од доходот што и се припишува на таа постојана база.

2. Изразот "професионални услуги" посебно ги опфаќа самостојните научни, литературни, уметнички, образовни или наставни активности, како и самостојните активности на лекарите, адвокатите, инженерите, архитектите, стоматолозите и сметководителите.

#### **Член 15**

### **ЛИЧНИ ПРИМАЊА ОД РАБОТЕН ОДНОС**

1. Во зависност од одредбите на членовите 16, 18, 19 и 20 платите, надниците и другите слични примања кои произлегуваат од работен однос, остварени од резидент на државата договорничка ќе се оданочуваат само во таа држава договорничка освен ако вработувањето е извршено во другата држава договорничка. Доколку вработувањето е извршено така, таквите примања кои се остваруваат таму, ќе се оданочуваат во таа друга држава.

2. По исклучок на одредбата од став 1 на овој член, примањата кои резидентот ги остварува во државата договорничка а произлегуваат од работен однос остварен во другата држава договорничка ќе се оданочуваат само во првспоменатата држава ако:

а) примателот престојува во другата држава договорничка во период или периоди кои вкупно не надминуваат 183 дена во период од дванаесет месеци кој започнува или завршува во односната фискална година, и

б) примањето е платено од страна, или во име на работодавачот кој не е резидент на другата држава, и

в) примањата не паѓаат на товар на постојаната деловна единица или постојаната база која работодавачот ја има во другата држава договорничка.

3. По исклучок на претходните одредби од овој член, примањата остварени од резидент на државата договорничка од работен однос на брод или воздухоплов во меѓународниот сообраќај се оданочуваат само во таа држава.

#### Член 16

### НАДОМЕСТОЦИ НА ЧЛЕНОВИТЕ НА УПРАВЕН ОДБОР

Надоместоците и другите слични примања на членовите на управните одбори кои ги остварува резидент на државата договорничка во својство на член на управен одбор на друштво кој е резидент на другата држава договорничка ќе се оданочува во таа друга држава.

#### Член 17

### УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. По исклучок на одредбите од членовите 14 и 15, доходот остварен од резидент на државата договорничка преку лично вршење на дејност како изведувач, како што е театарски, филмски, радио или телевизиски уметник, или музичар, или спортист во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Кога доходот од лично извршени активности на изведувачот или спортистот не му прилаѓа лично на изведувачот или спортистот но на друго лице, тој доход, по исклучок на одредбите од член 7, 14 и 15, ќе се оданочува во државата договорничка во која активностите на изведувачот или спортистот се извршени.

3. По исклучок на одредбите од ставовите 1 и 2 од овој член, доходот наведен во став 1 на овој член, остварен од изведувачот или спортистот, резидент на државата договорничка, од активностите извршени во другата држава договорничка во рамките на културни или спортски програми за размена помеѓу владите на двете држави договорнички, ќе се оданочува само во првоспоменатата држава.

#### Член 18

### ПЕНЗИИ И АНУИТЕТИ

1. Согласно став 2 од член 19, пензиите и другите слични примања платени на резидент на државата договорничка, по основ на минат работен однос или ануитет, ќе се оданочуваат само во таа држава.

2. Меѓутоа, кога таквите примања не се од периодична природа и се плаќаат по основ на минат работен однос во другата држава договорничка, или кога наместо право на ануитети, се исплаќаат во вкупен износ, примањата или овој вкупен износ ќе се оданочуваат во државата договорничка каде се оствариле.

3. Изразот "ануитет" означува одреден износ кој се плаќа периодично во одредено време во текот на животот или во текот на утврден или временски период кој може да се утврди, со обврска плаќањата да се извршат во вид на соодветен и целосен надомест во пари или парична вредност.

#### Член 19

### ДРЖАВНА СЛУЖБА И СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ

1. а) Платите, надниците и други слични надоместоци, поинакви од пензиите кои ги исплаќа државата договорничка или нејзините политички единици или нејзината локална власт на физичко лице по основа на услуги направени на таа држава или на нејзините политички единици или локалната власт, се оданочуваат само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквите плати, надници и други слични надоместоци се оданочуваат само во другата држава договорничка доколку услугите се извршени во таа држава, а физичкото лице е резидент на таа држава, кој:

и) е државјанин на таа држава, или

ии) не станал резидент на таа држава само поради вршење на тие услуги.

2. а) Пензијата која ја плаќа или се плаќа од фондовите создадени од државата договорничка или од нејзините политички единици или од нејзината локална власт на физичко лице за услуги направени на таа држава или на нејзините политички единици или локална власт, се оданочува само во таа држава договорничка.

б) Меѓутоа, таквата пензија се оданочува само во другата држава договорничка ако физичкото лице е резидент или државјанин на таа држава.

3. Одредбите на членовите 15, 16, 17 и 18 се применуваат на платите, надниците и други слични надоместоци, како и на пензиите кои се однесуваат на услуги направени во врска со вршење на дејност од страна на државата договорничка или нејзините политички единици или локална власт.

4. Пензијата и другите примања платени според одредбите на системот за социјално осигурување на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка ќе се оданочуваат во прво-споменатата држава.

#### Член 20

### ПРОФЕСОРИ И НАСТАВНИЦИ

1. Професор или наставник, резидент на државата договорничка, а кој претстојува во другата држава договорничка во период не подолг од две години со цел за одржување настава или вршење на научно-истражувачка работа на универзитет, колеџ или друга образовна институција или институција за научно-истражување во таа друга држава, ќе се оданочува само во првоспоменатата држава договорничка по однос на примањата за таквите предавања или истражувачка работа.



2. Овој член нема да се примени за доходот од истражувачка работа ако таквото истражување се превзема, не како резултат на јавен интерес, туку пред се за сопствена корист на одредено лице или лица.

#### Член 21

### СТУДЕНТИ

Плаќањата за издржување, образование или обука што ги прима студент или лице на обука кој е или бил непосредно пред посетата на државата договорничка резидент на другата држава договорничка и кој претстојува во првоспоментата држава договорничка единствено со цел за своето образование или обука, не се оданочуваат во таа држава, ако таквите плаќања настануваат од извори надвор од таа држава.

#### Член 22

### ДРУГИ ПРИХОДИ

1. Деловите од приходот на резидент на државата договорничка, без оглед каде се остварени, кои не се спфатени со овој договор, ќе се оданочат само во таа држава.

2. Одредбата од став 1 не се применува на другите приходи освен на доходот од недвижности дефиниран во став 2 од член 6, ако примателот на овој доход, кој е резидент на државата договорничка, ја врши дејноста во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, или врши во таа друга држава самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа таму, а правото или имотот по основ на кој тој доход е платен е ефективно поврзан со таквата постојана деловна единица или постојана база. Во таков случај, по потреба, ќе се применуваат одредбите од член 7 или член 14.

### ДЕЛ IV

### ДАНОЦИ НА КАПИТАЛ

#### Член 23

### КАПИТАЛ

1. Капиталот кој се состои од недвижен имот од член 6 од овој договор кој го поседува резидент на државата договорничка, а се наоѓа во другата држава договорничка, ќе се оданочи само во таа друга држава.

2. Капиталот кој се состои од подвижен имот кој претставува дел од имотот на постојаната деловна единица кое претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка, или од подвижен имот кој и припаѓа на постојаната база која му е на располагање на резидентот на државата договорничка за вршење на самостојни лични услуги во другата држава договорничка, ќе се оданочи само во таа друга држава.

3. Капиталот кој се состои од бродови и воздухоплови кои се користат во меѓународниот сообраќај и од подвижен имот кој претставува составен дел од капиталот што служи за користење на тие бродови и воздухоплови ќе се оданочува само во таа држава во која се наоѓа местото на стварната управа на претпријатието. За потребите на овој став, ќе се применуваат одредбите член 8, став 2.

4. Целиот останат дел од капиталот на резидент на државата договорничка, ќе биде оданочен само во таа држава.

## ДЕЛ V

### ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ

#### Член 24

### ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ

1. Холандската држава договорничка, при воведувањето на данок на своите резиденти, во основата на која таквите даноци се воведуваат, може да ги вклучи деловите од доход или имот кои, согласно одредбите на оваа спогодба, се оданочуваат во македонската држава договорничка.

2. Меѓутоа, кога резидент на Холандија остварува делови од доход или поседува делови од имот, кои во согласност со член 6, член 7, став 7 од член 10, став 4 од член 11, став 4 од член 12, ставови 1 и 2 од член 13, член 14, став 1 од член 15, став 1 (точка а), став 2 (точка а) и став 4 од член 19, став 2 од член 22 и ставови 1 и 2 од член 23 од оваа спогодба, можат да се оданочуваат во македонската држава договорничка и се вклучени во основата од став 1, холандската држава договорничка ќе ги ослободи таквите делови од доход или имот со одобрување на намалување на нивниот данок. Ова намалување ќе се пресметува во согласност со холандскиот закон за одбегнување на двојно оданочување. За таа цел, наведените делови од доход или имот, ќе се смета дека се вклучени во вкупниот износ на деловите од доход или имот кои се ослободени од холандски данок според тие одредби.

3. Потоа, холандската држава договорничка ќе одобри намалување на холандскиот данок, кој е пресметан на тој начин, за деловите од доход, кои според став 2 од член 10, став 5 од член 13, член 16, член 17 и став 2 од член 18 од оваа спогодба, можат да се оданочуваат во македонската држава договорничка под услов тие делови да се вклучени во основата од став 1. Износот на тоа намалување ќе биде еднаков на данокот кој е платен на тие делови од доходот во македонската држава договорничка, но нема да биде повисок од износот на намалувањето кое ќе биде одобрено доколку деловите од доход кои на тој начин се вклучени, се единствено делови од доход кои се ослободени од холандски данок, според одредбите на холандски закон за одбегнување на двојно оданочување.

4. По исклучок на одредбите од став 2, холандската држава договорничка ќе одобри намалување на холандскиот данок за данокот кој е платен на делови од доход во македонската држава договорничка, кои според член 7, став 7 од член 10, став 4 од член 11, став 4 од член 12, член 14 и став 2 од член 22 од оваа спогодба, можат да се оданочуваат во македонската држава договорничка, под услов тие делови да се вклучени во основата од став 1, доколку и само ако холандската држава договорничка, според одредбите на холандскиот закон за одбегнување на двојното оданочување, одобри намалување на холандскиот данок на данокот кој е наплатен во другата држава на тие делови од доходот. За пресметувањето на ова намалување, одредбите од став 3 на овој член, ќе се применуваат соодветно.

5. Кога македонски резидент остварува доход или поседува имот кој, во согласност со одредбите на оваа спогодба, може да се оданочи во холандската држава договорничка, македонската држава договорничка, ќе одобри:

а) како намалување на данокот од доход на тој резидент, износ еднаков на износот на данокот од доход платен во холандската држава договорничка;

б) како намалување на данокот на имот на тој резидент, износ еднаков на износот на данокот на имот платен во холандската држава договорничка,

меѓутоа, таквите намалувања нема да бидат повисоки од делот на данокот од доход и данокот на имот, пресметан пред да биде одобрено намалувањето, кој е соодветен на данокот од доход или данокот на имот, што може да биде оданочен во холандската држава договорничка.

в) Кога во согласност со сите одредби на спогодбата, остварениот доход или имотот кој го поседува македонски резидент е ослободен од оданочување во македонската држава договорничка, македонската држава договорничка при пресметувањето на износот на данокот на останатиот доход или имот на тој резидент, може да го земе предвид ослободениот доход или имот.

## ДЕЛ VI

### ПОСЕБНИ ОДРЕДБИ

#### Член 25

#### ПОМОРСКИ АКТИВНОСТИ

1. Одредбите од овој член ќе се применуваат без оглед на сите други одредби од оваа спогодба. Меѓутоа, овој член нема да се применува кога поморските активности на лицето сочинуваат за тоа лице постојана деловна единица според одредбите на член 5 или постојана база според одредбите на член 14.

2. Изразот "поморски активности", во овој член, означува активности кои се вршат преку море во врска со истражување или експлоатација на морското дно, подморјето и нивните природни ресурси кои се наоѓаат во државата договорничка.

3. Претпријатие во државата договорничка кое извршува поморски активности во другата држава договорничка, во смисла на одредбите од став 4 на овој член, ќе се смета дека извршува, во однос на тие активности, дејност во таа друга држава преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, доколку односните поморски активности не се извршуваат во другата држава во период или периоди кои во збирен износ не се подолги од 30 дена во било кој дванаесет месечен период.

За потребите на овој став:

а) кога претпријатие кое врши поморски активности во друга држава договорничка е здружено со друго претпријатие и тоа друго претпријатие, како дел од ист проект, ги продолжи истите поморски активности што се или биле вршени од прво-споменатото претпријатие и претходно-споменатите активности извршувани од двете претпријатија - кога се вршат во континуитет - надминуваат период од 30 дена, тогаш, секое претпријатие ќе се смета дека ги врши своите активности во период подолг од 30 дена во 12 месечен период;

б) претпријатие ќе се смета за здружено со друго претпријатие доколку поседува, непосредно или посредно, најмалку една третина од имотот на другото претпријатие, или доколку лице поседува, непосредно или посредно, најмалку една третина од имотот на двете претпријатија.

4. Меѓутоа, за потребите на став 3 од овој член, изразот "поморски активности" ќе се смета дека не вклучува:

а) една или било која комбинација на активности наведени во став 4 од член 5;

б) влечење или укотување со бродови првенствено направени за таа цел и сите други активности извршувани од таквите бродови;

в) транспортот на стоки или лица од бродови или авиони во меѓународниот сообраќај.

5. Резидент на државата договорничка кој извршува поморски активности во другата држава договорничка, кои се состојат од професионални услуги или други активности од самостоен карактер, ќе се смета дека ги врши тие активности од постојана база во другата држава договорничка, доколку односните поморски активности траат во непрекинат период од 30 дена или повеќе.

6. Платите, надниците и други слични надоместоци остварени од резидент на држава договорничка во однос на вработување поврзано со поморските активности вршени преку постојана деловна единица во другата држава договорничка, можат да се оданочат во таа друга држава доколку вработувањето е извршено преку море, во таа друга држава.

7. Кога е издаден документиран доказ дека е платен данок во македонската држава договорничка на делови од доход кои можат да се оданочат во македонската држава договорничка, согласно член 7 и член 14 во врска со ставовите 3 и 5 од овој член, соодветно, и согласно став 6 на овој член, холандската држава договорничка ќе одобри намалување на нејзиниот данок кој ќе биде пресметуван во согласност со правилата дадени во став 2 од член 24.

## Член 26

### ЕДНАКОВ ТРЕТМАН

1. Државјаните на државата договорничка не подлежат на оданочување или друга обврска во врска со оданочувањето во другата држава договорничка кое е поинакво или потешко од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кое подлежат или можат да подлежат државјаните од другата држава под исти услови, посебно во однос на местото на живеење. По исклучок на одредбите од овој член, оваа одредба исто така ќе се применува на лица кои не се резиденти на една или двете држави договорнички.

2. Оданочувањето на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка не може да биде понеповолно во таа друга држава од оданочувањето на претпријатието на таа друга држава која врши иста дејност. Оваа одредба, нема да биде толкувана како задолжителна за државата договорничка за да им одобри на резидентите од другата држава договорничка некое лично олеснување, ослободување за даночни цели, а кои им се одобрени на сопствените резиденти по основ на граѓански статус или одговорности за семејството.

3. Каматата, приходите од авторски права и другите исплати платени од претпријатието на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка, заради одредување на добивката на тоа претпријатие што подлежи на оданочување, се одбиваат под истите услови како да се исплатени на резидент на првоспоменатата држава, освен во случаите кога се применуваат одредбите од став 1 од член 9, став 6 од член 11, став 4 од член 12. Слично, долговите на претпријатието на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка, заради определување на оданочувањето на капиталот на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да биле договорени за резидент на првоспоменатата држава.

4. Претпријатието на државата договорничка, чиј капитал потполно или делумно е поседуван или контролиран од страна на еден или повеќе резиденти на другата држава договорничка, нема да се оданочи или да подлежи на друга обврска во врска со данок во првоспоменатата држава кое е поинакво или потешко од оданочувањето на обврските во врска со оданочувањето на кое други слични претпријатија од првоспоменатата држава се, или може да бидат подложени.

5. Одредбите на овој член по исклучок од одредбите на член 2, се применуваат на доноците од секаков вид и опис.

**Член.27**

**ПОСТАПКА ЗА ЗАЕМНО ДОГОВАРАЊЕ**

1. Кога лицето смета дека активностите на едната или двете држави договорнички ќе доведат до тоа да не биде оданочено во согласност со одредбите на оваа спогодба, тоа може, без оглед на правните лекови предвидени со внатрешното законодавство на тие држави, да го изложи својот случај пред надлежниот орган на државата договорничка чиј е резидент или доколку неговиот случај потпаѓа под член 26 став 1 на оваа држава договорничка чиј е државјанин. Случајот мора да биде изложен во рок од три години од денот на првото известување за активноста која доведува до оданочување кое не е во согласност со одредбите на оваа спогодба.

2. Надлежниот орган, доколку смета дека жалбата е оправдана и ако не е во можност сам да дојде до задоволително решение, ќе настојува случајот да го реши со заедничко договарање со надлежниот орган на другата држава договорничка, заради одбегнување на оданочувањето кое не е во согласност со оваа спогодба. Секој постигнат договор треба да биде вграден во домашните закони на државите договорнички без оглед на временските ограничувања. 3. Надлежните органи на државите договорнички ќе се залагаат да ги решат по пат на заеднички договор сите потешкотии или нејаснотии кои произлегуваат во однос на толкувањето или примената на оваа спогодба. Тие можат заеднички да се консултираат за одбегнување на двојното оданочување во случаите кои не се предвидени со оваа спогодба.

4. Надлежните органи на државите договорнички можат непосредно да комуницираат заради постигнување на договор во смисла на претходните ставови.

5. Доколку појавените тешкотии или нејаснотии во однос на толкувањето или примената на оваа спогодба не можат да бидат разрешени, во согласност со претходните ставови на свој член, по пат на взаемен договор на надлежните органи на државите договорнички за време од две години откако е покренато прашањето, на барање на една од државите договорнички, случајот може да биде поднесен за арбитража, но само ако целосно се исползат достапните процедури од ставовите од 1 до 4 на овој член и доколку даночниот обврзник или даночните обврзници писмено се согласат дека ќе бидат обврзани според одлуката на арбитражното тело. Во свој случај, одлуката на арбитражното тело ќе ги обврзува и државите договорнички, како и даночниот обврзник или даночните обврзници кои се поврзани со тој случај.

**Член.28**

**РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ**

1. Надлежните органи на државите договорнички ќе разменуваат информации потребни за примената на одредбите на оваа спогодба или внатрешните закони на државите договорнички кои се однесуваат на даноците опфатени со спогодбата доколку оданочувањето предвидено со тие закони не е во спротивност со спогодбата. Размената на информации не е ограничена со членот 1. Секоја информација добиена од државата

договорничка ќе се смета како тајна исто како и информациите добиени според внатрешните закони на таа држава, и можат да бидат откриени само на лицата или органите (вклучувајќи ги судовите и органите на управата), кои се надлежни за облог и наплата на даноците, присилната наплата или за прогон, во врска со решавање на жалба по однос на даноците опфатени со спогодбата. Овие лица или органи ќе ги користат информациите само за тие намени. Тие можат да ги откријат информациите во јавна судска постапка или во судските одлуки.

2. Доколку е неопходно заради извршување на арбитражната процедура, државите договорнички можат да ја дадат информацијата на арбитражното тело, формирано во согласност со одредбите на член 27, став 5. Ваквото давање на информации е регулирано со одредбите на член 30. Членовите на арбитражното тело, по однос на дадените информации, треба да бидат подложени на ограничувањата на откривање на информации опишано во ставот 1 на овој член.

## Член 29

### ПОМОШ ПРИ НАДОМЕСТ

1. Државите, во согласност со нивните соодветни закони или административна пракса, се согласни да си пружат помош и поддршка во однос на прибирање на даноците на кои што оваа спогодба се применува и сите зголемувања, оптоварувања, повеќе ллатен данок, камати и трошоци во врска со наведените даноци.

2. На барање на државата - барател, државата од која се бара ќе ги надомести даночните побарувања на првоспоменатата држава во согласност со законот и административната пракса за надомест на своите даночни побарувања. Меѓутоа, тие побарувања не уживаат приоритет од државата од која се бара и не можат да бидат надоместени со затварање на должникот заради долг. Државата од која се бара не е обврзана да превзема извршни мерки кои не се пропишани во законите на државата - барател.

3. Доколку не е поинаку договорено помеѓу надлежните органи, одредбите од ставот 2 ќе се применуваат само на даночните побарувања кои не се оспорени и кои сочинуваат предмет на инструмент кој дозволува нивно спроведување во државата - барател.

Меѓутоа, кога побарувањето се однесува на даночна обврска на лице кое не е резидент на државата - барател, ставот 2 ќе се применува само доколку поинаку не е договорено помеѓу надлежните органи, во случај побарувањето да не може повеќе да биде оспорено.

4. Обврската да се обезбеди помош во надоместување на даночните побарувања кои се однесуваат на оштетено лице или неговиот недвижен имот е ограничена на вредноста на недвижниот имот или имотот стекнат од секој корисник на недвижниот имот, во зависност од тоа дали побарувањето е надоместено од имотот или неговите корисници.

5. Државата од која се бара нема да биде обврзана да го прифати барањето:

а) доколку државата - барател не ги употребила сите расположливи средства на својата територија, освен кога прибегнувањето кон такви средства предизвикува диспропорционални тешкотии;

б) доколку и само ако даночното побарување се смета дека е во спротивност со одредбите на оваа спогодба или со било која друга спогодба чии страни се обете држави.

6. Барањето за административна помош во надоместување на даночните побарувања ќе биде придружено од:

а) декларација дека даночното побарување се однесува на данок кој го опфаќа спогодбата и дека условите од став 3 се исполнети;

б) официјален примерок од инструментот кој овозможува спроведување во државата - барател;

в) друг документ потребен за надоместот;

г) каде одговара, заверен примерок со кој се потврдува секоја одлука која е издадена од управно тело или јавен суд.

7. Државата - барател ќе ги назначи износите на даночното побарување кое треба да биде надоместено во валутата на државата - барател и во валутата на државата од која се бара. Курсот кој ќе се користи за овие потреби е последната продажна цена поставена на најрепрезентативниот девизен пазар или пазари на државата - барател. Трансферот ќе се изврши во период од еден месец од датумот на надоместувањето.

8. На барање на државата - барател, државата од која се бара, во смисла на надоместот на износот на данокот, ќе превземе заштитни мерки дури и ако побарувањето е оспорено или сèуште не е предмет на инструмент кој овозможува применување, само ако тоа е дозволено со законите и административната пракса на државата од која се бара.

9. Инструментот кој овозможува примена во државата - барател, онаму каде што одговара и во согласност со одредбите кои се на сила во државата од која се бара, ќе бидат прифатени, признаени, дополнети или заменети што е можно побрзо по датумот на прием на барањето за помош од инструментот кој овозможува примена во државата од која се бара.

10. Прашањата врзани за период надвор од кој даночното побарување не може да биде спроведено ќе бидат во надлежност на законите на државата - барател. Барањето за помош за надоместот ќе даде поединости во врска со тој период.

11. Актите на надомест, извршени од страна на државата од која се бара, во врска со барањето за помош, кое, согласно законите на таа држава ќе има ефект на суспендирање или прекинување на периодот споменат во ставот 10, исто така, ќе го имаат овој ефект, според законите на државата - барател. Државата од која се бара ќе ја информира државата - барател за таквите акти.



12. Државата од која се бара може да дозволи одложени плаќања или плаќања на рати, доколку законите или административната пракса го овозможуваат тоа во слични услови; но прво треба да ја информира државата - барател.

13. Надлежните органи на државите договорнички, со меѓусебен договор, ќе ги пропишат правилата кои се однесуваат на минимални износи на даночни побарувања кои подлежат на барање за помош.

14. Државите реципрочно ќе се одрекнат од надоместување на трошоците кои произлегуваат од односната помош и поддршка што тие си ја пружаат меѓусебно при примената на оваа спогодба. Државата - барател, во секој случај, ќе биде одговорна спрема државата од која се бара, за паричните последици на актите на надомест кои се непотврдени со вистинитоста на даночното побарување во врска со валидноста на инструментот кој овозможува примена во државата - барател.

### Член 30

#### ОГРАНИЧУВАЊЕ НА ЧЛЕНОВИТЕ 28 И 29

1. Во ниеден случај одредбите од членовите 28 и 29 нема да се толкуваат така што на државата договорничка ќе и ја наметнуваат обврската:

а) да превзема административни мерки, поинакви од законите и административната пракса на таа или на другата држава договорничка;

б) да доставува информации кои не се достапни, според законите или во вообичаената администрација на таа или на другата држава договорничка;

в) да доставува информации кои би откриле трговска, деловна, индустриска, комерцијална или професионална тајна или трговски процес, или информација, чие што откривање ќе биде спротивно на јавната политика (јавен поредок).

### Член 31

#### ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕТСТАВНИЦИ

1. Одредбите од оваа спогодба нема да влијаат на фискалните привилегии на дипломатските и конзуларните претставници предвидени со општите правила на меѓународното право или со одредбите од посебните договори.

2. За потребите на оваа спогодба, физичко лице, кое е дипломатски или конзуларен претставник на државата договорничка во другата држава договорничка или во трета држава и кој е државјанин на државата која го испраќа, ќе се смета за резидент на државата која го испраќа, ако е подложен на исти обврски по однос на данокот од доход и данокот на имот како и резидентите на таа држава.

3. Оваа спогодба не се однесува на меѓународни организации, тела и нивни службеници, како и на дипломатски и конзуларни претставници на трета држава кои се присутни во државата договорничка, ако не се подложени на исти обврски по однос на данокот од доход и данокот на имот, како и резидентите на таа држава.

### **Член 32**

#### **ТЕРИТОРИЈАЛНО ПРОШИРУВАЊЕ**

1. Оваа спогодба може да се прошири, било во целост или со одредени неопходни измени, во една или двете држави на Холандските Антили и Аруба, ако земјата воведо даноци кои се значително слични по природа со оние на кои се применува оваа спогодба. Секое такво проширување ќе стапи на сила од тој датум и ќе подлежи на таквите измени и услови, вклучувајќи ги условите, како што е престанувањето, кое може да биде наведено и договорено во нотите кои ќе се разменуваат преку дипломатски канали.

2. Доколку не е поинаку договорено, престанувањето на спогодбата нема да го прекине проширувањето на спогодбата на земјата во која било извршено проширувањето во согласност со овој член.

### **ДЕЛ VII**

#### **ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ**

### **Член 33**

#### **ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА**

1. Оваа спогодба ќе влезе во сила на триесеттиот ден после датумот на кој односите влади писмено се известиле една со друга дека формалностите кои уставно се бараат од нивните држави се исполнети и нејзините одредби ќе имаат примена во даночните години и периоди кои започнуваат на или по првиот ден на јануари во календарската година која ја следи годината во која спогодбата влегла во сила.

2. Во врска со односите помеѓу холандската влада и македонската влада, Спогодбата меѓу Кралството Холандија и Владата на Социјалистичка Федеративна Република Југославија за одбегнување на двојното оданочување по однос на данокот од доход и имот, потпишана во Белград, на 22.02.1982, ќе престане да важи со влегувањето во сила на оваа спогодба. Меѓутоа, одредбите од прво-споменатата спогодба ќе продолжат да важат во даночните години и периоди кои истекуваат пред времето во кое одредбите на оваа спогодба ќе влезат во сила.

Член 34

**ПРЕСТАНОК НА ВАЖЕЊЕ**

Оваа спогодба останува во сила се додека не ја откаже една од државите договорнички. Секоја од државите договорнички може да ја откаже оваа спогодба по дипломатски пат, со доставување на писмено известување за престанување на нејзиното важење најдоцна шест месеци пред крајот на календарската година по истекот на 5 години од денот на влегувањето во сила на спогодбата. Во таков случај, оваа спогодба престанува да важи за даночните години и периоди почнувајќи по завршувањето на календарската година во која е дадено писменото известување за престанување на нејзиното важење.

**КАКО ПОТВРДА ЗА ОВА, ПОТПИСНИЦИТЕ ПОЛНОВАЖНО ЗА ТОА ОВЛАСТЕНИ, ЈА ПОТПИШАА ОВАА СПОГОДБА.**

Составена во два оригинала во Скопје на 11 Октомври 1998 година, на холандски, македонски и англиски јазик, сите текстови подеднакво веродостојни. Во случај на несогласување меѓу македонскиот и холандскиот текст, англискиот текст ќе биде меродавен.

За Владата на  
Кралството Холандија



За Македонската Влада



## П Р О Т О К О Л

При потпишувањето на Спогодбата за одбегнување на двојното оданочување и заштита од фискална евазија по однос на данокот од доход и данокот на имот, склучена денес, помеѓу Владата на Кралството Холандија и Македонската Влада, потписниците се договорија следните одредби да претставуваат составен дел на спогодбата:

I. Кога во оваа спогодба се споменува изразот "политички единици", се подразбира дека овој израз е применлив само за холандската држава договорничка.

II. Кон член 4

Физичко лице кое живее на брод, кое нема вистинско живеалиште во една од двете држави договорнички, ќе се смета за резидент на државата договорничка во која бродот има домашно пристаниште.

III. Кон членови 5,6,7,13 и 25

Правата за истражување и експлоатација на природните ресурси, се подразбира дека ќе се сметаат како недвижен имот кој се наоѓа во државата договорничка, со чие морско дно и подморјето се поврзани и тие права ќе се сметаат дека се поврзани со имотот на постојаната деловна единица во таа држава. Потоа, прифатено е дека претходно-споменатите права вклучуваат права на интерес во, или корист од средствата што ќе произлезат од таквото истражување или експлоатација.

IV. Кон член 7

Во врска со ставовите 1 и 2 од член 7, кога претпријатие на државата договорничка продава производи или стоки или врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, добивката од таа постојана деловна единица нема да се одредува на основата на вкупниот износ кој го добива претпријатието, туку ќе се одредува на основата на тој дел од доходот на претпријатието кој се припишува на конкретната активност на постојаната деловна единица во врска со тие продажби или дејност. Поконкретно, во случај на договори за истражување, набавка, инсталација или конструкција на индустриска, комерцијална или научна опрема или простории, или на јавни работи, кога претпријатието има постојана деловна единица, добивката која се припишува на таа постојана деловна единица нема да се одредува на основата на вкупниот износ од договорот, туку само на основата на оној дел од договорот кој е ефективно извршен од постојаната деловна единица во земјата договорничка каде постојаната деловна единица се наоѓа. Добивката поврзана со тој дел од договорот што е извршен од страна на матично седиште на претпријатието, ќе се оданочува само во државата договорничка чиј резидент е претпријатието.

V. **Кон.член.10**

1. Во однос на дивидендите на кои се мисли во ставот 3 од член 10 кои се платени од страна на друштво, резидент на Холандија, се подразбира дека, доколку според законот кој е во сила во македонската држава договорничка, оданочувањето на тие дивиденди во македонската држава договорничка резултира со даночно оптоварување од помалку од 15% од вкупниот износ на дивидендите, холандската држава договорничка може да наплатува данок кој не е поголем од 15% од вкупниот износ на дивидендите.

2. Меѓутоа, прифатено е дека нема да се применат одредбите од ставот 1, доколку дивидендите се платени од страна на друштво кое е резидент на Холандија и стварен корисник на дивидендите е друштво кое е македонски резидент и или:

а) имотот на друштвото кое ги прима дивидендите е исклучително и повластено поседуван од страна на Македонската Влада или нејзина локална власт; или

б) акциите на тоа друштво се предмет на редовен промет на македонската берза; или

в) друштвото кое ги прима дивидендите се занимава со активна трговија или дејност во македонската држава договорничка.

3. Во случај, друштвото да не исполнува еден од условите наведени во ставот 2, одредбите од ставот 1, исто така нема да се применуваат во однос на тоа друштво, ако со меѓусебен договор на надлежните органи на државите договорнички, во согласност со членот 27 од оваа спогодба, е утврдено дека тоа друштво не е основано или не работи во македонската држава договорничка пред се со цели за обезбедување на бенефициите од ставот 3 на член 10 на оваа спогодба и доколку друштвото кое ги прима дивидендите е македонски резидент и стварен корисник на дивидендите.

VI. **Кон.членови 10,11 и 12**

Кога данокот е наплатен на изворот во поголем износ од износот на данокот кој се наплатува според одредбите на членовите 10, 11 и 12, барањата за рефундирање на вишокот на данокот треба да се поднесат до надлежните органи на државата кои го наплатиле данокот, во период од три години по истекувањето на календарската година во која данокот бил наплатен.

VII. **Кон.членови 10 и 13**

Прифатено е распределбите добиени во врска со делумна ликвидација на друштво или купување на сопствени акции од друштво да се третираат како доход од акции, а не како капитални добивки.

VIII.

Кон член 16

1. Прифатено е дека изразот "член на управниот одбор", значи:

- a) во случајот на холандската компанија, "bestuurder" или "commissaris";
- b) во случајот на македонското друштво, член на секој орган чии активности и одговорности се слични на активностите и одговорностите на управниот одбор.

2. Понатаму прифатено е дека "bestuurder" или "commissaris" на холандското друштво означува лица кои се назначени од страна на генералното собрание на акционери или од страна на било кој друг надлежен орган на тоа друштво и соодветно се одговорни за генералното управување со друштвото и надзорот врз него.

IX.

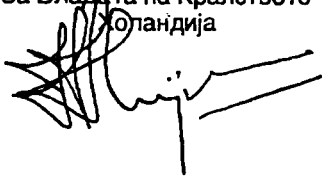
Кон член 24

Прифатено е дека за пресметување на намалувањето споменато во ставот 2 од член 24, деловите од имот од став 1 на член 23 ќе се земат во предвид за нивната вредност, намалена за вредноста на долговите осигурани со хипотека на тој имот и деловите на капитал од став 2 од член 23 ќе се земат во предвид за нивната вредност намалени за вредноста на долговите поврзани со постојаната деловна единица и постојаната база.

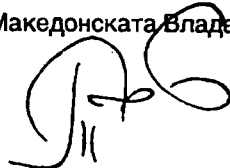
КАКО ПОТВРДА ЗА ОВА, потписниците полноважно за тоа овластени, го потпишаа овој протокол.

Составен во два оригинали во <sup>Скопје</sup>....., на ден <sup>11.09.1998</sup>.....година, на холандски, македонски и англиски јазик, сите текстови подеднакво веродостојни, а во случај на несогласување, англискиот текст ќе биде меродавен.

За Владата на Кралството  
Оландија



За Македонската Влада



[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN (AVEC PROTOCOLE)

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Macédoine, (dont les États sont dénommés ci-après "les États contractants")

Désireux de voir conclure par les deux États une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I. PORTÉE DE LA CONVENTION

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) aux Pays-Bas:

- l'impôt sur le revenu (de inkomstenbelasting);

- l'impôt sur les salaires (de loonbelasting);

- l'impôt sur les sociétés (de vennootschapsbelasting), y compris le prélèvement de l'État sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément à la loi de 1810 sur l'industrie minière (de Mijnwet 1810) au titre des concessions délivrées depuis 1967, ou de la loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais (de Mijnwet Continentaal Plat 1965);

- l'impôt sur les dividendes (de dividendenbelasting);

- l'impôt sur la fortune (de vermogensbelasting);

(ci-après dénommés "l'impôt néerlandais");

b) en Macédoine:

- l'impôt sur le revenu des personnes physiques
- l'impôt sur le bénéfice des sociétés
- l'impôt sur la fortune

(dénommées ci-après "l'impôt macédonien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient instaurés après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente:

a) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, des Pays-Bas ou de la Macédoine; l'expression "les États contractants" s'entend des Pays-Bas et de la Macédoine;

b) le territoire des États contractants s'entend respectivement:

1) du territoire des Pays-Bas situé en Europe, y compris de sa mer territoriale et de toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur juridiction ou leurs droits souverains sur le fond marin, son sous-sol et ses eaux superposées ainsi que sur leurs ressources naturelles;

2) du territoire de la Macédoine au sens géographique, c'est-à-dire de ses terres, ses eaux lacustres intérieures et de leur fond sur lequel la Macédoine, conformément à la juridiction et au droit internationaux, exerce sa juridiction ou ses droits souverains dans le but de prospecter, d'exploiter, de conserver et de gérer les ressources naturelles;

c) le terme "personne" s'entend des personnes physiques, des sociétés et de toutes autres associations de personnes;

d) le terme "société" s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

e) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploités par une entreprise ayant son siège de direction effective dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) le terme "ressortissant" s'entend:



- 1) de toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
- 2) de toute personne morale, association de personnes ou autre association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un État contractant.

h) l'expression "autorité compétente" s'entend, dans le contexte de l'un ou l'autre des États membres:

- 1) du ministre néerlandais des finances ou de son représentant habilité;
- 2) du ministre macédonien des finances ou de son représentant habilité;

2. Aux fins de l'application de la Convention par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation en vigueur dudit État régissant les impôts visés par la Convention, le sens utilisé dans les lois fiscales applicables de cet État l'emportant sur le sens que lui donnent les autres lois de cet État.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire, et inclut aussi cet État et toute subdivision politique ou autorité locale de celui-ci. Toutefois, cette expression n'inclut pas toute personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit État ou de la fortune qui y est sise.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

4. Une caisse de retraite reconnue comme telle dans un État contractant et dont les revenus sont généralement exemptés d'impôt dans cet État est considérée comme un résident de cet État. Est considérée comme caisse de retraite reconnue d'un État contractant toute

caisse de retraite reconnue et contrôlée conformément aux dispositions législatives de cet État.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance qui y sont liées et qui sont effectuées sur ce chantier ou ce projet ne constituent un "établissement stable" que lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de la transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit dans l'un des États contractants au nom d'une entreprise et y exerce habituellement le pouvoir d'y conclure des contrats en son nom, cette entreprise est réputée y disposer d'un établissement stable au titre de toutes les activités que cette personne y exerce pour elle, sauf si elle se limite à celles qui sont énumérées

au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas une installation stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre habituel de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitation agricole ou forestière) sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et les équipements des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également au revenu provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'au revenu des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait dû réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des

activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est sis cet établissement stable soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices à imputer à un établissement stable par répartition proportionnelle du total des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêchera ledit État contractant de déterminer les bénéfices à imposer par la méthode habituelle de répartition proportionnelle; toutefois, les résultats de la méthode de répartition adoptée devront être conformes aux principes énoncés au présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputés à l'établissement stable sont déterminés chaque année par la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectés par celles du présent article.

#### *Article 8. Transports maritimes et aériens*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement de navires ou d'aéronefs, si ces bénéfices constituent des revenus accessoires par rapport aux autres bénéfices décrits au paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation commune ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque:

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une de ces entreprises mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est entendu toutefois que le fait que des entreprises associées ont conclu des arrangements tels que des arrangements de participation aux coûts ou des accords de services généraux pour l'allocation de dépenses exécutives d'administration générale, technique ou commerciale ou fondés sur ces dépenses, des dépenses de recherche et de développement et d'autres dépenses analogues ne constitue pas une condition au sens de la phrase précédente.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et conformément à la législation de cet État mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'État contractant dont la société est un résident n'impose pas les dividendes payés par cette société si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société dont le capital est divisé entièrement ou partiellement en actions,

qui est un résident de l'autre État contractant et qui détient directement 10 pour cent au moins du capital de la société qui verse les dividendes.

4. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations visées aux paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

6. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, ou les bons ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires ainsi que les revenus de créances sur la participation aux bénéficiaires et les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéficiaires non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables exclusivement dans cet autre État si le résident en question en est le bénéficiaire effectif.

2. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités par lesquelles l'État où les intérêts sont produits renonce à les imposer.

3. Le terme "intérêts" au sens du présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires mais n'ouvrant pas le droit de participation aux bénéfices du débiteur, et, notamment, les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent ces intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe

qui y est située et que la créance au titre de laquelle les intérêts sont payés s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette au titre de laquelle ces intérêts sont payés a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si le résident en question en est le bénéficiaire effectif.

2. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités par lesquelles l'État où les intérêts sont produits renonce à les imposer.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement de paiement des redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit de chacun des États contractants de percevoir conformément à sa propre législation un impôt sur les gains provenant de l'aliénation de parts ou droits de jouissance d'une société dont le capital est totalement ou partiellement divisé en actions et qui, aux termes de la législation de cet État, est un résident de cet État, réalisés par une personne qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État contractant au cours des dix années précédant l'aliénation des parts ou des droits de jouissance.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. En ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant.



2. L'expression "profession libérale" comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

*Article 16. Tantièmes et rémunérations du personnel de direction de haut niveau*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus que reçoit un artiste du spectacle ou un sportif visé au paragraphe 1 du présent article et qui est un résident d'un des États contractants dans le cadre d'un programme d'échanges culturels

ou sportifs conclu entre les gouvernements des deux États ne sont imposables que dans le premier État.

*Article 18. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Cependant, lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre État contractant, ou lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'un forfait, ces rémunérations ou ce forfait sont imposables dans l'État contractant de provenance.

3. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie d'un capital suffisant versé intégralement ou en valeur appréciable en espèces.

*Article 19. Fonction publique et versements au titre de la sécurité sociale*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires autres que les pensions, payés par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est résident de cet État et:

(i) possède la nationalité de cet État; ou

(ii) n'est pas devenue résidente de cet État à la seule fin de rendre lesdits services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par des fonds créés par eux à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité est imposable dans cet État.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires et pensions payés au titre des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Toute pension ou autres paiements versés au titre des dispositions du régime de sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État contractant.

*Article 20. Professeurs d'université et enseignants*

1. Les paiements qu'un professeur d'université ou un enseignant qui est un résident d'un État contractant et qui séjourne pendant deux ans au plus dans l'autre État contractant aux fins d'enseignement ou de recherche scientifique dans une université, un collège ou tout autre établissement reçoit au titre de cet enseignement ou de cette recherche scientifique ne sont imposables que dans le premier État.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant d'activités de recherche si celles-ci sont exercées principalement non pas dans l'intérêt public mais pour le bénéfice privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

*Article 21. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 23. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## CHAPITRE V. ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

### *Article 24. Élimination des doubles impositions*

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenus ou d'actif qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Macédoine.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu ou possède des éléments d'actif qui, conformément aux dispositions de l'article 6, de l'article 7, du paragraphe 7 de l'article 10, du paragraphe 4 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12, des paragraphes 1 et 2 de l'article 13, de l'article 14, du paragraphe 1 de l'article 15, du paragraphe 1 (alinéa a)), du paragraphe 2 (alinéa a)) et du paragraphe 4 de l'article 19, du paragraphe 2 de l'article 22 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de la présente Convention, sont imposables en Macédoine et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 ci-dessus, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu ou de fortune d'une partie de leur impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise sur l'élimination de la double imposition. A cet effet, lesdits éléments de revenu ou de fortune seront réputés inclus dans le montant total des éléments de revenu ou de fortune qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

3. En outre, les Pays-Bas accorderont une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des éléments de revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17 et au paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention, sont imposables en Macédoine dans la mesure où ces éléments de revenu sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction sera égal à l'impôt payé en Macédoine sur les éléments de revenu en question mais ne pourra excéder le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments de revenu ainsi inclus étaient les seuls exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la loi néerlandaise sur l'élimination de la double imposition.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas accordent une déduction de l'impôt néerlandais pour l'impôt payé en Macédoine sur les éléments de revenu qui, conformément à l'article 7, au paragraphe 7 de l'article 10, au paragraphe 4 de l'article 11, au paragraphe 4 de l'article 12, à l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables en Macédoine dans la mesure où ces éléments de revenu sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, si et dans la mesure où les dispositions de la loi néerlandaise sur l'élimination de la double imposition autorisent la déduction, de l'impôt néerlandais, de l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul

de cette déduction, les dispositions du paragraphe 3 du présent article seront applicables mutatis mutandis.

5. Lorsqu'un résident de la Macédoine reçoit un revenu ou possède des éléments de fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, la Macédoine admet:

a) en déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident, un montant égal au montant de l'impôt sur le revenu payé aux Pays-Bas,

b) en déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal au montant de l'impôt sur la fortune payé aux Pays-Bas.

Toutefois, ces déductions n'excéderont pas la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculés avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable aux revenus ou à la fortune qui sont imposables aux Pays-Bas.

c) Si, conformément à l'une des dispositions de la présente Convention, des revenus perçus ou des éléments de fortune détenus par un résident de la Macédoine sont exemptés de l'impôt en Macédoine, la Macédoine pourra toutefois prendre en compte les revenus ou éléments de fortune exemptés pour le calcul de l'impôt sur les revenus ou éléments de fortune restants dudit résident.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 25. Activités en mer*

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Toutefois, le présent article ne s'applique pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent, en ce qui la concerne, un établissement stable au sens des dispositions de l'article 5 ou une base fixe au sens de celles de l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de la prospection ou de l'exploitation du fond marin, de son sous-sol et de ses ressources naturelles, situés dans un État contractant.

3. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, censée exercer, en ce qui concerne ces activités, des activités commerciales ou industrielles dans cet autre État par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre État que pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur toute période de 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe:

a) lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, les mêmes activités en mer que celles qui sont ou qui ont été exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours, chaque entreprise sera censée exercer ses activités pour une durée de plus de 30 jours sur toute période de douze mois;

b) une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise ou bien si une personne quelconque détient, directement ou indirectement, au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression "activités en mer" n'est pas censée inclure:

a) une ou plusieurs des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5;

b) le remorquage ou le mouillage effectués par des navires essentiellement destinés à cette fin et toute autre activité de ces navires;

c) le transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un État contractant qui exerce en mer, dans l'autre État contractant, des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre État si les activités en mer en question ont une durée ininterrompue de 30 jours ou plus.

6. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi exercé dans le cadre d'activités effectuées en mer par l'entremise d'un établissement stable situé dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cet autre État si cet emploi est exercé en mer dans celui-ci.

7. Sur présentation de preuves écrites attestant qu'un impôt a été acquitté en Macédoine sur les éléments de revenu imposables dans ce pays conformément à l'article 7 et à l'article 14 lus conjointement avec le paragraphe 3 et le paragraphe 5, respectivement, du présent article et avec le paragraphe 6 de celui-ci, les Pays-Bas accorderont une réduction de leur impôt calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 24.

#### *Article 26. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne seront soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier pour ce qui est de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, notwithstanding les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes d'un État contractant ou des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt consentis en fonction de l'état civil ou des charges de famille à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette en-

treprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de l'actif imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises, dans le premier État, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que l'impôt et les conditions y afférentes auxquels pourront être assujettis les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 27. Procédures amiables*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord conclu sera appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent à l'amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Si une difficulté ou un doute découlant de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ne peuvent pas être résolus par les autorités compétentes des États contractants dans le cadre d'une procédure amiable conforme à celle décrite aux paragraphes précédents du présent article dans le délai de deux ans après que la question a été soulevée, le cas pourra, sur demande de l'un des États contractants, être soumis à l'arbitrage, mais uniquement si les procédures prévues par les paragraphes 1 à 4 du présent article ont été épuisées et si le contribuable concerné ou les contribuables concernés ont consenti par écrit à être liés par la décision du conseil d'arbitrage.

La décision du conseil d'arbitrage sera, dans tout cas particulier, contraignante pour les deux États contractants et pour le contribuable ou les contribuables concernés en l'espèce.

*Article 28. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les États contractants peuvent communiquer au conseil d'arbitrage créé en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article 27 tout renseignement nécessaire pour mener la procédure d'arbitrage. La communication de ces renseignements est soumise aux dispositions de l'article 30. Les membres du conseil d'arbitrage sont soumis aux limitations relatives à la communication de renseignements, décrites au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne tout renseignement ainsi communiqué.

*Article 29. Assistance en matière de recouvrement*

1. Les États contractants sont convenus de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue du recouvrement, conformément à leur législation ou à leur pratique administrative respectives, des impôts auxquels s'applique la présente Convention ainsi que tous relèvements, majorations, pénalités de retard, intérêts et frais relatifs auxdits impôts.

2. A la demande de l'État demandeur, l'État sollicité procède au recouvrement des créances fiscales du premier État conformément à la législation et à la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales. Cependant, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'État sollicité et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dette. L'État sollicité n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'État demandeur.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un texte légal en autorisant l'application dans l'État demandeur et qui, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, ne sont pas contestées. Toutefois, si la créance concerne l'obligation fiscale d'une personne en sa qualité de non-résident de l'État demandeur, seul le paragraphe 2 s'applique, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, lorsque la créance ne peut plus être contestée.

4. L'obligation d'assistance en matière de recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou son héritage est limitée à la valeur de l'héritage ou des biens acquis par chacun des bénéficiaires de l'héritage selon que la créance est à recouvrer auprès de l'hoirie ou auprès des bénéficiaires.

5. L'État sollicité n'est pas tenu d'accéder à la demande:



a) si l'État demandeur n'a pas utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf si le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées;

b) dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre Convention auxquelles les deux États contractants son parties.

6. La demande d'assistance administrative en matière de recouvrement d'une créance fiscale doit être accompagnée:

a) d'une déclaration selon laquelle la créance concerne un impôt visé par la Convention et les conditions du paragraphe 3 sont remplies;

b) de la copie officielle de l'instrument autorisant le recouvrement dans l'État demandeur;

c) de tout autre document nécessaire pour le recouvrement;

d) s'il y a lieu, d'une copie légalisée confirmant toute décision en la matière d'un organe administratif ou d'un tribunal public.

7. L'État demandeur indique le montant de la créance fiscale à recouvrer dans la monnaie de l'État demandeur et dans celle de l'État sollicité. Le taux de change à utiliser à cette fin est le plus récent des taux de change vendeurs sur le marché ou les marchés des changes les plus représentatifs de l'État demandeur. Tout montant recouvré par l'État sollicité est remis à l'État demandeur dans la monnaie de l'État sollicité. Cette remise est effectuée dans le délai d'un mois à compter de la date de recouvrement.

8. Sur demande de l'État demandeur, l'État sollicité peut, en vue du recouvrement d'un impôt, prendre des mesures conservatoires, même si la créance est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un texte qui en permette le recouvrement, pour autant que cela soit autorisé par la législation et la pratique administrative de l'État sollicité.

9. L'instrument autorisant le recouvrement dans l'État demandeur doit, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'État sollicité, être accepté, reconnu, complété ou remplacé dans le meilleur délai possible après la date de réception de la demande d'assistance par un texte autorisant le recouvrement dans l'État sollicité.

10. Le règlement des questions portant sur le délai éventuel au-delà duquel une créance fiscale ne peut être recouvrée est régi par la loi de l'État demandeur. La demande d'assistance en matière de recouvrement doit exposer les détails de ce délai.

11. Les mesures de recouvrement appliquées par l'État sollicité suite à une demande d'assistance et qui, conformément à la législation de cet État, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai visé au paragraphe 10, ont également cet effet conformément à la législation de l'État demandeur. L'État sollicité doit informer l'État demandeur de ces mesures.

12. L'État sollicité peut autoriser des délais de paiement pour un acquittement par tranches successives si la législation ou sa pratique administrative lui permet de le faire dans des circonstances similaires. Cependant, il doit en informer au préalable l'État demandeur.

13. Les autorités compétentes des États contractants prescriront, par accord amiable, les règles concernant le montant minimal des créances fiscales qui peuvent faire l'objet d'une demande d'assistance.

14. Les États contractants s'exonèrent réciproquement de tout remboursement des frais résultant de l'assistance ou du soutien qu'ils apporteront l'un à l'autre pour appliquer la présente Convention. L'État demandeur demeure, en tout état de cause, responsable vis-à-vis de l'État sollicité des conséquences pécuniaires des mesures de recouvrement qui s'avèreraient injustifiées au regard de la réalité de la créance fiscale concernée ou de la validité de l'instrument autorisant le recouvrement dans l'État demandeur.

*Article 30. Limites des articles 28 et 29*

Les dispositions des articles 28 et 29 ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives contraires à sa législation et à sa pratique administrative et à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de la législation ou du cours normal de l'administration de cet État contractant ou de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui dévoileraient des secrets commerciaux, industriels ou professionnels ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 31. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État contractant dans l'autre État contractant ou dans un État tiers et qui est un ressortissant de l'État qui l'envoie est considérée comme un résident de cet État si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu et sur la fortune que les autres résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, ni à leurs organes ou fonctionnaires, non plus qu'aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'États tiers présents dans un État contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu ou sur la fortune que les autres résidents de cet État.

*Article 32. Extension territoriale*

1. La présente Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, au territoire des Antilles néerlandaises ou d'Aruba ou des deux si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à celle à laquelle s'applique la Convention. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues par échange de notes par voie diplomatique.

2. Sauf convention contraire, la dénonciation de la présente Convention ne mettra pas également fin à toute extension de ladite Convention à l'un ou l'autre pays effectuée en vertu du présent article.

#### CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 33. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la dernière des dates auxquelles les gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leur État et ses dispositions prendront effet pour les années et les exercices fiscaux débutant le premier janvier de l'année civile immédiatement postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou à une date postérieure .

2. En ce qui concerne les relations entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement macédonien, la Convention conclue entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Belgrade le 22 février 1982, deviendra caduque à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Toutefois, les dispositions de la première Convention resteront en vigueur pour les exercices fiscaux et les périodes fiscales qui se terminent avant la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente Convention.

##### *Article 34. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par une des Parties contractantes. Chacune des Parties peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer, s'agissant des impôts relatifs aux exercices fiscaux commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation de la Convention a été faite.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Fait à Skopje le 11 septembre 1998 en double exemplaire en langues néerlandaise, macédonienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes néerlandais et macédonien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. HEINEN

Pour le Gouvernement de la Macédoine :

T. FITI

## PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement macédonien, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

I. Il est entendu que l'expression "subdivision politique" n'est applicable, au sens de la présente Convention, qu'aux Pays-Bas.

### *II. Ad article 4*

Une personne vivant à bord d'un bateau et ne possédant aucun domicile réel dans l'un ou l'autre des États membres est réputée être un résident de l'État contractant dans lequel le dit bateau a son port d'attache.

### *III. Ad articles 5, 6, 7, 13 et 25*

Il est entendu que les droits de prospection et d'exploitation de ressources naturelles seront considérés comme des biens immobiliers situés dans l'État contractant dont dépend le fond marin et son sous-sol concernés et que ces droits seront réputés appartenir à l'actif d'un établissement stable situé dans cet État. De plus, il est entendu que les droits ci-dessus comprennent ceux portant sur des intérêts dans les actifs résultant de cette prospection ou cette exploitation ou sur les bénéfices tirés de ces actifs.

### *IV. Ad article 7*

S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total perçu par l'entreprise, mais exclusivement sur celle de la partie du revenu de cette entreprise imputable à l'activité effective de l'établissement stable dans le cadre de ces ventes ou de cette activité. En particulier, s'agissant de contrats d'études, d'approvisionnement, d'installation ou de construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, si l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais exclusivement sur celle de la partie du contrat qui est effectivement confiée à l'établissement stable dans l'État contractant où il est situé. Les bénéfices liés à la partie du contrat exécutée par le siège principal de l'entreprise ne sera imposable que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

*V. Ad article 10*

1. Il est entendu, s'agissant des dividendes visés au paragraphe 3 de l'article 10 qui sont versés par une entreprise qui est un résident des Pays-Bas, que si, conformément à la législation en vigueur en Macédoine, l'imposition de ces dividendes en Macédoine entraînerait une charge fiscale inférieure à 15 pour cent du montant brut des dividendes, les Pays-Bas sont en droit de percevoir un impôt n'excédant pas 15 pour cent du montant brut desdits dividendes.

2. Toutefois, il est entendu en outre que les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas si les dividendes sont versés par une entreprise qui est un résident des Pays-Bas et que le bénéficiaire effectif des dividendes est une entreprise qui est un résident de la Macédoine et si:

- a) le détenteur exclusif effectif de l'actif de l'entreprise bénéficiaire des dividendes est le Gouvernement macédonien ou une collectivité locale de celui-ci; ou
- b) les actions de cette entreprise sont échangées régulièrement sur la bourse aux valeurs macédonienne; ou
- c) l'entreprise bénéficiaire des dividendes exerce une activité commerciale ou industrielle en Macédoine.

3. Si une entreprise ne remplit pas une des conditions énumérées au paragraphe 2 ci-dessus, les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliqueront pas non plus à ladite entreprise s'il est établi d'un commun accord entre les autorités compétentes des États contractants, conformément à l'article 27 de la Convention, que cette entreprise n'est pas établie ou maintenue en Macédoine dans le but principal de s'assurer les avantages du paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention et si l'entreprise qui reçoit les dividendes est un résident de la Macédoine et le bénéficiaire effectif des dividendes.

*VI. Ad articles 10, 11 et 12*

Lorsque l'impôt qui a été perçu à la source excède le montant de l'impôt exigible en vertu des dispositions des articles 10, 11 ou 12, les demandes de remboursement des trop-perçus doivent être introduites auprès de l'autorité compétente de l'État ayant perçu l'impôt, dans le délai de trois ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

*VII. Ad articles 10 et 13*

Il est entendu que les distributions reçues dans le cadre de la liquidation (partielle) d'une entreprise ou du rachat de ses propres actions par une entreprise seront traitées comme des revenus d'actions et non comme des gains en capital.

*VIII. Ad article 16*

Il est entendu que l'expression "membre du conseil d'administration" désigne:

- a) dans le cas d'une entreprise des Pays-Bas, un "bestuurder" ou un "commissaris";

b) dans le cas d'une entreprise de la Macédoine, un membre de tout organe dont les activités ou les compétences sont similaires à celles d'un conseil d'administration.

2. Il est entendu en outre qu'on entend par "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise les personnes désignées à ces fonctions par l'assemblée générale ou tout autre organe compétent de ladite société et chargées respectivement de la direction générale et de la supervision de celle-ci.

*IX. Article 24*

Il est entendu que, pour le calcul de la réduction mentionnée au paragraphe 2 de l'article 24, les éléments de fortune visés au paragraphe 1 de l'article 23 seront pris en compte pour leur valeur, diminuée de la valeur des dettes garanties par une hypothèque grevant ladite fortune, et les éléments de fortune visés au paragraphe 2 de l'article 23 seront pris en compte pour leur valeur, diminuée de la valeur des dettes afférentes à l'établissement stable ou à la base fixe.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

Fait à Skopje le 11 septembre 1998 en double exemplaire en langues néerlandaise, macédonienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes néerlandais et macédoniens, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

H. HEINEN

Pour le Gouvernement de la Macédoine,

T. FITI

**No. 35757**

---

**Netherlands  
and  
Costa Rica**

**Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica (with annex). San José, 21 December 1994**

**Entry into force: 11 March 1999 by notification, in accordance with article 21**

**Authentic texts: Dutch and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1999**

---

**Pays-Bas  
et  
Costa Rica**

**Accord relatif au transport aérien entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Costa Rica (avec annexe). San José, 21 décembre 1994**

**Entrée en vigueur : 11 mars 1999 par notification, conformément à l'article 21**

**Textes authentiques : néerlandais et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1999**

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

## **Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica**

**De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en**

**de Regering van de Republiek Costa Rica;**

Geleid door de wens de ontwikkeling van het luchtverkeer tussen hun onderscheiden landen te bevorderen en de internationale samenwerking op dit gebied in zo ruim mogelijke mate voort te zetten;

Voorts geleid door de wens op dit vervoer de beginselen en bepalingen toe te passen van het op 7 december 1944 te Chicago ondertekende Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart;

Geleid door de wens op grondslagen van billijkheid, gelijkheid en wederkerigheid geregelde luchtdiensten tussen de twee landen tot stand te brengen teneinde een grotere samenwerking op het gebied van de internationale luchtvaart te verkrijgen;

Zijn als volgt overeengekomen:

### **Artikel 1**

#### ***Begripsomschrijvingen***

Voor de uitlegging en de uitvoering van deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij, hebben de onderstaande termen de volgende betekenis:

a. onder „Verdrag van Chicago” wordt verstaan: het op 7 december 1944 te Chicago ondertekende Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, met inbegrip van alle overeenkomstig de artikelen 90 en 94 daarvan aangenomen Bijlagen en goedgekeurde wijzigingen die door beide Overeenkomstsluitende Partijen zijn bekrachtigd;

b. onder „Overeenkomst” wordt verstaan: deze Overeenkomst, de ter toepassing daarvan opgestelde Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst en de Bijlage;

c. onder „luchtvaartautoriteiten” wordt verstaan: wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Verkeer en Waterstaat en wat de Republiek Costa Rica betreft, het Ministerie van Openbare Werken en Vervoer of ieder die bevoegd is de functies te vervullen die thans door bedoelde autoriteiten worden uitgeoefend;

d. onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” wordt verstaan: een luchtvaartmaatschappij die overeenkomstig het in artikel 3 van deze Overeenkomst bepaalde door een Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes;



e. onder „luchtdienst” wordt verstaan: elke door voor het openbaar vervoer van passagiers, vracht en post bestemde luchtvaartuigen tegen betaling verrichte geregelde dienst;

f. onder „internationale luchtdienst” wordt verstaan: de luchtdienst die het luchtruim boven het grondgebied van meer dan één Staat doorkruist;

g. onder „tussenlanding anders dan voor commerciële doeleinden” wordt verstaan: de landing tijdens de luchtdienst voor andere doeleinden dan het opnemen of afzetten van passagiers, bagage, vracht en post;

h. onder „tarief” wordt verstaan: de voor het vervoer van passagiers en vracht betaalde prijs en de daarvoor geldende voorwaarden, met inbegrip van de op agentschappen of aanvullende diensten betrekking hebbende bedragen en commissies, met uitzondering van de betaling en andere voorwaarden betreffende het vervoer van post;

i. onder „frequentie” wordt verstaan: het aantal retourvluchten dat een luchtvaartmaatschappij gedurende een bepaalde periode op een omschreven route uitvoert;

j. onder „overeengekomen diensten” wordt verstaan: de internationale luchtdiensten die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst op de omschreven routes kunnen worden ingesteld;

k. onder „omschreven routes” wordt verstaan: de in de Bijlage bij deze Overeenkomst vastgestelde routes;

l. de term „grondgebied” heeft de daaraan in artikel 2 van het Verdrag van Chicago toegekende betekenis.

## Artikel 2

### *Verlening van rechten*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst omschreven rechten voor het instellen van geregelde internationale luchtdiensten op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.

2. Tenzij in deze Overeenkomst anders overeengekomen, geniet de door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij tijdens de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten op de omschreven routes de volgende rechten:

a. het zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vliegen;

b. het op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij maken van tussenlandingen voor andere dan commerciële doeleinden;

c. het maken van tussenlandingen op de in de Bijlage omschreven punten van de andere Overeenkomstsluitende Partij met het doel passagiers, vracht, bagage en post op internationale luchtdiensten, afkomstig uit of bestemd voor de andere Overeenkomstsluitende Partij, of in voorkomend geval afkomstig uit of bestemd voor een andere Staat af te zetten en op te nemen, zulks overeenkomstig het in de Bijlage bepaalde.

3. Geen van de bepalingen van het tweede lid van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot deelneming aan het luchtvervoer tussen punten gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

### Artikel 3

#### *Aanwijzing, vervanging en verlening van vergunningen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht schriftelijk langs diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes en het recht een dergelijke aanwijzing in te trekken of te wijzigen.

2. Na ontvangst van bedoelde aanwijzing is elke Overeenkomstsluitende Partij verplicht onverwijld aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij de desbetreffende exploitatievergunningen te verlenen, zulks met inachtname van het bepaalde in het derde lid van dit artikel.

3. De luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij verlangen dat deze aantoon in staat te zijn de door wetten en voorschriften opgelegde verplichtingen na te komen bij normale en redelijke toepassing van die wetten en voorschriften door bedoelde autoriteiten op de exploitatie van de internationale luchtdiensten, zulks in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag van Chicago.

4. Wanneer een luchtvaartmaatschappij aldus is aangewezen en haar vergunning is verleend, kan zij te allen tijde een aanvang inaken met de exploitatie van de overeengekomen diensten, mits voor bedoelde diensten een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst vastgesteld tarief geldt.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning te weigeren of deze vergunning te verlenen onder door haar noodzakelijk geachte voorwaarden terzake van de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij, indien zij er niet van overtuigd is dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

#### Artikel 4

##### *Opschorting of intrekking van exploitatievergunningen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de aan een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij verleende exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening door bedoelde maatschappij van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten op te schorten of voorwaarden te stellen die zij noodzakelijk acht voor de uitoefening van bedoelde rechten:

a. wanneer zij er niet van overtuigd is dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op die maatschappij in handen is van de Overeenkomstsluitende Partij die de maatschappij heeft aangewezen en/of haar onderdanen;

b. wanneer deze maatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die deze exclusieve rechten verleent na te komen;

c. ingeval een zodanige luchtvaartmaatschappij niet ten overstaan van de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij aantoonbaar te voldoen aan de wetten en voorschriften die gewoonlijk en redelijkerwijs door die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag van Chicago worden toegepast;

d. wanneer de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de overeengekomen diensten te exploiteren in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Tenzij de in het eerste lid van dit artikel voorziene intrekking, opschorting of het met onmiddellijke ingang stellen van voorwaarden van wezenlijk belang is om nieuwe inbreuken op de wetten en voorschriften te voorkomen, wordt dit recht slechts uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 5

##### *Toepassing van wetten, voorschriften en procedures*

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de binnenkomst in en het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten geëxploiteerde luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met bedoelde luchtvaartuigen gedurende hun verblijf binnen de grenzen van haar grondgebied, zijn van toepassing op de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de binnenkomst in, het verblijf op en het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen, bagage, vracht

en post, alsmede betreffende de afwikkeling van de formaliteiten van binnenkomst in en vertrek uit het land, immigratie- en douaneformaliteiten en formaliteiten op sanitair gebied, zijn op bedoeld grondgebied eveneens van toepassing op de vluchten van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht die op doorreis zijn via het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en die de daarvoor gereserveerde zone van de luchthaven niet verlaten, worden, behalve wat veiligheidsmaatregelen tegen geweld en luchtpiraterij betreft, slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht op doorreis zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

4. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie en quarantaine en van andere soortgelijke voorschriften of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

#### Artikel 6

##### *Erkenning van bewijzen van luchtwaardigheid en vergunningen*

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen of titels van bevoegdheid en vergunningen die door de ene Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgereikt of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de in de Bijlage omschreven routes, mits de vereisten waaraan voor de uitreiking of geldigverklaring van die bewijzen en vergunningen moet worden voldaan, in overeenstemming zijn met de bij het Verdrag van Chicago vastgestelde normen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen of titels van bevoegdheid en vergunningen die aan haar eigen onderdanen zijn verstrekt door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 7

##### *Beveiliging van het luchtverkeer*

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen elkaar de nodige bijstand te verlenen teneinde het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen of andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en voorzieningen voor de luchtvaart, alsmede elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermede in zich te houden aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor binnenkomst in haar grondgebied voorgeschreven niet-discriminatoire en algemeen toepasselijke beveiligingsmaatregelen en zelf passende maatregelen te nemen ter controle van passagiers en hun handbagage. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere beveiligingsmaatregelen voor haar luchtvaartuigen of passagiers, teneinde het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging, welwillend in overweging.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Mocht een Overeenkomstsluitende Partij van zodanige bepalingen afwijken, dan kan de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg met die Overeenkomstsluitende Partij verzoeken. Tenzij anders door de Overeenkomstsluitende Partijen wordt overeengekomen, vangt zodanig overleg aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van een zodanig verzoek.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, voorzover de Overeenkomstsluitende Partijen beide Partij bij deze verdragen zijn.

5. Wanneer zich het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen of andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens of luchtvaartvoorzieningen voordoen of wanneer zich een dreiging op dit gebied voordoet, zijn de Overeenkomstsluitende Partijen gehouden elkaar bijstand te verlenen door middel van het verschaffen van communicatiefaciliteiten die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk voorval of de dreiging daarvan een einde te maken.

## Artikel 8

### *Dienstregelingen*

1. De door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij is verplicht 30 dagen tevoren de dienstregeling van haar voorgenomen diensten ter goedkeuring voor te leggen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij onder vermelding van de frequentie, het type luchtvaartuig, de indeling en het aantal zitplaatsen dat beschikbaar zal zijn voor het publiek.

2. Verzoeken om toestemming voor het uitvoeren van extra vluchten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij rechtstreeks aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden voorgelegd.

#### Artikel 9

##### *Heffingen voor het gebruik van luchthavens en voor andere voorzieningen*

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan voor het gebruik van luchthavens en voor andere voorzieningen billijke en redelijke heffingen opleggen of toestaan dat deze worden opgelegd. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen stemt er evenwel mede in dat bedoelde heffingen niet hoger mogen zijn dan die welke worden toegepast voor het gebruik van bedoelde luchthavens en voorzieningen door andere luchtvaartmaatschappijen die soortgelijke internationale luchtdiensten uitvoeren.

#### Artikel 10

##### *Douanerechten, heffingen en belastingen*

1. Luchtvaartuigen die door de door een der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij op internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede de zich aan boord van zodanige luchtvaartuigen bevindende normale uitrustingsstukken, brandstof, reservedelen, smeermiddelen, voorraden (met inbegrip van etenswaren, tabaksartikelen en dranken) en promotiemateriaal, zijn bij binnenkomst in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en overige nationale rechten en heffingen, mits genoemde uitrustingsstukken en voorraden aan boord van het luchtvaartuig blijven totdat zij weer worden uitgevoerd, zelfs wanneer bedoelde goederen aan boord van bedoelde luchtvaartuigen worden gebruikt of genuttigd gedurende vluchten boven vermeld grondgebied.

2. Eveneens zijn van genoemde rechten en heffingen vrijgesteld:

a. smeeroliën, technische verbruiksmaterialen, reservedelen, gereedschappen en speciale uitrustingsstukken voor onderhoudswerk, alsmede voorraden (met inbegrip van etenswaren, tabaksartikelen en dranken) uitsluitend met het oog op de door haar te ontwikkelen activiteiten door de luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij verzonden naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b. brandstoffen, smeeroliën, andere technische verbruiksmaterialen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden die aan boord worden genomen van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaart-

maatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en worden gebruikt op internationale luchtdiensten.

3. Normale boorduitrustingsstukken, alsmede andere materialen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een der Overeenkomstsluitende Partijen, kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen na voorafgaande toestemming van de douaneautoriteiten van het grondgebied in kwestie. In dergelijke gevallen kunnen deze goederen onder het toezicht van bedoelde autoriteiten worden geplaatst totdat zij weer worden uitgevoerd of in overeenstemming met de douanevoorschriften worden gebruikt.

#### Artikel 11

##### *Eerlijke concurrentie*

1. Beide Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de door hen aangewezen luchtvaartmaatschappijen een eerlijke en gelijke behandeling genieten bij de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes tussen hun onderscheiden grondgebieden en wel op grond van het beginsel van gelijke kansen.

2. Elke Partij neemt binnen haar rechtsgebied passende maatregelen ter bestrijding van alle vormen van discriminatie en van oneerlijke concurrentiepraktijken die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij nadelig beïnvloeden.

3. Er wordt van uitgegaan dat de door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen in overeenstemming met deze Overeenkomst verleende diensten onder andere tot doel hebben een in de verkeersbehoeften voorzienend luchtvervoer te verschaffen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen komen met betrekking tot de omschreven routes en de exploitatievoorwaarden daarvan overeen dat deze door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg worden vastgesteld.

#### Artikel 12

##### *Tarieven*

1. De door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen toe te passen tarieven voor het vervoer naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden op een redelijk niveau vastgesteld, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle in aanmerking komende factoren, in het bijzonder met de exploitatiekosten, een redelijke winst en de door andere luchtvaartmaatschappijen op enig deel van de omschreven routes toegepaste tarieven.

2. De in het eerste lid van dit artikel vermelde tarieven worden, indien mogelijk, door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen vastgesteld.

3. De aldus vastgestelde tarieven worden ten minste vijftien (15) dagen vóór de voorziene datum van ingang aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd. In bijzondere gevallen kan deze termijn met instemming van bedoelde autoriteiten worden bekort.

Voor de inwerkingtreding van een tarief is de uitdrukkelijke voorafgaande goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen vereist.

4. Indien een tarief niet kan worden vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel of indien een luchtvaartautoriteit binnen de in het derde lid van dit artikel vermelde termijn aan de andere luchtvaartautoriteit te kennen geeft dat zij een overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel vastgesteld tarief niet goedkeurt, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen het tarief in onderling overleg vast te stellen.

5. Een overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgesteld tarief blijft van kracht totdat een nieuw tarief is vastgesteld.

6. Voor de vaststelling van de tarieven wordt, indien mogelijk, gebruik gemaakt van de desbetreffende procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging (International Air Transport Association).

7. De door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen mogen op generlei wijze verandering aanbrengen in de bedragen van en de voorschriften inzake toepassing van de geldende tarieven.

### Artikel 13

#### *Overmaking van winsten*

1. De door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen hebben het recht het batig saldo van de inkomsten en uitgaven op het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van hun activiteit als luchtvervoerders om te wisselen en over te maken. In de over te maken bedragen zijn begrepen de inkomsten in ongeacht welke valuta uit verkopen van luchtvervoersdiensten en aanvullende diensten en de door deze inkomsten opgebrachte commerciële rente over de tijd dat deze in deposito waren gegeven in afwachting van overmaking.

2. Een dergelijke overmaking vindt plaats overeenkomstig de geldende nationale wetgeving van het betrokken land.



## Artikel 14

### *Commerciële activiteiten*

1. Aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen moet het worden toegestaan om:

a. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kantoren te vestigen voor de bevordering van het luchtvervoer en de verkoop van vliegbiljetten, alsmede andere voorzieningen tot stand te brengen die nodig zijn voor het verzorgen van luchtvervoer;

b. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, rechtstreeks of via een agent, luchtvervoersdiensten te verkopen.

2. Aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij moet het worden toegestaan om het voor het verzorgen van luchtvervoer benodigde leidinggevend, commercieel, operationeel en technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. In deze behoefte aan personeel kan naar goeddunken van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door haar eigen personeel of door gebruikmaking van diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die werkzaam is op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en die gerechtigd is dergelijke diensten te verlenen op het grondgebied van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

4. De bovengenoemde activiteiten en vergunningen moeten worden verricht resp. verleend in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Het gehele personeel is onderworpen aan de wetten, voorschriften en administratieve procedures die van toepassing zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## Artikel 15

### *Overleg*

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen in een geest van nauwe samenwerking overleg met elkaar zo vaak als dit noodzakelijk geacht wordt teneinde te verzekeren dat de bepalingen van deze Overeenkomst op bevredigende wijze worden toegepast.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan desgewenst te allen tijde verzoeken om overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen met het doel de uitlegging, toepassing of wijziging van deze Overeenkomst aan een onderzoek te onderwerpen. Bedoeld overleg vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen, te

rekenen van de datum van ontvangst van het verzoek door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden of het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Costa Rica, al naar gelang het geval zich voordoet. Indien overeenstemming wordt bereikt omtrent de wijziging van de Overeenkomst, wordt bedoelde overeenstemming formeel vastgelegd door middel van een diplomatieke-notawisseling.

3. Elke wijziging van deze Overeenkomst treedt in werking op een door beide Overeenkomstsluitende Partijen door middel van een diplomatieke-notawisseling overeen te komen datum, nadat de goedkeuring verkregen is die elk van hen nodig heeft, zulks in overeenstemming met hun onderscheiden constitutionele procedures.

4. Elke wijziging van de Bijlage bij deze Overeenkomst wordt schriftelijk tussen de luchtvaartautoriteiten overeengekomen en treedt in werking op de door bedoelde autoriteiten vast te stellen datum.

#### Artikel 16

##### *Regeling van geschillen*

Elk geschil dat naar aanleiding van deze Overeenkomst ontstaat, wordt in overeenstemming met het bepaalde in artikel 15, tweede lid van deze Overeenkomst eerst voorwerp van rechtstreeks overleg tussen de luchtvaartautoriteiten en indien deze geen overeenstemming bereiken, langs diplomatieke weg beslecht.

#### Artikel 17

##### *Multilaterale overeenkomst*

1. Indien een door beide Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarde multinationale overeenkomst terzake van een door die multilaterale overeenkomst bestreken aangelegenheid in werking treedt, omdat voldaan is aan de constitutionele vereisten, worden door de relevante bepalingen van die multilaterale overeenkomst de relevante bepalingen van de onderhavige Overeenkomst buiten werking gesteld. In dat geval wordt de onderhavige Overeenkomst gewijzigd teneinde haar aan te passen aan de bepalingen van bedoelde multilaterale overeenkomst.

2. Indien de bepalingen van deze Overeenkomst strijdig zijn met die van de multilaterale overeenkomst, hebben, hangende de inwerkingtreding van de multilaterale overeenkomst, de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst voorrang.

## Artikel 18

### *Registratie bij de ICAO*

Deze Overeenkomst en alle daarin aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

## Artikel 19

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

## Artikel 20

### *Beëindiging*

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen.

Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien een dergelijke mededeling wordt gedaan, eindigt deze Overeenkomst negen (9) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij bedoelde mededeling in onderling overleg wordt ingetrokken vóór het verstrijken van bedoelde termijn. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

## Artikel 21

### *Inwerkingtreding*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar door middel van een diplomatieke-notawisseling hebben medegedeeld dat aan hun constitutionele formaliteiten is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**GEDAAN** in tweevoud te San José in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, op 21 december 1994.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

**FRANS B. A. M. VAN HAREN**

*Voor de Regering van de Republiek Costa Rica,*

## **Bijlage**

### **A. Routetabel**

1. Aangezien het onmiskenbare doel van deze Overeenkomst is het bevorderen, op de grondslagen van billijkheid, gelijkheid en wederkerigheid, van geregelde luchtdiensten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica, verlenen beide landen aan de aangevozen luchtvaartmaatschappijen volledige wederkerige rechten voor het vervoer van passagiers, bagage, vracht en post tussen punten in hun onderscheiden landen.

2. In het streven de fundamentele derde- en vierde-vrijheidsrechten aan te vullen, verlenen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica elkaar transatlantische of intercontinentale vijfde-vrijheidsrechten, zulks ter specifieke beoordeling van de luchtvaartautoriteit van elke Partij.

3. a.

Punten in beide richtingen aan te doen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Republiek Costa Rica:

punten in Costa Rica – Caracas, Panama City, Nederlandse Antillen, Aruba, Santo Domingo, Cancún – punten in Nederland, zonder verkeersrechten tussen punten in Nederland en Caracas, Panama City, Nederlandse Antillen, Aruba, Santo Domingo en Cancún.

b.

Punten in beide richtingen aan te doen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden:

punten in Nederland – Nederlandse Antillen, Aruba, Santo Do-

mingo, Caracas, Bogotá, Panama City, Guatemala – punten in Costa Rica.

zonder verkeersrechten tussen punten in Costa Rica en Santo Domingo, Caracas, Bogotá, Panama City, Guatemala.

c.

Noten:

Een punt of punten op de omschreven routes kunnen op één of alle vluchten worden overgeslagen, mits elke dienst aanvangt op het nationale grondgebied van de desbetreffende luchtvaartmaatschappij.

Punten op de omschreven routes mogen in elke volgorde worden aangedaan, mits elke dienst aanvangt op het nationale grondgebied van de desbetreffende luchtvaartmaatschappij.

De tussenliggende punten kunnen ook als verder gelegen punten worden aangedaan.

#### **B. Capaciteit**

De luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht elk type luchtvaartuig van welke indeling dan ook op de omschreven routes te exploiteren, met een maximum van 7 maal per week.

**Convenio sobre transporte aereo entre el Reino de los Países Bajos  
y la Republica de Costa Rica**

El Reino de los Países Bajos

y

la República de Costa Rica.

Deseosos de favorecer el desarrollo del transporte aéreo entre sus respectivas naciones y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno;

Deseosos igualmente de aplicar a este transporte los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseosos de organizar sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad los servicios aéreos regulares entre los dos países a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Han convenido lo siguiente:

**Artículo 1**

*Definiciones*

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Anexo, los términos abajo expuestos tienen la siguiente significación:

a) El término "Convenio de Chicago" significa el Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo y modificación adoptados de conformidad con los Artículos 90 y 94 del mismo, que hayan sido ratificados por ambas Partes Contratantes.

b) El término "Convenio" significa este Convenio, el Anexo redactado para su aplicación y cualquier reforma al Convenio o Anexo.

c) El término "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de la República de Costa Rica, el Ministerio de Obras Públicas y Transportes y en el caso del Reino de los Países Bajos, el Ministro de Transporte, Obras Públicas y Administración de Aguas o cualquiera que tenga jurisdicción para desempeñar las funciones que en la actualidad ejercen dichas Autoridades.

d) El término "empresa aérea designada" se refiere a la empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo del presente Convenio de acuerdo con lo establecido en el Artículo 3 del mismo.

e) El término "servicio aéreo" significa cualquier operación regular realizada por aeronaves para el transporte público de pasajeros, carga y correo, por remuneración.

f) El término "servicio aéreo internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de mas de un Estado.

g) El término "escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, equipaje, carga y correo, en el servicio aéreo.

h) El término "tarifa" significa el precio pagado por el transporte de pasajeros y carga y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha cantidad, incluyendo cantidades y comisiones correspondientes a agencias o a otros servicios complementarios, excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte de correo.

i) El término "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un período dado.

j) El término "servicios convenidos" significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las estipulaciones del presente Convenio, pueden establecerse en las rutas especificadas.

k) El término "rutas especificadas" significa las rutas establecidas en el Anexo adjunto al presente Convenio.

l) El término "territorio" tendrá, para los propósitos del presente Convenio, la significación que se le atribuye en el Artículo 2 del Convenio de Chicago.

## Artículo 2

### *Otorgamiento de Derechos*

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo adjunto al presente Convenio.

2. Salvo lo estipulado en el presente Convenio, la empresa aérea designada por cada Parte Contratante, gozará durante la explotación de los servicios aéreos convenidos en las rutas especificadas, de los siguientes derechos:

a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo.

b) Hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante.

c) Hacer escalas en los puntos de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Anexo con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, carga, equipaje y correo en servicio aéreo internacional procedente o con destino a la otra Parte Contratante, o en su caso procedente o con destino a otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo.

3. Nada en el párrafo 2 de este Artículo deberá ser considerado como el otorgamiento del derecho a la aerolínea de una Parte Contratante a participar en el transporte aéreo entre puntos en el territorio de la otra Parte Contratante.

### Artículo 3

#### *Designación, Sustitución y Autorización*

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a través de los canales diplomáticos a la otra Parte Contratante, una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo y el derecho de retirar o de cambiar tal designación.

2. Al recibir dicha designación la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo, conceder sin demora, a la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrá exigir que la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante, demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Chicago.

4. Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios, una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

5. Cada Parte Contratante tendrá el derecho a rehusar el otorgamiento de la autorización para operar a que hace referencia el párrafo 2 de este Artículo, o a otorgar esta autorización bajo las condiciones que considere necesarias para el ejercicio por parte de la aerolínea designada de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio, si no está convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de la aerolínea los tiene la Parte Contratante que la designa o sus nacionales o ambos.



#### Artículo 4

##### *Suspensión o Revocación de la Autorización de Operaciones*

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho a revocar la autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

a) Cuando no esté convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de la empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designe a la empresa o de sus nacionales o ambos.

b) Cuando esta empresa no cumpla con las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios.

c) En el caso de que tal aerolínea no califique ante las Autoridades Aeronáuticas de esa Parte Contratante conforme a las leyes y reglamentos que aplican normalmente en forma razonable estas Autoridades de conformidad con el Convenio de Chicago.

d) Cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1 de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes y Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

#### Artículo 5

##### *Aplicación de Leyes, Reglamentos y Procedimientos*

1. Las Leyes, Reglamentos y Procedimientos de cada Parte Contratante que regulen en sus territorios la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la prestación del servicio aéreo internacional o relativas a la operación y navegación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

2. Las Leyes, Reglamentos y Procedimientos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, así como los trámites

relativos a las formalidades de entrada y salida del país, a la inmigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante.

3. Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo sobre el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes y que no dejen el área del aeropuerto reservada al efecto, excepto en lo que se refiere a las medidas de seguridad contra violencia y piratería aérea, no se verán sometidos más que a un control simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo serán exonerados de derechos aduaneros y demás impuestos similares.

4. Ninguna de las Partes Contratantes deberá dar preferencia a cualquier otra aerolínea designada de la otra Parte Contratante en cuanto a la aplicación de los reglamentos de aduana, inmigración, cuarentena y otros reglamentos similares: o el uso de aeropuertos, pistas aéreas y servicios de tráfico aéreo e instalaciones conexas bajo su control.

#### Artículo 6

##### *Reconocimiento de los Certificados de Aeronavegabilidad y Licencias*

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y vigentes, serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anexo, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean conforme a las normas establecidas en el Convenio de Chicago.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

#### Artículo 7

##### *Seguridad Aérea*

1. Las Partes Contratantes acuerdan proporcionar ayuda la una a la otra cuando sea necesario a fin de evitar el secuestro ilegal de una aeronave u otros actos ilegales contra la seguridad de la aeronave, los aeropuertos y las instalaciones para navegación aérea, o cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación.

2. Cada una de las Partes Contratantes convienen en observar las disposiciones de seguridad no discriminatorias y generalmente aplicables exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada al territorio de la otra Parte Contratante y tomar medidas adecuadas para inspeccionar a los pasajeros y a su equipaje de mano. Cada una de las Partes Contratantes deberá también prestar benévola consideración a cualquier solicitud de la otra Parte Contratante pidiendo medidas de seguridad especiales para su aeronave o pasajeros debido a una amenaza específica.

3. Las Partes Contratantes deberán actuar consistentemente con las disposiciones de seguridad de aviación correspondientes establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI). Si una de las Partes Contratantes se desviase de tales disposiciones, la otra Parte Contratante puede solicitar consultas con esa Parte Contratante. A menos que lo contrario sea acordado por las Partes Contratantes, tales consultas se iniciarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibido de tal solicitud.

4. Las Partes Contratantes actuarán de conformidad con las disposiciones de la Convención sobre Delitos y ciertos otros Actos cometidos a Bordo de Aeronaves, suscrita en Tokio el 14 de setiembre de 1963, la Convención para la Supresión de Secuestro Ilegal de Aeronaves, suscrita en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y la Convención para la Supresión de Actos Ilegales contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmada en Montreal el 23 de setiembre de 1971, siempre y cuando las Partes Contratantes sean ambas parte de estas Convenciones.

5. Cuando se da el secuestro ilegal de una aeronave u otros actos ilegales contra la seguridad de la aeronave, los aeropuertos y las instalaciones para navegación aérea o se da una amenaza en ese sentido, las Partes Contratantes deberán ayudarse la una a la otra facilitando las comunicaciones que intenten terminar con rapidez y seguridad tal incidente o su amenaza.

## Artículo 8

### *Horarios*

1. La aerolínea designada por cada Parte Contratante deberá presentar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante para su aprobación con 30 días de anticipación el horario de los servicios que intenta prestar, especificando la frecuencia, el tipo de aeronave, la configuración y el número de asientos que se pondrán a disposición del público.

2. Las solicitudes de permiso para operar vuelos adicionales pueden ser presentadas por la aerolínea designada para su aprobación directamente a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

#### Artículo 9

##### *Derechos por el Uso de Aeropuertos y otros Servicios*

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, unas tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a cualquier otra aerolínea dedicada a servicios aéreos internacionales similares.

#### Artículo 10

##### *Derechos Aduaneros, Tributos e Impuestos*

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, combustible, repuestos, lubricantes, provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), materiales de promoción a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos y tributos nacionales al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que éste equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y tributos, a saber:

a) Los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas) y en exclusiva para el desarrollo de las actividades de la empresa aérea, remitido por la empresa aérea de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante.

b) El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se pongan a bordo de las aeronaves de la empresa aérea de una de las Par-

tes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto sean exportados o bien sean utilizados de acuerdo con los reglamentos aduaneros.

#### Artículo 11

##### *Competencia Leal*

1. Ambas Partes Contratantes convienen en que las empresas aéreas designadas por ellas gozarán de un trato justo y equitativo en la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios en base al principio de igualdad de oportunidades.

2. Cada Parte tomará las acciones pertinentes dentro de su jurisdicción, para eliminar toda forma de discriminación o prácticas de competencia desleal que afecten adversamente la posición competitiva de la empresa aérea de la otra Parte.

3. Queda entendido que los servicios que prestan las empresas aéreas designadas conforme al presente Convenio, tendrán, entre otros, el objetivo de proporcionar transporte aéreo acorde con las necesidades del tráfico.

4. Las Partes Contratantes acuerdan en lo relativo a las Rutas especificadas y sus términos de operación que los mismos serán definidos por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes de mutuo acuerdo.

#### Artículo 12

##### *Tarifas*

1. Las tarifas aplicables por las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él, se establecerán a niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras aerolíneas en cualquier parte de las rutas especificadas.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes.

3. Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, al menos quince (15) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

Para la entrada en vigencia de una tarifa será necesaria la previa autorización expresa de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

4. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica en los plazos mencionados en el párrafo 3 de este Artículo, manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 2, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

5. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo, continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa.

6. Para el establecimiento de las tarifas, se utilizará, si es posible, el proceso de fijación de tarifas del organismo Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA).

7. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes de ninguna manera modificarán el precio o las reglas de aplicación de las tarifas vigentes.

## Artículo 13

### *Transferencia de Utilidades*

1. La Empresa Aérea designada por cada Parte Contratante tendrá el derecho de convertir y transferir, la cantidad que exceda de los ingresos recibidos en el territorio de la otra Parte Contratante sobre sus gastos en el mismo, en relación con su actividad, como transportista aéreo. Los montos sujetos a transferencias incluirán los ingresos, en cada moneda, por concepto de las ventas de servicios de transporte aéreo, de servicios suplementarios e intereses comerciales devengados sobre tales ingresos por el tiempo en que se encuentran en depósito hasta la correspondiente transferencia.

2. Tal transferencia se efectuará conforme a la legislación interna vigente de cada país.

## Artículo 14

### *Actividades Comerciales*

1. A las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes se les deberá permitir

a) establecer en el territorio de la otra Parte Contratante oficinas para la promoción del transporte aéreo y la venta de tiquetes aéreos así como las demás instalaciones necesarias para el suministro del transporte aéreo.

b) vender servicios de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante, sea directamente o a través de un agente.

2. A la aerolínea designada de una de las Partes Contratantes se le deberá permitir traer y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante el personal gerencial, comercial, operativo y técnico que pueda requerir, en relación al suministro de transporte aéreo.

3. Estos requerimientos de personal, a opción de la aerolínea designada, pueden ser satisfechos por su propio personal o usando los servicios de cualquier otra organización, compañía o aerolínea operando en el territorio de la otra Parte Contratante, y que esté autorizada para prestar tales servicios en el territorio de esa Parte Contratante.

4. Las actividades y permisos anteriores deberán ser realizadas de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante.

5. Todo el personal estará sujeto a las Leyes, Reglamentos y Procedimientos Administrativos aplicables en el territorio de la otra Parte Contratante.

## Artículo 15

### *Consultas*

1. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes realizarán consultas con la frecuencia que se considere necesaria y con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento solicitar la celebración de consultas, si fuera conveniente entre las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, con el propósito de analizar la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días,

contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por el Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de los Países Bajos o por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica según fuere el caso. Si se llegara a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicho acuerdo será formalizado mediante un Canje de Notas Diplomáticas.

3. Cualquier enmienda al presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que ambas Partes Contratantes convengan, una vez que hayan obtenido la aprobación que cada uno de ellas requiera, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, en un Canje de Notas Diplomáticas.

4. Cualquier reforma del Anexo del presente Convenio deberá ser acordada por escrito entre las Autoridades Aeronáuticas y entrará en vigencia en la fecha determinada por dichas Autoridades.

#### Artículo 16

##### *Arreglo de Controversias*

1. Cualquier controversia que se origine por motivo de este Convenio, será objeto ante todo de consultas directas entre las Autoridades Aeronáuticas de acuerdo al término establecido en el párrafo 2 del Artículo 15 de este Convenio y de no haber acuerdo, será dirimido a través de los canales diplomáticos.

#### Artículo 17

##### *Convenio Multilateral*

1. Si un convenio multilateral aceptado por ambas Partes Contratantes sobre cualquier materia cubierta por ese Convenio Multilateral entra en vigencia por haberse cumplido con los requisitos constitucionales, las disposiciones relevantes de ese convenio multilateral derogarán las disposiciones relevantes del presente Convenio. En ese caso el presente Convenio será modificado a fin de adaptarse a las disposiciones de dicho convenio multilateral.

2. Pendiente la entrada en vigencia del convenio multilateral, si existiere cualquier conflicto entre las disposiciones del presente Convenio y las del convenio multilateral, prevalecerán las disposiciones del presente Convenio.



## Artículo 18

### *Registro ante la O.A.C.I.*

Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.).

## Artículo 19

En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, este Convenio se aplicará al Reino en Europe unicamente.

## Artículo 20

### *Terminación*

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hiciere tal notificación, el Convenio terminará nueve (9) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.) haya recibido la notificación.

## Artículo 21

### *Entrada en vigencia*

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que por Canje de Notas Diplomáticas la Partes Contratantes se notifiquen el cumplimiento de sus formalidades constitucionales.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Convenio.

DADO por duplicado en idioma español y holandés, cada versión igualmente auténtica, en San José el día 21 de diciembre de 1994.

*Por el Reino de los Países Bajos*

**FRANS B. A. M. VAN HAREN**

Frans B. A. M. van Haren  
Ambador

*Por el Gobierno de la República de Costa Rica*

**FERNANDO E. NARANJO V.**

Fernando E. Naranjo V.  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

### **Anexo**

#### **A. Cuadro de Rutas**

1. Siendo el propósito manifiesto del presente acuerdo fomentar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre la República de Costa Rica y el Reino de los Países Bajos, ambos países conceden plenos derechos recíprocos a las líneas aéreas designadas para el transporte de pasajeros, equipaje, carga y correo entre cualesquiera puntos dentro de sus respectivos países.

2. En el afán de complementar los derechos básicos de terceras y cuartas libertades, la República de Costa Rica y el Reino de los Países Bajos se concederán recíprocamente derechos de tráfico de quinta libertad transatlánticas o intercontinentales a juicio específico de la Autoridad Aeronáutica de cada parte.

3. a)

Puntos a servir en ambas direcciones por la línea aérea designada de la República de Costa Rica:

puntos en Costa Rica-Caracas, Panamá City, Antillas Neerlandesas, Aruba, Santo Domingo, Cancún – puntos en los Países Bajos, sin derechos de tráfico entre puntos en los Países Bajos y Caracas, Panamá City, Antillas Neerlandesas, Santo Domingo y Cancún.

b)

Puntos a servir en ambas direcciones por la línea aérea designada del Reino de los Países Bajos:

puntos en los Países Bajos-Antillas Neerlandesas, Aruba, Santo

**Domingo, Caracas, Bogotá, Panamá City, Guatemala – puntos en Costa Rica,**  
**sin derechos de tráfico entre puntos en Costa Rica y Santo Domingo, Caracas, Bogotá, Panamá City, Guatemala.**

**c)**

**Notas:**

**Cualquier punto o puntos en las rutas especificadas podrán ser omitidos en uno o en todos los vuelos, siempre y cuando que cada servicio se origine en el territorio nacional de la respectiva línea aérea.**

**Puntos en las rutas especificadas podrán ser servidos en cualquier orden, siempre y cuando que cada servicio se origine en el territorio nacional de la respectiva línea aérea.**

**Puntos intermedios podrán ser servidos también como puntos más allá.**

#### **B. Capacidad**

**La línea aérea de una Parte Contratante tendrá el derecho de operar cualquier tipo de aeronave en cualquier configuración en servicio de las rutas especificadas hasta un máximo de 7 frecuencias por semana.**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Kingdom of the Netherlands

and

The Republic of Costa Rica,

Desiring to encourage the development of air transport between their nations and to expand international cooperation in this field to the fullest extent possible,

Desiring also to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to organize scheduled air services equitably between the two countries on the basis of equality and reciprocity with a view to greater cooperation in the field of international air transport,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the interpretation and the purposes of this Agreement and its Annex:

(a) The term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex and amendment thereto adopted under articles 90 and 94 of the Convention and ratified by both Contracting Parties;

(b) The term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(c) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Costa Rica, the Ministry of Public Works and Transport and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport, Public Works and Water Management, or any authority with jurisdiction to perform the functions currently exercised by the said authorities;

(d) The term "designated airline" means the air transport enterprise designated by each Contracting Party under article 3 of this Agreement to operate agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement;

(e) The term "air service" means any scheduled operation performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail, for remuneration;

(f) The term "international air service" means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State;

(g) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo or mail in the course of an air service;

(h) The term "tariff" means the price to be paid for the transport of passengers or cargo and the conditions under which such rates apply, including rates and commissions for agen-

cy and other auxiliary services, but excluding remuneration and other conditions for the carriage of mail;

(i) The term "frequency" means the number of round trips operated by an airline on a specified route within a given period;

(j) The term "agreed services" means any international air services established on specified routes pursuant to the provisions of this Agreement;

(k) The term "specified routes" means the routes established in the Annex to this Agreement;

(l) The term "territory" shall, for the purposes of this Agreement, have the meaning given to it in article 2 of the Chicago Convention.

### *Article 2. Grant of rights*

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, while operating agreed air services on specified routes, enjoy the following rights:

(a) The right to fly without landing over the territory of the other Contracting Party;

(b) The right to make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;

(c) The right to make stops at the points in the territory of the other Contracting Party which are specified in the Annex, for the purpose of discharging or taking on passengers, cargo, baggage or mail in an international air service to and from the other Contracting Party or, where appropriate, to and from another State, as established in the Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be construed as granting to an airline of one Contracting Party the right to participate in air transport between points in the territory of the other Contracting Party.

### *Article 3. Designation, replacement and authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by written notification through the diplomatic channel to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex, and the right to withdraw or alter that designation.

2. Upon receipt of such designation, each Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article, grant the appropriate operating authorizations without delay to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof that, in accordance with the provisions of the Chicago Convention, it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and

regulations normally and reasonably applied by the said authorities in respect of the operation of international air services.

4. Where an airline has been thus designated and authorized, operation of the agreed services may commence at any time, provided that a tariff fixed in accordance with the provisions of this Agreement is in force for those services.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article or to grant such authorization on the conditions it deems it necessary to impose on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or in both.

*Article 4. Suspension or revocation of operating authorization*

1. Each Contracting Party reserves the right to revoke the operating authorization granted to an airline designated by the other Contracting Party or to suspend the exercise by that airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or in both;

(b) Where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those exclusive rights;

(c) In the event of failure by that airline to qualify, in accordance with the Chicago Convention, before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities;

(d) Where the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringement of laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5. Applicability of laws, regulations and procedures*

1. The laws, regulations and procedures of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws, regulations and procedures of each Contracting Party as to the admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail as well as to formalities for entry into and exit from the country, immigration, customs and health measures shall also be applied in the said territory to the operations of the designated airline of the other Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party which do not leave the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duty and other similar charges.

4. Neither Contracting Party shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and other similar regulations, or in the use of airports, airways and air traffic services and related facilities under its control.

*Article 6. Recognition of certificates of airworthiness and licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for operations on the routes specified in the Aunex, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are in conformity with the standards established pursuant to the Chicago Convention.

2. Each Contracting Party, however, reserves the right of refusing to recognize, in respect of flights over its own territory, the validity of certificates of competency or licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 7. Aviation security*

1. The Contracting Parties agree to provide assistance to each other where necessary in order to prevent the unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports or air navigation facilities, or any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for admission to the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on baggage. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization (ICAO). Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such a request.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, in so far as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. Where an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article 8. Timetable*

1. The airline designated by each Contracting Party shall submit for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, thirty (30) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights may be submitted by the designated airline directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for their approval.

*Article 9. Duties for the use of airports and other services*

Each Contracting Party may impose or allow the imposition of just and reasonable charges on aircraft of the other Party for the use of airports and other services. However, each Contracting Party agrees that such charges shall not be higher than those applied, for the use of the said airports and services, to any other airline engaged in similar international air services.

*Article 10. Customs duty, charges and taxes*

1. Aircraft operated in international air services by the designated airline of either Contracting Party as well as their regular equipment, fuel, spare parts, lubricants, aircraft stores (including food, tobacco and beverages) and promotional material on board such aircraft shall be exempt from any customs duty, inspection fees and other national duties and charges on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until they are re-exported, even where the goods in question are used or consumed by the aircraft in question on flights within the said territory.

2. The following shall likewise be exempt from such duties and charges:

(a) Lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, tools and special equipment for maintenance work as well as aircraft stores (including food, tobacco and beverages), which are intended solely for use in airline operations and shipped by the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party;

(b) Fuel, lubricating oils and other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and aircraft stores which are carried on board aircraft of the airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party and used in international services.

3. Regular airborne equipment as well as other materials and provisions retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other



Contracting Party only with the prior consent of the customs authorities of the territory in question. When so unloaded, they may be kept under the supervision of the customs authorities until they are either exported or used in accordance with customs regulations.

*Article 11. Fair competition*

1. The two Contracting Parties agree that the airlines designated by them shall enjoy fair and equitable treatment in the operation of agreed services on specified routes between their respective territories on the basis of the principle of equal opportunity.

2. Each Party shall take appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competition practices adversely affecting the competitive position of the airline of the other Party.

3. It is understood that the services operated by the airlines designated in accordance with this Agreement shall aim, inter alia, to provide air transport in keeping with traffic requirements.

4. The Contracting Parties agree, with respect to the specified routes and their terms of operation, that those terms shall be determined by mutual agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

*Article 12. Tariffs*

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for transport to and from the territory of the other Party shall be set at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines for any part of the specified routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines of the two Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least fifteen (15) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced with the consent of the said authorities.

The express approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall be required prior to the entry into force of a tariff.

4. Where it is not possible for a tariff to be agreed as provided in paragraph 2 of this article or where, during the period referred to in paragraph 3 of this article, one aeronautical authority notifies the other aeronautical authority that it is not in accordance with any tariff agreed as provided in paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

5. Tariffs set in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been set.

6. In setting the tariffs, the rate-setting machinery of the International Air Transport Association shall be used where possible.

7. The designated airlines of the Contracting Parties shall under no circumstances modify the pricing or the rules for the application of existing tariffs.

*Article 13. Transfer of profits*

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to convert and remit any income earned in the territory of the other Contracting Party from its air transport operations which is in excess of its expenses in that territory. The amounts which may be remitted shall include revenues, in either currency, derived from sales of air transport services, from supplemental services or from commercial interest earned on such revenues while they are on deposit awaiting remittance.

2. Such remittance shall be made in accordance with the existing internal legislation of each country.

*Article 14 Commercial activities*

1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be allowed to:

(a) Establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transport and the sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transport;

(b) Sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, either directly or through an agent.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party the managerial, sales, operational and technical staff it may require in connection with the provision of air transport.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be authorized and carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

5. All staff shall be subject to the laws, regulations and administrative procedures applicable in the territory of the other Contracting Party.

*Article 15 Consultation*

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations as often as they deem necessary in order to ensure the satisfactory implementation of the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may at any time, as appropriate, request consultations to be held between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for the purpose of considering the interpretation, implementation or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within sixty (60) days of the date of receipt of a request made by the

Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands or of Costa Rica, as the case may be. Any agreement reached to amend this Agreement shall be formalized through an exchange of diplomatic notes.

3. Any amendment to this Agreement shall enter into force on a date agreed by the two Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes, once both Parties have obtained the approval required under their respective constitutional procedures.

4. Any modification of the Annex to this Agreement shall be agreed in writing by the aeronautical authorities and shall enter into force on a date determined by the said authorities.

*Article 16. Settlement of disputes*

Any dispute arising from this Agreement shall in the first place be the subject of direct consultations between the aeronautical authorities, within the time period specified in article 15, paragraph 2, and should they not reach agreement, it shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article 17. Multilateral agreement*

1. Where a multilateral agreement accepted by both Contracting Parties concerning any matter covered by that multilateral agreement enters into force upon fulfilment of the constitutional requirements, the relevant provisions of that multilateral convention shall supersede the corresponding provisions of this Agreement. In such case, the present Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of that multilateral agreement.

2. While the entry into force of the multilateral agreement is pending, the provisions of the present Agreement shall prevail where there is a conflict between the provisions of the present Agreement and those of the multilateral agreement.

*Article 18. Registration with ICAO*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 19.*

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

*Article 20. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate nine (9) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn, by mutual agreement, before the expiry of this period. In

the absence of acknowledgement of receipt of the notice by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 21. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other through an exchange of diplomatic notes that they have completed their constitutional formalities.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement. Done at San José on 21 December 1994, in duplicate in the Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

FRANS B. A. M. VAN HAREN  
Ambassador

For the Government of the Republic of Costa Rica:

FERNANDO E. NARANJO V.  
Minister for Foreign Affairs and Worship

ANNEX

A. Schedule of routes

1. In view of the express purpose of this Agreement to develop equitably, on the basis of equality and reciprocity, scheduled air services between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica, the two nations grant full reciprocal rights to the airlines designated for the transport of passengers, baggage, cargo and mail between any points within their respective countries.

2. In an endeavour to expand basic third-freedom and fourth-freedom rights, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica shall grant each other reciprocal transatlantic or intercontinental fifth-freedom traffic rights at the specific discretion of the aeronautical authority of each Contracting Party.

3. (a)

Points to be served in both directions by the designated airline of the Republic of Costa Rica:

Points in Costa Rica – Caracas, Panama City, Netherlands Antilles, Aruba, Santo Domingo, Cancún points in the Netherlands, without traffic rights between points in the Netherlands and Caracas, Panama City, Netherlands Antilles, Santo Domingo and Cancún.

(b)

Points to be served in both directions by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands:

Points in the Netherlands -- Netherlands Antilles, Aruba, Santo Domingo, Caracas, Bogotá, Panama City, Guatemala -- points in Costa Rica, without traffic rights between points in Costa Rica and Santo Domingo, Caracas, Bogotá, Panama City, Guatemala.

(c)

Notes:

Any point or points along the specified routes may be omitted on any or all flights, provided that each service originates in the national territory of the airline in question.

Points along the specified routes may be served in any order, provided that each service originates in the national territory of the airline in question.

Intermediate points and points beyond may be served.

B. Capacity

An airline of a Contracting Party shall have the right to operate any type of aircraft in any configuration in services along the specified routes, up to a maximum of seven times per week.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Costa Rica,

Désireux de promouvoir le développement du transport aérien entre leurs pays respectifs et de renforcer dans toute la mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux également d'appliquer à ce transport les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux d'organiser sur une base équitable d'égalité et de réciprocité les services aériens réguliers entre les deux pays afin de parvenir à une plus grande coopération dans le domaine des transports aériens internationaux,

Sont convenus de ce qui suit:

### *Article premier - Définitions*

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de ses annexes:

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toutes modifications apportées aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes;

b) L'expression "Accord" désigne le présent Accord, l'annexe établie en vue de son application ainsi que tout amendement dudit Accord ou de ladite annexe.

c) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République du Costa Rica, le Ministère des travaux publics et des transports et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion de l'eau ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités;

d) L'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties contractantes pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord conformément aux dispositions de l'article 3 de celui-ci;

e) L'expression "service aérien" désigne toute opération régulière assurée par un aéronef pour le transport public de passagers, de marchandises et de courrier moyennant rémunération;

f) L'expression "service aérien international" désigne tout service aérien survolant le territoire de plus d'un État;

g) L'expression "escale à des fins non commerciales" désigne un atterrissage à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier;

h) L'expression "tarif" désigne le prix acquitté pour le transport de passagers et de marchandises et les conditions dans lesquelles ce prix est appliqué, y compris les montants et commissions correspondant à des services d'agents ou à d'autres services complémentaires, à l'exclusion de la rémunération et des conditions applicables au transport de courrier;

i) L'expression "fréquence" désigne le nombre de vols aller-retour assurés par une entreprise sur une route spécifiée pendant une période déterminée;

j) L'expression "services convenus" désigne les services aériens internationaux pouvant être établis sur les routes spécifiées conformément aux dispositions du présent Accord;

k) L'expression "routes spécifiées" désigne les routes établies dans l'annexe au présent Accord;

l) L'expression "territoire" a, au sens du présent Accord, le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention.

#### *Article 2 - Octroi de droits*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux réguliers par les entreprises désignées sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouit sur le territoire de l'autre Partie contractante, pendant l'exploitation des services aériens convenus sur les routes spécifiées, du droit:

a) De survoler son territoire sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales sur son territoire; et

c) De faire escale aux points de l'autre Partie contractante spécifiés dans l'annexe en vue d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises, des bagages, et du courrier en service aérien international en provenance ou à destination de l'autre Partie contractante ou, s'il y a lieu, d'un autre État, conformément aux dispositions de l'annexe.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est interprétée comme accordant à l'entreprise de l'une des Parties contractantes le droit de participer au transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 3 - Désignation et remplacement des entreprises et permis d'exploitation*

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une entreprise pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées en annexe ainsi que de retirer ou de modifier lesdites désignations.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie, dès réception d'une telle désignation, accorde sans tarder à l'entreprise ou aux entreprises désignées les permis d'exploitation appropriés.

3. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. L'entreprise ainsi désignée et autorisée peut commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable auxdits services ait été établi conformément aux dispositions du présent Accord.

5. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser d'accorder les permis d'exploitation visés au paragraphe 2 du présent article ou d'assortir des conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par l'entreprise désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord s'il n'a pas été apporté la preuve que la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée et/ou par ses ressortissants.

#### *Article 4 - Suspension ou annulation des permis d'exploitation*

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'annuler le permis d'exploitation accordé à une entreprise désignée par l'autre Partie ou de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord ou de subordonner l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires:

a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée et/ou par ses ressortissants;

b) Lorsque l'entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante ayant accordé lesdits droits;

c) Lorsque l'entreprise n'a pas apporté la preuve devant les autorités aéronautiques de cette Partie contractante qu'elle est en mesure de se conformer aux lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités conformément à la Convention;

d) Lorsque l'entreprise manque à conformer l'exploitation des services convenus aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Les Parties contractantes n'exercent ce droit qu'après les consultations prévues au paragraphe 1 du présent article, sauf nécessité immédiate de suspendre les opérations ou d'imposer des conditions pour éviter la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question.

#### *Article 5 - Application des lois, règlements et procédures*

1. Les lois, règlements et procédures de chacune des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.



2. Les lois, règlements et procédures de chacune des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, bagages, marchandises et courrier, tels que ceux concernant les formalités d'entrée et de sortie et d'immigration, les passeports, douane et les mesures sanitaires, s'appliquent également sur ledit territoire aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, exception faite des mesures de sécurité visant à prévenir les actes de violence et de piraterie aérienne, ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres charges semblables.

4. Aucune des Parties contractantes ne privilégie une autre entreprise désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des règlements de douane, d'immigration, de service de quarantaine et des autres règlements semblables ou l'utilisation d'aéroports, de pistes et de services de navigation aérienne ou des installations connexes se trouvant sous son contrôle.

#### *Article 6 - Acceptation des certificats et permis*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux normes minimales éventuellement fixées conformément à la Convention.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 7 - Sécurité de l'aviation*

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, en cas de besoin, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

2. Chacune des Parties s'engage à observer les mesures de sécurité non discriminatoires et généralement applicables exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et à adopter des mesures adéquates pour procéder au contrôle des passagers et de leurs bagages à main. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Si l'une des Parties contractantes déroge auxdites dispositions, l'autre Partie contractante pourra demander des consultations. À moins qu'il n'en soit convenu autrement

entre elles, lesdites consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de ladite demande.

4. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, pour autant qu'elles sont l'une et l'autre Parties auxdits instruments.

5. Lorsqu'il se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de ces aéronefs, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

#### *Article 8 - Horaires*

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes soumet à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, avec préavis d'au moins 30 jours, l'horaire des services qu'elle entend assurer, en spécifiant la fréquence, le type d'appareil, la configuration et le nombre de sièges qui seront mis à la disposition du public.

2. L'entreprise désignée peut soumettre directement à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante toute demande d'autorisation de vols supplémentaires.

#### *Article 9 - Droits perçus pour l'utilisation des aéroports et d'autres services*

Chacune des Parties contractantes peut percevoir ou autoriser que soient perçues des aéronefs de l'autre Partie des redevances justes et raisonnables au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services. Chacune des Parties contractantes convient néanmoins que lesdites redevances ne seront pas plus élevées que celles appliquées au titre de l'utilisation desdits aéroports et services à toute autre entreprise assurant des services aériens internationaux semblables.

#### *Article 10 - Droits de douane, taxes et impôts*

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que leurs équipements normaux (carburants, pièces de rechange, lubrifiants, provisions de bord, y compris denrées alimentaires, boissons et tabac) et matériels publicitaires se trouvant à bord sont, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, droits d'inspection et autres droits et charges à condition que ces équipements et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation, même si lesdits articles doivent être utilisés ou consommés pendant le survol dudit territoire.

2. Sont également exonérés de ces mêmes droits et taxes:

a) Les lubrifiants, fournitures techniques consommables, pièces de rechange, outils et matériels d'entretien spécial, ainsi que les provisions de bord (y compris denrées alimentaires, boissons et tabac) destinés exclusivement aux activités de l'entreprise que l'entreprise de l'une des Parties contractantes introduit sur le territoire de l'autre Partie.

b) Les carburants, lubrifiants, autres fournitures techniques consommables, pièces de rechange, matériel courant et provisions se trouvant à bord des aéronefs utilisés en service international par l'entremise de l'une des Parties contractantes ou que celle-ci introduit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient exportés ou soient utilisés conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 11 - Concurrence loyale*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs, sur la base du principe de l'égalité de chances.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toute forme de discrimination ou pratique déloyale susceptible de nuire à la concurrence des entreprises de l'autre Partie.

3. Il est entendu que les services assurés par les entreprises désignées conformément au présent Accord ont notamment pour objectif d'assurer des transports aériens conformément aux exigences du trafic.

4. Les conditions d'exploitation des services sur les routes spécifiées seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

#### *Article 12 - Tarifs*

1. Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes appliquent aux transports à destination ou en provenance de l'autre Partie sont fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout ou partie des routes spécifiées.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont établis d'un commun accord, si possible, par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quinze (15) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, sauf dans les cas spéciaux où lesdites autorités consentent à un délai plus court. Un tarif ne peut entrer en vigueur qu'avec l'autorisation expresse préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. S'il n'a pas été possible de s'entendre sur un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si une autorité aéronautique fait savoir à l'autre autorité aéronautique, dans les délais visés au paragraphe 3 ci-dessus, qu'elle est opposée au tarif établi conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif d'un commun accord.

5. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeurent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis.

6. L'on aura recours, si possible, pour l'établissement des tarifs, au processus de fixation des tarifs de l'Association internationale du transport aérien (IATA).

7. Les entreprises désignées par les Parties contractantes ne modifient à aucun égard le prix ou les conditions d'application des tarifs en vigueur.

#### *Article 13 - Transfert des bénéfices*

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes a le droit de convertir et de transférer l'excédent des recettes perçues sur le territoire de l'autre Partie contractante sur ses dépenses dans ledit territoire au titre de ses activités de transport aérien. Doivent être transférées les recettes, dans chaque monnaie, provenant de la vente de services de transport aérien et de services supplémentaires ou des intérêts commerciaux produits par lesdites recettes entre la date de leur dépôt et celui de leur transfert.

2. Ledit transfert est effectué conformément à la législation interne en vigueur dans chaque pays.

#### *Article 14 - Activités commerciales*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes sont autorisées:

a) À établir sur le territoire de l'autre Partie des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires pour l'exploitation du transport aérien;

b) À vendre sur le territoire, soit directement, soit par l'entremise d'un agent, des services de transport aérien.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes est autorisée à faire entrer et à employer sur le territoire de l'autre Partie le personnel de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaire pour la prestation de services de transport aérien.

3. Les besoins en personnel peuvent être satisfaits en faisant appel, au gré de l'entreprise, soit à ses propres effectifs, soit aux services de toute autre organisation, société ou entreprise exploitant des transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y fournir les services en question.

4. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

5. L'ensemble du personnel susmentionné est soumis aux lois, règlements et procédures administratives applicables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 15 - Consultations*

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent aussi souvent que de besoin en vue d'assurer l'application appropriée des dispositions du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander la tenue de consultations, s'il y a lieu, entre les autorités aéronautiques des deux Parties afin d'étudier toute question liée à l'interprétation, à l'application ou à la modification du présent Accord. Lesdites consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande émanant du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas ou du Ministère des relations extérieures de la République du Costa Rica, selon le cas. S'il est convenu de modifier l'Accord, ladite modification fait l'objet d'un échange de notes diplomatiques.

3. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur à la date fixée par les deux Parties contractantes, une fois obtenue l'approbation requise conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, moyennant un échange de notes diplomatiques.

4. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir par écrit de modifier l'aunexe au présent Accord et ladite modification entrera en vigueur à la date fixée par lesdites autorités.

*Article 16 - Règlement des différends*

Tout différend découlant du présent Accord est soumis en premier lieu à des consultations directes entre les autorités aéronautiques conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 du présent Accord. S'il ne peut être ainsi réglé, les Parties contractantes s'efforcent de le résoudre par la voie diplomatique.

*Article 17 - Conventions multilatérales*

1. Au cas où une convention multilatérale acceptée par les deux Parties contractantes traitant de l'une des questions visées par le présent Accord entrerait en vigueur après accomplissement des formalités constitutionnelles requises, les dispositions pertinentes de ladite convention multilatérale prévaudront sur celles du présent Accord, auquel cas ce dernier sera modifié de manière à être harmonisé avec les dispositions de ladite convention.

2. S'il surgit avant l'entrée en vigueur de ladite convention multilatérale un conflit entre les dispositions de celle-ci et celles du présent Accord, les dispositions de ce dernier prévaudront.

*Article 18 - Enregistrement auprès de l'OACI*

Le présent Accord et toutes ses modifications seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

*Article 19*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique exclusivement au Royaume en Europe.

*Article 20 - Dénonciation*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin neuf (9) mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21 - Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par échange de notes diplomatiques de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

En Foi de Quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord Fait à San José le 21 décembre 1994 en double exemplaire en langues espagnole et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Le Royaume des Pays-bas:

FRANS B.A.M. VAN HAREN  
Ambassadeur

Pour Le Gouvernement de la République du Costa Rica:

FERNANDO E. NARANJO V.  
Ministre des relations extérieures et du culte

ANNEXE

A. Tableau des routes

1. Le présent Accord ayant manifestement pour objet d'encourager sur une base équitable d'égalité et de réciprocité des services aériens réguliers entre la République du Costa Rica et le Royaume des Pays-Bas, les deux pays accordent sur la base de la réciprocité la plénitude de droits aux entreprises désignées pour le transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier entre tous points de leur pays respectif.

2. Désireux de compléter les droits fondamentaux relevant des troisième et quatrième libertés, la République du Costa Rica et le Royaume des Pays-Bas s'accordent réciproquement des droits de trafic de la cinquième liberté sur les routes transatlantiques ou intercontinentales, comme convenu spécifiquement par les autorités aéronautiques des deux Parties.

3. a)

Points pouvant être desservis dans les deux sens par l'entreprise désignée par la République du Costa Rica:

Points au Costa Rica-Caracas, Panama, Antilles néerlandaises, Aruba, Saint-Domingue, Cancún - points aux Pays-Bas, sans droits de trafic entre les points situés aux Pays-Bas et Caracas, Panama, Antilles néerlandaises, Saint-Domingue et Cancún.

b)

Points pouvant être desservis dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Royaume des Pays-Bas:

Points aux Pays-Bas-Antilles néerlandaises, Aruba, Saint-Domingue, Caracas, Bogota, Panama, Guatemala points au Costa Rica

Sans droits de trafic entre les points situés au Costa Rica et Saint-Domingue, Caracas, Bogota, Panama, Guatemala.

c)

Notes:

Les points indiqués sur les routes spécifiées peuvent être omis pour un ou tous les vols dès lors que le service a son origine sur le territoire du pays de l'entreprise considérée.

Les points indiqués sur les routes spécifiées peuvent être desservis dans n'importe quel ordre, dès lors que le service a son origine sur le territoire du pays de l'entreprise considérée.

Les points intermédiaires peuvent également être desservis comme points au-delà des territoires des Parties.

B. Capacité

L'entreprise désignée par une Partie contractante a le droit d'exploiter n'importe quel appareil, selon n'importe quelle configuration, pour assurer le service sur les routes spécifiées, à concurrence de sept fréquences hebdomadaires au maximum.





**No. 35758**

---

**Netherlands  
and  
Latvia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Latvia on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences (with annex). The Hague, 8 October 1997**

**Entry into force:** *1 May 1999 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 24 June 1999*

---

**Pays-Bas  
et  
Lettonie**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières (avec annexe). La Haye, 8 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 1999 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 24 juin 1999*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Letland inzake wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van Inbreuken op de douanewetgeving**

*De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

en

de Regering van de Republiek Letland, hun Staten hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving hun economische, fiscale, sociale en culturele belangen en hun handelsbelangen schaden;

Gelet op het belang van een juiste vaststelling en een doeltreffende invordering van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van hun douanewetgeving;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdoovende middelen en psychotrope stoffen een bijzonder gevaar voor de volksgezondheid en voor de samenleving vormt;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douane-administraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten;

Zijn het volgende overeengekomen:

## HOOFDSTUK I

### BEGRIPSOMSCHRIVINGEN

#### Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder „douane-administratie” verstaan:  
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;  
wat de Republiek Letland betreft, de Directie Douane van de Staatsbelastingdienst of enig ander lichaam dat gemachtigd is taken te verrichten die thans door genoemde Directie worden verricht;
2. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douane-administraties van beide Verdragsluitende Partijen worden toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en andere soortgelijke controles op het vervoer van aan regulering onderworpen goederen over de landsgrenzen heen;
3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elk strafbaar feit op het gebied van de douanewetgeving zoals omschreven in de nationale wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen, alsmede elke poging tot het begaan van een dergelijk strafbaar feit;
4. wordt onder „douanevordering” verstaan: elk bedrag aan rechten en belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en aan verhogingen, administratieve boeten, achterstallige betalingen, interesten en kosten met betrekking tot bedoelde rechten en belastingen die niet in één van de Verdragsluitende Partijen kunnen worden geïnd;
5. wordt onder „persoon” verstaan: zowel een natuurlijke persoon als een rechtspersoon;
6. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;
7. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan of andere mededelingen;
8. wordt onder „inlichtingen” verstaan: informatie die is verwerkt en/of geanalyseerd teneinde gegevens te verstreken die van belang zijn voor een inbreuk op de douanewetgeving;
9. wordt onder „verzoekende administratie” verstaan: de douane-administratie die om bijstand verzoekt;
10. wordt onder „aangezochte administratie” verstaan: de douane-administratie die om bijstand wordt verzocht.

## HOOFDSTUK II

### TOEPASSINGSGBIED VAN HET VERDRAG

#### Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douane-administraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving, van de invordering van douaneverorderingen en van de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door één van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douane-administratie.

3. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontlenen bewijsmateriaal te doen verkrijgen, te doen achterhouden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

4. Indien bijstand ter zake van in dit Verdrag geregelde aangelegenheden dient te worden verleend in overeenstemming met een andere samenwerkingsovereenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke bevoegde autoriteiten het betreft.

## HOOFDSTUK III

### REIKWIJDTE VAN DE BIJSTAND

#### Artikel 3

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie en inlichtingen die bijdragen tot een juiste toepassing van de douanewetgeving en een doeltreffende invordering, en tot de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douane-administraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douane-administratie alsof dit werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit in die Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de douanewetgeving en -regelingen die in die Verdragsluitende Partij gelden en die van belang zijn voor onderzoek betreffende een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elke van beide douane-administraties verstrekt, uit eigen beweging en onverwijld, alle beschikbare informatie met betrekking tot:

a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;

b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

#### HOOFDSTUK IV

#### BIJZONDERE VORMEN VAN BIJSTAND

#### Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op haar verzoek met name de volgende informatie:

a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;

b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

#### Artikel 6

De aangezochte administratie houdt op verzoek bijzonder toezicht op:

a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;

b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden van ongeoorloofd verkeer naar het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij bestaat;

c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 7

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie en inlichtingen over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de andere Verdragsluitende Partij met zich kunnen meebrengen, verstrekt elke van beide douane-administraties waar mogelijk, onverwijld uit eigen beweging informatie en inlichtingen.

#### Artikel 8

De aangezochte administratie stelt op verzoek de betrokkenen die in haar douanegebied wonen in kennis van elke door de verzoekende administratie genomen maatregel of beslissing met betrekking tot de toepassing van de douanewetgeving.

#### HOOFDSTUK V

#### BIJSTAND BIJ DE INVORDERING

#### Artikel 9

1. Zodra de noodzakelijke nationale wettelijke en administratieve bepalingen van beide Verdragsluitende Partijen in werking zijn getreden, verlenen hun douane-administraties elkaar bijstand bij de invordering van douanevorderingen.

2. De aangezochte administratie verleent op verzoek bijstand met het oog op de inning van douanevorderingen, in overeenstemming met de onderscheiden nationale wetgeving of administratieve praktijk van de Verdragsluitende Partijen.

3. De aangezochte administratie gaat op verzoek over tot invordering van douanevorderingen van de verzoekende administratie in overeenstemming met de nationale wetgeving en administratieve praktijk ter zake van de invordering van haar eigen vorderingen betreffende rechten en belastingen. Deze douanevorderingen genieten in de aangezochte Verdragsluitende Partij evenwel geen voorrang en kunnen niet worden ingevorderd door middel van gijzeling van de schuldenaar. De aangezochte administratie is niet verplicht maatregelen gericht op executie te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Partij niet voorziet.

4. De bepalingen van het derde lid van dit artikel zijn slechts van toepassing op douanevorderingen die het voorwerp zijn van een executio-

riale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij en die niet worden betwist. Indien de vordering echter betrekking heeft op een verschuldigdheid van rechten of belastingen van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Verdragsluitende Partij is, is het derde lid slechts van toepassing indien de douanevordering niet langer kan worden betwist.

5. De verplichting om bijstand te verlenen bij de invordering van douanevorderingen betreffende een overledene ten laste van diens nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of van de door elke rechthebbende op de nalatenschap verkregen goederen, naar gelang of de vordering wordt ingevorderd ten laste van de nalatenschap of ten laste van de rechthebbenden.

6. De aangezochte administratie is niet verplicht het verzoek in te willigen:

- a. indien de verzoekende administratie niet alle op haar eigen grondgebied beschikbare middelen heeft benut, tenzij gebruikmaking van die middelen onevenredige moeilijkheden met zich zou meebrengen;
- b. indien en in zoverre zij de douanevordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of van enig ander verdrag waarbij beide Verdragsluitende Partijen partij zijn.

7. Het verzoek om administratieve bijstand bij de invordering van een douanevordering gaat vergezeld van:

- a. een verklaring dat de douanevordering een recht of belasting betreft waarop dit Verdrag van toepassing is en dat aan de voorwaarden van het vierde lid van dit artikel is voldaan;
- b. een officieel afschrift van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij;
- c. alle andere voor de invordering vereiste documenten;
- d. indien van toepassing, een gewaarmerkt afschrift ter staving van een op de invordering betrekking hebbende beslissing van een administratief lichaam of rechterlijke instantie.

8. De verzoekende administratie vermeldt de in te vorderen douanevordering in haar eigen munteenheid. De douanevorderingen worden ingevorderd in de munteenheid van de aangezochte Verdragsluitende Partij in overeenstemming met de officiële wisselkoers op de dag waarop het verzoek is ontvangen.

9. De aangezochte administratie neemt op verzoek conservatoire maatregelen ten behoeve van de invordering van een douanevordering, zelfs indien de douanevordering wordt betwist of nog niet het voorwerp is van een executoriale titel, voor zover de nationale wettelijke en administratieve bepalingen van de aangezochte Verdragsluitende Partij zulks toelaten.

10. De executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij wordt, indien van toepassing en in overeenstemming met de in de aan-

gezochte Verdragsluitende Partij geldende bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend, aangevuld of vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Verdragsluitende Partij.

11. Vraagstukken betreffende de eventuele verjaring van het recht tot invordering van een douanevordering worden beheerst door het recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij. Het verzoek om bijstand bevat bijzondere gegevens betreffende de verjaringstermijn.

12. Door de aangezochte administratie naar aanleiding van het verzoek om bijstand verrichte invorderingshandelingen die overeenkomstig het recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij tot gevolg zouden hebben dat de in het elfde lid bedoelde verjaringstermijn wordt opgeschort of onderbroken, dienen dit gevolg ook te hebben op grond van het recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij. De aangezochte administratie stelt de verzoekende administratie van dergelijke handelingen in kennis.

13. De aangezochte administratie kan uitstel van betaling verlenen of betaling in termijnen toestaan, indien haar nationale wetgeving of administratieve praktijk zulks onder soortgelijke omstandigheden toelaat, doch zij stelt de verzoekende administratie daarvan eerst in kennis.

14. De douane-administraties schrijven in onderlinge overeenstemming regels voor betreffende minimumbedragen van douanevorderingen die vatbaar zijn voor een verzoek om bijstand in de nadere regelingen ter uitvoering van dit Verdrag, vast te stellen op grond van artikel 19, tweede lid, van dit Verdrag.

## HOOFDSTUK VI

### DOSSIERS EN DOCUMENTEN

#### Artikel 10

1. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie en inlichtingen gaan vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.



## HOOFDSTUK VII

### DESKUNDIGEN EN GETUIGEN

#### Artikel 11

De aangezochte administratie kan op verzoek haar ambtenaren machtigen om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechterlijke instantie van de andere Verdragsluitende Partij.

## HOOFDSTUK VIII

### TOEZENDING VAN VERZOEKEN

#### Artikel 12

1. Bijstand uit hoofde van dit Verdrag wordt rechtstreeks tussen de douane-administraties verleend.

2. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van alle nuttig geachte documenten. Wanneer de omstandigheden zulks vereisen, kunnen ook mondeling verzoeken worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

3. Verzoeken ingevolge het tweede lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

- a. de administratie die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de acties;
- d. de namen en adressen van de bij de acties betrokken personen, voor zover bekend.

4. De in dit Verdrag bedoelde informatie en inlichtingen worden medegedeeld aan ambtenaren die door elke douane-administratie hiertoe speciaal zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douane-administratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt in overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van dit Verdrag.

## HOOFDSTUK IX

### UITVOERING VAN VERZOEKEN

#### Artikel 13

Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepa-

lingen, dan wel zendt zij het verzoek onmiddellijk door naar de desbetreffende instantie. Bedoeld onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

#### Artikel 14

1. Door de verzoekende administratie hiertoe speciaal aangewezen ambtenaren kunnen, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving, op schriftelijk verzoek:

a. ten kantore van de aangezochte administratie de documenten, dossiers en andere van belang zijnde gegevens raadplegen om daaruit alle informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving over te nemen;

b. kopieën maken van de documenten, dossiers en andere gegevens die met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving van belang zijn;

c. aanwezig zijn bij een onderzoek door de aangezochte administratie in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij, dat voor de verzoekende administratie van belang is.

2. Wanneer ambtenaren van de verzoekende administratie onder de in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen. Gedurende hun verblijf aldaar genieten zij dezelfde bescherming als die welke wordt toegekend aan douane-ambtenaren van die andere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met de aldaar geldende wetgeving. Zij zijn verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

#### HOOFDSTUK X

#### VERTROUWELIJK KARAKTER VAN INFORMATIE

#### Artikel 15

1. Alle in het kader van administratieve bijstand uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie en inlichtingen, mogen slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douane-administraties worden gebruikt, behalve in de gevallen waarin de douane-administratie die deze informatie verstrekt, uitdrukkelijk haar goedkeuring heeft gehecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. Deze informatie mag, indien de nationale wetgeving van de verstrekkende douane-administratie zulks voorschrijft, slechts in strafzaken worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten in de aangezochte Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Dit artikel belet niet het gebruik of het doorgeven van informatie indien daartoe een verplichting bestaat op grond van de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Partij in verband met strafrechtelijke vervolging. Van het voornemen informatie door te geven dient vooraf kennis te worden gegeven.

3. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie wordt vertrouwelijk behandeld en daarvoor gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de nationale wettelijke en administratieve bepalingen van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied zij wordt ontvangen.

4. Dit artikel laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden op grond van de wetgeving van de Europese Unie om informatie te verstrekken aan de Europese Commissie of de douane-administraties van de Lidstaten van de Europese Unie. Van elk zodanig voornemen tot het verstrekken van informatie zal van tevoren kennis worden gegeven aan de douane-administratie van de Republiek Letland.

#### Artikel 16

1. Uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens vallen onder de nationale wettelijke en administratieve bepalingen inzake gegevensbescherming in elk van beide Verdragsluitende Partijen. Deze bepalingen dienen ten minste in overeenstemming te zijn met de bepalingen in de Bijlage bij dit Verdrag, die een wezenlijk deel van dit Verdrag uitmaakt.

2. Er worden geen persoonsgegevens uitgewisseld uit hoofde van dit Verdrag totdat beide Verdragsluitende Partijen de nodige nationale wettelijke en administratieve bepalingen hebben aangenomen om aan het eerste lid van dit artikel te kunnen voldoen.

3. Zodra het Verdrag tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, tot stand gekomen op 28 januari 1981 te Straatsburg, en de nodige nationale wettelijke en administratieve bepalingen ter uitvoering van dat Verdrag voor beide Verdragsluitende Partijen in werking zijn getreden, zijn de bepalingen van dat Verdrag en de nationale wettelijke en administratieve bepalingen ter uitvoering van dat Verdrag van toepassing op de uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens en treden zij in de plaats van de in het eerste en tweede lid van dit artikel en in de Bijlage bij dit Verdrag neergelegde bepalingen.

4. De bepalingen van dit Verdrag en van de Bijlage mogen niet zodanig worden uitgelegd dat daardoor de mogelijkheid voor een Verdragsluitende Partij om betrokkenen een ruimere mate van bescherming toe te kennen dan bepaald in dit Verdrag, wordt beperkt of anderszins wordt aangetast.

HOOFDSTUK XI

ONTHEFFING

Artikel 17

1. De aangezochte administratie is niet verplicht de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de soevereiniteit, de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel of een commercieel geheim, dan wel van een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat is een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XII

KOSTEN

Artikel 18

1. De douane-administraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen, de geldelijke gevolgen van invorderingshandelingen waarvan is gebleken dat zij niet gerechtvaardigd zijn op grond van de vaststaande feiten met betrekking tot de desbetreffende douanevordering of de geldigheid van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij, alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de Regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Verdragsluitende Partijen overleg om de voorwaarden en omstandigheden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

#### HOOFDSTUK XIII

##### UITVOERING VAN HET VERDRAG

#### Artikel 19

1. De douane-administraties nemen maatregelen opdat hun met de opsporing of bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving belaste ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.
2. De douane-administraties besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.
3. De douane-administraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. Conflicten waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

#### HOOFDSTUK XIV

##### TOEPASSING

#### Artikel 20

1. Wat de Republiek Letland betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar grondgebied.
2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba.
3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

#### HOOFDSTUK XV

##### INWERKINGTREDING EN BEËINDIGING

#### Artikel 21

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

#### Artikel 22

1. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragsluitende Partijen kan het te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht drie maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

3. Tenzij anders overeengekomen, wordt door de beëindiging van dit Verdrag niet tegelijkertijd de toepassing daarvan op de Nederlandse Antillen en/of Aruba beëindigd, indien het daartoe is uitgebreid overeenkomstig de bepalingen van artikel 20, tweede lid.

#### Artikel 23

De Verdragsluitende Partijen komen bijeen om dit Verdrag te heroverwegen, op verzoek of na het verstrijken van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding ervan, tenzij zij elkaar er schriftelijk van in kennis stellen dat zulks niet nodig is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 8 oktober 1997, in tweevoud in de Nederlandse, de Letse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

W. A. F. G. VERMEEND

*Voor de Regering van de Republiek Letland*

AIJA POČA

#### **Bijlage inzake gegevensbescherming**

1. Uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens mogen slechts voor de aangegeven doeleinden worden gebruikt en conform de voorwaarden die de douane-administratie die de gegevens verstrekt, daaraan verbindt.

2. De douane-administratie die persoonsgegevens ontvangt, licht de douane-administratie die de gegevens heeft verstrekt, op verzoek in over het gebruik dat daarvan is gemaakt en over de bereikte resultaten.

3. Persoonsgegevens worden uitsluitend toegezonden aan de douane-administratie van de andere Verdragsluitende Partij. Toezending van persoonsgegevens aan andere autoriteiten is slechts toegestaan na voorafgaande goedkeuring door de douane-administratie die de gegevens verstrekt.

4. De douane-administratie die persoonsgegevens toezendt, zorgt ervoor dat deze gegevens correct, up to date en niet te uitvoerig zijn in verhouding tot de doeleinden waarvoor zij worden verstrekt. Eventuele verboden op grond van de nationale wettelijke of administratieve bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen dienen in acht te worden genomen. Indien er persoonsgegevens zijn toegezonden die onjuist blijken te zijn of niet hadden mogen worden uitgewisseld, wordt daarvan onmiddellijk kennisgeving gedaan. De douane-administratie die deze gegevens heeft ontvangen, zal de desbetreffende gegevens corrigeren of vernietigen.

5. Iedere betrokkene krijgt op verzoek informatie over de persoonsgegevens die met betrekking tot hem zijn opgeslagen en over het voorgenomen gebruik daarvan. Deze verplichting om de betrokkene deze informatie te verstrekken geldt niet wanneer het algemene belang dat wordt gediend door de informatie niet te verstrekken, zwaarder weegt dan het belang dat de betrokkene erbij heeft om die informatie te verkrijgen. Het recht om informatie te verkrijgen is overigens onderworpen aan de nationale wettelijke en administratieve bepalingen die gelden in de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied het verzoek om informatie wordt gedaan. De douane-administratie die de desbetreffende persoonsgegevens heeft verstrekt, zal worden geraadpleegd voordat een besluit wordt genomen inzake een verzoek om informatie van een betrokkene. Indien het verzoek om informatie wordt afgewezen, komt betrokkene een rechtsmiddel toe. Indien de gegevens niet correct, niet up to date of te uitvoerig blijken te zijn, zullen deze worden rechtgezet of verwijderd. Indien de gegevens zijn doorgegeven aan andere instanties of personen, zullen deze van de verbetering of verwijdering in kennis worden gesteld.

6. Indien een onderzoek gebaseerd op uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens een natuurlijke persoon schade berokkent, is de douane-administratie die deze persoonsgegevens heeft gebruikt aansprakelijk voor deze schade overeenkomstig de nationale wettelijke en administratieve bepalingen die gelden in die Verdragsluitende Partij. Die douane-administratie kan de schade niet van de hand wijzen door te stellen dat de schade is veroorzaakt door de douane-administratie die de desbetreffende persoonsgegevens heeft verstrekt.

7. Uit hoofde van dit Verdrag toegezonden persoonsgegevens mogen slechts worden behouden zolang zulks noodzakelijk is om het doel te bereiken waarvoor deze gegevens worden uitgewisseld. Wanneer persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag worden verstrekt, geeft

elke van beide douane-administraties eventuele specifieke termijnen aan waarna deze persoonsgegevens overeenkomstig haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen moeten worden vernietigd.

8. De douane-administratie registreert de toezending en ontvangst van persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag.

9. De douane-administratie neemt passende beveiligingsmaatregelen om uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens te beschermen tegen ongeoorloofde toegang, verandering of verspreiding.



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and  
The Government of the Republic of Latvia, their States hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

Considering the importance of accurate assessment and effective recovery of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Considering that cross frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a particular danger to public health and to society.

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article I.*

For the purposes of this Agreement

1. The term "Customs Administration" shall mean:

For the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs law;

For the Republic of Latvia: the Customs Department of the State Revenue Service or any body authorized to perform any functions at present performed by the said Department.

2. The term "customs law" shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the Customs Administrations of both Contracting Parties in con-

nection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to prohibitions, restrictions and other similar controls on the movement of controlled items across national boundaries;

3. The term "customs offence" shall mean: any contravention of customs law as defined by the national legislation of each Contracting Party as well as any such attempted contravention;

4. The term "customs claim" shall mean: any amount of duties and taxes to which this Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the Contracting Parties;

5. The term "person" shall mean: either a physical human being or a legal entity;

6. The term "personal data" shall mean: data concerning an identified or identifiable physical human being;

7. The term "information" shall mean: any data, documents, reports certified or authenticated copies thereof or other communications;

8. The term "intelligence" shall mean: information which has been processed and/or analyzed to provide an indication relevant to a customs offence;

9. The term "requesting administration" shall mean: the Customs Administration which requests assistance;

10. The term "requested administration" shall mean: the Customs Administration from which assistance is requested.

## CHAPTER II. SCOPE OF AGREEMENT

### *Article 2*

1. The Contracting Parties shall through their Customs Administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement for the proper application of customs law, for the recovery of customs claims and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national legal and administrative provisions and within the limits of its Customs Administration's competence and available resources.

3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

4. If assistance on matters dealt with in this Agreement should be afforded in accordance with another co-operation agreement between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

*Article 3*

I. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence which helps to ensure proper application of the customs law and effective recovering, and to prevent, investigate and combat customs offences.

2. Either Customs Administration shall, in making inquiries on behalf of the other Customs Administration, act as if they were being made on its own account or on request of another authority in that Contracting Party.

*Article 4*

I. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence

2. Either Customs Administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) New customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) New trends, means or methods of committing customs offences.

CHAPTER IV. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

*Article 5*

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

a) Whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;

b) Whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

*Article 6*

On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

a) Persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;

b) Goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;

c) Means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party.

*Article 7*

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Contracting Party, either Customs Administration shall, wherever possible, supply information and intelligence on its own initiative and without delay.

*Article 8*

On request, the requested administration shall notify the persons concerned residing in its customs territory of any action or decision taken by the requesting administration in respect of the application of customs law.

CHAPTER V. ASSISTANCE IN RECOVERY

*Article 9*

1. As soon as the necessary national legal and administrative provisions of both Contracting Parties will have entered into force, their Customs Administrations shall assist each other in the recovery of customs claims.

2. On request, the requested administration shall afford assistance with a view to collecting customs claims, in accordance with the respective national laws or administrative practices of the Contracting Parties.

3. On request, the requested administration shall recover customs claims of the requesting administration in accordance with the national law and administrative practice for the recovery of its own duty and tax claims. However, such customs claims do not enjoy priority in the requested Contracting Party and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested administration is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the requesting Contracting Party.

4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall apply only to customs claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the requesting Contracting Party and which are not contested. However, where the claim relates to a liability to duties or taxes of a person not being a resident of the requesting Contracting Party, paragraph 3 shall only apply where the customs claim may no longer be contested.

5. The obligation to afford assistance in the recovery of customs claims concerning a deceased person on his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

6. The requested administration shall not be obliged to accede to the request:

a) If the requesting administration has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

b) If and insofar as it considers the customs claim to be contrary to the provisions of this Agreement or of any other convention to which both Contracting Parties are parties.

7. The request for administrative assistance in the recovery of a customs claim shall be accompanied by:

a) A declaration that the customs claim concerns a duty or tax covered by the Agreement and that the conditions of paragraph 4 of this Article are met;

b) An official copy of the instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party;

c) Any other document required for recovery;

d) Where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a court

8. The requesting administration shall indicate the customs claim to be recovered in its own currency. The customs claims shall be recovered in the currency of the requested Contracting Party in accordance with the official exchange rate on the day when the request was received.

9. On request, the requested administration shall, with a view to the recovery of a customs claim, take measures of conservancy even if the customs claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the national legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

10. The instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested Contracting Party, be accepted, recognized, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested Contracting Party.

11. Questions concerning any period beyond which a customs claim cannot be enforced shall be governed by the law of the requesting Contracting Party. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

12. Acts of recovery carried out by the requested administration in pursuance of the request for assistance, which, according to the law of the requested Contracting Party, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 11, shall also have this effect under the law of the requesting Contracting Party. The requested administration shall inform the requesting administration about such acts.

13. The requested administration may allow deferral of payment or payment by instalments, if its national law or administrative practice permit it to do so in similar circumstances but it shall first inform the requesting administration.

14. The Customs Administrations shall by common agreement prescribe in the detailed arrangements for the implementation of this Agreement, to be decided on the basis of paragraph 2 of Article 19 of this Agreement, rules concerning minimum amounts of customs claims subject to a request for assistance.

#### CHAPTER VI. FILES AND DOCUMENTS

##### *Article 10*

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

#### CHAPTER VII. EXPERTS AND WITNESSES

##### *Article 11*

On request, the requested administration may authorize its officials to appear before a court or tribunal of the other Contracting Party as experts or as witnesses in the matter of a customs offence.

#### CHAPTER VIII. COMMUNICATION OF REQUESTS

##### *Article 12*

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall promptly be confirmed in writing.

3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article shall include the following details:

- a) The administration making the request;
- b) Subject of and reason for the request;
- c) A brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) The names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

4. The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be furnished to the Customs Administration

of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 19, of this Agreement.

## CHAPTER IX. EXECUTION OF REQUESTS

### *Article 13*

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legal and administrative provisions or promptly transmit the request to the appropriate agency. These inquiries shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

### *Article 14*

1. On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

a) Consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

b) Take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

c) Be present during an inquiry conducted by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When, in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

## CHAPTER X. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

### *Article 15*

1. Any information and intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Administrations except in cases in which the Customs Administration furnishing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities. Any such information may, if the national law of the furnishing Customs Administration so prescribes, only be used in criminal matters after the public prosecution or judicial authorities in the requested Contracting Party have agreed to such use.

2. This Article shall not preclude use or disclosure of information if there is an obligation to do so under the laws of the requesting Contracting Party in connection with a criminal prosecution. Advance notice of such proposed disclosure shall be given.

3. Any information received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national legal and administrative provisions of the Contracting Party where it is received.

4. This Article is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union to provide information to the European Commission or any of the Customs Administrations of the European Union's Member States. Any such intended provision of information will be notified in advance to the Customs Administration of the Republic of Latvia.

#### *Article 16*

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to the national legal and administrative provisions governing data protection in either Contracting Party. These provisions shall at least be in conformity with the provisions in the Annex to this Agreement which is an integral part of this Agreement.

2. No personal data shall be exchanged under this Agreement until both Contracting Parties have adopted national legal or administrative provisions necessary to conform to paragraph I of this Article.

3. As soon as the Convention for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data, concluded on 28 January 1981 at Strasbourg, and the necessary national legal and administrative provisions to implement that Convention have entered into force for both Contracting Parties, the provisions of the Convention and the national legal and administrative provisions to implement the Convention shall apply to personal data exchanged under this Agreement and shall replace the provisions laid down in paragraphs 1 and 2 of this Article and in the Annex to this Agreement.

4. None of the provisions of this Article and of the Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Agreement.

### CHAPTER XI. EXEMPTIONS

#### *Article 17*

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize the sovereignty, the public order or other essential interest of the requested Contracting Party, or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secrecy.

2. If the requesting administration is unable to comply with a similar request made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.



3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

## CHAPTER XII. COSTS

### *Article 18*

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses, pecuniary consequences of acts of recovery that have been found unjustified in respect of the reality of the customs claim concerned or the validity of the instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

## CHAPTER XIII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

### *Article 19*

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The Customs Administrations will decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The Customs Administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Conflicts for which no solutions are found shall be settled by diplomatic channels.

## CHAPTER XIV. APPLICATION

### ARTICLE 20

1. As far as the Republic of Latvia is concerned, this Agreement shall apply to its territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles and/or Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

## CHAPTER XV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

### ARTICLE 21

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

### *Article 22*

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles and/or Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 20

### *Article 23*

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague on the eighth day of October 1997, in two originals in the Netherlands, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. A. F. G. VERMEEND

For the Government of the Republic of Latvia:

AIJA POCA

## ANNEX ON DATA PROTECTION

1. Personal data exchanged under this Agreement may only be used for the purposes indicated and according to any conditions the Customs Administration providing those data may require.

2. On request, the Customs Administration receiving personal data, shall inform the Customs Administration which has provided those data of the use made of them and the results achieved.

3. Personal data shall only be transmitted to the Customs Administration of the other Contracting Party. Transmission of personal data to any other authorities is only allowed after preceding approval by the Customs Administration providing those data.

4. The Customs Administration transmitting personal data shall ensure that these data are accurate and up to date and not excessive in relation to the purposes for which they are furnished. Any prohibitions under the national legal or administrative provisions of either Contracting Party have to be respected. If personal data have been transmitted, that turn out to be incorrect or should not have been exchanged, this shall be notified immediately. The Customs Administration which has received those data shall rectify or erase the data concerned.

5. On request any person concerned shall obtain information about the personal data stored relating to him and about their intended use. This obligation to provide the person concerned with such information does not apply when the public interest not to give the information exceeds the interest of the person concerned to obtain that information. The right to obtain information is otherwise subject to the national legal and administrative provisions applicable in the Contracting Party where the request for information is made. The Customs Administration that has provided the personal data concerned will be consulted before a decision on a request for information by a person concerned is taken. If the request for information is refused, the person concerned shall have a remedy. If the data appear to be inaccurate, not up to date or excessive, they will be rectified or erased. If the data have been communicated to other bodies or persons, these shall be informed of the rectification or erasure.

6. If investigations based on personal data exchanged under this Agreement cause damage to a natural person, the Customs Administration that has used these personal data is responsible for this damage according to the national legal and administrative provisions applicable in that Contracting Party. That Customs Administration can not disclaim the damage by stating that the damage has been caused by the Customs Administration providing the personal data concerned.

7. Personal data transmitted under this Agreement shall only be kept as long as this is necessary to achieve the purposes for which these data are exchanged. When providing personal data under this Agreement, either Customs Administration shall specify any specific time limits for erasure of these personal data according to its national legal and administrative provisions.

8. The Customs Administrations shall record the transmission and receipt of personal data under this Agreement.

9. The Customs Administration shall take appropriate security measures to protect personal data exchanged under this Agreement from unauthorised access, alteration or dissemination.

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**NĪDERLANDES KARALISTES VALDĪBAS  
UN  
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR SAVSTARPĒJO ADMINISTRATĪVO PALĪDZĪBU  
ATBILSOŠĀ MUITAS LIKUMU  
PIEMĒROŠANĀ UN MUITAS PĀRKĀPUMU AIZKAVĒŠANĀ,  
IZMEKLĒŠANĀ UN NOVĒRŠANĀ**

Nīderlandes Karalistes valdība un Latvijas Republikas valdība, to valstis turpmāk sauktas Līgumslēdzējas Puses,

**ŅEMOT VĒRĀ**, ka muitas likumdošanas pārkāpumi ir kaitīgi abu valstu ekonomiskajām, finansiālajām, sociālajām, kultūras un komerciālajām interesēm;

**ŅEMOT VĒRĀ** precīzas aplikšanas ar nodokļiem un efektīvas muitas nodevu un citu nodokļu par preču importu un eksportu iekasēšanas svarīgumu, kā arī aizliegumu, ierobežojumu un kontroles noteikumu pienācīgu ieviešanu;

**ATZĪSTOT** starptautiskās sadarbības nepieciešamību, attiecībā uz abu valstu muitas likumdošanas piemērošanu un ievērošanu;

**ŅEMOT VĒRĀ**, ka narkotisko un psihotropo vielu transportēšana pāri robežām rada briesmas cilvēku veselībai un sabiedrībai;

**PĀRLIECINOTIES**, ka pasākumus muitas likumdošanas pārkāpumu aizkavēšanai var padarīt efektīvākus cieša abu valstu muitu administrāciju sadarbība, kas balstīta uz noteiktām juridiskām normām;

**ATSAUCOTIES UZ** Muitas sadarbības padomes attiecīgiem dokumentiem, īpaši uz 1953.gada 5.decembra Rekomendāciju par savstarpējo administratīvo sadarbību;

**ATSAUCOTIES ARĪ UZ** starptautiskām konvencijām, kas aptver aizliegumus, ierobežojumus un speciālus kontroles pasākumus attiecībā uz specifiskām precēm;

vienojas par tālāk minēto.

## Ldaja

### DEFINĪCIJAS

#### 1. pants

Šai Līgumā paredzēto mērķu sasniegšanai:

1. "muitas administrācija" nozīmē:

Nīderlandes Karalistē: centrālā administrācija, kas ir atbildīga par muitas likumdošanas īstenošanu;

Latvijas Republikā: Valsts ieņēmumu dienesta Muitas pārvalde vai cita institūcija, kas ir pilnvarota veikt noteiktas darbības, kuras pašlaik izpilda minētā pārvalde;

2. "muitas likumdošana" - jebkuras juridiskas un administratīvas normas, ko piemēro vai izdod abu Līgumslēdzēju Pušu Muitas administrācijas un kas saistītas ar preču importu, eksportu, pārkraušanu, tranzītu, glabāšanu vai apgrozību, ietverot juridiskus un administratīvus noteikumus attiecībā uz ierobežojumiem, aizliegumiem vai citu līdzīgu pārbaudi kontrolētu priekšmetu pārvietošanai pāri nacionālajām robežām;

3. "muitas pārkāpums" nozīmē: jebkura muitas likumdošanas pārkāpšana, kas noteikta saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu nacionālo likumdošanu, kā arī jebkurš šādas likumdošanas pārkāpšanas mēģinājums;

4. "muitas prasība" - jebkura nodokļu vai nodevu summa, uz kuru attiecas šis Līgums un uz minētajiem nodokļiem un nodevām attiecināmo pieaugumu, pārtēriņu, nokavēto maksājumu, procentu un izmaksu summa, kura nevar tikt iekasēta vienā Līgumslēdzējā Pusē;

5. "persona" - jebkura fiziska vai juridiska persona;

6. "privātie dati" - dati, kas attiecas uz identificētu vai indentificējamu fizisku personu;

7. "informācija" - jebkuri dati, dokumenti, ziņojumi vai to apstiprinātas vai autentiskas kopijas vai cits sazināšanās veids;

8. "operatīvās ziņas" - informācija, kas tiek apstrādāta un/vai analizēta, lai nodrošinātu būtiskā noteikšanu attiecībā uz muitas pārkāpumiem;

9. "pieprasītāja administrācija" - muitas administrācija, kas pieprasa palīdzību;

10. "pieprasījuma saņēmēja administrācija" - muitas administrācija, kas saņem palīdzības pieprasījumu.

## II daļa

# LĪGUMA DARBĪBAS SFĒRA

## 2. pants

1. Ar savu muitas administrāciju starpniecību Līgumslēdzēju Puses sniegs viena otrai palīdzību saskaņā ar šī Līguma noteikumiem pareizā muitas likumdošanas piemērošanā, muitas prasību atgūšanā un muitas pārkāpumu aizkavēšanā, izmeklēšanā un novēršanā.

2. Palīdzību šī Līguma ietvaros abas Līgumslēdzēju Puses sniegs saskaņā ar valstu juridiskajiem un administratīvajiem noteikumiem un muitas administrāciju kompetences un iespēju robežās.

3. Šis Līgums ir paredzēts vienīgi savstarpējai administratīvai sadarbībai starp Līgumslēdzējām Pusēm; šī līguma noteikumi nedos tiesības kādai privātai personai iegūt, noklusēt vai padarīt par neesošu kādu pierādījumu vai kavēt pieprasījuma realizāciju.

4. Ja palīdzība jautājumos, kas aplūkoti šajā Līgumā, tiek sniegta saskaņā ar citu sadarbības līgumu starp Līgumslēdzējām Pusēm, pieprasījuma saņēmēja administrācija var norādīt, kura attiecīga institūcija ir iesaistīta.



## III daļa

# SADARBĪBAS APMĒRI

### 3.pants.

1. Muitas administrācijas, pēc pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas, sniegs viena otrai informāciju un operatīvās ziņas, kas palīdzēs garantēt pareizu muitas likumdošanas piemērošanu un efektīvu zaudētā atgūšanu, kā arī aizkavēt, izmeklēt un novērst muitas pārkāpumus.

2. Abas muitas administrācijas, veicot izmeklēšanu otras muitas administrācijas uzdevumā, darbosies tāpat, kā tās darbotos savās interesēs vai pēc šīs pašas Līgumslēdzējas Puses citas institūcijas pieprasījuma.

### 4.pants.

1. Pieprasījuma saņēmēja administrācija pēc pieprasījuma sniegs visu informāciju par muitas likumdošanu un procedūrām, ko lieto Līgumslēdzēja Puse un kas ir būtiski muitas pārkāpumu izmeklēšanā.

2. Abas muitas administrācijas pēc savas iniciatīvas un bez kavēšanās darīs zināmu jebkuru lietderīgu informāciju, kas attiecas uz:

(a) jaunu muitas likumu piemērošanas kārtību, kas pierādījusi savu efektivitāti;

(b) jaunām muitas pārkāpumu izdarīšanas tendencēm, līdzekļiem un metodēm.

## IV daļa

### ĪPAŠIE SADARBĪBAS GADĪJUMI

#### 5.pants.

Pieprasījuma saņēmēja administrācija pēc pieprasījuma nodrošinās pieprasītāju administrāciju ar šādu informāciju :

(a) vai preces, kas ievestas pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijā, ir likumīgi izvestas no pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijas;

(b) vai preces, kas izvestas no pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijas, ir likumīgi ievestas pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijā un pēc kādām muitas procedūrām, ja tādas ir bijušas, preces ir novietotas.

#### 6.pants.

Pieprasījuma saņēmēja administrācija pēc pieprasījuma veiks īpašu uzraudzību pār:

(a) personām, kas ir zināmas pieprasītājai administrācijai kā tādas, kas izdarījušas muitas pārkāpumu vai tiek turētas aizdomās par tā izdarīšanu, īpaši par to pārvietošanos no un uz pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses muitas teritoriju;

(b) transportētām vai uzglabātām precēm, par kurām pieprasītāja administrācija norāda kā aizdomīgām nelegālā transportēšanā attiecībā pret pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses muitas teritoriju;

(c) transportlīdzekļiem, par kuriem pieprasītājai administrācijai ir aizdomas, ka tie tiek izmantoti muitas pārkāpumu izdarīšanai pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijā .

## 7. pants.

1. Pēc pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas, muitas administrācijas sniegs viena otrai informāciju un operatīvās ziņas par pabeigtiem vai plānotiem darījumiem, kuri rada vai šķietami rada muitas pārkāpumus.

2. Nopietnos gadījumos, kas varētu ietvert reālus draudus ekonomikai, sabiedrības veselībai, sabiedriskajai kārtībai vai citām otras Līgumslēdzējas Puses vitālajām interesēm, katra muitas administrācija, kad vien tas iespējams, sniegs informāciju vai operatīvās ziņas pēc savas iniciatīvas un bez kavēšanās.

## 8.pants.

1. Pieprasījuma saņēmēja muitas administrācija pēc pieprasījuma paziņos iepriekš minētajām personām, kuras ir tās muitas teritorijas rezidenti, par katru pieprasītājas administrācijas darbību vai lēmumiem, ievērojot muitas likumdošanu.

## V daļa

# PALĪDZĪBA ZAUDĒTĀ ATGŪŠANĀ

## 9.pants

1. Tiklīdz abu Līgumslēdzēju Pušu nepieciešamās nacionālās likumdošanas un administratīvās prasības stāties spēkā, to muitas administrācijas sniegs viena otrai palīdzību muitas prasību atgūšanā.

2. Pieprasījuma saņēmēja administrācija uz pieprasījumu sniegs palīdzību, lai iekasētu muitas prasības, saskaņā ar atbilstošo Līgumslēdzēju Pušu nacionālo likumdošanu un administratīvo praksi.

3. Pieprasījuma saņēmēja administrācija uz pieprasījumu atgūs pieprasītājas administrācijas muitas prasības saskaņā ar nacionālo likumdošanu un administratīvo praksi tās nodokļu un nodevu prasību atgūšanā. Tomēr šādām muitas prasībām netiks piešķirta prioritāte pieprasījuma saņēmējā Līgumslēdzējā Pusē un tās nevarēs tikt atgūtas, sodot parādnienu ar noteiktu cietumsodu šī parāda sakarā. Pieprasījuma saņēmējai administrācijai nav pienākuma uzsākt jebkādu izpildošus pasākumus, kas nav paredzēti pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses likumdošanā.

4. Šī panta 3. punkta noteikumi jāattiecina tikai uz muitas prasībām, kas veido piedziņas iespējamības būtību pieprasītājā Līgumslēdzējā Pusē un kuras nav apstrīdamas. Ja prasības ir saistītas ar tādu personu, kas nav pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses rezidenti, aplikšanu ar nodokļiem un nodevām, 3. punkts piemērojams tikai tad, ja muitas prasības vairs nevar tikt apšaubītas.

5. Pienākums sniegt palīdzību muitas prasību atgūšanā, kas saistīta ar mirušu personu īpašumu, ir ierobežots īpašuma vērtībā vai mantā, ko iegūst katrs īpašuma ieguvējs, atkaņbā no tā, vai prasība jāsedz no īpašuma vai ieguvēja mantas.

6. Pieprasījuma saņēmējai administrācijai nav pienākuma uzņemties prasības izpildi:

(a) ja pieprasītāja administrācija nav izmantojusi visus iespējamus līdzekļus savā teritorijā, izņemot gadījumus, kad šādu līdzekļu izmantošana ir saistīta ar proporcionāli nesamērīgām grūtībām;

(b) ja tas ir saistīts ar muitas prasībām, kas ir pretrunā ar šīs vienošanās noteikumiem vai arī jebkuru citu konvenciju, kuras dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas Puses .

7. Administratīvās palīdzības pieprasījums muitas prasību atgūšanā ir jāpapildina ar :

(a) deklarāciju, ka muitas prasība ir saistīta ar nodevu vai nodokli, kas ietverti šajā līgumā, un ka tas atbilst šī panta 4.punkta noteikumiem;

(b) juridiskā pamatojuma, kas dod pieprasītājam Līgumslēdzējai Pusei veikt piedziņu, apstiprinātu kopiju;

(c) jebkuriem papildu dokumentiem, kas vajadzīgi zaudētā atgūšanai;

(d) ja nepieciešams, apstiprinātu kopiju dokumentiem, kas norāda ar lietu saistītu lēmumu eksistenci, ko izdevusi administratīva institūcija vai tiesa .

8. Pieprasītājam administrācijai jānorāda atgūstamās muitas prasības summa savā valūtā. Muitas prasību var atgūt pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses valūtā saskaņā ar oficiālo maiņas kursu dienā, kad saņemta prasība.

9. Pieprasījuma saņēmēja administrācija pēc pieprasījuma ar nodomu atgūt muitas prasību realizē savstarpējus pasākumus, pat ja muitas prasība vēl tiek apstrīdēta vai arī tā vēl nav piedziņas subjekts līdz tādām līmenim, kāds ir atļauts pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses nacionālajā likumdošanā un administratīvajos noteikumos.

10. Piedziņa pieprasītājā Līgumslēdzējā Pusē, kur nepieciešams un saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses spēkā esošajiem noteikumiem, ir jāpieņem, jāatzīst, jāpapildina vai pēc palīdzības lūguma pieņemšanas datuma nekavējoties jāaizvieto ar piedziņas veidu, kāds ir pieprasījuma saņēmējā Līgumslēdzējā Pusē.

11. Jautājumus, kas skar jebkuru periodu, pēc kura muitas prasības nevar tikt piedzītas, risina saskaņā ar pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses likumdošanu. Palīdzības lūgumā par atgūšanu ir jānorāda attiecīgā perioda noteikumi.

12. Pieprasījuma saņēmējas administrācijas veiktajiem atgūšanas pasākumiem, izpildot palīdzības pieprasījumu, kurš saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses likumdošanu atstātu iespaidu uz 11. punktā minētā perioda apstādināšanu vai pārtraukšanu, būs tāds pats iespaids pēc pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses likumdošanas. Pieprasījuma saņēmēja administrācija informēs pieprasītāju administrāciju par šādiem pasākumiem.

13. Pieprasījuma saņēmēja administrācija drīkst atļaut samaksas atlikšanu vai samaksu uz nomaksu, ja tas ir atļauts viņu nacionālajā likumdošanā vai nacionālajā praksē analogā situācijā, bet pirms tam tai ir jāinformē pieprasītāja administrācija.

14. Muitas administrācijas vienosies detalizētai šī Līguma īstenošanai, balstoties uz šī Līguma 19. panta 2. punktu, par noteikumiem, kas skar muitas prasību minimālos daudzumus, par kādiem drīkst lūgt palīdzību.

## VI daļa

### LIETAS UN DOKUMENTI

#### 10.pants

1. Dokumentu oriģināli tiks pieprasīti tikai tad, ja apstiprinātās vai autentiskās kopijas būs nepietiekamas, un tiks atdoti atpakaļ pēc iespējas ātrāk; pieprasījuma saņēmējas administrācijas vai trešo pušu tiesības turklāt netiks iespaidotas.

2. Jebkura informācija vai operatīvās ziņas, kas tiks sniegtas saskaņā ar šo Līgumu, ir jāpapildina ar būtiskām detaļām, kas var noderēt tās tulkošanai vai izmantošanai.

**VII daļa**

**EKSPERTI UN LIECINIEKI**

**11. pants**

Pieprasījuma saņēmēja administrācija pēc pieprasījuma var pilnvarot savas amatpersonas uzstāties kā ekspertiem vai lieciniekiem muitas pārkāpumu jautājumos pirms otras Līgumslēdzējas Puses tiesas vai tribunāla.



## VIII daļa

# PIEPRASĪJUMU APMAIŅA

## 12. pants

1. Palīdzība saskaņā ar šo Līgumu tiek realizēta vienīgi starp muitas administrācijām.

2. Palīdzības pieprasījumiem saskaņā ar šo Līgumu jābūt rakstiskā formā, un tie jāpapildina ar jebkuriem dokumentiem, kas var izrādīties lietderīgi. Ja to prasa noteikti apstākļi, pieprasījums var būt arī mutisks. Šāds pieprasījums nekavējoties ir jāapstiprina rakstiski.

3. Pieprasījumam, atbilstoši šī panta otrajam punktam, ir jāsaturs šāda informācija:

- a) muitas iestāde, kas izdara pieprasījumu;
- b) pieprasījuma iemesls un subjekts;
- c) īss lietas izklāsts, juridiskie elementi un procesa raksturs;
- d) vārdi un adreses pusēm, kas iesaistītas minētajā procesā, ja tādi ir zināmi.

4. Informācijas un operatīvo ziņu apmaiņai attiecībā uz šo Līgumu jānotiek starp amatpersonām, kas ir speciāli muitas administrācijas norīkotas šiem mērķiem. Šāds ierēdņu saraksts ir jānodod otras Līgumslēdzējas Puses muitas administrācijai saskaņā ar šī Līguma 19.panta 2.punktu.

## IX daļa

### PIEPRASĪJUMA IZPILDE

#### 13.pants.

Ja pieprasījuma saņēmējai administrācijai nav pieprasītās informācijas, tā izrādīs iniciatīvu, lai iegūtu šādu informāciju saskaņā ar nacionālajiem juridiskajiem un administratīvajiem noteikumiem, vai nekavējoties nosūtīs pieprasījumu attiecīgajai institūcijai. Šāda iniciatīva ietvers liecību iegūšanu no personām, no kurām ir iespējams saņemt informāciju par muitas pārkāpumu, kā arī no lieciniekiem un ekspertiem.

#### 14.pants.

1. Pēc rakstiska pieprasījuma amatpersonas, kuras pieprasītāja administrācija ir speciāli norīkojusi ar pieprasījuma saņēmējas administrācijas pilnvaru un pakļaujoties tās noteikumiem, lai izmeklētu muitas pārkāpumu, var:

(a) konsultēties pieprasījuma saņēmējas administrācijas iestādēs par dokumentiem, reģistriem un citiem būtiskiem datiem, lai iegūtu jebkuru informāciju par muitas pārkāpumu;

(b) saņemt dokumentu, reģistru un citu datu kopijas, kas ir būtiski sakarā ar muitas pārkāpumu;

(c) būt klāt izmeklēšanā, ko veic pieprasījuma saņēmēja administrācija pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijā un kas ir būtiska pieprasītājai administrācijai.

2. Kad šī panta 1.punktā minētajos apstākļos pieprasītājas administrācijas amatpersonas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijā, tām jebkurā laikā jābūt iespējai apliecināt savas pilnvaras. Atrodoties tur, tās bauda tieši tādu pat aizsardzību kā otras Līgumslēdzējas Puses muitas amatpersonas saskaņā ar tur spēkā esošo likumdošanu un ir atbildīgas par jebkuru iespējami izdarītu pārkāpumu.

## X daļa

# INFORMĀCIJAS KONFIDENCIALITĀTE

### 15.pants.

1. Jebkuru informāciju un operatīvās ziņas, kas tiek saņemtas administratīvās palīdzības ietvaros saskaņā ar šo līgumu, var izmantot vienīgi šī līguma mērķiem un muitas administrācijas, izņemot gadījumus, kad šīs informācijas saņēmēja muitas administrācija ir īpaši pilnvarota izmantot to citiem mērķiem vai citu iestāžu vajadzībām. Jebkuru šādu informāciju var, ja pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses nacionālā likumdošana to nosaka, izmantot tikai krimināltiesību jautājumos pēc sabiedriskās apsūdzības vai tiesas iestādes pieprasījuma saņēmējā Līgumslēdzējā Pusē, piekļūstot šādai izmantošanai.

2. Šis pants nenovērs informācijas izmantošanu vai izpaušanu, ja saskaņā ar pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses likumdošanu ir pienākums to darīt sakarā ar kriminālapsūdzību. Paziņojums par šādu ierosinātu izpaušanu tiks dots.

3. Jebkura informācija, kas saņemta saskaņā ar šo Līgumu, tiks uzskatīta par konfidenciālu un baudi vismaz tādu pat aizsardzību un konfidencialitāti kā tāda paša veida informācija saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses nacionālo likumdošanu un administratīvajiem noteikumiem, kur tā ir saņemta.

4. Šis pants nav pretrunā ar Nīderlandes Karalistes saistībām, kas noteiktas ar Eiropas Kopienas likumdošanu, lai nodrošinātu informāciju Eiropas Komisijai vai jebkuras Eiropas Savienības dalībvalsts muitas administrācijai. Jebkuri šādi noteikumi attiecībā uz informāciju iepriekš tiks paziņoti Latvijas Republikas muitas administrācijai.

### 16.pants.

1. Privātie dati, kas saņemti saskaņā ar šo Līgumu, ir pakļauti nacionālajai likumdošanai un administratīvajiem noteikumiem, kas nosaka datu aizsardzību katrā Līgumslēdzējā Pusē. Šiem noteikumiem jābūt apstiprinātiem ar šī Līguma pielikuma noteikumiem, kas ir neatņemama šī Līguma sastāvdaļa.

2. Privātie dati netiek apmainīti saskaņā ar šo Līgumu, līdz abas Līgumslēdzējas Puses nav ieviesušas nacionālajā likumdošanā un administratīvajos noteikumos nepieciešamo apstiprinājumu šī panta 1. punktā minētajam.

3. Tiklīdz Konvencija par personu aizsardzību attiecībā uz privāto datu automātisko procesu, kas noslēgta 1981.gada 28.janvārī Strasbūrā, un nepieciešamie nacionālās likumdošanas un administratīvie noteikumi šīs konvencijas īstenošanai stāties spēkā abās Līgumslēdzējās Pusēs, Konvencijas un nacionālās likumdošanas un administratīvie noteikumi šīs Konvencijas īstenošanai jāizmanto privāto datu apmaiņai saskaņā ar šo Līgumu un tie aizvieto noteikumus, kas minēti šī panta 1. un 2. punktā un šī Līguma pielikumā.

4. Neviens šī panta un pielikuma noteikums netiks interpretēts kā ierobežojošs vai citādi iespaidojošs, piešķirot Līgumslēdzējām Pusēm iespējas garantēt datu subjektiem plašākus aizsardzības līdzekļus, kādi izvirzīti šajā Līgumā.

## XI daļa

### IZŅĒMUMI

#### 17. pants

1. Pieprasījuma saņēmējai administrācijai nav jāsniedz palīdzība, kas paredzēta šajā Līgumā, ja tas apdraud pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas Puses suverenitāti, sabiedrisko kārtību vai jebkuras citas būtiskas intereses, vai ietver industriālās, komerciālās vai profesionālās slepenības pārkāpumus.

2. Ja pieprasītāja administrācija nevarētu izpildīt līdzīgu pieprasījumu, saņemot tādu no pieprasījuma saņēmējas administrācijas, tai jāvērs uzmanība uz šo faktu savā pieprasījumā. Šāda pieprasījuma izpilde tiek atstāta pieprasījuma saņēmējas administrācijas ziņā.

3. Pieprasījuma saņēmēja administrācija var atlikt palīdzības sniegšanu, pamatojot, ka izpilde var traucēt uzsāktajai izmeklēšanai, apsūdzībai vai procesam. Šādā gadījumā pieprasījuma saņēmēja administrācija konsultējas ar pieprasītāju administrāciju, lai nolemtu, vai palīdzība var tikt sniegta šādos apstākļos vai ar kādiem nosacījumiem pieprasījuma saņēmēja administrācija var to sniegt.

4. Kad palīdzība tiek noraidīta vai atlikta, ir jāsniedz noraidīšanas vai atlikšanas iemesli.

## XII daļa

### IZDEVUMI

#### 18. pants

1. Muitas administrācijas noraidīs visas prasības ar šī Līguma izpildi saistīto izdevumu atmaksai, izņemot izdevumus un izmaksas ekspertiem un lieciniekiem, atgūšanas pasākumu finansiālas sekas, kuras tiek atzītas par nepamatotām attiecībā pret konkrēto reālo muitas prasību vai pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses piedziņu pieļaujošo pasākumu spēkā esamību, kā arī tulku, ja tie nav valsts darba, darba samaksu, kas jāuzņemas pieprasītājai administrācijai.

2. Ja būtiskas un ārkārtējas dabas izmaksas ir vai tiks pieprasītas, izpildot pieprasījumu, Līgumslēdzējām Pusēm jākonsultējas, nosakot apstākļus un nosacījumus, ar kādiem pieprasījums tiks realizēts, kā arī veidu, kādā izmaksas radīsies.

## XIII daļa

### LĪGUMA IZPILDE

#### 19. pants

1. Muitas administrācijām jāveic pasākumi, lai norīkotās amatpersonas, kas ir atbildīgas par muitas pārkāpumu izmeklēšanu vai pārtraukšanu, uzturētu personiskus un tiešus kontaktus.

2. Šī Līguma ietvaros muitas administrācijas nolems par detalizētiem pasākumiem Līguma īstenošanas sekmēšanai.

3. Muitas administrācijas, savstarpēji vienojoties, centīsies atrisināt jebkuras problēmas vai šaubas, kas radīsies šī Līguma interpretācijā vai izpildē.

4. Konfliktus, kuri šādi netiks atrisināti, izšķirs ar diplomātisko dienestu starpniecību.

## XIV daļa

### PIEMĒROŠANAS SFĒRA

#### **20.pants.**

1. Attiecībā uz Latvijas Republiku šis Līgums ir spēkā tās teritorijā.
2. Attiecībā uz Nīderlandes Karalisti šis Līgums ir spēkā tās teritorijā Eiropā. Tas tomēr var paplašināties pilnībā vai ar jebkurām nepieciešamajām modifikācijām attiecībā uz Nīderlandes Antiļu salām un/vai Arubu.
3. Šāda paplašināšana var stāties spēkā no tāda datuma un var tikt pakļauta tādām modifikācijām un apstākļiem, ieskaitot termiņa nosacījumus, kuri var būt noteikti un saskaņoti notās, ar kurām apmainās diplomātiskie dienesti.



## XV daļa

# LĪGUMA STĀŠANĀS SPĒKĀ UN TĀ DARBĪBAS IZBEIGŠANA

### 21. pants.

Šis Līgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses ar notām ir paziņojušas viena otrai ar diplomātisko dienestu starpniecību, ka konstitucionālās vai iekšējās prasības, lai šis Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

### 22.pants.

1. Šī Līguma darbības laiks ir neierobežots, bet katra Līgumslēdzēja Puse var izbeigt to jebkurā laikā, nosūtot par to notu ar diplomātisko dienestu starpniecību.

2. Līguma darbības izbeigšana stājas spēkā trīs mēnešus no dienas, kad denonsēšanas nota ir nosūtīta otrai Līgumslēdzējai Pusei. Uzsāktie procesi līguma izbeigšanas laikā tiks pabeigti saskaņā ar šī Līguma noteikumiem.

3. Līdz pilnīgai piekrišanai šī Līguma izbeigšanai netiks pārtraukta tā attiecināšana uz Nīderlandes Antīļu salām un/vai Arubu, ja tas turklāt tiks paplašināts saskaņā ar 20.panta 2.punkta noteikumiem.

### 23.pants.

Līgumslēdzējas Puses tiksies, lai pārskatītu šo Līgumu pēc pieprasījuma vai pēc pieciem gadiem pēc tā stāšanās spēkā, ja vien tās nepaziņos viena otrai rakstiskā veidā, ka šāda pārskatīšana nav nepieciešama.

APLIECINOT IEPRIEKŠMINĒTO un būdami pilnvaroti to darīt, esam parakstījuši šo Līgumu.

PARAKSTĪTS *Hāgā*, 1997. gada 8. oktobrī divos eksemplāros, holandiešu, latviešu un angļu valodās, turklāt visi teksti ir autentiski. Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šo Līgumu, par pamatu tiks ņemts teksts angļu valodā.

Nīderlandes Karalistes valdības  
vārdā



Latvijas Republikas valdības  
vārdā



Pielikums

## PAR INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBU

1. Līguma ietvaros saņemtos privātos datus var izmantot tikai saskaņā ar datus sniedzošās muitas administrācijas visiem izvirzītajiem noteikumiem un tās atļautajos nolūkos.

2. Pēc pieprasījuma muitas administrācijai, kas saņem privātos datus, ir jāinformē muitas administrācija, kas sniedz šo informāciju, par to izmantošanu un sasniegtajiem rezultātiem.

3. Privātos datus drīkst nosūtīt tikai otras Līgumslēdzējas Puses muitas administrācijai. Nodot privātos datus citām iestādēm ir atļauts tikai pēc datus sniedzošās muitas administrācijas iepriekšējas piekrišanas.

4. Muitas administrācijai, kura nosūta privātos datus, ir jānodrošina šo datu precizitāte un atbilstība un lai tā nebūtu pārāk plaša mērķiem, kuriem tā ir domāta. Ir jārespektē jebkuri ierobežojumi, kas noteikti katras Līgumslēdzējas Puses nacionālajā likumdošanā un administratīvajos noteikumos. Ja ir nosūtīti privātie dati, kuri izrādās nepareizi vai kuri nebija jānosūta, par to nekavējoties jāziņo. Muitas administrācijai, kura saņēmusi šādus datus, tie jākorrigē vai jāizdzēš.

5. Jebkura persona pēc pieprasījuma varēs saņemt informāciju par privātajiem datiem attiecībā uz viņu un to izmantošanu. Šis pienākums nodrošināt iesaistītās personas ar šādu informāciju nav spēkā tad, ja sabiedrības intereses neizpaust informāciju pārsniedz iesaistītās personas intereses iegūt šo informāciju. Tiesības iegūt informāciju ir pakļautas nacionālās likumdošanas un administratīvajiem noteikumiem Līgumslēdzējā Pusē, kur informācijas pieprasījums ir noformēts. Muitas administrācijai, kura sniegusi šādus privātos datus, pirms lēmuma pieņemšanas jākonsultējas ar personu, kura vēlas iegūt informāciju. Ja prasība pēc informācijas tiek noraidīta, iesaistītajai personai ir jāsaņem kompensācija. Ja informācija izrādās neprecīza, novecojusi un pārāk plaša, tā ir jākorrigē vai jāizdzēš. Ja informācija ir bijusi nodota citām organizācijām vai personām, tās jāinformē par šiem labojumiem vai izdzēšanu.

6. Ja izmeklēšana, kura balstīta uz privāto datu apmaiņu šī Līguma ietvaros, rada zaudējumus fiziskai personai, Muitas administrācija, kura izmantojusi šos privātos datus, ir atbildīga par zaudējumu saskaņā ar Līgumslēdzējā Pusē spēkā esošajiem juridiskajiem un administratīvajiem noteikumiem. Muitas administrācija nevar noliegt zaudējumu apgaļojot, ka tas radies tās muitas administrācijas darbības dēļ, kura sniegusi privātos datus.

7. Privātie dati, kuri nosūtīti šī Līguma ietvaros, jā saglabā tikai tik ilgi, cik nepieciešams, lai sasniegtu mērķi, kura dēļ nosūtīti šie dati. Sniedzot privātos datus šī Līguma ietvaros, abām muitas administrācijām jānosaka specifiskie laika limiti šo datu izdzēšanai saskaņā ar nacionālajiem juridiskajiem un administratīvajiem noteikumiem.

8. Muitas administrācijām jāfiksē šī Līguma ietvaros paredzēto privāto datu nosūtīšana un saņemšana.

9. Muitas administrācijai jāveic pasākumi, lai aizsargātu privātos datus, ar kuriem apmainījušās puses šī Līguma ietvaros, no neatļautas pieejamības, izmaiņām vai izplatīšanas.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF  
À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION  
APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION,  
L'INVESTIGATION ET LA LUTTE CONTRE LES DÉLIS DOUANIERS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux ;

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles ;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect de leurs législations douanières ;

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger particulier pour la santé publique et la société ;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs Administrations des douanes, fondée sur de claires dispositions légales ;

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière et notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953 ;

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de certaines marchandises spécifiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier.*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "Administration des douanes" s'entend : Pour le Royaume des Pays-Bas, de l'administration centrale chargée de l'application de la législation douanière ;

Pour la République de Lettonie, du Ministère des douanes au Service national des recettes publiques ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement assurées par ledit ministère;

2. L'expression " législation douanière" s'entend des dispositions législatives et administratives applicables ou imposables par les Administrations des douanes des deux Parties

contractantes en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris les dispositions légales et administratives relatives aux interdictions, restrictions et autres contrôles similaires sur le mouvement des articles contrôlés aux frontières nationales ;

3. L'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation de la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation nationale de chaque Partie contractante, ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation ;

4. L'expression "créances douanières" s'entend de tous montants de droits et taxes auxquels le présent Accord s'applique et des augmentations, surtaxes, arriérés de paiement, intérêts et coûts afférents auxdits droits et taxes qui ne peuvent être recouverts dans l'une des Parties contractantes.

5. Le terme "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

6. L'expression "fiche signalétique" s'applique aux données concernant une personne physique identifiée ou identifiable ;

7. Le terme "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications ;

8. Le terme "renseignements" s'entend de toute information qui a été traitée et/ou analysée de façon à fournir des indications concernant une infraction douanière ;

9. L'expression "autorités requérantes" s'entend de l'Administration des douanes qui demande une assistance ;

10. L'expression "autorités requises" s'entend de l'Administration des douanes à qui l'on demande une assistance.

## CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

### *Article 2.*

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs Administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord pour le recouvrement des créances douanières et assurer l'application correcte de la législation douanière, pour prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre elles.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante est fournie conformément à sa législation et à ses dispositions administratives nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son Administration des douanes.

3. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes. Les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

4. Si l'assistance sur des questions relevant du présent Accord devait être fournie dans le cadre d'un autre accord de coopération entre les Parties contractantes, les autorités requises indiquent celles qui sont compétentes.

### CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

#### *Article 3.*

1. Les Administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations et renseignements aidant à assurer une application correcte de la législation douanière et un recouvrement effectif et à prévenir les infractions douanières, à enquêter à leur sujet et à lutter contre elles.

2. L'une ou l'autre Administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de ladite Partie contractante.

#### *Article 4.*

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables de la Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre Administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à :

a) De nouvelles modalités d'application de la législation douanière qui ont fait la preuve de leur efficacité ;

b) De nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

### CHAPITRE IV. EXEMPLE D'ASSISTANCE

#### *Article 5.*

Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui établissent que :

a) Les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de la Partie contractante requise ; b) Les marchandises exportées du territoire douanier de la partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

#### *Article 6.*

Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur :

a) Les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent ;

b) Les marchandises transportées ou stockées, notifiées par les autorités requérantes comme pouvant donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante ;

c) Les moyens de transport soupçonnés par les autorités requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.

*Article 7.*

1. Les Administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les transactions, réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque de l'autre Partie contractante, les autorités douanières de l'une ou l'autre Partie fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations et des renseignements.

*Article 8.*

Sur demande, l'administration requise notifie aux personnes intéressées résidant dans son territoire douanier toute action ou décision de l'administration requérante concernant l'application de la législation douanière.

CHAPITRE V. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

*Article 9.*

1. Dès l'entrée en vigueur des dispositions juridiques et administratives nationales nécessaires des deux Parties contractantes, leurs administrations douanières respectives se fourniront une assistance mutuelle pour le recouvrement des créances douanières.

2. Sur demande, l'administration requise fournit assistance pour le recouvrement des créances douanières, conformément à la législation nationale et aux pratiques administratives respectives des Parties contractantes.

3. Sur demande, l'administration requise procède au recouvrement des créances douanières de l'administration requérante conformément à la pratique nationale en matière de législation et d'administration pour le recouvrement de ses propres créances en matière de droits et d'impôts. Toutefois, lesdites créances douanières ne jouissent pas d'une priorité dans la Partie contractante requise et ne peuvent pas être recouvrées en ayant recours à l'incarcération du débiteur pour dettes. L'administration requise n'est pas tenue de prendre des mesures exécutoires qui ne sont pas prévues dans la législation de la Partie contractante requérante.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent Article ne s'appliquent qu'aux créances douanières faisant l'objet d'un texte statutaire autorisant des mesures de recouvrement dans



la Partie contractante requérante et qui ne sont pas contestées. Toutefois, dans le cas d'une personne qui n'est pas résident de la Partie requérante, le paragraphe 3 ne s'applique que si ladite créance ne peut plus être contestée.

5. L'obligation de fournir assistance pour le recouvrement sur la masse successorale des créances douanières concernant une personne décédée se limite à la valeur de ladite masse successorale ou des biens acquis par chaque bénéficiaire de ladite masse, selon que la créance doit être recouvrée à partir de la masse successorale ou de ses bénéficiaires.

6. L'administration requise n'est pas tenue d'accéder à la demande :

a) Si l'administration requérante n'a pas au préalable recouru à tous les moyens disponibles sur son propre territoire, sauf si un tel recours se serait heurté à des difficultés disproportionnées ;

b) Dans la mesure où elle estime que les créances douanières ne sont pas conformes aux dispositions du présent Accord ou de toute autre convention à laquelle les Parties contractantes sont parties.

7. La demande d'assistance administrative pour le recouvrement d'une créance douanière doit s'accompagner des éléments ci-après :

a) Une déclaration selon laquelle la créance douanière concerne un droit ou une taxe couverts par l'Accord et les dispositions du paragraphe 4 du présent Article sont satisfaites ;

b) Une copie officielle de l'instrument autorisant la prise de mesures exécutoires pour le recouvrement dans la Partie contractante requérante ;

c) Tout autre document requis pour le recouvrement ;

d) Le cas échéant, une copie certifiée confirmant toute décision connexe prise par un organisme administratif ou un tribunal.

8. L'administration requérante indique le montant de la créance douanière à recouvrer dans sa propre monnaie. Les créances douanières sont recouvrées dans la monnaie de la Partie contractante requise conformément au taux de change officiel enregistré le jour de la réception de la demande.

9. Sur demande, l'administration requise, s'agissant de recouvrer une créance douanière, prend des mesures de préservation même si la créance douanière est contestée ou n'est pas encore l'objet d'un instrument autorisant son recouvrement, dans la mesure permise par les dispositions juridiques et administratives de la Partie contractante requise.

10. L'instrument autorisant des mesures d'exécution dans la Partie contractante requérante est accepté, reconnu, complété ou remplacé, le cas échéant et conformément aux dispositions en vigueur dans la Partie contractante requise, et cela dans les meilleurs délais à partir de la date de réception de la demande d'assistance, par un instrument autorisant la mise à exécution dans la Partie contractante requise.

11. Les questions concernant toute période au-delà de laquelle une créance douanière ne peut pas être l'objet de mesures d'exécution sont régies par la législation de la Partie contractante requérante. La demande d'assistance en matière de recouvrement d'une créance douanière doit indiquer les détails concernant ladite période.

12. Les mesures de recouvrement mises à exécution par l'administration requise à la suite de la demande d'assistance qui, conformément à la législation de la Partie contractante

requisse auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre la période mentionnée au paragraphe 11, auront également cet effet en vertu de la législation de la Partie contractante requérante. L'administration requise tient l'administration requérante au courant desdites mesures.

13. L'administration requise peut autoriser que le paiement soit différé ou effectué en plusieurs versements, si sa législation nationale ou sa pratique administrative l'autorise dans des conditions semblables ; toutefois, elle en informera au préalable l'administration requérante.

14. Les administrations douanières, dans le cadre d'un accord mutuel, indiquent dans les dispositions détaillées visant la mise en oeuvre du présent Accord et devant être décidées sur la base du paragraphe 2 de l'Article 19 du présent Accord, les règles concernant les montants minimums des créances douanières pouvant faire l'objet d'une demande d'assistance.

#### CHAPITRE VI. DOSSIERS ET DOCUMENTS

##### *Article 10.*

1. Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans le cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire et ils sont renvoyés le plus rapidement possible ; les droits des autorités requises ou de tiers ne sont pas modifiés.

2. Les informations et renseignements devant être échangés dans le cadre du présent Accord sont accompagnés de toutes les précisions pertinentes pour leur interprétation ou leur utilisation.

#### CHAPITRE VII. EXPERTS ET TÉMOINS

##### *Article 11.*

Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires à comparaître devant un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts et de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

#### CHAPITRE VIII. COMMUNICATION DE DEMANDES

##### *Article 12.*

1. L'assistance fournie dans le cadre du présent Accord est échangée directement entre les autorités douanières.

2. Les demandes d'assistance dans le cadre du présent Accord se font par écrit et sont accompagnées de tous documents considérés comme utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement, mais dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

3. Les demandes faites conformément au paragraphe 2 du présent Article contiennent les précisions suivantes :

- a) Le nom des autorités requérantes ;
- b) L'objet et la raison de la demande ;
- c) Un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure ;
- d) Les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

4. Les informations et renseignements mentionnés dans le présent Accord sont communiqués à des fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par les autorités douanières de chacune des Parties. La liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie aux autorités douanières de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 2 de l'Article 19 du présent Accord.

#### CHAPITRE IX. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

##### *Article 13.*

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à la réglementation nationale légale et administrative ou soumettent rapidement la demande à l'organisme compétent. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

##### *Article 14.*

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer, pour le déroulement d'une enquête relative à une infraction douanière :

- a) Consulter dans les services des autorités requises les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à ladite infraction ;
- b) Prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction ;
- c) Assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, dans la mesure où ladite enquête présente un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent Article, des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de cette autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

CHAPITRE X. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

*Article 15.*

1. Les informations ou renseignements communiqués dans le cadre de l'assistance administrative prévue au titre du présent Accord ne sont utilisés qu'aux fins du présent Accord et par les autorités douanières, sauf dans les cas où celles qui fournissent ces informations ont expressément approuvé leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Les renseignements de ce type ne peuvent, si la législation nationale de la Partie contractante qui les a fournis le prescrit, être utilisés dans les procédures criminelles qu'après l'accord du Procureur ou des autorités judiciaires de la Partie contractante requise.

2. Le présent Article n'empêche pas l'utilisation ou la révélation des renseignements lorsqu'il y a obligation de procéder ainsi aux termes de la législation de la Partie contractante requérante dans le cas de poursuites criminelles. La révélation proposée doit faire l'objet d'une notification préalable.

3. Toute information reçue aux termes du présent Accord est considérée comme confidentielle et bénéficie au moins de la même protection et de la même confidentialité que celles dont jouit le même type d'informations, aux termes de la réglementation nationale légale et administrative de la Partie contractante qui les reçoit.

4. Le présent Article ne porte pas atteinte aux obligations contractées par le Royaume des Pays-Bas au titre de la législation de l'Union européenne qui prévoit de fournir des informations à la Commission européenne ou à n'importe laquelle des Administrations des douanes des États membres de l'Union européenne. Toute fourniture prévue d'informations sera préalablement notifiée aux autorités douanières de la République de Lettonie.

*Article 16.*

1. Les renseignements personnels échangés dans le cadre du présent Accord sont soumis aux dispositions nationales légales et administratives régissant la protection des données dans chaque Partie contractante. Lesdites dispositions sont pour le moins conformes aux dispositions de l'Annexe au présent Accord qui fait partie intégrante de ce dernier.

2. Aucun renseignement personnel n'est échangé au titre du présent Accord tant que les Parties contractantes n'ont pas adopté des dispositions nationales légales ou administratives nécessaires pour agir en conformité avec le paragraphe 1 du présent Article.

3. Dès l'entrée en vigueur pour les deux Parties contractantes de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, conclue le 28 janvier 1981 à Strasbourg, et des dispositions nationales légales et administratives nécessaires pour mettre en oeuvre ladite Convention, les dispositions de la Convention et les dispositions nationales légales et administratives pour mettre en oeuvre la Convention s'appliquent aux données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord et remplacent les dispositions figurant aux paragraphes 1 et 2 du présent Article et à l'Annexe au présent Accord.

4. Aucune des dispositions du présent Article et de l'Annexe ne peut être interprétée comme limitant ou affectant d'une autre manière la possibilité pour une Partie contractante

d'accorder aux données une protection plus grande que celle stipulée dans le présent Accord.

#### CHAPITRE XI. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

##### *Article 17.*

1. Les autorités requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si les autorités requérantes ne sont pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

#### CHAPITRE XII. FRAIS

##### *Article 18.*

1. Les Administrations des douanes renoncent à demander le remboursement des frais entraînés par l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses et indemnités encourues par les experts et les témoins, des conséquences pécuniaires de mesures de recouvrement qui se sont avérées injustifiées du point de vue de la réalité de la créance douanière en question ou de la validité de l'instrument autorisant la mise à exécution dans la partie requérante ainsi que les coûts des interprètes autres que les fonctionnaires, qui seront à la charge des autorités requérantes.

2. Si des dépenses d'une nature spéciale et d'un montant important sont ou seront nécessaires pour donner suite à la demande, les autorités douanières se consulteront pour déterminer les conditions dans lesquelles suite sera donnée à la demande, ainsi que la manière dont seront répartis les coûts.

CHAPITRE XIII. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

*Article 19.*

1. Les Administrations des douanes prennent les mesures voulues pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes sur les infractions à la législation douanière ou de la lutte contre celles-ci entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.

2. Les Administrations douanières décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord en vue de faciliter la mise en oeuvre de ce dernier.

3. Les Administrations douanières s'efforceront de résoudre par accord mutuel tout problème ou toute incertitude découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIV. APPLICATION

*Article 20.*

1. En ce qui concerne la République de Lettonie, l'Accord s'applique à son territoire.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba.

3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

CHAPITRE XV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

*Article 21.*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se sont réciproquement notifiées par écrit et par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

*Article 22.*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée mais chaque Partie contractante peut y mettre fin à tout moment après notification par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet trois mois à partir de la date de la notification de dénonciation envoyée à l'autre Partie contractante. Les démarches en cours au moment de la dé-

nonciation sont néanmoins poursuivies et menées à leur terme, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Sauf stipulation contraire, la dénonciation du présent Accord ne met pas fin non plus à son application dans les Antilles néerlandaises et/ou à Aruba, si cette extension a été menée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 20.

*Article 23.*

Les Parties contractantes se réunissent pour réexaminer le présent Accord sur demande ou à la fin des cinq premières années à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'informent réciproquement par écrit qu'un tel examen n'est pas nécessaire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 8 octobre 1997 en deux exemplaires originaux dans les langues lettone, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. A. F. G. VERMEEND

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

AIJA POCA

## ANNEXE SUR LA PROTECTION DES DONNÉES

1. Les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisées qu'aux fins indiquées et conformément aux conditions que l'Administration des douanes qui les fournit peut fixer.

2. Sur demande, les autorités douanières qui reçoivent les données à caractère personnel, informent celles qui les ont fournies de l'utilisation qui en est faite et des résultats obtenus.

3. Les données à caractère personnel ne sont transmises qu'à l'Administration des douanes de l'autre Partie contractante. La transmission de données à caractère personnel à tout autre organisme n'est permise qu'après approbation préalable de l'Administration des douanes fournissant ces données.

4. L'Administration des douanes qui transmet les données à caractère personnel s'assure que les données en question sont exactes, à jour et adéquates par rapport au but pour lequel elles sont fournies. Toutes les interdictions au titre des dispositions nationales légales et administratives de l'une ou l'autre Partie contractante doivent être respectées. S'il apparaît que les données à caractère personnel qui avaient été transmises sont incorrectes ou n'auraient pas dû être fournies, le fait est immédiatement notifié. Les autorités douanières qui ont reçu ces données rectifient ou effacent les données concernées.

5. Sur demande, toute personne intéressée obtient des informations sur les données à caractère personnel qui la concernent et sur leur utilisation envisagée. La présente obligation de fournir à la personne concernée ces renseignements ne s'applique pas lorsqu'il est plus important de protéger l'intérêt public en ne les fournissant pas qu'en donnant satisfaction à la personne concernée. Le droit d'obtenir des informations est par ailleurs régi par les dispositions nationales légales et administratives de la Partie contractante à laquelle la demande d'information est adressée. Les autorités douanières qui ont fourni les données à caractère personnel en question seront consultées avant qu'une décision sur une demande d'information présentée par la personne concernée soit prise. En cas de refus, celle-ci a un moyen de recours. Si les données semblent inexactes, périmées ou excessives, elles seront rectifiées ou effacées. Si les données ont été communiquées à d'autres organismes ou à d'autres personnes, ces destinataires sont informés de la rectification ou de la suppression.

6. Si les enquêtes fondées sur les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord causent du tort à une personne physique, les autorités douanières qui ont utilisé ces données sont responsables du tort ainsi causé, conformément aux dispositions nationales légales et administratives de la Partie intéressée. Les autorités douanières en cause peuvent contester le tort en déclarant que celui-ci a été causé par les autorités douanières fournissant les données à caractère personnel en question.

7. Les données à caractère personnel transmises dans le cadre du présent Accord ne sont conservées qu'aussi longtemps qu'il est nécessaire pour atteindre les objectifs pour lesquels ces données ont été échangées. Pour la fourniture de données à caractère personnel dans le cadre du présent Accord, les autorités douanières de chaque Partie spécifient un délai précis pour effacer ces données à caractère personnel, conformément aux dispositions légales et administratives de la législation nationale.



8. L'Administration des douanes enregistre la transmission et la réception des données à caractère personnel dans le cadre du présent Accord.

9. L'Administration des douanes prend les mesures de sécurité adéquates pour protéger les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord et empêcher un accès, des modifications ou une diffusion non autorisés.



**No. 35759**

---

**Netherlands  
and  
South Africa**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa (with protocol). Cape Town, 9 May 1995**

**Entry into force: 1 May 1999 by notification, in accordance with article 14**

**Authentic texts: Dutch and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1999**

---

**Pays-Bas  
et  
Afrique du Sud**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République sud-africaine (avec protocole). Le Cap, 9 mai 1995**

**Entrée en vigueur : 1er mai 1999 par notification, conformément à l'article 14**

**Textes authentiques : néerlandais et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1999**

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Zuid-Afrika inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Zuid-Afrika,

hierna aangeduid als de „Verdragsluitende Partijen”,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun beide landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. omvat de term „investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
- ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
- iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
- iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
- v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of uit hoofde van een overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploiteren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;

b. omvat de term „investeerders” met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:

- i. natuurlijke personen die overeenkomstig het recht van een Verdragsluitende Partij als haar onderdanen worden beschouwd;
- ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;

- iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij maar die al dan niet rechtstreeks onder toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii. hierboven;
- c. omvat de term „grondgebied” mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in die gebieden uitoefent.

#### Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

#### Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige zekerheid en bescherming toe.

2. Elke Verdragsluitende Partij kent aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen toekent uit hoofde van verdragen tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies, vrijhandelszones, gemeenschappelijke markten of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-verdragen die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Indien een Verdragsluitende Partij bijzondere voordelen toekent aan instellingen voor ontwikkelingsfinanciering, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht die voordelen toe te kennen aan instellingen voor ontwikkelingsfinanciering of andere investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

6. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens verdragen die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip worden aangegaan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak geven op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, hebben die bepalingen of verplichtingen, in zoverre zij gunstiger zijn, voorrang boven dit Verdrag.

#### Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan de investeerders van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Verdragsluitende Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, vrijhandelszone, economische unie, monetaire unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat; of
- d. krachtens een overeenkomst met een instelling voor ontwikkelingsfinanciering.

#### Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen investeerders van de andere Verdragsluitende Partij de vrije overmaking van alle betalingen die verband houden met een investering. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;

- f. netto inkomsten van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen ingevolge artikel 7.

#### Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij direct of indirect hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbinenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadeloosstelling, schadevergoeding of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

#### Artikel 8

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot betaling van een schadeloosstelling ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of het door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen Agentschap in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

1. Juridische geschillen tussen een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij en de andere Verdragsluitende Partij met betrekking tot een investering van eerstgenoemde die niet in der minne zijn geschikt, worden na een termijn van drie maanden na de schriftelijke kennisgeving van een vordering, onderworpen aan internationale arbitrage, indien de betrokken investeerder zulks wenst.

2. Indien het geschil aan internationale arbitrage wordt onderworpen, kunnen de investeerder en de betrokken Verdragsluitende Partij overeenkomen het geschil voor te leggen aan:

a. het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID), ingesteld bij het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. werd opengesteld voor ondertekening, wanneer elke Staat die Partij is bij dit Verdrag, partij bij genoemd verdrag is geworden. Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Verdragsluitende Partij ermee in dat het geschil kan worden onderworpen aan arbitrage overeenkomstig de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van conciliatie-, arbitrage- en onderzoeksprocedures van het ICSID; of

b. het Hof van Arbitrage van de Internationale Kamer van Koophandel; of

c. een internationale scheidsman of een scheidsgerecht ad hoc, aan te wijzen bij een bijzondere overeenkomst of in te stellen krachtens de arbitrageregels van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL). De partijen bij het geschil kunnen schriftelijk overeenkomen deze regels te wijzigen.

3. Indien na een termijn van drie maanden na de schriftelijke kennisgeving van de vordering geen overeenstemming is bereikt over de bovengenoemde alternatieve procedures, wordt het geschil op schriftelijk verzoek van de betrokken investeerder onderworpen aan de procedure waaraan de investeerder de voorkeur geeft.

4. Elke Verdragsluitende Partij stemt hierbij onvoorwaardelijk in met de onderwerping van een geschil aan internationale arbitrage in overeenstemming met de bepalingen van het tweede lid hierboven.

#### Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn vanaf de datum waarop dit in werking treedt ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

#### Artikel 11

Elk der Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Verdragsluitende



Partij neemt dit voorstel welwillend in overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

## Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke tijdspanne langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Verdragsluitende Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Verdragsluitende Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Verdragsluitende Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Verdragsluitende Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Verdragsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Verdragsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Verdragsluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Verdragsluitende Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Verdragsluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Verdragsluitende Partijen.

### Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

### Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kaapstad op 9 mei 1995, in de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde de teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

A. VAN DOK-VAN WEELE

*Voor de Republiek Zuid-Afrika*

TREVOR MANUAL

**Protocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Republiek Zuid-Afrika inzake de bevordering en de  
wederzijdse bescherming van investeringen**

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Zuid-Afrika inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen zijn de ondertekenende vertegenwoordigers de volgende bepalingen overeengekomen, die een inte-gerend deel van het Verdrag vormen:

Met betrekking tot de artikelen 5 en 6:

1. Overmakingen geschieden in overeenstemming met wetgeving ter zake. Deze wetgeving mag, wat betreft de voorwaarden of de toepassing daarvan, geen beletsel vormen voor of geen afbreuk doen aan de in dit Verdrag gewaarborgde vrije, onbeperkte en onvertraagde overmaking.

2. Overmakingen geschieden tegen de op de datum van overmaking geldende marktcoersen.

3. De bepalingen met betrekking tot overmakingen uit hoofde van de artikelen 5 en 6 zijn niet van toepassing op onderdanen als bedoeld in artikel 1, letter b, onder i, van het Koninkrijk der Nederlanden, die permanent verblijf in de Republiek Zuid-Afrika hebben gekregen en die hebben besloten naar de Republiek Zuid-Afrika te immigreren door het vereiste formulier inzake deviezencontrole in te vullen, nadat een tijdvak van vijf jaar na de datum van immigratie is verstreken. Deze bepaling vervalt automatisch wanneer de desbetreffende regels inzake deviezencontrole worden opgeheven, voor de spoedige opheffing waarvan de Republiek Zuid-Afrika zich naar beste vermogen inspant.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

A. VAN DOK-VAN WEELE

*Voor de Republiek Zuid-Afrika*

TREVOR MANUAL

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The Kingdom of the Netherlands

and

The Republic of South Africa

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

a) The term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) Movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) Rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) Claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) Rights in the field of intellectual property, technical processes,

goodwill and know-how;

(v) Rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) The term "investors" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) Natural persons who, according to the law of a Contracting Party, are considered to be its nationals;

(ii) Legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) Legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii) above.

c) The term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

*Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. Each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions, free trade areas, common markets or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. If a Contracting Party accords special advantages to development finance institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to development finance institutions or other investors of the other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

6. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement entitle investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for in this Agreement, such provisions or obligations shall to the extent that they are more favourable to the said investors prevail over the present Agreement.

*Article 4*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its

own investors or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Contracting Party:

- a) Under an agreement for the avoidance of double taxation: or
- b) By virtue of its participation in a customs union, free trade area, economic union, monetary union or similar institution; or
- c) On the basis of reciprocity with a third State; or
- d) Under an agreement with a development finance institution.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall guarantee to investors of the other Contracting Party, the free transfer of all payments relating to an investment. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) Profits, interest, dividends and other current income;
- b) Funds necessary
  - (i) For the acquisition of raw or auxiliary, semi-fabricated or finished products; or
  - (ii) To replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) Additional funds necessary for the development of an investment;
- d) Funds in repayment of loans;
- e) Royalties or fees;
- f) Net earnings of natural persons;
- g) The proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) Payments arising under Article 7.

#### *Article 6*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) The measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) The measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 7*

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

*Article 8*

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency, designated by the one Contracting Party, to the rights of the said investor pursuant to (he terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 9*

1. Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in relation to an investment of the former which has not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the investor concerned so wishes.

2. Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington, D.C. on 18 March 1965, when each State Party to this Agreement has become a Party to said Convention. As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute may be submitted to arbitration in accordance with the Rules of the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings of the ICSID; or

b) The Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or

c) An international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. The Parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

3. If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the investor concerned be submitted to the procedure preferred by the investor.

4. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of paragraph (2) above.

*Article 10*

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

*Article 11*

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 12*

1. Any dispute between The Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

2. If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Contracting Parties so agree.



6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of Votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

*Article 13*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1), provides otherwise.

*Article 14*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Cape Town on 9 May 1995 in the English and Netherlands languages, the texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. VAN DOK-VAN WEELE

For the Republic of South Africa:

TREVOR MANUAL

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

With reference to Articles 5 and 6

1. Transfers shall be done in accordance with legislation pertaining thereto. Such legislation shall not, regarding either the requirements or the application thereof, impair or derogate from the free, unrestricted and undelayed transfer guaranteed in this Agreement.

2. Transfers shall be made at the market rate of exchange in force on the date of transfer.

3. The provisions relating to transfers under Articles 5 and 6 shall not be applicable to nationals, within the meaning of Article I (b)(i), of the Kingdom of the Netherlands who have acquired permanent residence in the Republic of South Africa and who have decided to immigrate to the Republic of South Africa by completing the required Exchange Control Form, once a five year period from the date of immigration has elapsed. This provision shall automatically terminate upon removal of the relevant Exchange Control rules, for which early removal the Republic of South Africa shall endeavour to the best of its ability.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. VAN DOK-VAN WEELE

For the Republic of South Africa:

TREVOR MANUAL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE  
SUD-AFRICAINE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTEC-  
TION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume des Pays-Bas et la République sud-africaine, ci-après dénommés “les Parties contractantes”

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme “investissements” désigne les différents types d'avoirs et plus particulièrement, mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoir ;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises ;

iii) Les créances sur des fonds, d'autres avoirs et toute prestation ayant une valeur économique ;

iv) Les droits d'auteur, les droits ayant trait aux procédés techniques, à la clientèle et aux connaissances techniques ;

v) Les droits conférés par le droit public ou sous contrat, y compris le droit à la prospection, à l'exploitation, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles.

b) Le terme “investisseurs” désigne, eu égard à l'une ou l'autre des Parties contractantes:

i) Les personnes physiques qui, en vertu de la législation de cette Partie contractante, sont considérées comme ses ressortissants ;

ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de cette Partie contractante; iii) Les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais qui sont contrôlées directement ou indirectement par des personnes physiques telles qu'elles sont définies à l'alinéa i) ou par des personnes morales telles qu'elles sont définies à l'alinéa ii) ci-dessus.

c) Le terme "territoire" inclut les zones maritimes adjacentes au littoral de l'État intéressé dans la mesure où ledit État exerce des droits souverains ou sa juridiction sur lesdites zones conformément au droit international.

*Article 2.*

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

*Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement, qui, en tout état de cause, ne soit pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires, des zones de libre échange, des marchés communs ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Si une Partie contractante accorde des avantages spéciaux à des institutions de financement du développement, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages à des institutions de financement du développement ou à d'autres investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait pu contracter en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

6. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, soit en vigueur, soit convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, confèrent aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce traitement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut.

*Article 4*

En matière d'impôts, de droits, de redevances ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante

qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les investisseurs concernés étant retenu. Toutefois, il ne sera tenu compte à cette fin d'aucuns avantages fiscaux spéciaux aux accordés par cette Partie :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une zone de libre échange, une union économique ou monétaire ou une institution analogue ;
- c) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers ; ou
- d) En vertu d'un accord avec une institution de financement du développement.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer tous les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;
- b) Les fonds nécessaires :
  - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement ;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts ;
- e) Les redevances ou rétributions ;
- f) Les revenus nets de personnes physiques ;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement ;
- h) Tous paiements découlant de l'application de l'article 7.

#### *Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de priver, directement ou indirectement, des investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf dans les conditions ci-après :

- a) Les mesures sont prises dans l'intérêt public et avec les garanties d'une procédure régulière ;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ni contraires à aucune des obligations assumées par la Partie contractante qui prend de telles mesures ;
- c) Les mesures sont prises sous réserve d'une indemnité. Ladite indemnité représente la valeur marchande véritable des investissements affectés, comprend un intérêt commercial normal jusqu'à la date du paiement et, afin d'être efficaces du point de vue des requé-

rants, est payée et rendue transférable dans les meilleurs délais au pays désigné par les requérants intéressés, cela dans la monnaie du pays dont les requérants sont des ressortissants ou dans toute monnaie librement convertible acceptée par lesdits requérants.

*Article 7*

Les investisseurs d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés étant retenu.

*Article 8*

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

*Article 9*

1. Tout différend d'ordre juridique entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante résultant d'un investissement effectué par ledit ressortissant sur le territoire de ladite Partie contractante et qui n'aura pas été réglé à l'amiable sera soumis, après une période de trois mois à partir de la notification écrite par le requérant, à l'arbitrage international à la demande de l'investisseur intéressé.

2. Lorsque le différend est soumis à l'arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante intéressée peuvent convenir de s'adresser :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissement entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, dans le cas où chaque Partie au présent Accord est partie à ladite Convention. Au cas où cette condition n'est pas remplie, le différend peut au choix du ressortissant concerné être soumis à l'arbitrage conformément aux règles régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures de conciliation et d'enquêtes du CIRDI ;  
ou

b) Au Tribunal d'arbitrage de la Chambre internationale du commerce ; ou

c) À un arbitre international ou à un tribunal d'arbitrage spécial constitué dans le cadre d'un accord particulier ou établi au titre des Règles d'arbitrage de la Commission des Na-

tions Unies pour le droit commercial international. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites règles.

3. Si après une période de trois mois à partir de la notification écrite les Parties ne se sont pas entendues sur la procédure à choisir, le différend sera, à la demande écrite de l'investisseur intéressé, soumis à la procédure choisie par l'investisseur.

4. Chaque Partie contractante accepte sans condition de soumettre le différend à un arbitrage international conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article.

#### *Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord aux investissements effectués avant cette date.

#### *Article 11*

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance une telle proposition et fournit les possibilités voulues de procéder auxdites consultations.

#### *Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique est, sauf accord contraire des Parties, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend à un Tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du Tribunal arbitral un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de la Cour de rang immédiatement inférieur qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est prié de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au règlement du différend ex aequo et bono si les Parties contractantes en conviennent.

6. Sauf si les Parties contractantes en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et a force exécutoire pour les Parties.

### *Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'Article 14 n'en dispose autrement.

### *Article 14*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeureront en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour toute partie du Royaume séparément.

En foi de quoi les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Cape Town le 9 mai 1995 dans les langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. VAN DOK-VAN WEELE

Pour la République sud-africaine :

TREVOR MANUAL



PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET  
LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET  
LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République sud-africaine relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante du présent Accord :

En ce qui concerne les Articles 5 et 6

1. Les transferts seront effectués conformément à la législation relative aux transferts. Ladite législation, en ce qui concerne les conditions ou l'application des conditions, ne portera pas atteinte ni ne dérogera au transfert immédiat et libre garanti dans le présent Accord.

2. Les transferts seront effectués au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

3. Les dispositions concernant les transferts en vertu des Articles 5 et 6 ne s'appliqueront pas aux ressortissants, au sens de l'alinéa (b) (i) de l'Article 1, du Royaume des Pays-Bas qui ont acquis le statut de résidents permanents en République sud-africaine et qui ont décidé d'immigrer en République sud-africaine en remplissant le formulaire de contrôle de change requis, une fois écoulée une période de cinq ans à partir de la date d'immigration. Ladite disposition prendra automatiquement fin au moment de l'élimination des règles de contrôle de change pertinentes, la République sud-africaine faisant tout son possible pour les éliminer dans les meilleurs délais.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. AVN DOK-VAN WEELE

Pour la République sud-africaine :

TREVOR MANUAL



**No. 35760**

---

**Netherlands  
and  
United States of America**

**Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the United States of America relating to air transport between the Netherlands Antilles and the United States of America (with annexes). Washington, 14 July 1998**

**Entry into force:** *provisionally on 14 July 1998 by signature and definitively on 16 February 1999 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 24 June 1999*

---

**Pays-Bas  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et les Etats-Unis d'Amérique concernant le transport aérien entre les Antilles néerlandaises et les Etats-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 14 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 14 juillet 1998 par signature et définitivement le 16 février 1999 par notification, conformément à l'article 17*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 24 juin 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN THE NETHERLANDS ANTILLES AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the United States of America (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation:

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts of threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, and in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport and Communications of the Netherlands Antilles, and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by said authorities;

2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Airline(s)" when referring to the airline(s) of a Party, shall mean United States airlines in the case of the United States and Netherlands Antilles airlines in the case of the Kingdom of the Netherlands.

4. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

5. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

a) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

b) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties,-

6. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of (his Agreement;

7. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead.

8. "Implementing Entity" means, in the case of the United States, the Government of the United States, and in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Netherlands Antilles.

9. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

10. "National" in the case of the United States means nationals of the United States, and in the case of the Kingdom of the Netherlands its nationals who are permanent residents of the Netherlands Antilles.

11. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

12. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

13. "Territory" in the case of the United States means the land areas under its sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship, and the territorial waters adjacent thereto; and in the case of the Kingdom of the Netherlands means the land area of the Netherlands Antilles and the territorial waters adjacent thereto; and

14. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airlines of the other Party:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c) the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

*Article 3*

DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. The Governments of the United States and the Netherlands Antilles shall have the right to designate as many airlines as they wish to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the government designating the airline, Nationals of the Party, or both;

b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c) the government designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

*Article 4. Revocation of Authorization*

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other designating government, the Party's Nationals, or both;

b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c) the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

*Article 5. Application of Laws*

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

*Article 6. Safety*

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own Nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

*Article 7. Aviation Security*

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

#### *Article 8. Commercial Opportunities*

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.



4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

a) an airline or airlines of either Party; and

b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;

provided that all airlines in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

#### *Article 9. Customs Duties and Charges*

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobac-

co and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (i) imposed by the National authorities, and (ii) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph I of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board-,

b) ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation; and

c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

d) promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs I and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs I and 2 of this Article.

#### *Article 10. User Charges*

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appro-

appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities.. and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

#### *Article 11. Fair Competition*

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

*Article 12. Pricing*

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a nondiscriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph I of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

*Article 13. Consultations*

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

*Article 14. Settlement of Disputes*

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

#### *Article 15. Termination*

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

*Article 16. Registration with ICAO*

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17. Entry into Force*

This Agreement shall be applied provisionally upon signature and shall enter into force upon an exchange of notes following the completion of all necessary internal procedures by the Parties. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the United States of America, signed at Washington, April 3, 1957, as amended and extended, as far as the relation between the Netherlands Antilles and the United States of America is concerned.

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Netherlands Antilles only.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington in duplicate, this fourteenth day of July, 1998.

For the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles:

M. H. P. P. ADRIAENS

For the United States of America:

ALAN P. LARSON

ANNEX I

SCHEDULED AIR TRANSPORTATION

*Section 1. Routes*

Airlines of each Implementing Entity designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A) Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in the Netherlands Antilles and beyond.

2. For all-cargo service or services, between the Netherlands Antilles and any point or points.

B) Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Netherlands Antilles:

1. From points behind the Netherlands Antilles via the Netherlands Antilles and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

*Section 2. Operational Flexibility*

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;

2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Implementing Entities on the routes in any combination and in any order;

4. Omit stops at any point or points; and

5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;

6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services:

Without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Implementing Entity designating the airline.

*Section 3. Change of Gauge*

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Implementing Entity that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Implementing Entity that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.



ANNEX II

CHARTER AIR TRANSPORTATION

*Section 1*

Airlines of each Implementing Entity designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Implementing Entity that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Implementing Entity; and

Between any point or points in the territory of the other Implementing Entity and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Implementing Entity.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Implementing Entity designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Implementing Entity; (2) to carry transit traffic through the other Implementing Entity's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Implementing Entity's territory, traffic originating in the other Implementing Entity's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Implementing Entity that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Implementing Entity that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Implementing Entity shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Implementing Entity to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

*Section 2*

Any airline designated by either Implementing Entity performing international charter air transportation originating in the territory of either Implementing Entity, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Implementing Entity. If an Implementing Entity applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one

or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Implementing Entity to require airlines designated under this Annex by either Implementing Entity to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

### *Section 3*

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Implementing Entity shall require an airline designated under this Annex by the other Implementing Entity, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Implementing Entity or of a third country on a one-way or round trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

PRINCIPLES OF NON-DISCRIMINATION WITHIN AND COMPETITION AMONG COMPUTER RESERVATIONS SYSTEMS

Recognizing that Article II (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Implementing Entities "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the travelling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Implementing Entities agree that CRSs will have integrated primary displays for which:

a) Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.

b) CRS data bases shall be as comprehensive as possible.

c) CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

d) All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the (travelling public in either

Implementing Entity's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e) Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. An Implementing Entity shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable nondiscriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. An Implementing Entity shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose

details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Implementing Entity shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Implementing Entity if the CRS complies with these principles.

4. Neither Implementing Entity shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Implementing Entity more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Implementing Entity shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Implementing Entity more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Implementing Entity that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Implementing Entity. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Implementing Entity. Owners/ operators of CRSs of one Implementing Entity shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Implementing Entity as do owners/operators of that Implementing Entity. Each Implementing Entity shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Implementing Entity.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS AU TITRE DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Royaume des Pays-Bas au titre des Antilles néerlandaises et les États-Unis d'Amérique (ci- après dénommés les "Parties");

Désireux de promouvoir un système de transports aériens internationaux fondé sur la concurrence loyale des entreprises de transport aérien, assujetties à une réglementation et à des interventions officielles minimales;

Désireux de faciliter l'expansion des services internationaux de transport aérien;

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services aux meilleurs prix, non discriminatoires et sans abus d'une position dominante, et souhaitant encourager ces entreprises à établir et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité, et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes ou les menaces qui mettent en danger la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes et des biens, qui entravent l'exploitation des transports aériens et qui conduisent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile;

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un accord couvrant toutes les formes de transport aérien;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire:

1. L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas des États-Unis, du Ministère des transports, et dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports et des communications des Antilles néerlandaises et de toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions desdites autorités;

2. Le terme "Accord" désigne le présent Accord, ses annexes et tout amendement qui y serait apporté;

3. L'expression "entreprise " s'entend, lorsqu'elle vise les entreprises d'une Partie, des entreprises de transport aérien des États-Unis dans le cas des États-Unis et des entreprises de transport aérien des Antilles néerlandaises dans le cas du Royaume des Pays-Bas;

4. L'expression "transport aérien" s'entend du transport public par aéronefs de passagers, bagages, marchandises et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou location;

5. Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend:

a) Tout amendement y relatif qui est entré en vigueur en vertu de l'Article 94 a) de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties; et

b) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'Article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement est en vigueur à l'égard des deux Parties;

6. L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'Article 3 du présent Accord;

7. L'expression "coût intégral" s'entend des coûts liés à la prestation des services auxquels s'ajoute un montant raisonnable pour couvrir les frais généraux;

8. L'expression "agent d'exécution" désigne, dans le cas des États-Unis, le Gouvernement de ce pays et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement des Antilles néerlandaises;

9. L'expression "transport aérien international" s'entend d'un transport aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un pays;

10. Le terme "ressortissant" désigne, dans le cas des États-Unis, les ressortissants des États-Unis, et dans le cas du Royaume des Pays-Bas, ceux de ses ressortissants qui sont des résidents permanents des Antilles néerlandaises;

11. Le terme "prix" désigne les prix, les taux ou les tarifs du transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises (non compris le courrier) par voie aérienne perçus par les entreprises de transport aérien, y compris leurs représentants, et les conditions relatives à la disponibilité de tels prix, taux ou tarifs;

12. L'expression "escale à des fins commerciales" s'entend d'une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, bagages, marchandises et/ou courrier transportés par voie aérienne;

13. Le terme "territoire" désigne, dans le cas des États-Unis, les régions terrestres sous leur souveraineté, juridiction, protection ou tutelle ainsi que les eaux territoriales adjacentes et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, les régions terrestres des Antilles néerlandaises et leurs eaux territoriales adjacentes; et

14. L'expression "redevance d'usage" s'entend de la redevance à verser par les entreprises en contrepartie de l'utilisation d'aéroports, des installations de navigation aérienne et des équipements ou services de sécurité y compris les services et installations connexes.

#### *Article 2. Octroi des droits*

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants, relatifs à l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises de cette autre Partie:

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire escale à des fins non commerciales;

c) Tous autres droits spécifiés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Article n'est interprétée comme conférant à une ou plusieurs entreprises d'une Partie les droits d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, des marchandises ou du courrier transportés, moyennant rémunération, à destination d'un autre point sur le territoire de cette dernière.

### *Article 3. Désignation et autorisation*

1. Les Gouvernements des États-Unis et des Antilles néerlandaises ont le droit de désigner autant d'entreprises qu'ils l'entendent pour exploiter des services aériens internationaux conformes aux dispositions du présent Accord, ainsi que d'annuler ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont consignées par écrit et transmises à l'autre Partie par la voie diplomatique; elles indiquent si l'entreprise est autorisée à assurer le ou les types de transport aérien spécifiés dans l'annexe I ou l'annexe II ou dans l'une et l'autre.

2. Dès réception d'une telle désignation et de demandes de permis d'exploitation et d'autorisations techniques présentés par l'entreprise désignée conformément à la forme et à la manière prescrites, l'autre Partie accorde avec un minimum de formalités les autorisations et les permis appropriés, à condition que:

a) Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains du gouvernement qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie ou des deux;

b) L'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle ont été soumises la ou les demandes;

c) Le gouvernement qui désigne l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'Article 6 (Sûreté) et à l'Article 8 (Sécurité de l'aviation civile).

### *Article 4. Annulation d'autorisation*

1. Chaque Partie peut annuler, suspendre ou limiter les permis d'exploitation ou les autorisations techniques accordés à une entreprise désignée de l'autre Partie si:

a) Une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de l'autre gouvernement qui a procédé à la désignation ou de ressortissants de cette Partie ou des deux;

b) L'entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'Article 5 du présent Accord (Application des lois); ou

c) L'autre Partie ne maintient ou n'applique pas les normes énoncées à l'Article 6 (Sûreté).

2. À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent Article, les droits établis par ledit Article ne sont exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent Article ne limite aucunement les droits de l'une ou l'autre des Parties de différer, de révoquer, de restreindre ou d'imposer des conditions s'agissant du permis d'ex-

ploitation ou de l'autorisation technique accordé à une ou plusieurs entreprises de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'Article 7 (Sécurité de l'aviation civile).

*Article 5. Application des lois*

1. Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliquent aux entreprises désignées de l'autre Partie, qui doivent s'y conformer à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur séjour sur ledit territoire.

2. À l'entrée et à la sortie du territoire d'une Partie et pendant leur séjour sur ce territoire, les entreprises de l'autre Partie observent, en ce qui concerne les passagers, équipages ou marchandises transportés par leurs aéronefs, les lois et règlements de la première Partie qui régissent, sur son territoire, l'admission et le départ de passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (y compris les règlements applicables à l'entrée, à l'admission, à la sûreté de l'aviation civile, à l'immigration et aux passeports, les règlements douaniers et de quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux).

*Article 6. Sûreté*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie et non périmés sont reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des transports aériens prévus dans le présent Accord, sous réserve que les conditions d'octroi ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies conformément à la Convention. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude ou des licences accordés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations concernant les normes de sûreté appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie constate que l'autre Partie n'applique pas en la matière des normes et conditions au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales établies en vertu de la Convention, elle informe cette dernière de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour répondre à ces normes minimales, et ladite Partie prend les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de différer, de révoquer ou de limiter les permis d'exploitation et les autorisations techniques accordés à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie, au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites mesures dans un délai raisonnable.

*Article 7. Sécurité de l'aviation civile*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute atteinte fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent notamment de façon conforme aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Con-



vention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence aux aéroports utilisés par l'aviation civile internationale signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Sur demande, les Parties se prêtent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de saisie illégale d'aéronefs civils et autres actes illégaux à l'encontre de la sûreté desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation, ainsi que pour faire face à toute menace à la sécurité de l'aviation civile internationale.

3. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties agissent conformément aux dispositions adoptées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant dans les annexes à la Convention; elles exigent que les exploitants d'aéronefs qu'elles ont immatriculés, les exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence principale sur leur territoire, ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile.

4. Chaque Partie s'engage à respecter les dispositions de sécurité relatives à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie ainsi qu'au séjour sur ledit territoire et à prendre toutes les mesures adéquates pour protéger les aéronefs et procéder à l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages, y compris les bagages accompagnés, de même que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie accorde une attention particulière à toute demande de l'autre Partie concernant l'adoption de mesures de sécurité spéciales pour faire face à des menaces spécifiques.

5. Lorsqu'un incident ou une menace d'incident concernant la saisie illégale d'un aéronef ou tout autre acte illégal affectant la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne se produit, les Parties se prêtent mutuellement assistance afin de faciliter les communications et autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger à un tel acte.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons de croire que l'autre Partie n'a pas tenu compte des dispositions du présent Article relatives à la sécurité de l'aviation, les autorités aéronautiques de ladite Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. En cas d'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de 15 jours suivant la date de la demande, les permis d'exploitation et autorisations techniques accordés à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie peuvent être suspendus, révoqués, limités ou soumis à conditions. En cas d'urgence, une Partie peut adopter des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai de 15 jours.

#### *Article 8. Exploitation commerciale*

1. Les entreprises d'une Partie peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises désignées d'une Partie peuvent, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie, faire

entrer et employer sur ce territoire leurs cadres administratifs, commerciaux et techniques et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des transports aériens.

3. Chaque entreprise désignée peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, les confier en totalité ou en partie à une agence concurrente. Ces droits ne sont limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Quand de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ces services au sol, chaque Partie prend les mesures appropriées pour que ces services lui soient fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ces services doivent être comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

4. L'entreprise d'une Partie peut vendre sur le territoire de l'autre Partie des services de transport aérien directement ou, à sa discrétion, par l'entremise de ses représentants commerciaux, sous réserve de conditions particulières prévues à la réglementation relative à l'affrètement du pays du point de départ dudit affrètement et qui portent sur la protection des fonds des passagers, l'annulation par les passagers et les droits au remboursement des fonds. Chaque entreprise a le droit de vendre les services considérés et toute personne peut acheter ces services dans la monnaie de ce territoire ou dans une monnaie librement convertible.

5. Toute entreprise peut, à sa demande, convertir et transférer dans son propre pays les recettes locales qui sont en excédent des sommes décaissées localement. La conversion et le transfert sont autorisés sans retard, sans restrictions et sans impositions sur les transferts de fonds, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle l'entreprise a formulé la demande de transfert.

6. Les entreprises de chaque Partie sont autorisées à régler en monnaie locale les dépenses locales, y compris les achats de carburant effectués sur le territoire de l'autre Partie. Si elles le jugent bon, elles peuvent régler les dépenses effectuées sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles conformément à la réglementation des changes locale.

7. À l'occasion de l'exploitation ou de la prestation des services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise désignée de l'une des Parties peut conclure des accords de coopération commerciaux tels vente en bloc de sièges, partage des codes et arrangements de leasing avec:

a) Une ou plusieurs entreprises de l'une ou l'autre des Parties; et

b) Une ou plusieurs entreprises d'un pays tiers, sous réserve que ce dernier autorise des accords comparables entre les entreprises de l'autre Partie et d'autres entreprises concernant les services en direction ou en provenance de son territoire ou à travers celui-ci; sous réserve que toutes les entreprises associées à de tels accords i) possèdent les autorisations requises et ii) satisfassent aux exigences normalement applicables à de tels accords.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les transporteurs indirects de marchandises des deux Parties peuvent avoir recours sans restriction, dans le cadre du transport aérien international, à tout moyen de transport terrestre pour les marchandises en direction ou en provenance de tous points situés sur le territoire des Parties ou de pays tiers, y compris le transport en direction et en provenance

de tous les aéroports dotés de facilités douanières et comportant, selon le cas, le droit de transporter des marchandises en admission temporaire conformément à la législation et à la réglementation applicables. Lesdites marchandises, qu'elles soient transportées par terre ou par air, ont accès aux services de dédouanement et installations des aéroports. Les entreprises peuvent assurer le transport terrestre par leurs propres moyens ou sur la base d'arrangements avec d'autres transporteurs terrestres, y compris des transports terrestres assurés par d'autres entreprises de transport aérien et par des transporteurs indirects de marchandises par voie aérienne. De tels services internationaux de transport de marchandises peuvent être offerts à un prix direct unique aux fins du transport combiné air-terre, étant entendu que les expéditeurs ne doivent pas être induits en erreur concernant les conditions effectives du transport.

*Article 9. Droits de douane*

1. À l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie, avec leurs équipements normaux, carburants, lubrifiants, matériel technique d'utilisation immédiate, pièces de rechange, y compris moteurs et provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, denrées alimentaires, rafraîchissements, boissons alcoolisées, tabac et autres produits destinés à être utilisés par les passagers ou à leur être vendus pendant le vol) et autres articles exclusivement destinés ou utilisés, en quantité limitée, pour l'entretien et la prestation de services à bord de ces aéronefs, sont exemptés, à charge de réciprocité, des restrictions d'importation, impôts, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais nationaux similaires, ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Sont également exemptés des droits, frais et redevances visés au paragraphe 1 du présent Article, à l'exception des redevances résultant des coûts d'une prestation de service:

a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire d'une Partie et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués;

b) Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie et destinés à l'entretien, la maintenance ou la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie;

c) Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie pour être utilisés par un aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie, même quand ces équipements et pièces de rechange sont destinés à être utilisés pendant une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués;

d) Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et pris à bord, dans des quantités raisonnables, pour être utilisé à bord d'aéronefs en partance de l'entreprise de l'autre Partie exploités en service de transport aérien internatio-

nal, même lorsque ce matériel est destiné à être utilisé au cours d'une portion du trajet survolant le territoire de la Partie où il a été embarqué.

3. Il peut être exigé que les équipements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent Article s'appliquent aussi au cas où les entreprises désignées d'une Partie ont conclu avec une autre entreprise de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, à condition que ladite entreprise bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

#### *Article 10. Redevances d'usage*

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents de chaque Partie aux entreprises de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et équitablement distribuées entre les différentes catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, les redevances d'usage sont imposées aux entreprises de l'autre Partie à des conditions non moins favorables que celles établies à l'égard de toute autre entreprise au moment où les redevances sont fixées.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de l'autre Partie peuvent représenter mais non dépasser le coût financier intégral pris en charge par les autorités ou les organismes compétents chargés d'assurer des services d'aéroport, un environnement et des installations et services de navigation aérienne et de sécurité de l'aviation civile appropriés à l'aéroport ou dans l'ensemble du système aéroportuaire. Ledit coût intégral peut comprendre un rendement raisonnable des avions après amortissement. Les installations et les services pour lesquels les redevances sont perçues sont assurés sur une base économique et efficiente.

3. Chaque Partie favorise la tenue de consultations entre les autorités ou les organismes percepteurs compétents sur son territoire et les entreprises ayant recours aux services et installations, et encourage les autorités ou les organismes percepteurs compétents et les entreprises à échanger toutes informations nécessaires pour juger du caractère raisonnable des redevances à la lumière des principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article. Chaque Partie encourage les autorités perceptrices compétentes à fournir aux utilisateurs un préavis raisonnable concernant toute proposition visant à modifier les taux des redevances de façon à leur permettre d'exprimer leurs vues avant que les modifications n'entrent en vigueur.

4. À l'occasion des procédures visant à résoudre les différends conformément à l'Article 14, aucune des Parties n'est considérée comme étant en violation d'une disposition du présent Article sauf si: i) elle a négligé de procéder à un examen des redevances ou des pratiques ayant fait l'objet d'une plainte par l'autre Partie contractante dans un laps de temps raisonnable ou ii) à la suite d'un tel examen, elle a négligé de prendre des mesures en son pouvoir propres à remédier à toute redevance ou pratique incompatible avec le présent Article.

*Article 11. Concurrence loyale*

1. Chaque Partie donne aux entreprises désignées des deux Parties des chances égales d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens internationaux couverts par le présent Accord.

2. Chaque Partie permet à chaque entreprise désignée de déterminer la fréquence et la capacité du transport international aérien qu'elle offre sur la base de considérations commerciales et des lois du marché. Conformément à ce droit, aucune des deux Parties ne fixe unilatéralement de limites à la capacité, la fréquence et la régularité des vols, ni aux types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes aux dispositions de l'Article 15 de la Convention.

3. Aucune des deux Parties n'impose aux entreprises désignées de l'autre Partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

4. Aucune des deux Parties ne subordonne à notification préalable l'approbation des plans ou programmes de vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises de l'autre Partie, sauf si cela peut être nécessaire à la mise en oeuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 2 du présent Article ou peut être spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord. Si une Partie demande une telle notification pour information, elle simplifie autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

*Article 12. Tarifs*

1. Chaque Partie permet à chaque entreprise désignée de fixer les tarifs de transport aérien sur la base des conditions commerciales du marché. L'intervention des Parties se limite à:

- a) Prévenir des pratiques et des prix excessivement discriminatoires;
- b) Protéger les usagers contre des prix indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante;
- c) Protéger les entreprises de tarifs artificiellement bas en raison de subventions ou d'aides gouvernementales directes ou indirectes.

2. Une Partie peut exiger que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. La notification des tarifs ne peut être exigée plus de 30 jours avant la date proposée de mise en application du tarif. Dans des cas particuliers, la notification peut être autorisée par la Partie à laquelle elle est destinée dans un délai plus bref. Aucune des deux Parties n'exige que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent les tarifs pratiqués par les affréteurs pour le trafic en provenance du territoire de cette dernière, à moins que cela ne s'avère nécessaire sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune des deux Parties ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'adoption ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué i) par une entreprise de l'une ou l'autre Partie pour le transport international entre les territoires des Parties, ou ii) par une entreprise d'une Partie pour le transport international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers, y compris, dans les deux cas, le transport par une compagnie aérienne en association avec d'autres. Si l'une ou l'autre Partie estime que ce tarif ne tient pas compte des considérations exposées au paragraphe 1 du présent Article, elle peut demander des consultations et doit informer l'autre Partie des raisons de son désaccord le plus rapidement possible. Ces consultations doivent se tenir, en tout état de cause, 30 jours au plus tard après réception de l'avis de désaccord et les Parties doivent coopérer à la fourniture de renseignements nécessaires au règlement raisonnable de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, chacune d'entre elles fait tout son possible pour assurer l'application de cet accord. À défaut d'accord, ce tarif entre en vigueur ou est maintenu.

#### *Article 13. Consultations*

Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations concernant le présent Accord. Sauf accord contraire, ces consultations commencent dès que possible et au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en a reçu la demande.

#### *Article 14. Règlement des différends*

1. Tout différend concernant le présent Accord autre que ceux qui peuvent survenir à propos du paragraphe 3 de l'Article 12 (Tarifs) et qui n'est pas réglé au cours d'une première série de consultations officielles peut, si les Parties en conviennent, être porté devant une personne ou un organisme pour décision. Si les Parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à l'arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. Le différend est soumis à un tribunal de trois arbitres constitué comme suit:

a) Dans les 30 jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, lesdits arbitres désignent d'un commun accord le tiers arbitre, qui préside le tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner dans les 30 jours l'arbitre ou les arbitres requis. Si le Président du Conseil est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien en grade, et qui n'est pas récusé pour une raison identique, est chargé de la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit autrement, le tribunal d'arbitrage définit sa compétence en conformité du présent Accord et établit sa propre procédure. Une fois constitué, le tribunal peut recommander des mesures conservatoires en attente de sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, il est réuni dans les 15 jours qui suivent la désignation du tiers arbitre une conférence pour déterminer les questions pré-

cises qui doivent être soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4. À moins qu'il n'en soit autrement convenu ou ordonné par le tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tiers arbitre a été désigné. Les répliques doivent être présentées dans les 60 jours suivants. À la demande de l'une ou l'autre des Parties ou de son propre chef, le tribunal peut se réunir en audience dans les 15 jours suivant la date à laquelle les répliques doivent avoir été présentées.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques. La décision de la majorité du tribunal l'emporte.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes d'éclaircissements de la sentence dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle la sentence a été prononcée, et les éclaircissements sont donnés dans les 15 jours suivant la demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagées également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à l'occasion des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent Article est considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

#### *Article 15. Dénonciation*

Chacune des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification doit être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale de l'endroit où la notification a été reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie, à moins que la notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de la période précédant le premier anniversaire.

#### *Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI*

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 17. Entrée en vigueur*

Le présent s'appliquera provisoirement dès sa signature et il entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes confirmant l'accomplissement par les Parties de toutes les procédures internes nécessaires à cet effet. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au transport aérien signé à Washington le 3 avril 1957, tel que modifié et prorogé, en ce qui concerne les relations entre les États-Unis et les

Antilles néerlandaises. S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'aux Antilles néerlandaises.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington en double exemplaire le 14 juillet 1998.

Pour Le Royaume des Pays-bas au Titre des Antilles Néerlandaises:

M.H.P.P. ADRIAENS

Pour les États-unis D'amérique:

ALAN P. LARSON



ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

*Section 1. Routes*

Les entreprises de chaque agent d'exécution désignées en vertu de la présente annexe ont, conformément aux conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services de transport aérien réguliers internationaux entre les points situés sur les routes suivantes:

A) Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis:

1) De points en deçà des États-Unis, à travers les États-Unis et des points intermédiaires jusqu'à un ou plusieurs points aux Antilles néerlandaises et au-delà.

2) S'agissant des aéronefs de service ou transportant des marchandises, entre les Antilles néerlandaises et un ou plusieurs points, où qu'ils se trouvent.

B) Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement des Antilles néerlandaises:

1) De points en deçà des Antilles néerlandaises et des points intermédiaires jusqu'à un ou plusieurs points aux États-Unis et au-delà.

2) S'agissant des aéronefs de service ou transportant des marchandises, entre les États-Unis et un ou plusieurs points, où qu'ils se trouvent.

*Section 2. Flexibilité opérationnelle*

Chaque entreprise désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré:

1. Exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre et dans les deux sens;
2. Combiner différents numéros de vol dans le cadre d'un vol unique;
3. Desservir des points en deçà, intermédiaires et au-delà ainsi que des points sur les territoires des agents d'exécution quel que soit l'ordre ou la combinaison de ces points;
4. Omettre des escales en un ou plusieurs points; et
5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à tout autre de ses aéronefs en tout point des routes;
6. Desservir des points en deçà de tout point sur son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol et offrir et faire de la publicité concernant de tels services comme étant des services directs.

Sans restriction géographique ou de direction et sans perte de tout droit, transporter du trafic autorisé en vertu du présent Accord, étant entendu qu'à l'exception des services tout-marchandises, le service doit desservir un point sur le territoire de l'agent d'exécution ayant désigné l'entreprise.

*Section 3. Changement de dimensionnement*

Sur tout segment des routes susmentionnées, une entreprise désignée peut assurer des transports aériens sans aucune limite quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs exploités, à condition qu'à l'exception des services tout-marchandises dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la continuation du transport depuis le territoire de l'agent d'exécution qui a désigné l'entreprise et, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de l'agent d'exécution qui a désigné l'entreprise soit la continuation du transport qui a commencé au-delà de ce point.

## ANNEXE II

### TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

#### *Section 1*

Les entreprises de chaque agent d'exécution désignées en vertu de la présente annexe ont, conformément aux conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services de transport aérien internationaux affrétés de passagers (y compris leurs bagages accompagnés) et/ou de marchandises (y compris, notamment transitaires et affrètements combinés passagers/marchandises):

Entre un ou plusieurs points sur le territoire de l'agent d'exécution qui a désigné l'entreprise et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre agent d'exécution;

Entre un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre agent d'exécution et un ou plusieurs points situés sur le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, sous réserve qu'à l'exception des affrètements de vols de marchandises, ledit service constitue un élément d'une exploitation continue avec ou sans changement d'aéronef qui comprend un service vers le pays d'origine aux fins d'un transport local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre agent d'exécution.

À l'occasion de l'exploitation des services visés dans la présente Annexe, les entreprises désignées par chaque agent d'exécution en vertu de la présente Annexe ont également le droit: 1) d'effectuer des escales en tous points situés à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'un ou l'autre des agents d'exécution; 2) de transporter du trafic en transit à travers le territoire de l'autre agent d'exécution; 3) de combiner à bord du même aéronef du trafic provenant du territoire d'un agent d'exécution, du trafic provenant du territoire de l'autre agent d'exécution, et du trafic provenant de pays tiers; et 4) d'exploiter des services de transport aérien internationaux sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, étant entendu que, sauf en ce qui concerne les affrètements de vols de marchandises dans le sens départ, le transport au-delà dudit point doit constituer une continuation du transport depuis le territoire de l'agent d'exécution qui a désigné l'entreprise et, dans la direction retour, le transport vers le territoire de l'agent d'exécution qui a désigné l'entreprise doit être la continuation du transport au-delà de ce point.

Se fondant sur la courtoisie et la réciprocité, chaque agent d'exécution accueille favorablement les demandes présentées par les entreprises de l'autre agent d'exécution relatives au transport d'un trafic non prévu par la présente annexe.

#### *Section 2*

Toute entreprise désignée par l'un ou l'autre des agents d'exécution qui assure un transport aérien international affrété en provenance du territoire de l'un d'eux, dans un seul sens ou pour l'aller-retour, a la faculté d'appliquer la législation, la réglementation et les règles relatives à l'affrètement de son pays d'origine ou de l'autre agent d'exécution. Si un agent

d'exécution applique des règles, règlements, conditions ou restrictions différents à une ou plusieurs de ses entreprises ou aux entreprises de différents pays, chaque entreprise désignée est soumise aux critères les moins restrictifs.

Toutefois, aucune disposition du paragraphe ci-dessus ne limite les droits de l'un ou l'autre des agents d'exécution d'imposer aux entreprises désignées par eux en vertu de la présente annexe l'obligation de respecter des règles déterminées concernant la protection des biens des passagers et de leurs droits à remboursement en cas d'annulation.

### *Section 3*

Sauf en ce qui concerne les règles relatives à la protection des usagers visées au paragraphe ci-dessus, aucun des agents d'exécution ne peut exiger d'une entreprise désignée par l'autre en vertu de la présente annexe, s'agissant du transport depuis le territoire de ce dernier ou d'un pays tiers à l'occasion d'un aller ou d'un aller-retour, qu'elle soumette plus d'une déclaration de conformité à la législation, à la réglementation et aux règles visées à la section 9 de la présente annexe ou une déclaration de dispense desdites législation, réglementation et règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

### ANNEXE III

#### PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION EN MATIÈRE DES SYSTÈMES DE RÉSERVATIONS AUTOMATISÉS ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Conscients que l'Article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux entreprises des deux agents d'exécution "des chances égales d'entrer en concurrence";

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la capacité d'une entreprise de faire concurrence repose sur la possibilité d'informer le public des services qu'elle est en mesure d'offrir et ce d'une façon juste et impartiale et qu'en conséquence, la qualité des informations concernant les services d'une entreprise fournies aux agents de voyage qui communiquent directement ces informations aux voyageurs et la possibilité pour une entreprise de pouvoir offrir auxdits agents des systèmes de réservations automatisés (SRA) constituent le fondement de la compétitivité d'une entreprise; et

Considérant qu'il est également nécessaire d'assurer que les intérêts des usagers des produits du transport aérien soient également protégés de toute exploitation abusive desdites informations et de leur présentation tendancieuse, et que les entreprises et les agents de voyage doivent avoir accès à des systèmes de réservations automatisés véritablement compétitifs:

1. Les agents d'exécution conviennent que les SRA auront des écrans centraux intégrés sur lesquels:

a) Les informations relatives aux services aériens internationaux, y compris la description des correspondances possibles, sont éditées et affichées sur la base de critères non discriminatoires et objectifs qui ne sont pas influencés directement ou indirectement par une identification d'une entreprise ou d'un marché. Lesdits critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises participantes;

b) Les données de base des SRA doivent être aussi complètes que possible;

c) Les fournisseurs de SRA ne doivent pas supprimer des informations soumises par les entreprises participantes; de telles informations doivent être exactes et transparentes; ainsi, les vols à code partagé, les vols à changements de dimensionnement et les vols avec escales doivent être identifiés avec précision avec une indication de toutes leurs caractéristiques;

d) Tous les SRA offerts aux agents de voyage qui distribuent des informations concernant des services aériens au public sur le territoire de l'un ou l'autre des agents d'exécution peuvent et doivent fonctionner conformément aux règles concernant les SRA applicables au territoire sur lequel le SRA est exploité.

e) Les agents de voyage peuvent avoir recours à tout affichage secondaire disponible par l'intermédiaire d'un SRA en présentant une demande spécifique à cette fin.

2. Les agents d'exécution doivent exiger que tout fournisseur de SRA sur leurs territoires respectifs permette à toutes les entreprises disposées à acquitter des frais applicables sur une base non discriminatoire de participer à son SRA. Les agents d'exécution veillent à ce que les facilités de distribution qu'un fournisseur de SRA est en mesure d'offrir soient

offertes sur une base non discriminatoire à toutes les entreprises participantes. Les agents d'exécution exigent que les fournisseurs de SRA affichent, sur une base non discriminatoire et objective et en toute neutralité par rapport aux transporteurs et aux marchés, les services aériens internationaux des entreprises participantes sur tous les marchés où elles souhaitent offrir lesdits services. Sur demande, un fournisseur de SRA communique les détails relatifs à ses procédures de mise à jour de sa base de données et de mise en mémoire, ses critères d'édition et de classement des informations, l'importance accordée à ces critères ainsi que les critères utilisés pour le choix des points de correspondance et pour l'inclusion des vols de correspondance.

3. Les fournisseurs de SRA opérant sur le territoire d'un agent d'exécution sont autorisés à y introduire, à y maintenir et à y offrir en toute liberté leurs SRA aux agents de voyage et aux sociétés dont l'activité principale consiste à vendre des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre agent d'exécution, sous réserve que le SRA soit conforme à ces principes.

4. Aucun des agents d'exécution n'impose sur son territoire ou ne permet que soient imposées aux fournisseurs de SRA de l'autre agent d'exécution des exigences plus contraignantes concernant l'accès aux facilités de communication, le choix et l'utilisation du matériel et de logiciels de SRA et les installations techniques du matériel de SRA que celles imposées à ses propres fournisseurs de SRA.

5. Aucun des agents d'exécution n'impose sur son territoire ou ne permet que soient imposées aux fournisseurs de SRA de l'autre agent d'exécution des exigences plus restrictives concernant des affichages de SRA (y compris les paramètres de mise en forme et d'affichage), l'exploitation ou la vente que celles imposées à ses propres fournisseurs de SRA.

6. Les SRA utilisés sur le territoire de l'un des agents d'exécution qui sont conformes à ces principes et aux autres normes réglementaires, techniques et de sécurité pertinentes sont admis sans restriction sur le territoire de l'autre agent d'exécution. Il s'ensuit qu'une entreprise désignée peut participer à un tel système aussi pleinement sur le territoire de son pays qu'à tout système offert aux agents de voyage sur le territoire de l'autre agent d'exécution. Les propriétaires ou exploitants de l'un des agents d'exécution qui utilisent des SRA de l'un des agents d'exécution ont les mêmes possibilités de devenir propriétaires ou exploitants de SRA qui sont conformes à ces principes sur le territoire de l'autre agent d'exécution que les propriétaires exploitants de ce dernier. Chaque agent d'exécution veille à ce que ses entreprises et ses fournisseurs de SRA n'agissent pas de façon discriminatoire à l'égard des agents de voyage sur leur propre territoire en raison de l'utilisation ou de la possession d'un SRA qui est aussi exploité sur le territoire de l'autre agent d'exécution.

**No. 35761**

---

**France  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Moldova. Chisinau, 24 November 1994**

**Entry into force: 1 August 1996 by notification, in accordance with article 9**

**Authentic texts: French and Moldovan**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 15 June 1999**

---

**France  
et  
République de Moldova**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 24 novembre 1994**

**Entrée en vigueur : 1er août 1996 par notification, conformément à l'article 9**

**Textes authentiques : français et moldave**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 15 juin 1999**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Moldova ci-après dénommés les Parties,

- Se référant au Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République de Moldova signé à Paris le 29 janvier 1993;

- Respectueux des principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe à Helsinki;

- Résolus à promouvoir la coopération entre les peuples des deux Etats dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la technique et de la formation, en tenant compte à la fois des identités culturelles de leurs pays respectifs et des besoins économiques;

- Ayant présente à l'esprit leur participation commune à un espace culturel européen et se félicitant du développement de projets d'intérêt commun dans le cadre de programmes multilatéraux

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Chaque Partie encourage l'enseignement et la diffusion sur son territoire de la langue de l'autre Partie. La Partie française, en particulier, seconde les efforts déjà consentis par la Partie moldave en faveur du français, en lui apportant une aide appropriée, à mettre au point d'un commun accord, telle que la mise à sa disposition de personnels qualifiés (lecteurs, assistants, attachés linguistiques), le soutien aux filières francophones de l'université de Chişinău et aux Instituts pédagogiques moldaves, l'organisation de stages de formation linguistique, sur place et en France, à l'intention de professeurs et d'étudiants de français, une collaboration en matière de manuels et de méthodes audiovisuelles d'enseignement du français.

Les Parties favorisent

- La coopération éducative, notamment par des échanges d'expériences et de personnes qualifiées;

- La coopération scolaire, notamment par des échanges de classes entre établissements d'enseignement secondaire ;

- La coopération universitaire, notamment par la conclusion entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur des deux Etats, d'accords sur des programmes concrets dans le cadre des réglementations nationales en vigueur;



- L'échange de manuels, de documents pédagogiques, de publications en littérature, histoire et civilisation.

*Article 2*

Chacune des Parties favorise la diffusion de la culture de l'autre Partie sur son territoire.

Les Parties encouragent l'activité des établissements culturels existants ou qui viendraient à être ouverts sur leurs territoires respectifs par l'autre Partie tels que centres culturels, alliances françaises, salles de lecture, et prennent, dans le cadre de leur législation, toutes les dispositions susceptibles de faciliter leur fonctionnement.

Elles facilitent les contacts entre personnalités du monde intellectuel et artistique des deux Etats, notamment des écrivains, des bibliothécaires, des conservateurs de musée, des metteurs en scène et soutiennent, en particulier, la coopération entre experts de la gestion culturelle, de la formation aux métiers de la culture et du patrimoine.

Elles assurent une diffusion aussi large que possible des livres et autres publications d'un Etat dans l'autre et soutiennent la coopération entre organismes d'édition des deux Etats permettant d'accroître les activités de traduction et d'édition.

Elles favorisent les échanges de manifestations artistiques (théâtre, musique, arts plastiques ...). Elles privilégient les coproductions, les rencontres d'artistes et de professionnels de la culture, ainsi que la formation notamment par l'organisation de stages ou l'attribution de bourses d'études.

Elles soutiennent la collaboration en matière de protection des droits des créateurs (droits d'auteurs et droits voisins).

*Article 3*

Les Parties développent leur coopération dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision, notamment par la diffusion de programmes francophones en République de Moldova, en attachant un prix particulier à la formation, et favorisent les échanges entre organismes et professionnels dans ces domaines.

Elles développent également leur coopération dans le domaine du cinéma, en particulier par des échanges de films. Elles favorisent les échanges entre organismes et professionnels, les coproductions et les actions de formation.

Les Parties développent leur coopération dans le domaine du journalisme, notamment en matière de formation.

*Article 4*

Les Parties encouragent la coopération entre leurs communautés scientifiques dans les domaines des sciences exactes et appliquées ainsi que des sciences humaines et sociales.

À cet effet, elles soutiennent en particulier:

- Les échanges d'informations scientifiques et les publications communes;

- Les séjours de longue durée des chercheurs des deux Etats au niveau post-doctoral;
- Les co-directions de thèses;
- Les échanges d'enseignants et de chercheurs pour des missions d'études et des travaux de recherche commun;
- Les liens directs entre laboratoires.

*Article 5*

Les Parties poursuivent une coopération aussi étroite que possible dans des domaines techniques, à déterminer d'un commun accord, en fonction des besoins.

La Partie française est disposée, en particulier, à apporter son concours pour une coopération en matière d'aide à la gestion publique (formation de cadres administratifs, par exemple, formation juridique) et d'aide à la mise en oeuvre de réformes économiques.

La Partie française est prête à mener des expertises et à offrir son conseil, si la Partie moldave le souhaite, puis à privilégier des actions de formation, sur place ou en France. Des mises à niveau linguistique sont organisées, en tant que de besoin, à l'intention des futurs stagiaires moldaves.

*Article 6*

Les Parties encouragent les échanges de jeunes, tant dans les domaines culturel que sportif. Elles mettent l'accent sur les contacts directs entre organisations gouvernementales et non gouvernementales, associations et fédérations, ainsi que sur la formation des jeunes.

*Article 7*

Les Parties encouragent les diverses formes de la coopération décentralisée, complémentaire de la coopération entre Etats : relations directes entre personnes et institutions, jumelages de villes ou de régions, etc.

*Article 8*

Conformément au Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République de Moldova du 29 Janvier 1993 (Article 10, alinéa 6), il est créé une Commission mixte intergouvernementale de coopération culturelle, scientifique et technique. Celle-ci se réunit régulièrement, alternativement en France et en République de Moldova, pour élaborer des programmes d'échanges culturels, scientifiques et techniques, fixer les axes prioritaires de la coopération et définir les modalités pratiques de son exécution.

Afin de préserver l'unité de leur coopération et d'en renforcer l'efficacité, les Parties sont convenues d'établir des liens permanents entre cette Commission et la Commission mixte intergouvernementale de coopération économique, industrielle et financière prévue par le Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République de Moldova du 29 janvier 1993 (Article 9, alinéa 2).

Les Parties définissent sous la forme d'un arrangement particulier le statut de leurs personnels de coopération.

*Article 9*

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent accord; celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans; sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de le dénoncer.

Fait à Chisinau, le 24 novembre 1994 en double exemplaire original chacun en langues française et moldave les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française:

[BERTRAND DUFOURCQ]

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

[MIHAI POPOV]

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

**ACORD DE COOPERARE**

**CULTURALĂ, ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNICĂ**

**INTRE**

**GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE**

**ȘI**

**GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**

## ACORD

### DE COOPERARE CULTURALĂ, ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNICĂ DINTRE GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Moldova,  
denumite în continuare «Părți»,

referindu-se la Tratatul de înțelegere, prietenie și cooperare  
dintre Republica Franceză și Republica Moldova, semnat la Paris la  
29 ianuarie 1993,

respectând principiile Actului final al Conferinței pentru  
Securitate și Cooperare în Europa de la Helsinki,

decise să promoveze cooperarea dintre popoarele celor două  
state în domeniile culturii, educației, științei, tehnicii și instruirii,  
ținând cont, totodată, de identitățile culturale și necesitățile economice  
ale țărilor lor,

luând în considerare apartenența lor comună la un spațiu  
cultural european și participarea la dezvoltarea proiectelor de interes  
comun în cadrul unor programe multilaterale,

au convenit următoarele:

#### ARTICOLUL 1

Fiecare Parte va încuraja însușirea și difuzarea pe teritoriul  
său a limbii celeilalte Părți. Partea franceză, în special, va susține  
eforturile deja manifestate de către Partea moldovenească în favoarea  
limbii franceze, acordându-i un ajutor convenit, care va fi concretizat  
de comun acord, cum ar fi punerea la dispoziție a personalului  
calificat (lectori, asistenți, atașați lingvistici), sprijinul filierelor  
francofone ale Universității de Stat din Chișinău și ale universităților  
pedagogice din Moldova, organizarea stagierilor de instruire  
lingvistică, la fața locului și în Franța, la inițiativa profesorilor și  
celor ce studiază franceza, colaborarea în materie de manuale și  
metode audiovizuale de predare a limbii franceze.

Partile vor favoriza:

- cooperarea in domeniul educatiei, in special prin schimburi de experienta si personal calificat,
- cooperarea scolară, anume prin schimburi de clase între institutiile de învățămînt secundar,
- cooperarea universitară in special prin incheierea între universități și alte institutii de învățămînt superior ale celor două state a unor acorduri privind programe concrete conform reglementărilor naționale in vigoare.

## ARTICOLUL 2

Fiecare Parte va favoriza difuzarea culturii celeilalte Parti pe teritoriul său.

Partile vor incuraja activitatea institutiilor culturale existente sau care urmează a fi deschise respectiv pe teritoriul lor de către cealaltă Parte precum, centre culturale, alianțe franceze, săli de lectură și vor lua, in cadrul legislației lor, toate măsurile susceptibile de a facilita funcționarea acestora.

Ele vor facilita contactele între personalitățile din lumea intelectuală și artistică a celor două state, anume între scriitori, bibliotecari, custozii de muzee, regizori de teatru și vor sprijini, in special cooperarea între experți in gestionarea culturii, instruirea in domeniul culturii și patrimoniului.

Ele vor asigura difuzarea cit mai largă a cărților și altor publicații ale unui stat pe teritoriul celuilalt și vor sprijini cooperarea între casele de edituri ale celor două state permițind creșterea activităților de traducere și editare.

Ele vor favoriza schimburile de manifestări artistice (teatru, muzică, arte plastice...). Ele vor privilegia coproduțiile, intilnirile oamenilor de cultură și artă precum și instruirea acestora, in special prin organizarea de stagieri ori atribuirea burselor de studii.

Ele vor susține colaborarea in domeniul protejării dreptului de creație (drepturile de autor și drepturile contigue).

### ARTICOLUL 3

Partile vor dezvolta cooperarea in domeniul radiodifuziunii și televiziunii, in special prin difuzarea de programe francofone in Republica Moldova și atribuind o importanță deosebită pregătirii cadrelor. Ele vor favoriza schimburi între organizațiile și profesioniștii din aceste domenii.

Ele vor dezvolta deasemenea cooperarea in domeniul cinematografilei, in special prin schimburi de filme. Ele vor favoriza schimburile între organizații și profesioniști, coproducerile și activitățile de instruire.

Partile vor dezvolta cooperarea in domeniul ziaristicii, in special in materie de pregătire a cadrelor.

### ARTICOLUL 4

Partile vor incuraja cooperarea între comunitățile lor științifice in domeniul științelor exacte și aplicate, precum și al celor umanitare și sociale.

In acest scop, ele vor sprijini in particular:

- schimburile de informații științifice și publicațiile comune;
- sejurul de lungă durată al cercetătorilor din cele două state la nivel post-doctorant;
- conducerea mixtă a tezelor;
- schimburile de specialiști și cercetători pentru misiuni de studii și lucrări de cercetări științifice de comun interes;
- legăturile directe între laboratoare.

### ARTICOLUL 5

Partile vor dezvolta o cooperare cât mai strinsă in domeniile tehnice, determinate de comun acord, in funcție de necesități.

Partea franceză este dispusă, in special, să-și dea concursul pentru extinderea colaborării in măsură să ajute la gestiunea publică (pregătirea cadrelor administrative, de exemplu, instruirea juridică), precum și la realizarea reformelor economice.

Partea franceză este gata să efectueze diverse expertize și să-și împărtășească experiența dacă Partea moldovenească manifestă o asemenea dorință și să privilegieze acțiuni de instruire a cadrelor, la fața locului sau în Franța. Acțiuni de ordin lingvistic vor fi organizate, în funcție de necesități, la inițiativa viitorilor stagiați moldoveni.

#### ARTICOLUL 6

Partile vor încuraja schimburile de tineri atât în domeniul cultural cât și cel sportiv. Ele vor accentua contactele directe între organizațiile guvernamentale și neguvernamentale, asociații și federații, precum și instruirea tineretului.

#### ARTICOLUL 7

Partile vor încuraja diverse forme de cooperare decentralizată, complementară cooperării dintre state: relații directe între persoane și instituții, orașe ori regiuni înrudite, etc.

#### ARTICOLUL 8

În conformitate cu Tratatul de înțelegere, prietenie și cooperare între Republica Franceză și Republica Moldova din 29 ianuarie 1993 (articolul 10, alineatul 6), Partile vor crea o comisie mixtă interguvernamentală de cooperare culturală, științifică și tehnică. Aceasta se va reuni periodic, alternativ în Franța și în Republica Moldova, pentru elaborarea programelor de schimburi culturale, științifice și tehnice, desemnarea direcțiilor prioritare ale colaborării lor și stabilirea modalităților practice de realizare.

În scopul menținerii unității cooperării lor și întăririi eficienței acesteia, Partile au convenit să stabilească legături permanente între această comisie și comisia mixtă interguvernamentală de cooperare economică, industrială și financiară, prevăzută de către Tratatul de înțelegere și cooperare dintre Republica Franceză și Republica Moldova din 29 ianuarie 1993 (articolul 9, alineatul 2).

Partile vor stabili statutul personalului de cooperare printr-o înțelegere separată.



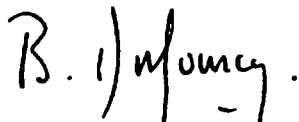
**ARTICOLUL 9**

Fiecare din Părți va notifica celeilalte despre indeplinirea procedurilor cerute de propria legislație în vederea intrării în vigoare a prezentului Acord. Acesta va avea putere efectivă în prima zi a celei de a doua luni de la data depunerii ultimei din aceste notificări.

Prezentul Acord este încheiat pe o durată de cinci ani. Valabilitatea sa va fi prelungită prin reconducțiune tacită din cinci în cinci ani dacă una din Părți nu va notifica celeilalte, în scris și cu un preaviz cu un an înainte de expirarea perioadei de valabilitate în curs, asupra deciziei sale de a-l denunța.

Intocmit la Chișinău, la 24 noiembrie 1994, în două exemplare originale, fiecare în limbile franceză și moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.

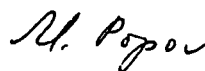
**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII FRANCEZE**



**BERTRAND DUFOURCQ**

**SECRETARUL GENERAL AL  
AFACERILOR EXTERNE**

**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA**



**MIHAI POPOV**

**MINISTRUL AFACERILOR  
EXTERNE**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Government of the French Republic  
and

The Government of the Republic of Moldova,  
Hereinafter referred to as the Parties:

Referring to the Treaty of understanding, friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Moldova, signed in Paris on 29 January 1993,

Respectful of the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, held in Helsinki,

Determined to promote cooperation between the peoples of the two States in the spheres of culture, education, science, technology and training, while taking into account both the cultural identities of their respective countries and their economic needs,

Bearing in mind their joint participation in a European cultural space and welcoming the development of projects of common interest within the framework of multilateral programmes,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Each Party shall encourage the teaching and dissemination in its territory of the language of the other Party. The French Party, in particular, shall support the efforts already agreed to by the Moldovan Party on behalf of the French language, by providing appropriate assistance to develop a joint agreement, inter alia to provide qualified personnel (teaching and language assistants), support for the French-language departments of the University of Chisinau the Moldovan teacher-training institutes, the organization of language courses, in the Republic of Moldova and in France, for teachers and students of French, and cooperation with regard to textbooks and audio-visual methods for teaching French.

The Parties shall promote:

Cooperation in education, in particular through exchanges of experience and of qualified personnel;

Cooperation at the level of schools, including class exchanges between secondary schools;

Cooperation at the level of universities, including the conclusion between universities and other institutions of higher education of the two States of agreements on specific programmes within the framework of the national regulations in force;

The exchange of textbooks, teaching materials and publications on literature, history and civilization.

*Article 2*

Each Party shall encourage the dissemination of the culture of the other Party in its territory.

The Parties shall encourage the activities of cultural establishments already opened in their respective territories by the other Party, such as cultural centres, branches of the Alliance Française and reading rooms, and of those which are opened in the future, and shall adopt in their legislation all provisions likely to facilitate their operation.

They shall facilitate contacts between intellectual and artistic personalities of the two States, especially writers, librarians, museum curators, theatre or cinema directors and, in particular, cooperation between experts in cultural administration and in training for occupations in the fields of culture and the national heritage.

They shall ensure the widest possible distribution of the books and other publications of each State in the other, and shall support cooperation between publishing houses of the two States with a view to increasing translation and publishing activities.

They shall encourage exchanges of artistic events (theatre, music, the plastic arts, and so on). They shall place special emphasis on co-productions, meetings between artists and persons working in the cultural field, and training, particularly through the organization of training courses or the award of scholarships.

They shall support cooperation in the protection of creators' rights (copyright and related rights).

*Article 3*

The Parties shall develop their cooperation in the area of radio and television, in particular by broadcasting French-language programmes in the Republic of Moldova, attaching particular importance to training, and shall promote exchanges between agencies and professionals in those areas.

They shall also develop their cooperation in the area of cinema, in particular by exchanges of films. They shall promote exchanges between agencies and professionals, co-productions and training activities.

The Parties shall develop their cooperation in the field of journalism, particularly with regard to training.

*Article 4*

The Parties shall encourage cooperation between their scientific communities in the areas of the pure and applied sciences, as well as the social sciences.

To that end, they shall support, in particular:

Exchanges of scientific information and joint publications;

Long-term post-doctoral-level visits by researchers from the two States;  
Co-supervision of theses;  
Exchanges of teachers and researchers for study missions and joint research work;  
Direct links between laboratories.

*Article 5*

The Parties shall pursue the closest possible cooperation in technical areas, to be determined by mutual agreement, according to needs.

The French Party is disposed, in particular, to contribute to cooperation regarding assistance in public administration (training of administrative officials, for example, legal training) and assistance in implementing economic reforms.

The French Party is prepared to provide expert services and offer advice, if the Moldovan Party so desires, and then to accord priority to training activities, either in the Republic of Moldova or in France. Courses shall be organized, as required, to bring the linguistic skills of future Moldovan trainees up to the required level.

*Article 6*

The Parties shall encourage exchanges of young people in the fields of culture and sport. They shall emphasize direct contacts between governmental and non-governmental organizations and associations and federations, and the training of young people.

*Article 7*

The Parties shall encourage the various forms of decentralized cooperation, which supplements cooperation between States: direct relations between individuals and institutions, twinning arrangements for towns and regions, and so on.

*Article 8*

In accordance with the Treaty of understanding, friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Moldova of 29 January 1993 (article 10, paragraph 6), a Joint Intergovernmental Commission for Cultural, Scientific and Technical Cooperation shall be established. It shall meet on a regular basis, alternately in France and in the Republic of Moldova, to draw up programmes of cultural, scientific and technical exchanges, to establish the priority targets for their cooperation and to define the practical modalities of implementation.

In order to preserve the cohesion of their cooperation and to enhance its effectiveness, the Parties have agreed to establish permanent links between the aforementioned Commission and the Joint Intergovernmental Commission for Economic, Industrial and Financial Cooperation provided for under the Treaty of understanding, friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Moldova of 29 January 1993 (article 9, paragraph 2).

The Parties shall define the status of their cooperation personnel in a special arrangement.

*Article 9*

Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically extended for further five-year periods unless one of the Parties notifies the other in writing of its decision to denounce the Agreement one year prior to the expiry of the current period of validity.

Done at Chisinau on 24 November 1994 in two original copies, each in the French and Moldovan languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

BERTRAND DUFOURCQ  
Secretary-General for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Moldova:

MIHAI POPOV  
Minister for Foreign Affairs



**No. 35762**

---

**France  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine on the reciprocal promotion and protection of investments. Kiev, 3 May 1994**

**Entry into force: 26 January 1996 by notification, in accordance with article 12**

**Authentic texts: French and Ukrainian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 15 June 1999**

---

**France  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement d'Ukraine sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Kiev, 3 mai 1994**

**Entrée en vigueur : 26 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 12**

**Textes authentiques : français et ukrainien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 15 juin 1999**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE SUR L' ENCOURAGEMENT ET  
LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement d'Ukraine, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Ukraine et ukrainiens en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

POUR L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD :

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement:

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;

b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ayant valeur économique ;

e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.



3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenue" désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêt.

Les revenus de l'investissement et, en cas de ré-investissement, les revenus de leur ré-investissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

#### *Article 2*

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

#### *Article 3*

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait. En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus

favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

#### *Article 5*

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à la situation économique prévalant antérieurement à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert:

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) Des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1

c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;

d) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;

e) Des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

#### *Article 7*

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie si un tel agrément est requis.

#### *Article 8*

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965.

#### *Article 9*

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garante à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

#### *Article 10*

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

#### *Article 11*

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage.

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la décision à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

#### *Article 12*

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait à Kiev le 3 mai 1994 en deux originaux, chacun en langue française et en langue ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**У Г О Д А**  
**МІЖ УРЯДОМ ФРАНЦУЗЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ**  
**ПРО ВЗАЄМНЕ СПРІЯННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ**

Уряд Французької Республіки та Уряд України, які  
визначені іменуються "Договірні Сторони",

прагнучи до зміцнення економічного співробітництва  
між двома країнами та створення сприятливих умов для  
українських інвестицій у Франції та французьких інвестицій  
в Україні,

впевнені в тому, що сприяння та захист цих інвестицій  
покликані стимулювати переміщення капіталів і технологій  
між двома країнами в інтересах їх економічного розвитку,

домовились про наступне:

**СТАТТЯ 1**

Для цілей цієї Угоди:

1. Термін "інвестиція" означає надбання, такі як права  
та різного роду зиск і, зокрема, але не виключно:

а) рухоме та нерухоме майно так само як і всі інші  
права "in rem", такі як іпотеки, заставні права, узуфрукт,  
застави та аналогічні права;

б) акції, емісійні премії та інші форми участі,  
навіть непрямі або в невеликій кількості в підприємствах,  
створених на території однієї з Договірних Сторін;

в) облігації, боргові зобов'язання та права вимоги,  
що мають економічну цінність;

г) авторські права, права на промислову власність  
(такі як патент на винаходи, ліцензії, зареєстровані  
товарні знаки і знаки обслуговування, промислові зразки та  
моделі), технології, фірмові найменування та "гудвіл", що  
мають економічну цінність;

д) концесії, що надаються згідно з законодавством або договором, які стосуються, зокрема, розвідки, розробки, видобутку або експлуатації природних ресурсів, включаючи ті, які знаходяться в морській зоні Договірних Сторін.

При цьому розуміється, що згадані надбання повинні вкладатись або були вкладені згідно з законодавством Договірної Сторони, на території або в морській зоні якої здійснена інвестиція, до або після набрання чинності цією Угодою.

Будь-яка зміна форми інвестицій не впливає на їх кваліфікацію як інвестиції за умови, що ця зміна не протиречить законодавству Договірної Сторони, на території або в морській зоні якої здійснені інвестиції.

2. Термін "громадяни" означає фізичні особи, які володіють громадянством однієї з Договірних Сторін.

3. Термін "компанії" означає будь-яку юридичну особу, яка була створена на території однієї з Договірних Сторін згідно з її законодавством та яка має там свою юридичну адресу, або прямо чи непрямо контрольовану громадянами однієї з Договірних Сторін або юридичними особами, що мають свою юридичну адресу на території однієї з Договірних Сторін та створеними згідно з її законодавством.

4. Термін "доходи" означає всі суми, які отримуються в результаті інвестицій, такі як прибуток, ліцензійні винагороди або відсотки на протязі певного періоду.

Доходам від інвестицій і у випадку реінвестування доходам від такого реінвестування надається такий же захист, що і від інвестицій.

5. Дія цієї Угоди поширюється на території кожної із Договірних Сторін, а також на морську зону кожної із Договірних Сторін, яка визначається в подальшому як економічна зона та континентальний шельф, які простягаються за межі територіальних вод кожної із Договірних Сторін, над якими вони здійснюють згідно з міжнародним правом свої суверенні права і юрисдикцію в цілях розвідки, розробки та збереження природних ресурсів.

СТАТТЯ 2

Кожна з Договірних Сторін в межах свого законодавства та згідно з положеннями цієї Угоди допускає та заохочує інвестиції, які здійснені на її території та в її морській зоні громадянами та компаніями іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 3

Кожна Договірна Сторона розповсюдить справедливий режим згідно з принципами міжнародного права на інвестиції, здійснені громадянами та компаніями іншої Договірної Сторони на своїй території або в своїй морській зоні та забезпечить, щоб виконанню права, визнаного таким чином не було перешкод з боку права або практики. Зокрема, але не виключно буде розглядатися як перешкода де-юре або де-факто відносно справедливого та рівного режиму будь-яке обмеження в купівлі або транспортуванні сировини або допоміжних матеріалів, енергії та пального як і засобів виробництва та управління всіх типів, будь-яка перепона продажу або транспортуванню продукції в країні або за кордон, так як і будь-які інші заходи, що мають подібний ефект.

В рамках свого внутрішнього законодавства Договірні Сторони доброзичливо розглядатимуть запити щодо в'їзду та дозволів на проживання, праці та подорожування громадянам однієї Договірної Сторони в зв'язку з інвестицією, здійсненою на території або в морській зоні іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 4

Кожна з Договірних Сторін на своїй території та в своїй морській зоні застосовуватиме по відношенню до



громадян і компаній іншої Сторони в тому, що стосується їх інвестицій та пов'язаної з ними діяльності, режим не менш сприятливий, ніж режим, що надається власним громадянам чи компаніям або громадянам чи компаніям, які користуються режимом найбільшого сприяння, якщо останній є більш сприятливим. Виходячи з цього громадяни, уповноважені працювати на території і в морській зоні однієї з Договірних Сторін повинні мати можливість використовувати відповідні матеріальні засоби для здійснення їх професійної діяльності.

Однак цей режим не поширюється на переваги, які Договірна Сторона надає громадянам або компаніям третьої держави в силу своєї участі або асоційованого членства в:

- зоні вільної торгівлі;
- митному союзу;
- спільному ринку або будь-якій іншій формі регіональної економічної організації.

Положення цієї Статті не застосовуються до питань оподаткування.

## СТАТТЯ 5

1. Інвестиціям, здійсненим громадянами або компаніями однієї з Договірних Сторін, забезпечується на території і в морській зоні іншої Договірної Сторони повний та всебічний захист та безпека.

2. Договірні Сторони не застосовують заходів щодо експропріації або націоналізації, а також будь-яких інших заходів, що мають ефект відчуження, прямого або непрямого, від громадян або компаній іншої Договірної Сторони їх інвестицій на своїй території і в своїй морській зоні, якщо це не обумовлено суспільними інтересами та за умови, що такі заходи не є ні дискримінаційними, ні такими, що протирічать окремим зобов'язанням.

Будь-який захід по відчуженню, що може бути застосований, супроводжуватиметься швидкою та адекватною компенсацією, розмір якої дорівнюватиме реальній вартості

інвестиції, якої це стосується, та буде розраховуватись у відповідності до економічної ситуації, що панувала напередодні будь-якої загрози відчуження.

Це відшкодування, його сума та форма (метод) перерахування визначається не пізніше як на дату вилучення. Це відшкодування дійсно здійснено, перераховане без затримки та вільно переказується. Воно створює до дати перерахування банківський відсоток, нарахований на основі банківського відсотка відповідного ринку.

3. До громадян або компаній однієї з Договірних Сторін, інвестиціям яких завдано збитків внаслідок війни, інших збройних конфліктів, революцій, надзвичайного становища або безпорядків, які відбулись на території або в морській зоні іншої Договірної Сторони, надається цією стороною режим не менш сприятливий ніж той, який надається своїм власним громадянам чи компаніям або громадянам чи компаніям, які користуються режимом найбільшого сприяння.

## СТАТТЯ 6

Кожна Договірна Сторона, на території або в морській зоні якої були здійснені інвестиції громадянами або компаніями іншої Договірної Сторони, надає цим громадянам або компаніям можливість безперешкодно переказувати:

а) відсотки, дивіденди, прибуток та інші поточні доходи;

б) платежі, що походять з нематеріальних прав, вказаних в пп. г) і д) п. 1 Статті 1;

в) платежі, які здійснюються для повернення регулярно отримуваних позик;

г) суми від продажу або повної чи часткової ліквідації інвестиції, включаючи суми прибутку від інвестиції;

д) компенсації за позбавлення чи втрату власності, передбачені в пп. 2 і 3 Статті 5 цієї Угоди.

Громадянам Договірної Сторони, які отримали дозвіл працювати на території або в морській зоні іншої

Договірної Сторони в межах дозволеного інвестування, дозволяється також переказувати в їх країну відповідну частку їх заробітку.

Перекази, передбачені в зазначених вище пунктах здійснюються без затримки по звичайному поточному курсу, який офіційно встановлений на дату переказу.

#### СТАТТЯ 7

У випадку, якщо правила однієї з Договірних Сторін передбачають надання гарантій по відношенню до інвестицій, які здійснюються за кордоном, то така гарантія може надаватись при розгляді кожного конкретного випадку по відношенню до інвестицій, що здійснюються громадянами або компаніями цієї Договірної Сторони на території або в морській зоні іншої Сторони.

По відношенню до інвестицій громадян або компаній однієї Договірної Сторони на території або в морській зоні іншої Сторони може надаватись тільки гарантія, згадана в попередньому пункті лише в тому випадку, якщо ці інвестиції були попередньо схвалені останньою Стороною, якщо таке схвалення потрібно.

#### СТАТТЯ 8

Будь-який спір відносно інвестиції між однією з Договірних Сторін і громадянином або компанією іншої Договірної Сторони вирішуватиметься мирним шляхом між Сторонами, яких він стосується.

Якщо цей спір не був вирішений мирним шляхом на протязі шести місяців з моменту, коли він був порушений однією з Сторін в спорі, то він може бути переданий в письмовій формі до арбітражу Міжнародного центру по вирішенню інвестиційних спорів (ІКСІД), який створений згідно з Конвенцією по вирішенню спорів відносно

**інвестицій між державою та громадянами інших держав, яка була підписана у Вашингтоні 18.03.1965р.**

#### СТАТТЯ 9

Якщо одна з Договірних Сторін в силу наданої гарантії по відношенню до інвестиції, яка була здійснена на території або в морській зоні іншої Договірної Сторони здійснює перекази одному зі своїх громадян або одній зі своїх компаній, вона в цьому випадку буде користуватися повними правами суброгації стосовно прав чи дій цього громадянина або компанії.

Ці перекази не обмежують прав отримувача гарантії звернутись до ІКСІД або продовжувати залочатковані дії до завершення процедури.

#### СТАТТЯ 10

Інвестиції, які стали об'єктом особливих зобов'язань однієї з Договірних Сторін по відношенню до громадян або компанії іншої Договірної Сторони розглядаються без порушень норм цієї Угоди у відповідності до умов цих зобов'язань в тій мірі, в якій умови цих Угод більш сприятливі, ніж умови цієї Угоди.

#### СТАТТЯ 11

1. Спори відносно тлумачення та застосування цієї Угоди, по можливості, вирішуватимуться дипломатичним шляхом.

2. Якщо на протязі шести місяців з моменту порушення спору однієї з Договірних Сторін спір не був вирішений, то за вимогою будь-якої з Договірних Сторін він може бути

переданий до арбітражного суду.

3. В кожному окремому випадку арбітражний суд буде створюватись наступним чином:

Кожна Договірна Сторона призначає по одному члену суду, які в свою чергу за обопільною згодою обирають громадянина третьої держави, який називається цими Договірними Сторонами головою цього суду. Всі члени суду повинні бути призначені на протязі двох місяців з дати, коли одна з Договірних Сторін повідомила іншу Договірну Сторону про свій намір передати спір до арбітражу.

4. Якщо строки, зазначені в п. 3 не були дотримані, то за відсутності будь-якої іншої домовленості будь-яка з Договірних Сторін запрошує Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй зробити необхідні призначення.

5. Арбітражний суд приймає рішення більшістю голосів. Ці рішення є остаточними та мають обов'язкову силу для обох Договірних Сторін.

Арбітражний суд встановлює свої власні правила процедури. На прохання будь-якої з Договірних Сторін суд витлумачує своє рішення. Витрати, пов'язані з арбітражним судочинством, включаючи винагороди арбітрів, розподіляються між Договірними Сторонами порівну, якщо суд, враховуючи особливі обставини, не прийме іншого рішення.

## СТАТТЯ 12

Кожна із Сторін повідомить іншу шляхом нотифікації про виконання внутрішніх процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою, яка набере чинності через місяць після отримання останнього повідомлення.

Ця Угода укладається на початковий строк в десять років. Вона залишатиметься чинною за сплином цього строку, якщо одна із Сторін не надасть письмового повідомлення про її денонсацію по дипломатичних каналах щонайменше як за один рік.

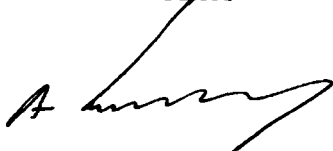
Після сплину строку дії цієї Угоди до інвестицій, здійснених в період її чинності, застосовуватимуться її положення щодо захисту протязі додаткового періоду в двадцять років.

Здійснено в м. Києві " 3 " травня \_\_\_\_\_ 1994р. в двох примірниках, кожний французькою та українською мовами, обидва тексти є рівно автентичними.

**ЗА УРЯД  
ФРАНЦУЗЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ**

**МІНІСТР  
У ЄВРОПЕЙСЬКИХ СПРАВАХ**

**Ален ЛАМАСУР**



**ЗА УРЯД  
УКРАЇНИ**

**ЗАСТУПНИК МІНІСТРА  
ЗОВНІШНЬОЇ ТОРГІВЛІ**

**Петро КАБАН**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Ukraine and for Ukrainian investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

*Article I*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to assets such as property, rights and interests of any category and, particularly but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and any other similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and good will having an economic value;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

It is understood that the said assets shall be, or shall have been, invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

2. The term "nationals" shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

3. The term "companies" shall apply to any body corporate constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall be applicable to the territory of each Contracting Party and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the economic zone and the continental shelf, which extend beyond the limit of the territorial waters of each Contracting Party and over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, developing and preserving natural resources.

#### *Article 2*

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by nationals and companies of the other Party.

#### *Article 3*

Each Contracting Party undertakes to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in conformity with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right to just and equitable treatment so granted is not impeded either de jure or de facto. Specifically, although not exclusively, any restriction on the purchase and transport of raw materials and auxiliary materials, energy and fuels, and on means of production and exploitation of any kind, any impediment to the sale and transport of products within the country and abroad, and any other measures having a similar effect shall be regarded as de jure or de facto impediments to just and equitable treatment.

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favourable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or the maritime zone of the other Contracting Party.

#### *Article 4*

Each Contracting Party shall, in its territory and maritime zone, accord to nationals or companies of the other Party in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment which is no less favourable than that accorded to its nationals or companies, or the treatment accorded to nationals or companies of the most



favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and the maritime zone of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to fiscal matters.

#### *Article 5*

1. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in their territory and maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, equal to the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

The amount and methods of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the appropriate market interest rate.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most-favoured nation.

#### *Article 6*

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (d) and 1 (e);
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;

(d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;

(e) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

*Article 7*

Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

*Article 8*

Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two Parties concerned.

If any such dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one or other of the Parties to the dispute, it shall, at the request of one or other of the Parties, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965.

*Article 9*

When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby be subrogated to the rights and shares of the said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

*Article 10*

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

*Article 11*

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one Contracting Party, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed chairman of the tribunal by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its decision at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the costs of arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Contracting Parties.

*Article 12*

Each Party shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of receipt of the last such notification.

The Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of termination is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

Done at Kiev on 3 May 1994, in two original copies, each in the French and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ALAIN LAMASSOURE  
Minister for European Affairs

For the Government of Ukraine:

PETRO KABAN  
Deputy Minister for Foreign Trade

**No. 35763**

---

**France  
and  
Armenia**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Armenia on the reciprocal promotion and protection of investments. Yerevan, 4 November 1995**

**Entry into force: 21 June 1997 by notification, in accordance with article 11**

**Authentic texts: Armenian and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 15 June 1999**

---

**France  
et  
Arménie**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Arménie sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Yerevan, 4 novembre 1995**

**Entrée en vigueur : 21 juin 1997 par notification, conformément à l'article 11**

**Textes authentiques : arménien et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 15 juin 1999**

[ ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN ]

Հ Ա Մ Ա Չ Ա Ց Ն Ա Գ Ի Բ

Ֆրանսիայի Հանրապետության կառավարության եւ Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև կապիտալ ներդրումների խրախուսման եւ փոխադարձ պաշտպանության վերաբերյալ

Ֆրանսիայի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, որոնք այսուհետև կամվանվեն Պայմանագրվող հոդվեր,

նպատակ ունելով սերտացնել երկու պետությունների միջև տնտեսական համագործակցությանը և ստեղծել բարենպաստ պայմաններ՝ Հայաստանում ֆրանսիական կապիտալ ներդրումների և Ֆրանսիայում հայկական կապիտալ ներդրումների համար,

համոզված լինելով, որ այդ կապիտալ ներդրումների խրախուսումը և պաշտպանությունը կխթանեն կապիտալի և տեխնոլոգիայի փոխանցումներին այդ երկու երկրների միջև՝ իրենց տնտեսության զարգացման շահերին համապատասխան, համաձայնվեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Սույն Համաձայնագրի կիրառման համար.

1. «Ներդրում» տերմինը նշանակում է ունեցվածքի բոլոր տեսակները, ինչպիսիք են գույքը, իրավունքները, ցանկացած բնույթի շահերը, մասնավորապես, բայց ոչ քաջատապես՝

ա/ Շարժական և անշարժ գույքը, ինչպես նաև իրական որևէ գույքի ամրագրված իրավունքները, ինչպիսիք են եկամտակալ /անշարժ գույքի գրավադրման փոխառություն/, արտոնությունը /պարտապահի գույքի վրա կապանք դնելու իրավունքի տեսակետից/, ուզուֆուկտը /ուրիշի գույքին առանց վնաս հասցնելու օգտագործման իրավունք/, գրավը և մասնատիպ այլ իրավունքներ:

բ/ Բաժնետոմսերը, լուծնետոմսերի հավելավճարները և Պայմանագրվող հոդվերից մեկի տարածքում հիմնված ընկերություններում սակավադեպ և ամուլղակի մասնակցության այլ ձևերը:

գ/ Պարտատոմսերը, եսթատարմագրերը և տնտեսական արժեք ունեցող ցանկացած պարտավորության գծով պահանջների իրավունքը:

դ/ Մտաւոր, առևտրային և արտադրական սեփականության իրավունքները, ինչպիսիք են ենդինակային իրավունքները, հայտնագործության պատենտները, արտոնագրերը, ապրանքանիշերը, արտադրական մոդելը և մանրակերտը, տեխնիկական պրոցեսը, նուս-հատն, առևտրական անվանումը և պատվիրատուների շրջանակը:

ե/ Կոնցեսիաները, որոնք եստատարված են օրենքով կամ պայմանագրով, ներառյալ քնակալ ռեսուրսների հետախուզման, մշակման, արդյունահանման և շահագործման, այդ քվում Պայմանագրվող հոդվերի ծովային տարածքներում գտնվող կոնցեսիաները:

Ներդրումներ առնելով ի նկատի են առնվում այն կապիտալ ներդրումները, որոնք կատարվել են կամ կարող են կատարվել սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելուց առաջ կամ հետո՝ եստածայն այն Պայմանագրվող հոդվի օրենսդրության, որի տարածքում կամ ծովային գոտում կատարվել է կապիտալ ներդրումը:

Ներդրումների ձևի որևէ փոփոխություն չպիտի քաջատարար անդրադարձան ներդրման բնույթի վրա, պայմանով, որ նման փոփոխությունները չհակասեն այն Պայմանագրվող հոդվի օրենսդրությանը, որի տարածքում կամ ծովային գոտում կատարվել են կապիտալ ներդրումները:

2. «Քաղաքացիներ» տերմինը նշանակում է որևէ Պայմանագրովորդ Կողմի քաղաքացիությունը ներկայացնող ֆիզիկական անձինք:

3. «Ընկերություն» տերմինը նշանակում է որևէ իրավաբանական անձ, որը հաստատված է մի Պայմանագրովորդ Կողմի տարածքում համաձայն այդ Կողմի օրենսդրության, ունի իր գլխամասային գրասենյակը այդ Կողմի տարածքում, ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն վերահսկվում է մի Կողմի քաղաքացիների կամ իրավաբանական անձանց կողմից, որոնք օրենք օրենք գլխամասային գրասենյակը այդ Կողմի տարածքում և հաստատված են համաձայն այդ Կողմի օրենսդրության:

4. «Հասույթ» տերմինը նշանակում է կապիտալ ներդրումների այդպիսի գոյացած բոլոր գումարները որոշակի ժամանակահատվածի ընթացքում, ինչպեսիք են Հասույթները, տուրքերը և տոկոսները:

Ներդրումից ստացված հասույթները և, վերաներդրման դեպքում վերաներդրումից ստացված հասույթները, կապալառանվին այնպես, ինչպես պաշտպանվում են կապիտալ ներդրումները:

5. Սույն Համաձայնագիրը կկիրառվի յուրաքանչյուր Պայմանագրովորդ Կողմի տարածքում, ինչպես նաև ծովային գոտում, որը այսօրինակ կառավարվում էր օրենք տնտեսական գոտի, և յուրաքանչյուր Պայմանագրովորդ Կողմի տարածքային ջրերից դուրս գտնվող կոնտինենտալ շelfում , որի նկատմամբ Պայմանագրովորդ Կողմերը, ըստ միջազգային իրավունքի սուբյեկտի, ունեն ինքնիշխան իրավունքներ և քնական ռեսուրսների հետախուզման, շահագործման ու պահպանման իրավասություն:

Հոդված 2

Յուրաքանչյուր Պայմանագրովորդ Կողմ իր տարածքում և ծովային գոտում կընդունի և կիրառի սույն Պայմանագրովորդ Կողմի քաղաքացիների կամ ընկերությունների կողմից կատարված կապիտալ ներդրումները՝ համաձայն իր օրենսդրության և սույն Համաձայնագրի դրույթների:

Հոդված 3

Պայմանագրովորդ Կողմերը, համաձայն միջազգային իրավունքի սկզբունքների, պարտավորվում են երկուստեք ազնիվ և անաչառ վերաբերմունք ցուցաբերել իրենց տարածքում և ծովային գոտում միմյանց քաղաքացիների կամ ընկերությունների կատարած կապիտալ ներդրումների հանդեպ և պետք է երաշխավորեն, որ սույնով ճանաչվող իրավունքի կիրառումը չի խոչընդոտվի դե յուրե կամ դե ֆակտո: Մասնագործապես և ոչ բացառապես՝ դե յուրե կամ դե ֆակտո ազնիվ ու անաչառ վերաբերմունքին խանգարող խոչընդոտ պետք է ճանաչվի այն ամենը, ինչը որևէ կերպ կսահմանափակի հունքի և օժանդակ նյութերի, էներգիայի և վառելիքի, ինչպես նաև մյուս բոլոր տեսակի արտադրության և շահագործման միջոցների գնման ու վախճարման գործառնությունները, այն ամենը, ինչը կխոչընդոտի երկրի ներսում կամ նրա սահմաններից դուրս ապրանքների վաճառքին կամ վախճարմանը, ինչպես նաև նմանատիպ ներգործություն օրենսդրությամբ այլ միջոցառման:

Իրենց ներքին օրենսդրությունների շրջանակներում Պայմանագրովորդ Կողմերը պետք է քարոզակամորեն քննարկեն միմյանց քաղաքացիների սուղի, աշխատանքի և տեղաշարժման բույլտվության վերաբերյալ պահանջները, որոնք առընչվում են մյուս Պայմանագրովորդ Կողմի տարածքում և ծովային գոտում իրենց կատարած կապիտալ ներդրումների հետ:

Հոդված 4

Յուրաքանչյուր Պայմանագրովող Կողմ իր տարածքում և ծովային գոտում կատարած կապիտալ ներդրումների և դրանց հետ կապված գործունեության կապակցությամբ մյուս Կողմի քաղաքացիների և ընկերությունների նկատմամբ պետք է ցուցաբերի ոչ պակաս քարյացակամ վերաբերմունք, քան ցուցաբերում է իր քաղաքացիների և ընկերությունների հանդեպ, կամ այնպիսի վերաբերմունք, որը ցուցաբերվում է առավել նպատուառի պայմաններից օգտվող երկրի քաղաքացիների կամ ընկերությունների հանդեպ, եթե վերջինս ավելի քարյացակամ է քան իր քաղաքացիների հանդեպ ցուցաբերվելիք վերաբերմունքը: Այս կապակցությամբ այն քաղաքացիները, որոնք լիազորված են աշխատելու մյուս Պայմանագրովող Կողմի տարածքում կամ ծովային գոտում, կօգտվեն իրենց մասնագիտական գործունեության ծավալման հետ կապված բոլոր նյութական առավելություններից:

Այս վերաբերմունքը չի ընդգրկում այն արտոնությունները, որոնք մի Պայմանագրովող Կողմը սահմանում է մի երրորդ կողմ Պետության քաղաքացիների կամ ընկերությունների համար՝ ելնելով ազատ առևտրի գոտում, մաքսային միությունում, ընդհանուր շուկայում կամ որևէ այլ տարածաշրջանային տնտեսական կազմակերպությունում իր մասնակցության կամ եամադրոծակցության դրույթներից:

Այս հոդվածի դրույթները չեն վերաբերում հարկային հարցերին:

Հոդված 5

1. Մի Պայմանագրովող Կողմի քաղաքացիների կամ ընկերությունների կողմից մյուս Պայմանագրովող Կողմի տարածքում կամ ծովային գոտում կատարված կապիտալ ներդրումները պետք է լինվին ու ամբողջապես օգտվեն պաշտպանությունից և անվտանգությունից՝ սույն համաձայնագրի սկզբունքներին համապատասխան:

2. Պայմանագրովող Կողմերից ոչ մեկը չպետք է ձեռնարկի սեփականության օտարման կամ պետականացման որևէ միջոցառում, որի արդյունքում մյուս կողմի ընկերություններն ու քաղաքացիները ուղղակի կամ անուղղակի կերպով կզրկվեն իրենց պատկանող ներդրումներից տվյալ Պայմանագրովող Կողմի տարածքում կամ ծովային գոտում բացառությամբ այն դեպքերի, երբ դա արվում է հասարակական շահերից ելնելով, պայմանով որ այդ միջոցառումները չլինեն խորսական կամ չհավաստեն այս կամ այն ստանձնած պարտավորությանը:

Առգրավման բոլոր միջոցառումները պետք է հարուցեն արագ համապատասխան փոխ-հատուցում, որը պետք է հավասար լինի կատարված կապիտալ ներդրումների իրական արժեքին և պետք է գնահատվի առգրավման սպասնալիքին նախորդող ժամանակահատվածում առկա բնականոն տնտեսական իրավիճակի հիման վրա:

Նշված փոխհատուցումը, դրա գումարնիշը և վճարման պայմանները պետք է սահմանվեն ոչ ուշ, քան միև սեփականության օտարման օրը: Սույն փոխհատուցումը պետք է լինի արդյանախել իրագործելի, վճարվի առանց որևէ հապաղման և լինի ազատ փոխարկելի: Այն պիտի հաշվարկվի մինչև վճարման օրը շուկայական տոկոսադրույթների չափերին համապատասխան:

3. Մի Պայմանագրովող Կողմի քաղաքացիներն ու ընկերությունները, որոնց կատարած կապիտալ ներդրումները վնասներ են կրել մյուս Պայմանագրովող Կողմի տարածքում կամ ծովային գոտում ծագած պատերազմի կամ որևէ այլ զինված հակամարտության, հեղափոխության, սպստամբության և երկրում արտախարգ իրավիճակի հետևանքով, պիտի արժանանան ոչ պակաս քարյացակամ վերաբերմունքի, քան իր սեփական կամ առավել բարենպաստ պայմաններից օգտվող երկրի քաղաքացիների կամ ընկերությունների հանդեպ ցուցաբերվողը:



Հողված 6

Յուրաքանչյուր Պայմանագրովող Կողմ, որի տարածքում կամ ծովային գոտում կապիտալ ներդրումներ են կատարվել մյուս Կողմի քաղաքացիների կամ ընկերությունների կողմից, վերջիններիս համար պետք է երաշխավորի ներքոնշյալի ադատ փոխանցումը, որոնք են՝

ա/ տուգանների գույացումները, շահաբաժինները, շահույթները և այլ ընթացիկ եկամուտները,

բ/ տուրքերը, որոնք ստացվում են հողված 1-ի առաջին կետի դ/ և ե/ ենթակետերում սահմանված կարգով,

գ/կատարյալ վճարումները փոխառությունների մարման համար, որոնք առթիվ կանոնադր կերպով կնքվում են պայմանագրեր,

դ/ ներդրման լրիվ կամ մասնակի լիզվիդացման կամ վաճառքի արժեքը, ներառյալ ներդրված կապիտալի արժեքահավելումները,

ե/ առգրավման կամ կրած վնասների դիմաց փոխհատուցումը, որը սահմանված է հողված 5-ի երկրորդ և երրորդ կետերում:

Երկու պայմանագրովող Կողմերի քաղաքացիներին, որոնք հաստատված ներդրման շրջանակներում մյուս Կողմի տարածքում կամ ծովային գոտում արդեն ծավալել են իրենց գործունեությունը, պիտի թույլատրվի իրենց վատմակի համապատասխան մասը փոխանցել իրենց ծագման երկիր:

Վերը նշված կետերում հիշատակված փոխանցումները պետք է արագորեն կատարվեն փոխանցման օրը պաշտոնապես սահմանված փոխանակման կուրսով:

Հողված 7

Ներդրումների վերաբերյալ յուրաքանչյուր վեճ, որը կարող է ծագել մի Պայմանագրովող Կողմի և մյուս Պայմանագրովող Կողմի քաղաքացու կամ ընկերության միջև, պետք է խաղաղ լուծում ստանա:

Եթե տվյալ վեճը չի լուծվում երկու Կողմերի միջև վեճի ծագման օրվանից սկսած վեց ամսվա ընթացքում, ապա այն, Կողմերից որևէ մեկի պահանջով, պետք է ներկայացվի կապիտալ ներդրումների կապակցությամբ ծագած վեճերի լուծման միջազգային կենտրոնի /Ն-ՎԼՄԿ-ICSID/ քննարկմանը, որը ստեղծվել է 1965թ. մարտի 18-ին Վաշինգտոնում ստորագրված «Պետությունների և մյուս Պետությունների քաղաքացիների միջև կապիտալ ներդրումների կապակցությամբ ծագած վեճերի լուծման» Հռոմվենցիայի կողմից:

Հողված 8

1. Այն դեպքում, երբ մի Պայմանագրովող Կողմի կանոնակարգը արտասահմանում կատարյալ կապիտալ ներդրումների նկատմամբ երաշխիքներ է պարտնալիս, ապա, դեպք առ դեպք, քննարկվելուց հետո, այդ երաշխիքները կարող են տարածվել այդ Կողմի քաղաքացիների կամ ընկերությունների մյուս Կողմի տարածքում կամ ծովային գոտում կատարյալ կապիտալ ներդրումների վրա:

2. Ներդրումները, որոնք մի Պայմանագրովող Կողմի քաղաքացիների կամ ընկերությունների կողմից կատարվում են մյուս Պայմանագրովող Կողմի տարածքում կամ ծովային գոտում, կարող են ստանալ նախորդ կետում սահմանված երաշխիքները միայն այն դեպքում, երբ դրանք նախորդը համաձայնեցվում են մյուս Կողմի հետ:

3. Եթե մի Պայմանագրովող Կողմը մյուս Պայմանագրովող Կողմի տարածքում կամ ծովային գոտում կատարյալ ներդրման համար ստացված երաշխավորության արդյունքում իր քաղաքացիներին և ընկերություններին վճարումներ է կատարում, ապա այդ դեպքում

առաջին նշված հոդվել ունի սուբյեկտիվ լիարժեք իրավունք մյուս հոդվել քաղաքացիների կամ ընկերությունների իրավունքների և գործողությունների նկատմամբ:

4. Սույն վճարումները չպիտի սազդեն երաշխիք ստացողների ՆՎԼՄԿ-ին պիմելու կամ դատաւարության գործընթացը միչև վերջ վարելու իրավունքների վրա:

Հոդվել 9

Մի Պայմանաւորվել հոդվել հատուկ պարտաւորությունների առարկա դարձած մյուս Պայմանաւորվել հոդվել քաղաքացիների կամ ընկերությունների ներդրումները պետք է կատարվել չնախատելով սույն Համաձայնագրի դրույթներին, դրանում սահմանվել պարտաւորությունների համապատասխան, եթե վերջիններս ընդգրկում են առաւել քարենպաստ դրույթներ, քան սույն Համաձայնագրի դրույթներն են:

Հոդվել 10

1. Պայմանաւորվել կողմերի միջև վեճերը, որոնք առնչվում են սույն Համաձայնագրի մեկնարկությանը կամ կիրարկմանը, պիտի հնարաւորության սահմաններում լուծվել դիվանագիտական ճանապարհներով:

2. Եթե վեճը չի լուծվել այն օրից սկսած վեց ամսվա ընթացքում, երբ հոդվելից որևէ մեկը հայց է հարուցել այդ առթիւ, ապա Պայմանաւորվել հոդվելից յուրաքանչյուրի պահանջով այն պետք է ներկայացվի Միջնորդ դատարանին:

3. Նշված Միջնորդ դատարանը յուրաքանչյուր առանձնահատուկ դեպքի համար կազմվում է հետևյալ կերպ՝ յուրաքանչյուր հոդվել պետք է նշանակի իր միջնորդ դատաւորին, և նշված երկու միջնորդ դատաւորները փոխադարձ համաձայնությամբ պետք է ընտրեն մի երրորդ երկրի քաղաքացի, որն էլ նշանակվում է միջնորդ դատարանի նախագահ: Բոլոր միջնորդ դատաւորները պետք է նշանակվեն երկու ամսվա ընթացքում սկսած այն օրից, երբ հոդվելից մեկը ծանուցում է մյուսին անհամաձայնությունը միջնորդ դատարան ներկայացնելու իր մտադրության մասին:

4. Եթե երրորդ կետում սահմանվել ժամկետները խախտվում են, ապա հոդվելից յուրաքանչյուրը, որևէ այլ համաձայնության բացակայության դեպքում, պետք է դիմի Միացյալ Ազգերի Կազմակերպության Գլխաւոր քարտուղարին անհրաժեշտ նշանակումներ կատարելու համար:

Եթե Գլխաւոր քարտուղարը Պայմանաւորվել հոդվելից որևէ մեկի քաղաքացի է, կամ եթե ինչ-որ հանգամանք որևէ կերպ խաչընդոտում է իր սույն պարտաւորության կատարմանը, ապա գլխաւոր քարտուղարի առաջին տեղաւայրը, որը ոչ մի Պայմանաւորվել հոդվել քաղաքացի չի հանդիսանում, պետք է կատարի անհրաժեշտ նշանակումները:

5. Միջնորդ դատարանը պիտի իր որոշումները կայացնի ժայների մեծամասնությամբ: Հիշյալ որոշումները վերջնական և պարտաւորեցնել կլինեն Պայմանաւորվել հոդվելի համար:

Միջնորդ դատարանը սահմանում է ընթացակարգի իր սեփական կանոնները: Այն պետք է մեկնարկի դատաւորներ Պայմանաւորվել հոդվելից յուրաքանչյուրի պահանջով: Եթե Միջնորդ դատարանը այլ որոշում չի կայացնում, ապա ելնելով ետում եանգամանքներից, կարող օրինական ծախսերը, ներառյալ միջնորդ դատաւորների վարձատրության հետ կապված ծախսերը, պետք է հավասարապես բաշխեն երկու Պայմանաւորվել հոդվելի միջև:

Հողված 11

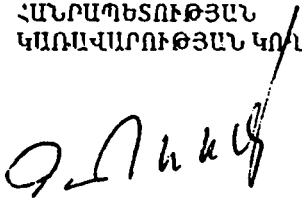
Յուրաքանչյուր Կողմ պետք է մյուս Կողմին ծանուցի սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ սահմանադրական ընթացակարգերի սովորույթ մասին: Համաձայնագիրը պետք է ուժի մեջ մտնի վերջին ծանուցագիրը ստանալու օրից սկսած մեկ ամիս անց:

Սույն Համաձայնագիրն կնքված է տաս տարի նախնական ժամկետով: Այն ուժի մեջ պետք է մնա մեկ դրամից հետո, քանի դեռ Կողմերից մեկը, ղիվանագիտական ճանապարհով, մեկ տարի առաջ չի տեղեկացնի այն դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

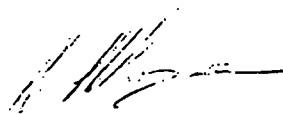
Սույն Համաձայնագրի վավերականության ժամկետի դադարեցման դեպքում դեռևս դրա վավերականության օրոք կատարված կապիտալ ներդրումները կշարունակեն օգտվել սույն համաձայնագրի դրույթների պաշտպանությունից ևս քսան տարի:

Կատարվել է ք. \_\_\_\_\_, 199\_\_ թվականի \_\_\_\_\_ «\_\_»-ին երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ ֆրանսերեն և հայերեն լեզուներով, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

ՖՐԱՆՍԻԱՅԻ  
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ  
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE SUR L'EN-  
COURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVES-  
TISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Arménie et arméniens en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

POUR L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et tous droits analogues;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes -,  
c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "société" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de ré-investissement, les revenus de leur ré-investissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

#### *Article 2*

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

#### *Article 3*

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu à un traitement juste et équitable ne soit entravé ni en droit, ni en fait. En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

*Article 4*

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

*Article 5*

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, et si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier. Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

*Article 6*

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert.

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investies des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

*Article 7*

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965.

*Article 8*

1. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

2. Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

3. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des verse-

ments à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

4. Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

#### *Article 9*

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

#### *Article 10*

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.



*Article 11*

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait à Erevsa, le 4 novembre 1995 en deux originaux, chacun en langue française et en langue arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

[MICHEL BARNIER]

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie:

[ANDRANIK ANDRÉASSIAN]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Armenia and for Armenian investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

*Article I*

FOR THE PURPOSE OF THIS AGREEMENT:

1. The term "investment" shall apply to assets such as property, rights and interests of any category and, particularly but not exclusively, to:

(a) Moveable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and any other similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Intellectual, commercial and industrial property rights such as copyrights, patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs, technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

It is understood that the said assets shall be, or shall have been, invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

2. The term "nationals" shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

3. The term "companies" shall apply to any body corporate constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall be applicable to the territory of each Contracting Party and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the economic zone and the continental shelf, which extend beyond the limit of the territorial waters of each Contracting Party and over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, developing and preserving natural resources.

#### *Article 2*

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by nationals and companies of the other Party.

#### *Article 3*

Each Contracting Party undertakes to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in conformity with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right to just and equitable treatment so granted is not impeded either de jure or de facto. Specifically, although not exclusively, any restriction on the purchase and transport of raw materials and auxiliary materials, energy and fuels, and on means of production and exploitation of any kind, any impediment to the sale and transport of products within the country and abroad, and any other measures having a similar effect shall be regarded as de jure or de facto impediments to just and equitable treatment.

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favourable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or the maritime zone of the other Contracting Party.

#### *Article 4*

Each Contracting Party shall, in its territory and maritime zone, accord to nationals or companies of the other Party in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment which is no less favourable than that accorded to its nationals or companies, or the treatment accorded to nationals or companies of the most-

favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and the maritime zone of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to fiscal matters.

#### *Article 5*

1. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in their territory and maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, equal to the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

The amount and methods of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the appropriate market interest rate.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most-favoured nation.

#### *Article 6*

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (d) and 1 (e);
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;

(d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;

(e) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

#### *Article 7*

Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two Parties concerned.

If any such dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one or other of the Parties to the dispute, it shall, at the request of one or other of the Parties, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965.

#### *Article 8*

1. Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

2. The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

3. When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby be subrogated to the rights and shares of the said national or company.

4. Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

*Article 9*

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

*Article 10*

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one Contracting Party, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed chairman of the tribunal by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

6. The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the costs of arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Contracting Parties.

*Article 11*

Each Party shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of receipt of the last such notification. The Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of termination is given through the diplomatic channel by either Party. Upon expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

Done at Yerevan on 4 November 1995, in two original copies, each in the French and Armenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

MICHEL BARNIER

For the Government of the Republic of Armenia:

ANDRANIK ANDRÉASSIAN





**No. 35764**

---

**France  
and  
China**

**Agreement on cooperation in the field of protection of the environment between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China. Peking, 15 May 1997**

**Entry into force:** *15 May 1997 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Chinese and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 15 June 1999*

---

**France  
et  
Chine**

**Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Pékin, 15 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *15 mai 1997 par signature, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *chinois et français*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 15 juin 1999*

## 法兰西共和国政府和中华人民共和国政府 环境保护合作协定

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“双方”),为了进一步发展两国间的友好合作关系,并考虑到一九九二年联合国环境与发展大会所确定的目标和原则以及法中两国政府间所签订的合作协定,愿在环境保护与合理利用自然资源方面进行长期密切的合作,达成协议如下:

### 第 一 条

双方将在平等互利的基础上,实施与开展有关环境保护和合理利用自然资源的双边合作。

### 第 二 条

双方将在以下与环境保护有关的领域开展合作:

- (一)河流流域的综合污染防治;
- (二)大气、水和土壤的污染防治,以及城市与工业废弃物的处置与管理;
- (三)自然保护区的管理及滨海地区和生物多样性的保护;
- (四)节能及无污染或少污染能源的利用;
- (五)清洁生产技术;
- (六)环境教育、培训和宣传;
- (七)环境监测、评价技术及环境质量的预测预报;
- (八)环境保护和自然资源利用的法律、法规、政策,特别是有关的经济刺激和鼓励政策;

(九)双方同意的与保护和改善环境有关的其他领域。

### 第 三 条

双方的合作可通过下述方式进行：

(一)双方共同制订合作计划；

(二)双方专家互访并对所选定的合作项目进行信息和经验等方面的交流；

(三)交换有关环境保护的研究、技术、产业、政策及法律、法规等方面的信息和资料；

(四)实施双方商定的合作计划，包括开展有关合作研究和举办有关环境保护的研讨会、专题讨论会及其他活动；

(五)双方同意的其他合作形式。

### 第 四 条

根据本协议的目的，双方应积极鼓励两国政府机构间和民间团体间，特别是两国工业企业间，在各自国家法律法规允许的前提下进行环境保护及合理利用自然资源等方面的交流与合作。

从本协议下的活动中所获得的、不受知识产权保护的信息，除了出于国家安全或商业、工业秘密考虑而不得透露外，双方的科学界均可获得。

### 第 五 条

负责本协议实施的组织和协调工作的各自政府部门：

法方为法兰西共和国环境部，

中方为中华人民共和国国家环境保护局。

## 第 六 条

(一)为进行与本协定有关事宜的联系,检查与评价本协定的实施情况,制定双方在一定时期内的合作计划,双方负责实施本协定的政府部门在本协定签字之日起三个月内各自指定一名协调员。

(二)根据需要,双方协调员可轮流在法国和中国会面,以便确定未来合作的具体方案。

(三)参加本协定下协调员会议以及其他有关工作会议人员的国际旅费和生活费由派遣方负担,会议组织费用根据对等的原则由接待方负责。

## 第 七 条

本协定下的合作活动应在双方可利用资源的范围内进行。具体合作项目和活动所需的费用应根据双方为此而达成的专门协议分担。

双方愿鼓励寻求旨在实施环境保护合作计划的多边资金。

## 第 八 条

本协定的任何规定不影响双方在已有的双边及多边条约和协定中所享有的权利和承担的义务。

## 第 九 条

经双方同意,可对本协定进行修改。

## 第十 条

双方如果在本协定的解释和实施方面发生争议,且不能通过第五条所指定的政府部门协商解决时,将通过外交途径解决。

## 第十一 条

本协定自签字之日起生效,有效期为五年。除非任何一方在有效期满前六个月以书面形式通知另一方终止本协定,本协定将自动延长五年,并依此法顺延。

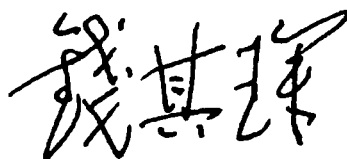
本协定的终止不应影响在本协定下正在实施而在协定终止时尚未完成的计划或项目,除非双方另有约定。

本协定于一九九七年五月十五日在北京签订,一式两份,每份均用法文和中文写成,两种文本同等作准。

法兰西共和国政府  
代 表



中华人民共和国政府  
代 表



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION  
DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Chine (dénommés ci-après "les Parties"), dans le but de développer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et prenant en considération les objectifs et principes fixés par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement de 1992, se référant aux accords de coopération signés entre les deux gouvernements et désireux de mener une coopération étroite à long terme en matière de protection de l'environnement et d'utilisation rationnelle des ressources naturelles, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Parties mettent en oeuvre et développent leur coopération bilatérale en matière de protection de l'environnement et d'utilisation rationnelle des ressources naturelles sur une base d'égalité et d'avantage mutuel.

*Article 2*

La coopération peut être mise en oeuvre dans les domaines suivants touchant à la protection de l'environnement:

1. la prévention et la lutte contre la pollution des bassins fluviaux;
2. la prévention et la lutte contre la pollution de l'air, des eaux et des sols ainsi que le traitement et la gestion des déchets urbains et industriels;
3. la gestion des zones naturelles protégées, la préservation des zones côtières et de la bio-diversité;
4. l'économie d'énergie et l'utilisation des énergies non polluantes ou moins polluantes;
5. les technologies de production propre;
6. l'éducation, la formation et la sensibilisation du public dans le domaine de l'environnement;
7. les techniques de contrôle et d'évaluation de l'environnement, les pronostics et les prévisions de la qualité de l'environnement;
8. les lois, les règlements, les politiques, en particulier les politiques économiques d'incitation et d'encouragement relatives à la protection de l'environnement et à l'utilisation des ressources naturelles;

9. tout autre domaine relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement déterminé d'un commun accord entre les Parties.

*Article 3*

La coopération dans le cadre du présent Accord peut revêtir les formes suivantes:

1. élaboration en commun de projets de coopération;
2. accueil réciproque d'experts afin de permettre l'échange d'informations et d'expériences sur les thèmes choisis;
3. échange d'informations et de documents sur les recherches, techniques, industries, politiques, lois, règlements et autres domaines relatifs à la protection de l'environnement;
4. exécution des projets de coopération définis et retenus en commun, y compris le développement de recherches conjointes et l'organisation de colloques, de séminaires et d'autres activités, liés à la protection de l'environnement;
5. toute autre forme de coopération convenue par les Parties.

*Article 4*

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties favorisent activement le rapprochement et la coopération des organismes publics et privés des deux pays, en particulier les échanges et la coopération entre les entreprises industrielles en matière de protection de l'environnement et d'utilisation rationnelle des ressources naturelles dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de chacune des parties.

Les informations obtenues dans le cadre des activités menées au titre du présent accord et non protégées par le droit de propriété intellectuelle sont accessibles aux milieux scientifiques des deux parties, à l'exception de celles qui ne peuvent être divulguées pour des motifs de sécurité nationale ou de secret commercial ou "industriel".

*Article 5*

Les administrations chargées de l'organisation et de la coordination dans le cadre de l'application du présent Accord sont:

Pour la Partie française, le Ministère de l'Environnement de la République Française;

Pour la Partie chinoise, l'Agence Nationale pour la Protection de l'Environnement (NEPA) de la République Populaire de Chine.

*Article 6*

1. Pour assurer la liaison dans le cadre du présent Accord, examiner et apprécier son exécution et élaborer un programme de coopération pour une période déterminée, les administrations chargées de l'application du présent Accord des deux Parties désignent respectivement un coordonnateur dans un délai de trois mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

2. En cas de besoin, les coordonnateurs des deux Parties pourront se rencontrer, alternativement en France et en Chine, pour déterminer avec précision les orientations de la coopération à venir.

3. Les frais de voyages internationaux et de séjour des participants aux réunions des coordonnateurs et aux autres réunions de travail afférentes au présent accord sont supportés par la partie d'envoi, tandis que les frais d'organisation de ces réunions sont supportés par la partie d'accueil selon le principe de réciprocité.

*Article 7*

Les activités de coopération dans le cadre du présent accord se déroulent dans la limite des moyens disponibles de chacune des Parties. Les frais afférents aux projets et activités de coopération seront répartis entre les deux Parties conformément aux accords spécifiques qui seront conclus à cet effet.

Les parties entendent encourager la recherche de financements multilatéraux pour permettre la mise en oeuvre de projets de coopération en matière de protection de l'environnement.

*Article 8*

Les dispositions du présent accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres traités et accords bilatéraux et multilatéraux auxquels elles sont parties.

*Article 9*

Le présent accord peut être amendé d'un commun accord des deux Parties.

*Article 10*

Les différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'auront pu être réglés par les administrations visées à l'Article 5 après consultation, seront résolus par voie diplomatique.

*Article 11*

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans et sera ensuite prorogé par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de le dénoncer.

La dénonciation du présent accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement n'affecte pas les programmes ou projets en cours d'exécution au titre de cet accord et qui n'auront pas été réalisés.



Fait à Pékin, le 15 mai 1997, en double exemplaire, chacun en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

HERVÉ DE CHARETTE

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Chine :

QIAN QICHEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"), with the purpose of developing friendly and cooperative relations between the two countries and taking into consideration the purposes and principles adopted by the 1992 United Nations Conference on Environment and Development, recalling the cooperation agreements concluded between the two Governments and seeking to pursue close cooperation over the long term with respect to environmental protection and rational utilization of natural resources, have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall undertake and develop bilateral cooperation with respect to environmental protection and rational utilization of natural resources on a basis of equity and mutual advantage.

*Article 2*

Cooperation may be undertaken in the following areas related to environmental protection:

1. Prevention and control of river basin pollution;
2. Prevention and control of air, water and soil pollution as well as treatment and management of urban and industrial waste;
3. Management of protected natural areas, preservation of coastal areas and of bio-diversity;
4. Energy saving and use of energies which are non-polluting or less polluting;
5. Clean manufacturing technologies;
6. Education, training and sensitization of the public in environmental matters;
7. Environmental control and evaluation techniques, environmental quality prognoses and forecasts;
8. Laws, regulations and policies, in particular economic incentive policies in respect of environmental protection and utilization of natural resources;
9. Any other matter relating to the protection and improvement of the environment to be jointly agreed between the Parties.

*Article 3*

Cooperation within the framework of this Agreement may take the following forms:

1. Joint elaboration of cooperation projects;
2. Reciprocal hosting of experts in order to permit the exchange of information and experience on selected topics;
3. Exchange of information and documents on research, techniques, industries, policies, laws, regulations and other matters relating to environmental protection;
4. Implementation of cooperation projects that have been jointly defined and agreed, including development of joint research and organization of colloquia, seminars and other activities connected with environmental protection;
5. Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

*Article 4*

In accordance with the purposes of this Agreement, the Parties shall actively promote harmonious relations and cooperation between public and private bodies in the two countries, in particular exchanges and cooperation between industrial enterprises concerning environmental protection and rational utilization of natural resources pursuant to the public laws and regulations of each Party.

This information obtained in connection with the activities carried out under this Agreement which is not protected by intellectual property rights, other than information which may not be disclosed for reasons of national security or commercial or industrial confidentiality, may be made available to the scientific community of each of the Parties.

*Article 5*

The authorities responsible for organization and coordination in respect of the application of this Agreement shall be:

For the French Republic, the Ministry of the Environment;

For the People's Republic of China, the National Environmental Protection Agency (NEPA).

*Article 6*

1. In order to provide liaison within the framework of this Agreement, to study and assess its implementation and to elaborate a programme of cooperation for a specified period, the authorities of each of the two Parties responsible for the implementation of this Agreement shall designate a coordinator within three months of the date of signature of this Agreement.

2. The coordinators of the two Parties may meet as necessary, alternately in France and in China, in order to determine the precise areas of future cooperation.

3. The international travel and subsistence costs of participants in the meetings of coordinators and other work-related meetings connected with this Agreement shall be borne by the sending Party, while the organizational costs of such meetings shall be borne by the receiving Party, according to the principle of reciprocity.

*Article 7*

Cooperation activities within the framework of this Agreement shall take place within the limits of the resources available to each Party. The costs connected with cooperation projects and activities shall be divided between the two Parties in accordance with specific agreements to be concluded to that end.

The Parties intend to encourage the identification of multilateral funding to permit the implementation of cooperation projects in the area of environmental protection.

*Article 8*

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other treaties and bilateral and multilateral agreements to which they are parties.

*Article 9*

This Agreement may be amended by agreement between the two Parties.

*Article 10*

Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the authorities referred to in article 5 shall, after consultation, be settled through the diplomatic channel.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a period of five years and shall then be automatically renewed for further periods of five years unless either Party notifies the other Party in writing, six months in advance of the expiry of the current period of validity, of its decision to denounce it.

Unless otherwise agreed between the Parties, denunciation of this Agreement shall not affect the programmes or projects currently being implemented under this Agreement which have not been completed.

Done at Beijing, on 15 May 1997, in two copies, each in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE

For the Government of the People's Republic of China:

QIAN QICHEN

**No. 35765**

---

**France  
and  
Georgia**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Georgia confirming the application of the French-Soviet Convention for the avoidance of double taxation on income of 4 October 1985. Paris, 3 February 1997**

**Entry into force:** *3 February 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *French and Georgian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 15 June 1999*

---

**France  
et  
Géorgie**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Géorgie confirmant l'application de la Convention franco-soviétique en vue d'éviter les doubles impositions sur les revenus du 4 octobre 1985. Paris, 3 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *3 février 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *français et géorgien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 15 juin 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PARIS, le 3 février 1997

LE MINISTRE

Monsieur le Ministre,

Afin de développer les échanges entre la France et la Géorgie, de stimuler le flux de nos investissements bilatéraux et de contribuer ainsi à un développement réciproque, il apparaît souhaitable de garantir les résidents des deux Etats contre les risques de double imposition.

C'est pourquoi afin de prévenir toute difficulté juridique dans ce domaine, il convient d'engager dans les meilleurs délais possibles des négociations en vue de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune qui contribuera à un développement rapide de la coopération économique entre nos deux pays.

En outre, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer que, dans l'attente de l'entrée en vigueur de cette nouvelle convention, la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éviter la double imposition des revenus (ensemble un protocole), signée à Paris le 4 octobre 1985, continue, comme par le passé, à produire ses effets, entre nos deux Gouvernements.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements sur ce point, Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[HERVÉ DE CHARETTE]

A Son Excellence  
M. Irakli MENAGARICHVILI,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la Géorgie

2 თებერვალი 1997 წელი  
არასთესიკიკალიტური თარგმანი

**საქართველო**

ბატონო მინისტრო,

თქვენ გამოთქვით სურვილი 3 თებერვლის რიცხვით, ჩემთვის გამოგეგზავნათ წერილი თქვენი მთავრობის სახელით, რომლის ქართული თარგმანი შემდეგნაირად იკითხება:

„ საფრანგეთსა და საქართველოს შორის გაცვლების განვითარების მიზნით, ორმხრივი ინვესტიციების ნაკადის სტიმულირებისათვის და ამგვარად, ურთიერთგანვითარების ხელშეწყობის თვალსაზრისით, სასურველია, რომ ორივე სახელმწიფოს რეზიდენტებს მიეცეთ გარანტია ორმაგი დაბეგვრის თავიდან ასაცილებლად.

ამიტომაც, ამ სფეროში თურიდული სასიათის ყოველგვარი სირთულის თავიდან ასაცილებლად, საჭიროა დაუყოვნებლივ დაიწყოს მოლაპარაკებები, რათა მიღებული იქნას კონვენცია ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილების შესახებ შემოსავლისა და ქონების დაბეგვრის საკითხში, რაც ხელს შეუწყობს ჩვენს ორ ქვეყნას შორის ეკონომიკური თანამშრომლობის სწრაფ განვითარებას.

ასევე, მაქვს პატივი ჩემი მთავრობის სახელით შემოგთავაზოთ, რომ ამ ახალი კონვენციის ძალაში შესვლამდე, დროებით იმოქმედოს კონვენციამ ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილების შესახებ (თანდართული ოქმით), რომელიც ხელმოწერილი იყო საფრანგეთის რესპუბლიკასა და საბჭოთა კავშირს შორის პარიზში, 1985 წლის 4 ოქტომბერს და ამ კონვენციამ ისარგებლოს ჩვენ სახელმწიფოებს შორის იმავე უფლებებით.

მადლობელი ვიქნები, თუ მაცნობებთ, თუ როგორ შეაფასებენ ამ წინადადებას თქვენს მთავრობაში დადებითი პასუხის შემთხვევაში მოცემული წერილი და თქვენი პასუხი მიღებულ იქნება, როგორც თანხმობა ჩვენი ორი ქვეყნის მთავრობებს შორის ამ საკითხზე და კონვენცია პასუხის მიღების დღიდან შევა ძალაში.“

პატივი მაქვს გაცნობოთ, რომ ჩვენი სახელმწიფოს მთავრობა თანახმაა აღნიშნულ საკითხთან დაკავშირებით. ამ პირობების გათვალისწინებით, ეს შეთანხმება ძალაში შედის დღევანდელი რიცხვით.

გთხოვთ მიიღოთ, ბატონო მინისტრო, ჩემი ღრმა პატივისცემის გამოხატულება.

ბატონი ერვე დე შარეტი  
საფრანგეთის რესპუბლიკის  
საგარეო საქმეთა მინისტრი

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GÉORGIE

Le 3 février 1997

Excellence,

J'ai reçu la lettre ci-après en date du 3 février 1997 au nom de votre Gouvernement :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous informer que la lettre figurant ci-dessus rencontre l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, l'Accord entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Excellence, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de la Géorgie,  
IRAKLI MENAGARICHVILI

M. Hervé de Charette  
Ministre des affaires étrangères  
de la République française



[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

FRENCH REPUBLIC

Paris, 3 February 1997

MINISTER'S OFFICE

Sir,

With a view to developing trade between France and Georgia, stimulating the flow of our bilateral investments and thereby contributing to reciprocal development, it appears desirable to ensure that residents of the two States are protected from the risks of double taxation.

Accordingly, in order to avoid any legal difficulty in this area, it would be appropriate to undertake, as soon as possible, negotiations aimed at the conclusion of a convention for the avoidance of double taxation on income and capital, inasmuch as such a convention will contribute to the rapid development of economic cooperation between our countries.

In addition, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that, pending the entry into force of this new convention, the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income (with protocol), signed at Paris on 4 October 1985, should, as in the past, remain in effect between our two Governments.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal meets with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement on this matter between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency  
Mr. Irakli Menagarichvili  
Minister for Foreign Affairs  
Georgia

II

3 February 1997

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GEORGIA

Sir,

On 3 February, you sent me the following letter on behalf of your Government.

*[See letter I]*

I have the honour to inform you of my Government's agreement to the above. Accordingly, the Agreement enters into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

IRAKLI MENAGARICHVILI

Mr. Hervé de Charette  
Minister for Foreign Affairs  
French Republic

**No. 35766**

---

**France  
and  
China**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the field of medicine and health. Beijing, 15 May 1997**

**Entry into force: 1 April 1998 by notification, in accordance with article 6**

**Authentic texts: Chinese and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 15 June 1999**

---

**France  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière de coopération dans le domaine de la médecine et de la santé. Beijing, 15 mai 1997**

**Entrée en vigueur : 1er avril 1998 par notification, conformément à l'article 6**

**Textes authentiques : chinois et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 15 juin 1999**

## 法兰西共和国政府和中华人民共和国政府 关于卫生与医学科学合作协定

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”）为发展法中人民之间的友谊和发展两国在卫生和医学领域的合作，达成协议如下：

### 第 一 条

双方根据各自国家现行的法律和法规，在平等互利的基础上促进和发展卫生和医学科学领域的合作。

### 第 二 条

双方的合作将优先在下列领域内进行：

(一) 公共卫生

(二) 医学

——癌症学（放射治疗、放射物理）

——心脏学、外科专科

(三) 传染病学科合作，特别是肺结核、乙肝和艾滋病

(四) 急救医学

(五) 医疗保险

(六) 药剂

(七) 培训卫生专业人员，特别是讲法语的医生的培训

### 第 三 条

双方的合作可以下列方式进行:

- (一) 交换信息
- (二) 互派卫生和医学专家代表团
- (三) 派遣专家参加对方举办的国际性学术会议
- (四) 共同举办研讨会
- (五) 共同开展研究工作

### 第 四 条

为实施本协定, 双方将成立一个混合工作组, 每年召开一次会议, 讨论和制订具体执行计划, 并定期对本协定的执行情况进行评估。

### 第 五 条

上述活动应在本协定范围内和双方每年同意实施这些活动的预算能力范围内进行。

### 第 六 条

任何一方应通知另一方已履行为本协定生效所必需的法律程序。本协定自接到后一方通知之日的第二个月的第一天开始生效。

本协定有效期为五年。如双方无异议则可延长五年,

并以此方法顺延。任何一方可以提出废除本协定，但必须提前六个月通知对方。本协定的废除，不应影响根据本协定已经开始实施的项目。

本协定于一九九七年五月十五日在北京签订，一式两份，每份均用法文和中文写成，两种文本同等作准。

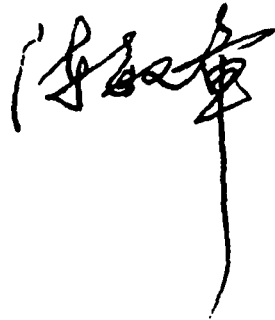
法兰西共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
EN MATIÈRE DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDE-  
CINE ET DE LA SANTÉ

Le gouvernement de la République Française et le gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés "les parties",

Désireux de développer l'amitié entre les peuples français et chinois et la coopération en matière de santé et de médecine entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

Les parties assurent la promotion et le développement de la coopération en matière de santé et de médecine dans un esprit d'égalité, de réciprocité et d'intérêt mutuel, en accord avec les lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

*Article 2*

La coopération entre les parties intervient prioritairement dans les domaines suivants

- 1) Santé publique
- 2) Médecine
  - oncologie (radiothérapie, radiophysique)
  - cardiologie, spécialités chirurgicales.
- 3) Coopération scientifique sur les maladies infectieuses, notamment la tuberculose, l'hépatite B et le Sida
- 4) Médecine d'urgence
- 5) Assurance maladie
- 6) Pharmacie
- 7) Formation des professionnels de santé et notamment filière francophone de formation de médecins.

*Article 3*

La coopération entre les parties peut prendre les formes suivantes

- a) Echange d'information
- b) Echange de délégations d'experts médicaux

c) Envoi d'experts pour participer à des conférences et symposiums organisés dans chaque pays

d) Symposiums organisés conjointement e) Programmes jumelés de recherche

*Article 4 :*

Afin de mettre en application le présent accord, les parties mettent en place un groupe mixte de travail qui se réunit chaque année, pour examiner et développer des plans d'actions spécifiques. Ce groupe évalue régulièrement la mise en oeuvre du présent accord.

*Article 5*

Les activités sont menées dans le cadre du présent accord dans les limites des ressources budgétaires des parties qui conviennent annuellement des conditions de la mise en oeuvre de ces activités.

*Article 6:*

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification. Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans. Il peut être dénoncé par chacune des parties avec un préavis de six mois. Cette dénonciation n'a pas d'effet sur l'exécution des projets en cours.

Fait à Pékin, le 15 mai 1997, en deux originaux, chacun en langue française et en langue chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement de la République Française :

[HERVÉ DE CHARETTE]

Pour le gouvernement de la République populaire de Chine :

[CHEN MINZHANG]



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA ON COOPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND  
HEALTH

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop friendship between the French and Chinese peoples and cooperation in the field of health and medicine between the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall promote and develop cooperation in the field of health and medicine in a spirit of equality, reciprocity and mutual interest, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

*Article 2*

The Parties shall give priority to cooperation in the following areas:

- (1) Public health;
- (2) Medicine
  - including cancer research (radiotherapy and radiological physics)
  - and cardiology and related areas of surgical specialization;
- (3) Scientific cooperation on infectious diseases, particularly tuberculosis, hepatitis B and AIDS;
- (4) Emergency medicine;
- (5) Health insurance;
- (6) Pharmacy;
- (7) Training of health care professionals, particularly francophone training of physicians.

*Article 3*

Cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) Exchange of information;
- (b) Exchange of delegations of medical experts;
- (c) Sending of experts to participate in conferences and symposia held in each country;
- (d) Jointly organized symposia;

(e) Combined research programmes.

*Article 4*

In order to implement this Agreement, the Parties shall establish a joint working group, which shall meet every year to consider and develop specific plans of action. The group shall regularly evaluate the implementation of this Agreement.

*Article 5*

Activities shall be carried out, under this Agreement, within the limits of the budgetary resources of the Parties, which shall agree each year on the conditions for the implementation of these activities.

*Article 6*

Each Party shall notify the other of the completion of the legal procedures required by its laws for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month after the date of receipt of the second such notification. This Agreement shall be concluded for a period of five years, and shall be automatically renewable for additional five-year periods. It may be denounced by either Party with six months' advance notice. Such denunciation shall not affect the implementation of ongoing projects.

Done at Beijing on 15 May 1997, in two originals in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE

For the Government of the People's Republic of China:

CHEN MINZHANG

**No. 35767**

---

**France  
and  
Russia Federation**

**Agreement on cooperation in the field of protection of the environment between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation. Moscow, 15 February 1996**

**Entry into force:** *15 February 1996 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *French and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 15 June 1999*

---

**France  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 15 février 1996**

**Entrée en vigueur :** *15 février 1996 par signature, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *français et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 15 juin 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION  
DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION  
DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Accordant une grande importance à la protection et à l'amélioration de l'environnement, ainsi qu'à l'utilisation rationnelle des ressources naturelles, reconnaissant la dimension globale des problèmes d'environnement,

Convaincus que l'approfondissement de leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement contribuera au développement des relations entre les deux pays,

Se fondant sur l'Article 14 et l'Article 24 du Traité entre la France et la Russie en date du 7 février 1992,

Prenant en considération les textes adoptés par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement de juin 1992,

Désireux de contribuer à la mise en place et au développement d'une coopération étroite à long terme entre les deux pays en matière de protection de l'environnement et d'utilisation rationnelle des ressources naturelles,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Parties mettent en oeuvre et développent leur coopération bilatérale en matière de protection de l'environnement sur une base d'égalité de droits et d'avantage mutuel.

*Article 2*

La coopération est mise en oeuvre dans les domaines suivants:

- l'utilisation des instruments économiques pour la gestion de l'environnement et la planification d'un développement durable;
- l'utilisation des ressources naturelles et notamment l'efficacité énergétique,
- la réglementation en matière de protection de l'environnement;
- la prévention de la pollution des eaux et notamment les technologies de l'approvisionnement en eau potable, le traitement des eaux usées et l'organisation de l'exploitation rationnelle des ressources en eau;
- le traitement et l'élimination des déchets, notamment les techniques de réhabilitation des anciennes décharges de déchets ménagers et industriels;
- la prévention des risques d'accidents majeurs dans les installations industrielles;

- les méthodes et les techniques de protection des sols et notamment de réhabilitation des sites pollués par d'anciennes activités industrielles;
- la gestion des zones naturelles protégées;
- tout autre domaine relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement, déterminé d'un commun accord entre les Parties.

*Article 3*

La coopération dans le cadre du présent Accord revêt les formes suivantes

- élaboration et réalisation de projets scientifiques et techniques définis et retenus en commun;
- envoi d'experts et de stagiaires en vue de permettre l'échange d'informations et d'expériences;
- échange d'informations sur des programmes publics de recherche et échange de publications et de revues scientifiques et techniques;
- participation réciproque d'experts à des manifestations organisées dans l'un ou l'autre pays et liées aux domaines de coopération relevant du présent Accord;
- toute autre forme de coopération convenue par les Parties.

*Article 4*

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties favorisent l'établissement et le développement des relations et de la coopération entre organismes publics et privés des deux pays en matière de protection de l'environnement et d'utilisation rationnelle des ressources naturelles.

A ces mêmes fins, les Parties encouragent le développement des échanges industriels en la matière et notamment, dans le respect de leur droit interne, la création de sociétés à participation conjointe.

*Article 5*

Les administrations chargées d'organiser et de coordonner le travail pour la réalisation du présent Accord sont:

- pour le Gouvernement de la République française, le ministère de l'environnement;
- pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, le ministère de la protection de l'environnement et des ressources naturelles.

*Article 6*

Aux fins d'application du présent Accord, il est établi un groupe de travail franco russe chargé de la coopération en matière de protection de l'environnement (ci-après dénommé le groupe de travail).

Le groupe de travail se réunit en tant que de besoin, alternativement en France et en Russie; il examine les questions liées aux projets de coopération, coordonne l'action des organismes chargés d'en assurer l'exécution et émet, selon les modalités établies, des recommandations à l'intention des Parties.

Dans un délai de trois mois suivant la signature du présent Accord, chaque Partie désigne un des deux co-présidents et son suppléant. Les co-présidents maintiennent le contact entre les Parties française et russe et coordonnent la réalisation des projets de coopération.

*Article 7*

Les modalités financières de la coopération et de la réalisation des projets conjoints sont déterminées au cas par cas dans la limite des disponibilités budgétaires des Parties.

*Article 8*

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

*Article 9*

Les informations obtenues dans le cadre du présent Accord et non protégées par des droits de propriété intellectuelle peuvent, à l'exception de celles qui ne doivent pas être divulguées pour des motifs de sécurité nationale ou de secret commercial ou industriel, être accessibles, au cas par cas, aux milieux scientifiques de chacune des Parties, sauf si les Parties en conviennent autrement.

*Article 10*

Les différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne sont pas réglés par les administrations visées à l'Article 5 sont résolus par voie de négociations entre les Parties. Les modifications et compléments au présent Accord convenus entre les Parties sont soumis à un échange de notes ou à la signature de protocoles appropriés.

*Article 11*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans et est ensuite prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord, à moins que les Parties en conviennent autrement, n'affecte pas les projets ou programmes en cours d'exécution dans le cadre du présent Accord.

Fait à Moscou le 15 février 1996 en double exemplaire, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

[ALAIN JUPPÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[TCHERNOMYRDINE]

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

придавая важное значение охране и улучшению окружающей среды, а также рациональному использованию природных ресурсов,

признавая глобальный характер проблем окружающей среды,

убежденные в том, что углубление сотрудничества в области охраны окружающей среды будет способствовать дальнейшему развитию отношений между обеими странами,

основываясь на статье 14 и статье 24 Договора между Францией и Россией от 7 февраля 1992 года,

учитывая документы, принятые Конференцией ООН по окружающей среде и развитию 1992 года,

желая способствовать созданию и развитию тесного и долгосрочного сотрудничества между обеими странами в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов,

согласились о нижеследующем:



## Статья 1

Стороны осуществляют и развивают двустороннее сотрудничество по вопросам охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

## Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться по следующим основным направлениям:

использование экономических средств в области управления окружающей средой и планирования устойчивого развития;

использование природных ресурсов;

регулирование в области охраны окружающей среды;

предотвращение загрязнения водных ресурсов и, в частности, использование технологий снабжения питьевой водой, очистки сточных вод и организация рационального использования водных источников;

переработка и устранение отходов, в частности, применение техники рекультивации полигонов твердых бытовых и промышленных отходов;

предотвращение рисков крупных аварий на промышленных предприятиях;

методы и техника охраны почвы, в частности, восстановление загрязненных территорий, где ранее велась промышленная деятельность;

управление охраняемыми природными территориями;  
любые другие направления, имеющие отношение к охране и улучшению окружающей среды, определенные совместной договоренностью между Сторонами.

### Статья 3

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в следующих формах:

разработка и реализация научных и технических проектов, определенных и принятых совместно;

направление экспертов и стажеров для обмена информацией и опытом;

обмен информацией о государственных исследовательских программах и обмен научно-техническими публикациями и журналами;

взаимное участие экспертов в мероприятиях, организуемых в той или иной стране и связанных со сферами сотрудничества, упомянутыми в настоящем Соглашении;

любые другие формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

### Статья 4

Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны содействуют установлению и развитию связей и сотрудничества

между государственными и частными организациями обеих стран в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов.

Для этих же целей Стороны поощряют развитие промышленных обменов в этой области, в частности, создание обществ совместного участия, учитывая законодательство своих государств.

#### Статья 5

Государственными органами, ответственными за организационную и координационную работу по реализации настоящего Соглашения, являются:

от Французской Стороны - Министерство окружающей среды Французской Республики;

от Российской Стороны - Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации.

#### Статья 6

Для выполнения настоящего Соглашения создается францужско-российская рабочая группа по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется - рабочая группа).

Рабочая группа созывается по мере необходимости попеременно во Франции и России. Она рассматривает вопросы, связанные с проектами сотрудничества, координирует деятельность организаций, ответственных за осуществление этих проектов, и в установленном порядке дает рекомендации Сторонам.

Каждая Сторона в течение трех месяцев после подписания настоящего Соглашения назначает одного из двух сопредседателей рабочей группы и его заместителя. Сопредседатели будут поддерживать связь между Французской и Российской Сторонами, координировать осуществление соответствующих проектов сотрудничества.

#### Статья 7

Финансовые условия сотрудничества и реализации совместных проектов рассматриваются в каждом отдельном случае в рамках бюджетных возможностей Сторон.

#### Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

### Статья 9

Информация, полученная в рамках настоящего Соглашения и не защищенная правами на интеллектуальную собственность, за исключением информации, не разглашаемой по соображениям национальной безопасности, коммерческой или промышленной тайны, может быть доступной в каждом отдельном случае для научных кругов каждой из Сторон, если Стороны не договорятся об ином.

### Статья 10

Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, которые не будут устранены органами, указанными в статье 5 настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров Сторон. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению, согласованные Сторонами, будут вноситься посредством обмена нотами или подписания соответствующих протоколов.

### Статья 11

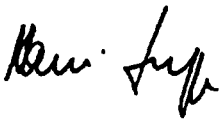
Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. Оно заключается сроком на пять лет и будет затем автоматически продлеваться на следующие пять лет, если одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о

прекращении действия Соглашения не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об ином, не затрагивает проекты или программы, реализуемые в рамках настоящего Соглашения.

Совершено в г. " " 1996  
года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Французской Республики



За Правительство  
Российской Федерации



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Attaching great importance to the protection and improvement of the environment, as well as the rational utilization of natural resources,

Recognizing the global scope of environmental problems,

Convinced that broader cooperation in environmental protection will contribute to the development of relations between the two countries,

Recalling article 14 and article 24 of the Treaty between France and Russia of 7 February 1992,

Considering the texts adopted by the United Nations Conference on Environment and Development of June 1992,

Desiring to contribute to the establishment and development of close and long-term cooperation between the two countries in environmental protection and rational utilization of natural resources,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall undertake and develop bilateral cooperation with respect to environmental protection on a basis of equity and mutual advantage.

*Article 2*

Cooperation shall be undertaken in the following areas:

- Utilization of economic tools for environmental management and planning for sustainable development;
- Utilization of natural resources, particularly efficient use of energy;
- Regulations on environmental protection;
- Prevention of water pollution, particularly clean water technologies, sewage treatment and organization of rational use of water resources;
- Waste treatment and elimination, particularly techniques for restoring disused household and industrial waste dumps;
- Prevention of the risk of major accidents in industrial facilities;
- Soil protection methods and techniques, particularly renewal of sites polluted by past industrial activities;

- Management of protected natural areas;
- Any other matter relating to the protection and improvement of the environment to be jointly agreed between the Parties.

*Article 3*

Cooperation under this Agreement shall take the following forms:

- Elaboration and implementation of scientific and technical projects which have been jointly defined and adopted;
- Sending of experts and trainees to permit the exchange of information and experience;
- Exchange of information on public research programmes and exchange of scientific and technical publications and journals;
- Reciprocal participation of experts in events organized in either country connected with the areas of cooperation covered by this Agreement;
- Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

*Article 4*

In accordance with the purposes of this Agreement, the Parties shall promote the establishment and development of cooperative relationships between public and private bodies of the two countries with respect to environmental protection and rational utilization of natural resources.

For the same purposes, the Parties shall encourage the development of industrial exchanges in that field, including the establishment of joint ventures, subject to their domestic law.

*Article 5*

The authorities responsible for organizing and coordinating work for the implementation of this Agreement shall be:

For the Government of the French Republic, the Ministry of the Environment;

For the Government of the Russian Federation, the Ministry for the Protection of the Environment and Natural Resources.

*Article 6*

In order to implement this Agreement, a French-Russian working group shall be established for cooperation in environmental protection (hereinafter referred to as "the working group").

The working group shall meet as necessary, alternately in France and in Russia; it shall examine questions connected with cooperation projects, coordinate the activities of bodies



responsible for implementing those projects and, in accordance with established procedure, submit recommendations to the Parties.

Within three months of the signature of this Agreement, each Party shall designate one of the two co-chairpersons and an alternate. The co-chairpersons shall maintain contact between the French and Russian Parties and coordinate the implementation of cooperation projects.

*Article 7*

The financial arrangements for cooperation and for the implementation of joint projects shall be decided on a case-by-case basis within the limits of the budgetary resources available to the Parties.

*Article 8*

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are parties.

*Article 9*

The information obtained in connection with this Agreement which is not protected by intellectual property rights, other than information which may not be disclosed for reasons of national security or commercial or industrial confidentiality, may be made available, on a case-by-case basis, to the scientific community of each of the Parties, unless the Parties agree otherwise.

*Article 10*

Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement which are not settled by the authorities referred to in article 5 shall be settled through negotiations between the Parties. Amendments and additions to this Agreement agreed between the Parties shall require an exchange of notes or the signature of appropriate protocols.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a period of five years and shall be automatically renewed for successive periods of five years unless one of the Parties notifies the other Party in writing, six months in advance of the expiry of the current period of validity, of its decision to denounce it.

Unless otherwise agreed between the Parties, denunciation of this Agreement, shall not affect the projects or programmes currently being implemented under this Agreement.

DONE at Moscow, on 15 February 1996, in two copies, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ

For the Government of the Russian Federation:

TCHERNOMYRDINE